



# Glorification de la Vierge Marie et des Saints

## & Chants qui se disent durant la communion



# Sommaire des Cantiques (1 / 4)

|                        |                                       |          |       |
|------------------------|---------------------------------------|----------|-------|
| La Sainte Vierge Marie | السلام لك يا مريم يا أم الله القدوس   | Français | Arabe |
|                        | السلام لك يا مريم يا يمامة جليله تصيح | -        | Arabe |
| L'Archange Michel      | لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل         | Français | Arabe |
| L'Archange Raphaël     | لرئيس الملائكة الجليل رافائيل         | Français | Arabe |
| Saint Marc             | للقديس الشهيد مارمرقس                 | Français | Arabe |
| Saint Georges (1)      | مديح للقديس الشهيد مارجرس 1           | Français | Arabe |
| Saint Georges (2)      | مديح للقديس الشهيد مارجرس 2           | Français | Arabe |
| Saint Mina             | للقديس الشهيد مارمينا العجايبى        | Français | Arabe |
| Philopatir Mercurios   | للقديس الشهيد فيلوباتير مرقوريوس      | Français | Arabe |
| Sainte Damienne        | الشهيدة دميانة                        | Français | Arabe |
| Saint Antoine          | القديس الأنبا أنطونيوس                | Français | Arabe |

# Sommaire des Cantiques (2 / 4)

|                                 |   |          |       |
|---------------------------------|---|----------|-------|
| Saint Paul                      | القديس الأنبا بولا                      | Français | Arabe |
| Saint Pichoï                    | الأنبا بيشوي حبيب مخلصنا الصالح         | Français | Arabe |
| St Maximos & Dométios           | مديح القديسان الروميان مكسيمو ودوماديوس | Français | Arabe |
| Saint Chénouté l'Archimandrite  | الأنبا شنودة رئيس المتوحدين             | Français | Arabe |
| Saint Athanase l'Apostolique    | القديس البابا أثناسيوس الرسولي          | Français | Arabe |
| Sainte Marina                   | للقديسة الشهيدة مارينا                  | Français | Arabe |
| Saint Samuel Le Confesseur      | الأنبا صموئيل المعترف                   | Français | Arabe |
| Saint Moïse Le Noir             | القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود        | Français | Arabe |
| Pape Cyrille VI                 | القديس البابا كيرلس السادس              | Français | Arabe |
| Abba Abraham (Evêque de Fayoum) | الأنبا إبرآم أسقف الفيوم                | Français | Arabe |

# Sommaire des chants pour la Vierge Marie (3 / 4)

Χερε Θεοτοκε

Ο Κριος

Ωαυϭ

Δεрте

Ραυι νε

Сενα τ̄ωο

Καρωοτ



Φαι πε πλ̄υεν

Αται παρθενος

Αριπρεσβεριν

Πορο

Βεν φραν

Αωην: αλ

Ω Πενος Ιης Πχς

# Sommaire des chants pour la Vierge Marie durant la procession (3 bis / 4)

Χερε νε Παρια (tasbeha)

افرحى يا مريم - Réjouis toi Marie

السلام لمريم الملكة ونبع الكرامة - Χερε Παρια τσρρω

# Sommaire des chants de la Communion (4/ 4)

Période Annuelle

Fête du Nayrouz

Période de Kiahk

Fête de la Croix

Fête de la Nativité

Fête de la Circoncision

Fête de l'Épiphanie

Fête des Noces de Cana

Fête de la Présentation du Christ au Temple

Fête de l'Annonciation

Fête de la Transfiguration

Période du Carême

Samedi de Lazare

Dimanche des Rameaux

Fête de la Résurrection

Fête de l'Ascension

Pentecôte + Jeûne des Apôtres

Fête de la fuite en Égypte

29<sup>ème</sup> jour de chaque mois Copte

# Κεραρωτ

Κ̅αρωο̅τ̅ ἄ̅ληθ̅ως̅:  
νε̅ω̅ Π̅ε̅κι̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅:  
νε̅ω̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
χ̅ε̅ (α̅κι̅ / α̅κ̅το̅ν̅κ̅) α̅κ̅ω̅†  
ἠ̅μ̅ο̅ν̅.

مبارك انت بالحقيقة مع  
ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك  
(اتيت/قمت) وخلصتنا

Bénis es-tu en vérité avec ton  
Père très bon et le Saint-Esprit  
car tu es (venu/ressuscité) et tu  
nous as sauvés.



# Χερε Θεοτοκε

Ὁ Κριος

Ψαψ

Δεϋτε

Ραψι νε

Σενα τωο

Φαι πε πλρωεν

Αται παρθενος

Αριπρεσβεριν

Ποορο

Ηεν φραν

Ω Πενσ̄ Ιησ̄ Πχ̄ς

Χερε Θεοτοκε Παρθενε  
ὁ πρεσβεβοῦ σε ὑπερτοῦ  
κοσμοῦ τον σωτηρια κε τον  
θεον ἡμων: προσφερειν παν  
τα τον ἡνον ἡμων:  
σεμεζαλινομεν

إفرحي يا والدة الإله العذراء  
يا شفيعة في العالم عند  
المخلص إلهنا، نقدم له كل  
تسبيحنا، ونعظمك

Réjouis-toi ô mère de Dieu la vierge,  
ô médiatrice du monde auprès du Sauveur, notre Dieu ;  
nous lui présentons toute notre louange  
et nous t'exaltons.

Χερε Θεοτοκε Παρθενε:  
Υητερ του Ευαγγελου  
της Πανα Πιροζαμη.

إفرحي يا والدة الإله  
العذراء، والدة عمانوئيل  
يا غير مجربة بزواج.

Réjouis-toi ô mère de Dieu la vierge,  
mère d'Emmanuel,  
sans passer par le mariage

Χερε θεηταζις  
νασττελον : χερε  
θηπροστασια ημων του  
Πατρι κε τον θεον  
ημων : σεωεταλινομεν

إفرحي يا طقس الملائكة،  
إفرحي يا شفيعتنا عند  
الأب إلهنا، نعظمك

Réjouis-toi ô rang des anges,  
réjouis-toi notre médiatrice  
auprès du Père notre Dieu,  
nous t'exaltons.

Χερε Θεοτοκε Παρθενε  
: ηθοκ Φνοϋτ ρερωαϋ  
ηακ: ηχε πιχω θεν Σιων:  
εϋεϋ ηακ ηθανεϋχη θεν  
Ιεροϋσαλημ: σεμεσαλινομεν

إفرحي يا والدة الإله العذراء،  
أنت يا الله يجب لك التسبيح  
في صهيون، وتوفى لك  
الندور في أورشليم، نعظمك

Réjouis-toi ô mère de Dieu la vierge,  
A toi est due ô Dieu la louange dans Sion,  
pour toi le vœu est acquitté à Jérusalem,  
nous t'exaltons

# Ὁ Κῆριος μετασοῦ

Ὡαψϣ

Δεϛτε

Ραψι νε

Σενα ἴψο

Φαι πε πλῦμεν

Αἴται παρθενος

Αριπρεσβεριν

Ποορο

Ηεν φραν

Ὡ Πενσο̅ Ιη̅ς Πχ̅ς

(σεμεταλινομεν χερε  
κεχαριτωμενη Μαριαμ)  
Ο Κ̅ριος μετας̅. Ἄσιος  
ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν:  
θεπενθεβιὸ ζενος ἠ̅δοζιν  
τοῦ πνεῦμα τοῦ ἁσίου.

إفرحي يا ممتلئة نعمة يا  
مريم الرب معك  
قدوس الأب الملك الذي نظر  
إلي اتضاعنا وجنس المجد  
والروح القدس

(Réjouis-toi ô pleine de grâce, Marie, le Seigneur est avec toi,  
nous t'exaltons)

Le Seigneur est avec toi. Saint est le Père, le roi qui a regardé  
notre humilité, l'essence de gloire, avec le Saint-Esprit.

✠ ΔΙΚΕΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ  
ΠΑΤΗΡ: ΕΟΥΒΟΗΘΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:  
ΖΩΗΝ ἩΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ  
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἉΓΙΟΥ

عادل هو الأب معيننا  
في ضعفنا من اجل  
الحياة السمائية  
والروح القدس

Juste est le Père, notre secours  
dans notre faiblesse pour la vie  
céleste et le Saint-Esprit.



Ἦπανος ἰστίν: ὁ Πατήρ  
θεσσαρῖν: θεπενθεβιο:  
Ἰησοῦς ἡεποῦρανιον: τοῦ  
πνεῦμα τοῦ ἁγίου

المديح يليق بالآب  
كنز اتضاعنا ويسوع  
السمائي والروح  
القدس.

La louange convient au Père,  
trésor de notre humilité et Jésus  
qui vient du ciel et le Saint-Esprit.

✠ Κ̅ρ̅ρι̅ος̅ ἰ̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τηρ  
λα̅λε̅υ̅σ̅ι̅ν̅: θε̅πε̅ν̅θε̅β̅ι̅ο̅:  
μα̅το̅ς̅ ἡ̅πο̅υ̅ρα̅ν̅ι̅ο̅ν̅:  
το̅υ̅ π̅νε̅υ̅μα̅ το̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅

الرَبُّ الْآبُ الْمَتَكَلِمُ  
بِالْحَقِّ السَّمَاوِيِّ الَّذِي  
شَابَهَنَا فِي اتِّضَاعِنَا  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

**Le Seigneur, le Père qui parle  
avec vérité céleste qui nous a  
ressemblé dans notre humilité  
avec le Saint-Esprit.**

Ψιμιοϑ ιϑτιν: ὁ Πατηρ  
ζαλερϑιν: θεπενηεβιο:  
οντωϑ νεπορρανιον:  
τορ πνερωα τορ αϑιορ

مكرم هو الآب  
المتهلل بإتضاعنا  
الحق السمائي والروح  
القدس

Honoré est le Père qui se réjouit  
de notre humilité, la céleste  
vérité avec le Saint-Esprit.

✝ Πιωενος ιστιν: ὁ  
Πατηρ ραραυσιν:  
θεπενθεβιο: σταυρος  
νεπουρανιον:  
του πνευμα του αζιου

الأب هو الراعي  
المتكلم من اجل مذلتنا  
الصليب السمائي  
والروح القدس

Le Père est le Pasteur qui parle  
de notre affliction, la céleste  
croix avec le Saint-Esprit.

Ἰωῖος ἰστίν: ὁ  
Πατηρ ἕωνφιν:  
θεπενθεβίο:  
φωστηρ ἠεποῦρανιον:  
τοῦ πνεῦμα τοῦ ἁγίου

مكرم هو الأب  
المشرق على مذلتنا  
بالنور السمائي  
والروح القدس

Honoré est le Père qui éclaire  
notre affliction de sa lumière  
céleste avec le Saint-Esprit.

✠ Χερε ΙCΤΙΝ ΙCΤΙΝ: ὁ  
Πατηρ ψαλευσιν:  
θεπενθεβιο:  
ωντωσ νεποτρανιον:  
του πνευμα του ασιοσ

الفرح كائن على  
الدوام بالآب المبتهج  
بتواضعنا والحق  
السمائي والروح  
القدس.

La joie éternelle par le Père  
joyeux de notre humilité et la  
vérité céleste avec le Saint-Esprit.

# Ψαψα

Δεϋτε

Ραψι νε

Σενα τωο

Φαι πε πλνμεν

Αται παρθενος

Αριπρεσβεριν

Ποορο

Ηεν φραν

Ω Πενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς

✠ Ὡραψα ἱεσοπ ἕ  
ωνηνη : εβολθεν παρητη  
τηρηα :  
† ηασμοσ εΠεκραη  
: Ποσ ἁπιεπηρηα.

سبع مرات كل يوم من  
كل قلبي أسبح اسمك يا  
رب الكل

Sept fois chaque jour  
Et de tout mon cœur  
Je bénis ton nom  
Dieu de toute chose



Διερχόμενοι ὑπεραν :  
οὐρανὸν ἀσθενούντων  
: Πόρον ἡνιέων : Φῶς ἡτέ  
ρινον.

ذَكَرْتُ اسْمَكَ فَتَعَزَيْتَ  
يَا مَلِكَ الدَّهْورِ وَالْه  
الْأَلْهَةِ

J'invoquai ton nom  
Tu m'as consolé  
Ô roi éternel  
Et ô Dieu des dieux

✠ Ἰησοῦς Πιχριστος Ἰησοῦς المسيح إلهنا  
Πεννοϋ† : πιάληθινος : الحقيقي الذي أتى، من  
φηεταϋι εϑβε πενω† : اجل خلاصنا، اتي  
αϥερσωματικος. متجسداً

Seigneur Jésus-Christ  
Ô notre vrai Dieu  
Qui, pour nous sauver  
Vint et s'incarna

Ἀγβιϑαρζ ἔβολ : θεν الروح من وتجسد  
Πιπνευα εθοραβ : القدس ومن  
νευ ἔβολθεν Μαρια : العروس الطاهرة  
†ψελετ εθοραβ.

Il s'est incarné  
Par le Saint-Esprit  
De Vierge Marie  
La Vierge si pure

✠ Δυσφωνος ὑπενεσηβι :  
νευ πενροχρεχ τηρϷ  
: εοραωι νηητ : νευ  
ορθεληλ επτηρϷ.

وقلب حزننا وكل  
ضيقنا إلى فرح قلب  
وتهايل كلي

Changea notre deuil  
Aussi nos angoisses  
En joie de nos cœurs  
Allégresse totale

Παρενοῶν ἡμεῖς : فانسجد له ونرتل لأمه  
οἶος ἡντενεργῶνος : مريم الحمامة الحسنه  
: ἡντεμαρ Παρια :  
†βροπι εθνεωσ.

Et prosternons-nous  
A lui, et chantons  
Chantons pour sa mère  
La belle colombe

✠ Οὔτος ἠτενωῶ ἐβόλ :  
ῥεν οὔσμη ἠθελῆλ : χε  
χερε νε Παρια  
: θαρ ἠεμανοτηλ.

ونصرخ بصوت  
التهليل قائلين السلام لك  
يا مريم ام عمانوئيل

Crions d'une voix  
D'allégresse, disant  
Salut à toi Marie  
Mère d'Emmanuel

Χερε νε Παρια :  
: πρωτ ηδδαυ πενωτ  
: χε : θαρ υπιαυφωτ  
: χε : πθεληλ ηερα : χε  
: πορνοϋ ηνιζενεα

السلام لك يا مريم  
خلاص ابينا آدم : السلام  
... ام الملجأ : السلام ...  
تهليل حواء : السلام ...  
فرح الأجيال

Salut...Salut d'Adam notre père  
Salut...Mère du refuge  
Salut...Allégresse d'Eve  
Salut...Joie des générations.





Χε : π̣ρ̣ω̣τ̣ ἡ̣β̣ρα̣αι

السلام ... نعمة إبراهيم

χε : π̣ι̣χ̣λ̣ου ἡ̣α̣θ̣λω̣αι

السلام ... الإكليل غير

χε : π̣ρ̣ω̣τ̣ ἡ̣ἰ̣σα̣α̣κ

المضمحل : السلام ...

πε̣θ̣ο̣υ̣α̣β̣ :

خلاص إسحق القديس :

χε: θ̣μ̣α̣ρ̣ ὑ̣φ̣η̣ε̣θ̣ο̣υ̣α̣β̣.

السلام ... ام القدس

Salut...Grâce d'Abraham

Salut...Couronne inaltérable

Salut...Salut d'Isaac le saint

Salut...Mère du Très Saint.

✝ Χε: π̄θεληλ̄ ἠλακωβ

χε: ζαν̄θβα ἠκωβ :

χε : π̄ωορωορ̄ ἠλορ̄δα

χε: θ̄ωαρ̄ ὠΠιδεσποτα

السلام ... تهليل يعقوب :

السلام ... ربوات

مضاعفة : السلام ... فخر

يهوذا : السلام ... ام السيد

Salut...Allégresse de Jacob

Salut...Des milliers de fois

Salut...Fierté de Judas

Salut...Ô Mère du Maître.

Χε̄ : πριωιω̄ ἠΜω̄ϋςης  
: χε̄: θμαγ̄ ἠΠιδεσποτης  
: χε̄ : πταιο̄ ἠΣαμοσηλ  
χε̄: πωορωογ̄ ἠΠισραηλ.

السلام ... كرامة موسى :  
السلام ... والدة السيد :  
السلام ... كرامة  
صموئيل : السلام ... فخر  
إسرائيل

Salut...Prédication de Moïse  
Salut...Ô Mère du Maître  
Salut...Honneur de Samuel  
Salut...Fierté d'Israël.

|   |         |          |            |        |            |          |           |
|---|---------|----------|------------|--------|------------|----------|-----------|
| ✝ | Χε̄     | :        | ἵσταχρο    | ἠλωβ   | السّلام    | ... ثبات | أيوب      |
|   | πιθω̄ηι | :        | χε̄        | :      | البار :    | السّلام  | ... الحجر |
|   | πιω̄νηι | ἠἀναω̄ηι | :          | χε̄    | الكريم :   | السّلام  | ... أم    |
|   | :       | θω̄αρ    | ἠΠιω̄ενριτ | :      | الحيب :    | السّلام  | ... ابنة  |
|   | :       | τῳ̄ερι   | ἠΠο̄ρο     | ΔᾱριΔ | الملك داود |          |           |

Salut...Patience de Job le juste

Salut...La pierre précieuse

Salut...Mère du Bien-Aimé

Salut...Fille du roi David.

|                     |   |        |       |                         |
|---------------------|---|--------|-------|-------------------------|
| Χε̄                 | : | †ϖφερι | _____ | السلام ... صديقة سليمان |
| ἠCολομων            | : |        | ΧΕ    | : السلام ... رفعة       |
| : πβιCι ἠηιδικεον   | : |        | ΧΕ    | : الصديقين : السلام ... |
| : πορχαι ἠηCαἠας    | : |        | ΧΕ    | : خلاص اشعياء : السلام  |
| : πταλβο ἠηερεωιαC. |   |        |       | ... شفاء إرميا          |

Salut...Amie de Salomon  
 Salut...La gloire des justes  
 Salut...Délivrance d'Isaïe  
 Salut...Guérison de Jérémie.

|  |   |             |            |
|--|---|-------------|------------|
| ✠ <u>Χε</u> : π̣ε̣ωι η̣ε̣ζε̣κιη̣λ            | : | علم حزقيال  | ... السلام |
| : <u>χε</u> : χα̣ρις το̣υ Δ̣α̣νιη̣λ          | : | نعمة دانيال | ... السلام |
| : <u>χε</u> : τ̣χο̣ω η̣η̣λια̣ς : <u>χε</u> : | : | قوة إيليا   | ... السلام |
| πι̣ζω̣οτ η̣ε̣λι̣σε̣ο̣ς.                      | : | نعمة إيشع   | ... السلام |

Salut...Etendard d'Ezéchiel

Salut...Grâce de Daniel

Salut...La force d'Elie

Salut...Grâce d'Elisée.

Χε̄ : ἡ̄θεο̄τοκος : χε̄  
 : ἡ̄μαρ ἡ̄νηςο̄ς  
 Πῑχριστος : χε̄ : ἡ̄βρο̄πι  
 ε̄θνηςω̄ς : χε̄  
 : ἡ̄μαρ ἡ̄γιος θεος.

السلام ... والدة الإله  
 السلام ... أم يسوع  
 المسيح : السلام ...  
 الحمامة الحسنة : السلام  
 ... أم ابن الله

Salut...La Mère de Dieu  
 Salut...Mère de Jésus Christ  
 Salut...La belle colombe  
 Salut...Mère du fils de Dieu.

✠ Χερε νε Παρια̃ :  
ετα̃τερευε̃θερε νας : νχε  
νι̃προφητης τηρο̃υ : ο̃ου̃ου̃  
α̃ρχω̃ ω̃ω̃ος.

السلام لمريم التي شهد  
لها جميع الأنبياء  
وقالوا.

Salut à toi Marie  
De qui ont témoigné  
L'ensemble des prophètes  
Et ils ont proclamé :



✠ Ὁμπε Φϥ Πιλοσος :  
εταϥβιϥαρξ ἠϥηϥ : ϥεν  
οϥμετοϥαι  
: ἠατϥαχι ἠπεϥρηϥ.

هوذا الله الكلمة الذي  
تجسد منك بوحداً نية لا  
ينطق بمثلها.

Et voici Dieu le Verbe  
Qui s'incarna de toi  
De cette union dont on  
Ne pourra dire d'égale

Ἰεβοσι ἀληθως : ἐξοτε  
πιῶβωτ : ἵτε Δάρων : ὦ  
θεομεζ ἡζμοτ.

مرتفعة أنت بالحقيقة  
أكثر من عصا هارون  
يا الممتلئة نعمة

Tu es très élevée  
En vérité, et plus  
Que le bâton d'Aaron  
Ô toi pleine de grâce.

Ἄψπε πῶβωτ  
: ἔβηλ ἑὺαρία : χε νθοϋ  
πε πτῦπος  
: ἵτεσπαρθενιά.

ما هي العصا إلا مريم  
لأنها مثال بتوليبتها

Et le bâton n'est autre  
Que la Vierge Marie  
Car il est le symbole  
De sa virginité.

✠ Ἀσερβοκι ἀσεισι : حبلى وولدت بغير  
χωρις σπνορσιᾶ : مباضعة ابن العلي  
: ἁΨηρι ἁΦηετβοσι : الكلمة الذاتي.  
Πιλοσος ηαιδιᾶ.

Elle a été enceinte  
Enfanta sans semence  
Le Fils du Dieu Très-Haut  
Lui le Verbe en personne.

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ : ΝΕΩ بصلواتها  
ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ : ΔΟΥΩΝ ΝΔΝ وشفاعاتها  
Ποc : ἄφρο ἵτε افتح لنا يا رب باب  
†εκκλησία. الكنيسة.

Et de par ses prières  
Et ses intercessions  
Ô Seigneur, ouvre-nous  
La porte de l'Église.

†† ε̇ρο : ὠ τ̇θε̇ο̇το̇κος  
: χα̇ φ̇ρο̇ ἡ̇νι̇εκ̇κ̇λη̇σι̇α̇ :  
ε̇φο̇υ̇ην̇ ἡ̇νι̇πι̇στι̇ος̇.

أسألك يا والدة الإله  
اجعلي أبواب الكنائس  
مفتوحة للمؤمنين.

J'implore et te demande  
Ô la Mère de Dieu  
Les portes des églises  
Qu'elles s'ouvrent aux croyants.

Παρεντῶ εἶρος : فانسألها أن تطلب عنا  
εἰσερωβῶ εἰχων : عند حبيبها ليغفر لنا.  
Ναζρεν περμενριτ :  
εἰσερωχω ναν εβολ.

**Et tous demandons-lui  
D'intercéder pour nous  
Près de son Bien-Aimé  
Afin qu'il nous pardonne.**

✠ Ἄρουορτ ἔρο : Μαρία  
†παρθένος : χε †έρηρι  
εθοραβ : ἵτε πίθοινοφι.

دعيت يا مريم العذراء  
الزهرة المقدسة التي  
للبخور

Et tu fus nommée  
Ô Vierge Marie  
La fleur sainte, celle  
Qui est pour l'encens.



Θηεταστοῦ ἔπωωι : التي طلعت وأزهرت  
ασφίρι εβολ : من أصل رؤساء الآباء  
θεν θνοῦνι : والأنبياء  
νηπατριαρχης : νεα  
νηπροφητης.

Celle qui a poussé  
Et qui a fleuri  
De la race des chefs  
Des pères et prophètes.

✠ Ἰϕ̅ρ̅ηϯ ἀπι̅ω̅β̅ω̅τ : ἵ̅τ̅ε  
Δ̅α̅ρ̅ω̅ν π̅ι̅ο̅υ̅η̅β̅ :  
ε̅τ̅α̅ϣ̅φ̅ι̅ρ̅ι ε̅β̅ο̅λ̅ :  
α̅ϣ̅ο̅π̅τ̅ η̅κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς.

مثل عصا هارون  
الكاهن أزهرت  
وأوسقت ثمرًا.

Comme le bâton  
D'Aaron le prêtre  
Elle avait fleuri  
Et porta un fruit.

Χε ἀρεῶφο ἡ Πιλοσος :  
αβνε σπερμα ἡρωωι :  
εσοι ἡαττακο : ἡχε  
τεσπαρθενιά.

لأنك ولدت الكلمة بغير  
زراع بشر وبتولييتك  
بغير فساد.

Car tu as enfanté  
Le Verbe sans semence  
Et ta virginité  
Était sans corruption.

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΓ ΝΕ : 2ΩC ΘΕΟΤΟΚΟC :  
ματσο ἄπεψηρι :  
εθρεψχω ΝΑΝ ΕΒΟΛ. :  
فلهذا نمجداك كوالدة  
الإله اسألي ابنك ليغفر  
لنا.

Pour cela nous te glorifions  
En tant que mère de Dieu  
Demande à ton Fils  
De nous pardonner.

# ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ΙΛΔΗ

Ρᾶσι νε

Σενα ἴω

Φᾶι πε πλῦμεν

Ἄται παρθενος

Ἀριπρεσβεριν

Πορο

Ἡεν φραν

Ὠ Πενσ̄ Ιησ̄ Πχ̄ς

Δεῦτε πεντης ἰλαῆ  
τον ἀρχη: ἀγγελι ὡσον  
αν: ναυενπομεν: Χερε  
Μαριαυ: κε  
χαριτομενη: ὁ Κρριος  
μετασοῦ.

تعالوا يا جميع الشعوب  
لننظر الي رئيس  
الملائكة قائلين: السلام  
لك يا مريم وجدة نعمة.  
الرب معك

Venez ô tous les peuples regarder l'archange  
en disant: Salut à toi Marie, tu as obtenu la  
grâce. Le Seigneur est avec toi.

✠ ΔΕΩΙΝΙ ἨΝΙΛΑΟΣ  
ΤΗΡΟΥ: ἨΤΕΝΝΑΥ ΕΠ  
ΙΑΡΧΗ ἈΤΤΕΛΟΣ  
ΕΥΧΩ ὤμος: ΧΕ ΧΕΡΕ  
ΜΑΡΙΑΜ: ἄρεχίωι  
ΣΑΡ ΝΟΥΖΜΟΤ: ΟΥΟΣ ΠΟΣ  
ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

تعالوا يا جميع الشعوب  
لننظر إلي رئيس  
الملائكة قائلين: السلام  
لك يا مريم وجدة نعمة.  
الرب معك.

Venez ô tous les peuples regarder l'archange  
en disant: Salut à toi Marie, tu as obtenu la  
grâce. Le Seigneur est avec toi.

Χερε Θεοτοκε: τον السلام لوالدة الاله  
χωρον τον κοσμον: τον القصر المزين بكلمة  
λοζον: το πετρο: χερε الاب. السلام لمريم  
Μαρια: κε المملوءة نعمة الرب  
χαριτωμενη: ο Κριος معك  
μετασοϋ.

Salut à la mère de Dieu, le palais orné de la parole du Père. Salut à Marie, la pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.



✠ χερε θεοτοκε: τον  
κοσμον τον χωρον: τον  
λοζον το πετρο:  
χερε τωελετ: χερε τσαβη  
κε χαριτομενη: ο κυριος  
μετασοϋ.

السلام لوالدة الاله القصر  
المزين بكلمة الأب.  
السلام للعروسة. السلام  
للحكيمة المملوءة نعمة.  
الرب معك.

Salut à la mère de Dieu, le palais orné de la  
parole du Père. Salut à l'épouse, salut à la  
sage. Salut à Marie, la pleine de grâce.  
Le Seigneur est avec toi.

Χερε θεοτοκε: τον  
πνευμα: κε υπομενη: της  
πινε πε νεω ηθεβ: μιθερε:  
νεω φερε: θεοδοζασθε κε ο  
λογος σαρκοκι διναυις: θιν  
ουρανον.

السلام لك يا والدة الاله يا من  
الروح حل عليك وملاك من  
النعمة يا أم الختن العريس  
الله مجدك والكلمة تجسد منك  
لأن ملائكة السماء.

Salut à toi la mère de Dieu, toi sur qui l'Esprit  
descendit et te remplit de la grâce; ô mère de  
l'époux, le Dieu te glorifie et le Verbe s'est  
incarné de toi car les anges du ciel

✠ ΔΥΣΣΕΛΟΝ ΕΤΕΚΙ: ΤΕΣΙΝ ΤΕΣΙΝΑ :  
ΠΕΝ ΘΡΩΠΕ  
ΦΡΕΝΕΘΕ: ΑΠΟΥΤΗΣ ΙΛΑΗ:  
ΤΟΝ ΑΡΧΗ ΔΥΣΣΕΛΙ : ΑΛΘΙΝΝΑ  
ΒΑΠΤΙΣΜΑ: ΤΟΝ ΑΡΧΗ ΔΥΣΣΕΛΙ: ΡΑΥΙ  
ΜΑΡΙΑΜ : ΚΕ ΧΑΡΙΤΟΥΜΕΝΗ: Ο ΚΥΡΙΟΣ  
ΜΕΤΑΣΟΥ.

تكرمك دائما في البشريين  
الفرح لجميع الشعوب  
رؤساء الملائكة يهتفون مع  
صفوف الملائكة قائلين:  
إفرحي يا مريم يا ممتلئة  
نعمة. الرب معك

**T'honorent toujours par les humains. La joie est pour tous les peuples, les archanges proclament avec les chœurs des anges en disant: Réjouis-toi Marie, ô pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.**

|         |            |             |                                     |
|---------|------------|-------------|-------------------------------------|
| Χερε    | Θεοτοκε:   | χερε        | السلام لوالدة الاله. السلام للقديسة |
| παναγια | παρθενια:  | χερε        | البتول. السلام لأم مخلصنا           |
| μεθερθε | ο σωτηρια: | ραυι        | إفرحي يا مريم يا من ولدت الله       |
| Μαριαμ  | : Δρεαρχφε | Φ†:         | الكلمة إفرحي ايتها العذراء          |
| ραυι    | †παρθενος  | εθογαν:     | الطاهرة إفرحي يا أم المسيح.         |
| ραυι    | θμαρ       | μΠιχριστος. |                                     |

**Salut à la mère de Dieu, salut à la sainte vierge,  
salut à la mère de notre Sauveur. Réjouis-toi Marie,  
toi qui as donné naissance à Dieu le Verbe. Réjouis-  
toi ô vierge pure, réjouis-toi mère du Christ.**

|   |               |        |                  |          |          |            |
|---|---------------|--------|------------------|----------|----------|------------|
| ✠ | Χερε τ̣εφε:   | χερε ὠ | σευνε:           | السلام   | للسماء.  | السلام     |
|   | χερε μιθερθε  |        |                  | للعفيفة  | السلام   | لأم المسيح |
|   | ὁ Χριστος:    | χερε   | τ̣υελετ:         | السلام   | للعروسة. | السلام     |
|   | χερε τ̣σαβε:  | ρα̣ψι  | θα̣α             | للحكيمة. | إفرحي    | يا ام نور  |
|   | μπε̣νσωτηρ:   |        | ρα̣ψι            | العالم   | السلام   | للتى بشرها |
|   | πι̣ο̣ϋ̣ω̣ι̣νι |        | μ̣πι̣κο̣ς̣μο̣ς̣: | رئيس     | الملائكة |            |
|   | χερε          | ἀ̣ρ̣τ̣ | ἀ̣χω̣ρα̣ρ̣της:   |          |          |            |
|   | τον           | ἀ̣ρ̣χη | ἀ̣τ̣τ̣ε̣λι.      |          |          |            |

Salut au ciel, salut à la chaste, salut à la mère du Christ, salut à l'épouse, salut à la sage. Réjouis-toi ô mère de la lumière du monde, salut à celle qu'a annoncé l'archange.

Ραψι ὑπταιο ὑφναυ  
: ηξε πχορος ηαττελος  
: ραψι Μαριαυ: κε  
χαριτωμενη: ο  
Κυριος μετασου.

إفرحي يا كرامة منظر  
صفوف الملائكة  
إفرحي يا مريم يا  
مملوءة نعمة الرب  
معك.

Réjouis-toi, toi qui es honorée par les chœurs  
des anges réjouis-toi Marie pleine de grâce. Le  
Seigneur est avec toi

✠ ΕΥΛΟΣΙΩΕΝΟΣ

ἸΨΕ ἸΝΕΚΣΗΝ: ΚΕ

ΕΥΛΟΣΙΩΕΝΟΣ : ΤΗΣ ΚΑΡΤΙΣ :

ПЕСКАРИ ОУСАΡРА: ΧΕΡΕ

Μαριαμ

: ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ὁ ΚΥΡΙΟΣ

ΜΕΤΑΣΟΥ.

مبارك ميلادك ومبارك

هو ثمرتك بفرح قلبك،

إفرحي يا مريم يا

ممتلئة نعمة. الرب

معك

Béni est ta naissance, et béni est ton fruit,  
joie de ton coeur, salut à toi Marie pleine de  
grâce. Le Seigneur est avec toi.

Ἰς μαρωοῦτ ἠθο θεν  
νιζιοι: ἑς μαρωοῦτ ἠχε  
πεκαρπος  
: ἠζητ ἑραωι ἠμαρι  
αα: κε χαριτωαενη ο  
Κυριος μετασοῦ.

مباركة أنت في النساء  
مبارك هو ثمرتك  
المفرح قلبك يا مريم  
وجدت نعمة الرب  
معك

Bénie es-tu parmi les femmes, béni est ton fruit, joie de ton coeur, ô Marie, tu as obtenu la grâce. Le Seigneur est avec toi.



# Ραψι νε

Σενα τωο

Φαι πε πλνμεν

Αται παρθενος

Αριπρεσβεριν

Ποορο

εν φραν

Ω Πενος Ιησ Πχς

Ραψι νε ὠ θεοτοκος:  
Μαρια̃ θα̃α̃ρ̃ η̃ι̃η̃σο̃υ̃ς  
Πι̃χ̃ρι̃στο̃ς.

الفرح لك يا والدة الاله  
مريم ام يسوع المسيح

**Réjouis-toi ô mère de Dieu  
Marie, mère de Jésus-Christ.**

✠ Ραψι νε ὠ τῳερι  
ἠσιων: θεληλ υμαρ  
ἑμαρ ἠΠοτρο

الفرح لك يا ابنة  
صهيون وتتهلل يا ام  
الملك

Réjouis-toi ô fille de Sion  
nous nous réjouissons en toi, ô mère du Roi.

Refrain



Θεληλ

ὠφτ

معيننا

بالله

إبتهجوا

ὠπενβοηθος:

هللوا لإله يعقوب

†λαλοι ὠφτ Ἰλακωβ

Réjouissez-vous en Dieu notre soutien  
soyez dans l'allégresse par le Dieu de Jacob

Refrain



✠ Ἰναθεληλ ἦχε ويفرح يعقوب فيتهل  
Iakowb: Ἰναοῦνοϭ ἦχε إسرائيل  
Πισραηλ

Jacob se réjouit  
Et Israël est dans l'allégresse

Refrain





ΣΕΝΔΘΕΛΗΛ ΨΑ ΝΙΕΝΕΣ  
: ΝΣΑΟΥΩΝΣ ΝΟΥΣΕΛΤΙΣ

نتهلل الى الابد نعم  
ونترجى

**Nous nous réjouissons à jamais,  
en effet et nous exultons.**

Refrain

Ραψι νε ὠ θεοτοκος:  
Μαρια̃ θα̃α̃ρ̃ η̃ι̃η̃σο̃υ̃ς  
Πι̃χ̃ρι̃στο̃ς.

الفرح لك يا والدة الاله  
مريم ام يسوع المسيح

**Réjouis-toi ô mère de Dieu  
Marie, mère de Jésus-Christ.**

✠ Φαθηληλ σωττεν  
εβολ: ζιτεν νοτεν  
υπερκοττεν.

تهللى ايتها الكرمة  
الدسمة المثمرة

Réjouis-toi ô vigne  
abondante et féconde

Refrain

Ραψι νε ὠ Θεοτοκος:  
Μαρια̃ θα̃τα̃ Ιη̃σο̃υ̃ς  
Πι̃χρισ̃το̃ς.

الفرح لك يا والدة الاله  
مريم ام يسوع المسيح

**Réjouis-toi ô mère de Dieu  
Marie, mère de Jésus-Christ.**

Ἀπαρητ ἑοῦφρανε: قلبی یفرح من اجل  
εθβε παλας θεν لسانی بتھلیل  
οῦθεληλ

Mon cœur est dans la joie  
car ma langue exulte

Refrain

Ῥαυῖ νε ὠ ᾿θροτοκος:  
Μαρία θυαυ Ἰησοϋς  
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الاله  
مريم ام يسوع المسيح

**Réjouis-toi ô mère de Dieu  
Marie, mère de Jésus-Christ.**

✝ Θαψορωεν ρορωονα: الندى والمطر مدلاة  
νεω ναθεληλ ρα على اسمك  
ἄπεκραν

La rosée et la pluie  
couvrent ton nom

Ραῳι νε ὠ Θεοτοκος:  
Μαρια̅ θα̅α̅η̅ ἡ̅Ιησο̅υ̅ς  
Πι̅χρισ̅τος.

الفرح لك يا والدة الاله  
مريم ام يسوع المسيح

**Réjouis-toi ô mère de Dieu  
Marie, mère de Jésus-Christ.**



# ΣΕΝΑ ΤΨΟ

Φ:αι πε πλ:υμεν

Α:ται παρ:θενος

Α:ριπ:ρεσβε:ριν

Π:ο:τρο

η:εν φ:ραν

Ω: Πεν:σ̄ Ιη:σ̄ Π:χ̄ς

Menu

Glorifications + Chants de la communion • ΣΕΝΑ ΤΨΟ

Κενα τῶο ἰναψῆρι      كثيرة هي عجائبك  
τηροῦ : ἰσαψο      وغالي هو مجداك يا  
ἄπεωοῦ: πῶοῦοο ἰνι      فخر جميع العذاري  
ἰπαρθενοο τηροῦ: Μαρια      مريم الحمامة الحسنة  
†βροἰπι εθνεωο.

**Nombreuses sont tes merveilles  
et chère est ta gloire  
Ô fierté de toutes les vierges  
Marie la douce colombe**

Πο̅ς Πενο̅ς

ἡθαλοῦ φηρι : πε

πεκραν ζιχεν πκαζι

τηρϛ. Σενα ἔωο...

الرب ربنا ما اعجب

إسمك علي الارض

كلها. كثيرة هي

عجائبك...

Le Seigneur notre Seigneur  
que ton nom est merveilleux  
sur toute la terre.

Nombreuses...

Κενα τῶο ἰναψῆρι      كثيرة هي عجائبك  
τηροῦ : ἰσαψο      وغالي هو مجداك يا  
ἄπεωοῦ: πῶοῦοο ἰνι      فخر جميع العذاري  
ἰπαρθενοο τηροῦ: Μαρια      مريم الحمامة الحسنة  
†βροπι εθνεωο.

**Nombreuses sont tes merveilles  
et chère est ta gloire  
Ô fierté de toutes les vierges  
Marie la douce colombe**

Οὒωοϋ νευ οὒταιὸ:  
νευ τεκωαϋ ἣχλωυ  
ε̅τβοσι. Cενα τ̅ωο...

مجدا مع اكراما  
لأمك الإكليل العالي.  
كثيرة هي عجائبك...

Gloire et honneur  
à Ta mère la haute couronne.  
Nombreuses...

Σενα τῶο ἠναψῆρι  
τηροῦ : ἠσαψο  
ἄπεωοῦ: πῶοῦωοῦ ἠη  
παρθενος τηροῦ: Μαρια  
†βροπι εθνεωσ.

كثيرة هي عجائبك  
وغالي هو مجدك يا  
فخر جميع العذاري  
مريم الحمامة الحسنة

**Nombreuses sont tes merveilles  
et chère est ta gloire  
Ô fierté de toutes les vierges  
Marie la douce colombe**

Ἐναὶ τῶ ἀναψῆρι عجائبك هي عالية  
τηροῦ: ἑναότνοϋ νεα وفرحك جميعها  
τοθεληλ. Cενα τῶο... وبهجتك.  
كثيرة هي عجائبك...

**Elevées sont toutes tes merveilles  
et ta joie et ton allégresse.  
Nombreuses...**

Κενα τῶο ἡναψῆρι      كثيرة هي عجائبك  
τηροῦ : ἡσαψο      وغالي هو مجداك يا  
ἄπεωοῦ: πῶοῦωοῦ ἡη      فخر جميع العذاري  
παρθενος τηροῦ: Μαρια      مريم الحمامة الحسنة  
†βροπι εθνεωω.     

**Nombreuses sont tes merveilles  
et chère est ta gloire  
Ô fierté de toutes les vierges  
Marie la douce colombe**



Ἦνα τῶο ἠνα ὤφηρι  
τηροῦ: οὔωοῦ εἶβολ  
ἠνεκὰς τηροῦ

عالية هي عجائبك  
كلها وممجة هي  
جميع عظامك

Elevées sont toutes tes merveilles  
et glorieuses sont toutes tes grandeurs

# Φαῖ πε πλῦαεν

Ἄται παρθενος

Ἄριπρεσβεριν

Πορο

ἕεν φραν

Ὠ Πενος̄ Ιη̄ς Πχ̄ς

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Φαῖ πε πλῦαεν

Φαι πε πλῦεν  
†θεοτοκος : Μαρια  
θμαρ ἡ Γιος Θεος.

هذه هي صورة والدة  
الاله مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu  
Marie mère du Fils de Dieu

Ὁστυλλος ἔτε  
ἔροῦωινι: πε Μαρια  
†παρθενος. Φαι...

عمود النور هي  
مريم العذراء. هذه...

Le pilier de lumière c'est la vierge Marie.  
C'est...

Φαι πε πλῦεν  
†θεοτοκος : Μαρια  
θμαρ ἡ Γιος Θεος.

هذه هي صورة والدة  
الاله مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu  
Marie mère du Fils de Dieu

ΣΥΝΤΕΡΒΙΝ ἔται صابرة هذه العذراء  
ΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΣΑΝ وحسنة هي بتوليبتها.  
ΘΜΕΤΕΝΝΕΣ هذه...  
ἸΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ. Φαι...

Patiente est la vierge et belle est sa virginité.  
C'est...

Φαι πε πλῦεν  
ϥθεοτοκος : Μαρια  
θμαρ η̄ Γιος Θεος.

هذه هي صورة والدة  
الاله مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu  
Marie mère du Fils de Dieu

Εθβε φαι εΠενσωτηρ:  
ολς εδορν  
ετεψμετορο . Φαι...

من اجل هذا مخلصنا  
رفعها الي ملكوته .  
هذه ...

Pour cela notre Sauveur l'a élevée à son  
royaume. C'est...



Φαι πε πλῦεν  
†θεοτοκος : Μαρια  
θμαρ ἡ Γιος Θεος.

هذه هي صورة والدة  
الاله مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu  
Marie mère du Fils de Dieu

Δεῖτε ἡμᾶς ἡνιᾶσαθον:  
νηετε ὡπε βαλ  
να ῥερωοῦ. Φαι...

وأعطاها الخيرات  
التي لم ترها عين.  
هذه...

Et il lui donna les bienfaits que l'œil n'a  
jamais vus. C'est...

Φαι πε πλρυνεν  
ϥθεοτοκος : Μαρια  
θμαρ η Γιος Θεος.

هذه هي صورة والدة  
الاله مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu  
Marie mère du Fils de Dieu

Θεο ὑαρ πε πύρσοο  
ετβοοι: κατὰ πσαχι  
ἄπισοφοο. Φαι...

أنت هي البرج العالي  
كقول الحكيم. هذه...  
...

Tu es la haute tour comme l'a dit le sage.  
C'est...

Φαι πε πλῦεν  
†θεοτοκος : Μαρια  
θμαρ ἡ Γιος Θεος.

هذه هي صورة والدة  
الاله مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu  
Marie mère du Fils de Dieu

Πθo ταρ ορωτ  
Ἰάδαα : ΝΕυ  
νεψυηρι τηροϋ ερωοπ.  
Φαι...

أنت هي خلاص آدم  
وبنيه معه. هذه...

Tu es le salut d'Adam et de ses fils. C'est...

Φαι πε πλῦεν  
†θεοτοκος : Μαρια  
θμαρ ἡ Γιος Θεος.

هذه هي صورة والدة  
الاله مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu  
Marie mère du Fils de Dieu

Θεο ταρ ἀληθινον:  
πιωάνψελετ ἠκαθαρος.  
Φαι...

بالحقيقة  
النقية.

أنت هي  
العروس  
هذه...

Tu es en vérité l'épouse pure. C'est...



Φαι πε πλῦεν  
†θεοτοκος : Μαρια  
θμαρ ἡ Γιος Θεος.

هذه هي صورة والدة  
الاله مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu  
Marie mère du Fils de Dieu

Μαρία ἄγγελος ἁγίων  
ἡνιάγγελος: Μαρία ἁγίων ἁγίων  
ἡνιάποστολος. Μαρία ἁγίων ἁγίων.

Marie l'allégresse des anges Marie la  
fierté des apôtres.

Φαι πε πλρυνεν  
ϥθεοτοκος : Μαρια  
θμαρ η Γιος Θεος.

هذه هي صورة والدة  
الاله مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu  
Marie mère du Fils de Dieu

# Ἀταὶ παρθένοϲ

Ἀριπρεσβεριν

Πορο

ἕεν φραν

Ὠ Πενος̄ Ιη̄ς Πχ̄ς

Ἀταὶ παρθένοσ βι ἵνοῦται ἰ  
ἠφροῦ ἄται ἠελετ  
βι ἵνοῦοῦ ἠφροῦ: θαι  
ετχολλε θεν εαν ἠτα† ἵνεβ  
ἵνοῦβ εσσελωλ θεν  
οῦθο ἵρη†.

هذه العذراء نالت اليوم  
كرامة هذه العروس نالت  
اليوم مجد، هذه المتحفة  
بأطراف موشاة بالذهب  
مزينة بأنواع كثيرة

**Cette vierge a reçu ce jour de l'honneur cette vierge a  
reçu ce jour de la gloire celle-ci qui porte des vêtements  
tissés d'or décorés de beaucoup de couleurs.**

Δαυιδ κιω ὑπιωορπ  
ἦκαπ ἦτε τεψκῦθαρα  
εψωψ ἔβολ εψχω ὡωοσ:  
χε ἄσοσι ἔρατς ἦχε  
†οῦρω σαοῦινάω ὡωοκ  
ποῦρο

داود حرك الوتر الأول  
من قيثارته صارخا  
قائلا: قامت الملكة عن  
يمينك أيها الملك. (مز  
٤٥:٩)

David a bougé la première corde de sa cithare en criant  
et en disant : La reine est à ta droite O roi. (Ps 45 :9)

Δυκιω ε̇ πιωαθ̇ ς̇ναϑ̇  
(B) ἠκαπ ἠτε τεϑκϑαρα  
εϑωϣ̇ ε̇βολ̇ εϑχω̇ ὡωοϑ̇: χε  
σωτεω̇ ταϣ̇ερι̇ ἄναϑ̇ ρεκ  
πεωαϣ̇χ̇ ἄρε̇ π̇ωβ̇ω̇ ὠπελαοϑ̇  
νεω̇ π̇ηι̇ τηρϑ̇ ἠτε̇ π̇ειωτ̇.

وحرك الوتر الثاني من  
قيثارته صارخا قائلاً:  
اسمعي يا ابنتي وأنظري  
وأميلي أذنك وانسي شعبك  
وبيت أبيك. (مز ٤٥ :  
١٠)

Et il a bougé la deuxième corde de sa cithare en criant  
et en disant : Ecoute ma fille voie et prête l'oreille  
oublie ton peuple et la maison de ton père. (Ps 45 :10)

Δυκιῶ ἐπιπαύσασθαι  
(ᾠδὴ) ἠκλιπὴν ἠντι τρυκρῶθαρα  
εἰσώψασθαι ἐβόλῃ εἰσώψασθαι  
ἄπορο ἠνεβῶν ἐσχολῶ  
ἄθεν ἄδαν ἄτα† ἠνεβ ἠνοῦβ.

وحرك الوتر الثالث من  
قيثارته صارخا قائلا: كل  
مجد ابنة الملك من الداخل  
مشملة بأطراف موشاة  
بالذهب. (مز ٤٥ : ١٣)

Et il a bougé la troisième corde de sa cithare en criant et en disant : Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur du palais, elle porte un vêtement tissé d'or. (Ps 45 :13)



Δακιω ε̇ πιωαζ ε̇τοορ  
(Δ) η̇καπ η̇τε τεϋκρ̇θαρα  
εϋωϋ ε̇βολ̇ εϋχ̇ω υ̇μος: χε  
ε̇ρε̇ ι̇νι ε̇δο̇ρν̇ υ̇πιο̇ρρο̇ η̇θαν̇  
παρ̇θενος̇ ζιψ̇αζο̇ρ υ̇μος.

وحرك الوتر الرابع من  
قيثارته صارخا قائلا:  
يدخلن إلي الملك  
عذاري خلفها. (مز ٤٥  
: ١٤)

Et il a bougé la quatrième corde de sa cithare en criant  
et en disant : Elle est présentée au roi suivie de jeunes  
vierges. (Ps 45 :14)

Ασκιω̇ ε̇ πιαζ̇ ε̇τισο̇  
(ε̇) η̇καπ̇ η̇τε̇ τε̇κ̇ρα̇ρα̇  
ε̇ψω̇ ε̇βολ̇ ε̇ψω̇ υ̇μος̇: χε̇  
ο̇ρ̇νω̇† πε̇ Π̇ο̇ς̇  
ψ̇μα̇ρω̇ο̇τ̇ ε̇μα̇ψω̇  
θ̇εν̇ θ̇βα̇κι̇ υ̇πε̇ννο̇ο̇† ρ̇ι̇χεν̇  
πε̇ψτω̇ο̇ ε̇θο̇ρα̇β̇

وحرك الوتر الخامس  
من قيثارته صارخا  
قائلا: عظيم هو الرب  
ومسبح جدا في مدينة  
إلهنا علي جبله المقدس.  
(مز ٤٨ : ١)

Et il a bougé la cinquième corde de sa cithare en criant et en disant : L'Éternel est grand, il est l'objet de toutes les louanges, dans la ville de notre Dieu sur sa montagne sainte. (Ps 48 :1)

Ἀψκίῳ ἔπιψαζ σοοῦ (Ἑ)  
ἡκαπ ἡτε τεψκῖθαπα εψωψ  
ἔβολῶ εψχω ῥῥοο: χε  
ζῶντενζ ἡῖρομπι εῖροψχ  
ἡἑβ ἡζατ οῖοζ νεσκεμο†  
ῖεν οῖοτοῖετ ἡτε οῖνοῖβ.

وحرك الوتر السادس  
من قيثارته صارخا  
قائلا: أجنحة حمامة  
موشاة بفضة ومنكباها  
بصفرة الذهب. (مز ٦٨  
: ١٣)

Et il a bougé la sixième corde de sa cithare en criant et  
en disant : Les ailes de la colombe sont couvertes  
d'argent ; et son plumage est d'un jaune d'or. (Ps 68 :13)

Δσκιω ε̇ πιωαδ ψαψψ  
(ζ) η̇καπ η̇τε τεψκρ̇θαρα  
εψωψ ε̇βολ̇ εψχω μ̇μος: χε  
πιτωο̇ η̇τε Φ† πιτωο̇  
ετκενιωο̇τ πιτωο̇ ετβ̇ης  
πιτωο̇ ετκενιωο̇τ.

وحرك الوتر السابع من  
قيثارته صارخا قائلا:  
جبل الله الجبل الدسم  
الجبل المجين الجبل  
الدسم. (مز 68 : 15)

Et il a bougé la septième corde de sa cithare en criant et  
en disant : Montagnes de Dieu montagnes de Basan  
montagnes aux cimes nombreuses montagnes de Basan.

(Ps 68 :15)

Δυκιω ε̇ πιωαζ υ̇ωην  
(Η) ἠκαπ ἠτε τεϋκρ̇θαρα  
εϋωϋ ε̇βολ εϋχω υ̇ωος: χε  
νεϋσεν† ζεν νιτωοϋ  
εθοϋαβ ἁΠος υ̇ει  
ἠνιπρ̇λη ἠτε Σιων.

وحرك الوتر الثامن من  
قيثارته صارخا قائلاً:  
أساساته في الجبال  
المقدسة، أحب الرب  
أبواب صهيون. (مز ٨٧  
: (٢ و١)

Et il a bougé la huitième corde de sa cithare en criant et  
en disant : Elle est fondée sur des montagnes saintes  
l'Éternel aime les portes de Sion. (Ps 87 :1,2)

Δυκιω ε̇ πιωαζ ψιτ  
(θ) ἠκαπ ἠτε τεϋκρθαρα  
εϋωϋ ε̇βολ εϋχω μωοc: χε  
αυσαχι ε̇θβη† ἠζανζβηοι  
ε̇ρταιηογτ †βακι ἠτε Φ†.

وحرك الوتر التاسع من  
قيثارته صارخا قائلا:  
تكلّموا من أجلك بأعمال  
كريمة يا مدينة الله. (مز  
٨٧ : ٣)

**Et il a bougé la neuvième corde de sa cithare en criant  
et en disant : Des choses glorieuses ont été dites sur toi,  
ville de Dieu. (Ps 87 :3)**

Δεκιω ε̄ πιωδζ μητ  
(ι) η̄καπ η̄τε τεϋκρ̄θαρα  
εϋωψ̄ ε̄βολ̄ εϋχω̄ μ̄μος:  
χε̄ λ̄Πος̄ σωτπ̄ η̄σιων  
αϋσωτπ̄ μ̄μος̄ ε̄ορ̄μᾱ η̄ψωπι  
η̄αϋ.

وحرك الوتر العاشر من  
قيثارته صارخا قائلاً:  
الرب اختار صهيون  
ورضيها مسكنا له. (مز  
١٢٢ : ١٣)

Et il a bougé la dixième corde de sa cithare en criant et  
en disant : Le Seigneur a choisit Sion et il l'a désiré  
pour son habitation. (Ps 122 :13)

# Ἀριπρεσβεῖν

Ποῖορο

ἕεν φραν

Ὡ Πενος̄ Ιησ̄ Πχ̄ς

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Ἀριπρεσβεῖν





# Ποῦρο

Ἦεν φραν

Ὡ Penos̄ Ihs̄ P̄x̄c̄

Ποῦρο ἴτε †εἰρηνη : يا ملك السلام أعطنا  
ωοι νᾶν ἴτεκεἰρηνη : سلامك قرر لنا سلامك  
σεωني νᾶν ἴτεκεἰρηνη : واغفر لنا خطايانا.  
: χα : νεννοβι  
νᾶν εβωλ.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et remets nos péchés.

✠ Χωρ εβολ ηνιχαχι      الكنيسة      فرق أعداء  
:    ητε †εκκλησια      تتزعزع      وحصنها فلا  
:    αρισοβτ      ερος      إلى الأبد.  
:    ηνεσκια ψα ενεε.

Disperse les ennemis,  
de l'Eglise. Fortifie-la,  
et elle ne sera  
jamais ébranlée.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ̣      عمانوئيل إلهنا في  
: θε̣ν̣ τε̣νω̣η̣τ̣ †̣νοῦ :      وسطنا الآن بمجد أبيه  
θε̣ν̣ π̣ω̣οῦ̣ ἵ̣τε̣ Πε̣σι̣ω̣τ̣      والروح القدس.  
: νε̣ω̣ Π̣ι̣π̣να̣ ε̣θ̣οῦ̣.

Emmanuel notre Dieu,  
est maintenant parmi nous,  
avec la gloire de Son Père,  
et du Saint-Esprit.

✠ Ἰτεϋσσοϋ ε̇ρον  
τηρεν: Ἰτεϋτοϋβο Ἰν  
ε̇νητ: Ἰτεϋταλβο Ἰνιω  
ωνι : Ἰτε νενηψϋχη νεω  
νενωωα.

ليباركنا كلنا ويطهر  
قلوبنا ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous,  
purifie nos cœurs,  
guérisse les maladies,  
de nos âmes et de nos corps.

Ἰενοῦωψτ ἠμμοκ ὠ Πῡς  
: νεμ Πεκιωτ  
ἠὰζαθου : νεμ Πιπῡα  
ἔθρ : χε (ἀκι / ἀκτωνκ)

ἀκσω†  
ἠμμοῡ

نسجد لك أيها المسيح مع  
أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك (أتيت / قمت)  
وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint-Esprit,  
car Tu (vins / ressuscita) et nous sauvas.

Cantique en Français

(٢) السلام لك يا مريم يا يمامة جليله تصيح

(١) السلام لك يا مريم يا أم الله القدوس

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πορρο

# Cantique pour la Sainte Vierge Marie

1. Salut, Vierge Marie  
Colombe douce et pure  
Ta voix est mélodie  
Mon âme, elle rassure

3. Salut, urne précieuse  
Tes flancs ont embrassé  
Lumière si curieuse  
Celle qui nous a créés.

2. Salut, vigne féconde  
Ton fruit était bien mûr  
Et de sagesse profonde  
Il est la source pure

4. Salut, douce clarté  
Tu as porté la Vie  
Chemin et Vérité  
La Loi est accomplie.



5. Salut, céleste aurore  
Tu es l'astre brillant  
Dans la vallée de mort  
Lumière au firmament

6. Salut, ô toi le champ  
Où le trésor enfoui  
Remplace tout l'argent  
Et l'or de notre vie.

7. Salut, arche de Dieu  
Car tu es l'encensoir  
Qui tient la braise de Feu  
Lumière dans le noir.

8. Salut, champ assoiffé  
Et que l'Esprit arrose  
Choisie pour ta pureté  
En toi, grâce est éclosée.

9. Heureuse es-tu Marie  
Du Très-Haut, la Vertu  
Son Ombre te couvrit  
De toi naquit Jésus.

10. Recours de tout pécheur  
Marie, écoute-moi  
Les pièges du menteur  
J'y suis tombé parfois.

11. Tu intercèderas  
Pour moi qui ai péché  
A l'heure du trépas  
Ton Fils va pardonner.

12. Lumière et pureté  
Mes yeux, tu attiras  
Fenêtres où la clarté  
Mon âme, inondera

13. Sur les lèvres, ton nom  
Sans cesse est invoqué  
Dieu de Marie, prions  
Toujours de nous aider.



# مدیح للسيدة العذراء مريم (١)

١ السلام لكِ يا مريم  
يا أم الله القدوس،

السلام لكِ يا مريم  
يا بكر بتول وعروس،

٣ السلام لكِ يا مريم  
يا جنة وفردوس،

السلام لكِ يا مريم  
حملتِ الغير محسوس،

٢ السلام لكِ يا مريم  
يا تابوت عهد النعمة،  
السلام لكِ يا مريم  
يا ثمرة لذيذة طعمة.

٤ السلام لكِ يا مريم  
يا خليفة سليمان،

السلام لكِ يا مريم  
يا دواء يبرىء التعبان.

٥ السلام لكِ يا مريم

يا ذات البتولية،

السلام لكِ يا مريم

يا رجاء المسيحية،

٧ السلام لكِ يا مريم

يا شفيعة في المؤمنين،

السلام لكِ يا مريم

يا صلاحاً للخاطئين،

٦ السلام لكِ يا مريم

يا زرع طاهر مبرور،

السلام لكِ يا مريم

يا سالمة من الشرور.

٨ السلام لكِ يا مريم

يا ضياء في البرية،

السلام لكِ يا مريم

يا طاهرة ونقية.

٩ السلام لكِ يا مريم

يا ظاهرة بأجلى بيان،

السلام لكِ يا مريم

يا عروسة للديان،

١١ السلام لكِ يا مريم

يا قوية في الحروب،

السلام لكِ يا مريم

يا كنز الله المرهوب،

١٠ السلام لكِ يا مريم

يا غالية وثمانية،

السلام لكِ يا مريم

يا فاضلة وأمينة.

١٢ السلام لكِ يا مريم

يا لوح العهد الجديد،

السلام لكِ يا مريم

يا معونة لمن يُريد.

١٣ السلام لكِ يا مريم

يا نسل طاهر مغبوط،

السلام لكِ يا مريم

يا هيكل نقي مضبوط،

١٥ السلام لكِ يا مريم

يا ياقوت غالي الأثمان،

السلام لكِ يا مريم

يا زهرة في البستان.

١٤ السلام لكِ يا مريم

يا والدة الإله،

السلام لكِ يا مريم

يا لائقة له في علاه.

١٦ تفسير اسمك في أفواه،

كل المؤمنين،

الكل يقولون يا إله،

العدرا مريم أعنا أجمعين.

Cantique en Français

ⲛⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح للسيدة العذراء مريم (١)

# مدیح للسيدة العذراء مریم (٢)

٢ السلام لك يا كرمة  
عنقودها قد أثمر  
رأس ينبوع الحكمة  
وفهم عالي معظم

١ السلام لك يا مریم  
يا يمامة جليله تصیح  
لنا بسر معظم  
صوتها مبهج وفریح

٤ السلام لك يا كنز خفي  
حامل كل الأسرار  
وبك الموعد وفي  
لسائر الأباء الأبرار

٣ السلام للإناء المستور  
قبل كون العالمين  
المحتوي نور من نور  
في حزن الأب كل حين



٥ السلام لك يا مظلة

أب الأباء أبراهيم

حكمة خفية وظهرت

إحترار فيها كل فهم

٧ السلام لتهيل يعقوب

وأصل كل البركات

وراحة للشعوب

وبها زالت اللعنات

٦ السلام لينبوع اسحق

مروى الزرع المثمر

السلام لفجر مشرق

أشرق في عالم مقفر

٨ السلام لحقل مشهور

وفي وسطه الجواهر

وجده يوسف مبرور

ويفوق كنزا أبهر

١٠ السلام لسفينة نوح  
والنجمة البدرية  
اشراقك فجر يلوح  
نوره لكل البريه

١٢ السلام للمصنوعة  
وصانعها هو جنينها  
وهي بيده مبدوعة  
وولد كصبي منها

٩ يا حقلا نقي مبرور  
وفي وسطه خالق لا يرى  
صير المشجوب مبرور  
له العظمة والقدرة

١١ يا حقلا غير مفلح  
من ذاته بغير تفليح  
سقاها صار مفلح  
روحا قدوسا وصريح

١٣ طوباك يا من سرك  
متعالى عجيب ورهيب  
احتار عقلي في أمرك  
بل وعقل كل نجيب

١٥ فيا ويلي ويا أسفاه  
فات العمر ولا ادراه  
أجر الكرام اجراه  
وأنا خالي من الأجرة

١٤ ما أبهج نورك في ضياه  
يضئ على أهل الظلمة  
عبدك أبلّيس أغواه  
صيره من أهل النعمة

١٦ عبر الشتاء والصيف  
ولم أظفر بخلاص  
قرب الحصاد والهياف  
وأنا مربوط بقصاص

١٧ يا رجاء من خاب رجاء

أم وعرش وعذرا

عفو ابنك اترجاه

لا يحسبني من اليسرا

١٩ طمعان فيك يوم الحشر

وجرحي بك يبرا

وقت خروجي حضر

وفي الساعة المرة

١٨ تأخرت في المتجر

فخابت مني التجره

جئت في الحادي عشر

راجي قبض الأجرة

٢٠ جريني وأنا في اليسر

في حسبك يا عذراء

البسيني إكليل الظفر

وأوفيني أجرة بكره

٢١ مع كافة المسيحيين

أجمع يكونوا في سلام

ولشفاعتك طالبين

يا شفيعة في الأنام

٢٢ تفسير أسماك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا إله

الغذراء مريم أعنا أجمعين

Cantique en Français

Ⲫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

مديح للسيدة الغذراء مريم (٢) • Glorifications + Chants de la communion

# Ἦεν φραν

Ω̅ Πεν̅ος̅ Ιη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Ἦεν φραν

ἮΕΝ ἘΡΑΝ ἘΦΙΩΤ  
ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ ΝΕΩ ΠΙΠΝΑ  
ΕΘΥ ΤΤΡΙΑΣ ΕΘΥ  
ΝΟΜΟΘΥΣΙΟΣ.

بأسم الآب والابن  
والروح القدس الثالوث  
المساوي.

Au nom du Père du Fils et du  
Saint-Esprit la sainte Trinité  
consubstantielle

Ἀζιά ἀζιά ἀζιά ἡ ἀγία  
Παρία ἡ Παρθένος.

مستحقة

مستحقة

القديسة مريم

مستحقة

العذراء.

Ἀξιος ἀξιος ἀξιος (...)

Digne digne digne la sainte  
vierge Marie



وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم  
وبصوته الفرح يسمعكم القائل أدخلوا إلي فرح  
الفردوس بصلاة مريم العذراء والشهيد العظيم  
(...)

**La paix de Dieu soit avec vous, ô peuple du  
Christ, de Sa voix joyeuse nous fait entendre :  
Entrez dans la joie du paradis par les prières de  
Marie la Vierge et du grand martyr (...)**

Μαρενωοϛϛ ω  
πιλαος υμαιοϛϛ Ιησοϛς  
Πιχριστοϛ  
ητηνταιο ητηθεοτοκοϛ  
εθοραβ Μαρια νευ (...)

فلنجتمع نحن الشعب  
المحب للإله يسوع  
المسيح لنكرم والدة الإله  
العذراء القديسة مريم و  
(...)

Réunissons-nous, peuple aimé de  
Dieu Jésus-Christ pour honorer  
la mère de Dieu la Vierge Sainte  
Marie et (...)

Οὐχ̣λου̣ ἄνωβ̣:  
οὐχ̣λου̣ ἄνωδ̣τ̣:  
οὐχ̣λου̣ ἄνωι̣  
μαρταριτης̣ ἐρηι̣ ἐχε̣  
η̣ τ̣α̣φε̣ Μαρια̣ ἱ̣παρθενος̣

أكاليل من الذهب و  
أكاليل من الفضة أكاليل  
من حجر كريم علي رأس  
والدة الإله القديسة مريم  
و (...)

Couronne d'or, couronne d'argent,  
couronne de joyau, sur la tête de la  
mère de Dieu Sainte Marie.



Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς

Πιᾱτ̄ε̄λο̄ς ἡ̄τε̄ πᾱῑε̄σο̄υ

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières Ω Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς

Ω Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς :  
φ̄η̄ε̄τ̄ω̄λῑ ἁ̄φ̄νο̄βι  
ἁ̄πικ̄ο̄ς̄ω̄ο̄ς : ο̄π̄τε̄ν̄ ζ̄ω̄ν  
νε̄ω̄ νε̄κ̄ζ̄ῑη̄β̄ : ν̄αῑ  
ε̄τ̄σᾱο̄ῡῑνᾱω̄ ἁ̄ω̄ο̄κ̄.

يا ربنا يسوع المسيح  
حامل خطيه العالم  
أحسبنا مع خرافك  
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur  
Qui porte le péché du monde  
Compte-nous parmi Tes brebis  
Qui se trouvent à Ta droite

|                     |           |       |        |         |       |
|---------------------|-----------|-------|--------|---------|-------|
| ✠                   | Δικυανι̇  | δε̇ν  | الثانى | عند     | ظهورك |
| τεκυαδ̇ςνοϋ†        |           |       |        | المخوف  | لا    |
| : υπαροϋ̇σια̇       | ετοι̇     | η̇ςο† | نسمع   | برعده   | اننى  |
| : υπεν̇θ̇ρε̇νω̇τεω̇ | δε̇ν      |       | لست    | أعرفكم. |       |
| οϋ̇ς̇θε̇ρ̇τερ̇      | :         | χε̇   |        |         |       |
| †σω̇ο̇υ̇ν̇          | ω̇ω̇τε̇ν̇ | α̇ν̇. |        |         |       |

Lors de Ton avènement  
 Le second et redoutable  
 Fais que nous n'entendions pas  
 Moi Je ne vous connais pas

Ἀλλὰ μαρενερεπεμπωα  
ἠσώτεα : ἔψων  
εθμεε ἠραψι : ἠτε  
νεκμετωαναζθησ  
εσωψ εβολ εσχω μμοσ.

بل نكون مستحقين  
لسماع صوتك الحنون  
الممتلئ فرحا يصرخ  
قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes  
D'écouter Ta douce voix  
Qui s'écrie, pleine de joie  
En clamant et en disant:

† Χε̇ ἀυωινι χαροι : تعالوا الىّ. يا مباركي  
 ΝΗΕΤ̇ϑαρωο̇ϑτ أبي. رثوا الحياة  
 ἵντε Παιωτ الدائمة. الى الابد.  
 : ἀρι̇κ̇ληρονομιν ὑπιω̇νη̇θ  
 : ε̇θω̇μη̇ν ε̇βο̇λ̇ ψα̇ ε̇νε̇ε̇.

Accourez, venez à Moi  
 Vous qui êtes bénis du Père  
 Héritez de cette vie  
 Qui dure éternellement.



|  |                   |  |
|--|-------------------|--|
| <p> <b>ΣΕΝΔΙ ΝΧΕ ΝΙΩΑΡΤΥΡΟΣ</b><br/> <b>ΕΥΧΔΙ ΘΑ ΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ</b><br/> <b>ΣΕΝΔΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟΣ</b><br/> <b>ΕΥΧΔΙ ΘΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.</b> </p> | <p> <b>:</b> </p> | <p> <b>يَأْتِي الشَّهَدَاءُ .</b><br/> <b>عَذَابَاتِهِمْ .</b><br/> <b>وَيَأْتِي</b><br/> <b>الصَّادِقُونَ .</b><br/> <b>حَامِلِينَ</b><br/> <b>فَضَائِلِهِمْ .</b> </p> |
|--|-------------------|--|

**Et viendront tous les martyrs**  
**Eux qui portent leurs souffrances**  
**Et viendront aussi les justes**  
**Eux qui portent leurs vertus**

✠ Ἰ̅να̅ ἴ̅χε̅ Π̅ω̅ρη̅  
ὠ̅Φ̅† : θε̅εν̅ πε̅ρω̅ου̅ νε̅υ̅  
φα̅ Π̅ε̅ρι̅ω̅τ̅  
: ἴ̅να̅† ὠ̅πι̅ου̅αι̅ π̅ι̅ου̅αι̅ :  
κα̅τα̅ νε̅ϋ̅ζ̅β̅η̅ου̅ι̅  
ε̅τα̅ϋ̅αι̅το̅υ̅.

يأتي ابن الله في مجده  
ومجد أبيه ويجازي كل  
واحد كأعماله التي  
عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire  
Et dans la gloire de Son Père  
Et Il rendra à chacun  
A chacun selon ses œuvres

Π̄χ̄ς Πιλο̄σος ἤτε  
Ἐ̄φ̄ιωτ : Πῑωνο̄σ̄εν̄ης  
ἠ̄ψ̄ο̄ρ̄† : εκ̄ε̄†  
η̄αν ἠ̄τε̄κ̄ε̄ρ̄η̄νη : θᾱι  
ε̄θ̄ω̄ε̄ς ἠ̄ρᾱω̄ι η̄ιβ̄εν.

أيها المسيح كلمة الأب  
الإله الوحيد أعطنا  
سلامك المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père  
Toi qui es l'unique Dieu  
Viens accorde-nous Ta paix  
Ta paix si pleine de joie.

✠ Καταφρητ̄ ετακτης  
: ηνεκασιος ηαποστολος :  
εκεχος ηαν υπορητ̄ : χε  
ταζηρηνη †† ωμος  
νωτεν.

كما أعطيته لرسلك  
القديسين قل لنا مثلهم  
أني أعطيك سلامي.

Comme Tu l'avais donnée  
A Tes purs et saints apôtres  
Dis-nous comme à eux aussi  
Ma paix, Moi je vous la donne.

Παλιρηνη ἄνοκ : سلامي انا الذي أخذته  
 θηεταιβιτς ριτεν Παιωτ : من أبي انا أتركه معكم  
 : ἄνοκ †χω ἄμοος : من الان وإلى الابد.  
 νεωωτεν : ιςχεν †νοϋ  
 νεω ψα ενεε.

Ma paix, celle que J'ai prise  
 Que J'ai prise de Mon Père  
 Je la laisse parmi vous  
 Maintenant et à jamais.

✠ Πιαστρελος ἤτε يا ملاك هذا اليوم (هذه  
παίεσοοϑ (παίεχωρϑ) : الليلة) الطائر الى العلو  
ετρηλ εὔβισι νεμ بهذه التسبحة اذكرنا  
παιρμονος : ἀριπενμερι لدى الرب ليغفر لنا  
δατρη ἁποσ : ἤτεϑχα خطايانا.  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ô toi ange de ce jour (cette nuit)  
Qui t'envoies avec cet hymne  
Evoque-nous près du Seigneur  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Πηετωωνι ματαλδωο  
: ηηεταρενκοτ Πσο  
μαυτον νωο : ηενενηοο  
ετχη δεν ροχρεχ ηιβεν :  
Πασο αριβοηθην ερον  
νεωωο.

المرضى اشفهم الذين  
رقدوا يا رب نرحمهم  
وأخواتنا الذين فى كل  
شدة يا ربى أعنا  
وإياهم.

Les malades, guéris-les  
Les défunts, repose-les  
Et nos frères dans la détresse  
Seigneur aide-nous, aide-les

✠ Εὐε̅̅μοῦ ε̅̅ρον ἡ̅̅χε

Ϟ† : τεννα̅̅μοῦ

ε̅̅περ̅̅αν ε̅̅θ̅̅ : ἡ̅̅χοῦ

νιβεν̅̅ ε̅̅ρε περ̅̅μοῦ :

να̅̅ωπι̅̅ ε̅̅μην

ε̅̅βο̅̅λ̅̅θεν̅̅ ρων.

بباركنا الله ولنبارك

أسمه القدوس في كل

حين تسبحته دائماً في

أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous  
Son saint Nom, nous bénissons  
En tout temps, que Sa louange  
Soit sur nos lèvres toujours



Χε ἑσαρωοῦτ ἡχε  
Φιωτ νεω Πωηρι : νεω  
Πιπνευα εθῶ : τριας  
ετχηκ εβολλ :  
τενοῦωψτ ἄωοο  
τεντῶοῦ νας.

مبارك الأب والابن  
والروح القدس الثالوث  
الكامل نسجد له  
ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,  
L'Esprit-Saint : la Trinité  
C'est la Trinité parfaite  
Adorons, glorifions-La.

Πο̅ς̅    σω̅τε̅υ̅    ἔ̅ρον̅  
Πο̅ς̅    να̅ι    να̅ν̅  
Πο̅ς̅    ἑ̅ω̅ο̅υ̅    ἔ̅ρον̅.

يا رب اسمعنا،  
يا رب ارحمنا،  
يا رب باركنا.

Seigneur Ecoute-nous ,  
Seigneur aie pitié,  
Seigneur bénis-nous.

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ Πατρι  
κε Υιω κε ᾱτιω  
Πνευματι: κε ν̄τη κε ᾱι  
κε ις το̄ς ε̄ωνας  
των ε̄ωνων ᾠ̄μην.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الان و كل اوان وِإلي  
دهر الدهور. أمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Ἰ̅ε̅σ̅ω̅ς̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἑ̅ν̅χ̅ω̅

ω̅ω̅ο̅ο̅ : χ̅ε̅ ὦ̅ π̅ε̅ν̅ο̅ο̅

Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ : ( ... )

σω̅τ̅ ὡ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅

ἡ̅μ̅ῶ̅ν̅

نصرخ قائلين: يا ربنا

( يسوع المسيح ... )

خلصنا وارحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô  
notre Seigneur Jésus Christ : ( ... )

Sauve nous et aie pitié de nous

ΔΚΒΙ

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆλλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἡἄρι ἵτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ επ̅ωνϑ:  
νεω̅ πταϑο̅ ερα̅τιϑ  
: ω̅πενιω̅τ εττα̅ινο̅ϑτ  
η̅α̅ρχη̅ερε̅ϑϑ : πα̅πα̅ α̅ββ̅α  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡεπίσκοπος) ἀββὰ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)



Φτ̄ ντε τ̄φε εϋεταχροϋ إله السماء يثبته  
(εϋεταχροϋ) ζιχεν (يثبتهم)  
πεϋθρονος (νοϋθρονος) علي كرسيه  
ηθανωηϋ ηρωπι νεϋ (كرسيهم)، سنين كثيرة  
ζανχοϋ ηζιρηνικον. وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχητ ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Ἰωβζ εἰς χριστὸν ἔρχομαι  
ἔχων ἡμετέρας ἁμαρτίας  
ἵνα ἡμῶν ἡμετέρας ἁμαρτίας  
κατὰ τὴν μεγάλην ἠμετέρας  
ἐλεησῆς ἡμῶν.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: ἑμοῦ ἔροι : ἑμοῦ ἔροι :  
ις ἡμετανοιά : ἡω  
νηι ἐβόλ ἡω ἀπισμοῦ.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction



# Cantique pour la Sainte Vierge Marie

1. Salut, Vierge Marie  
Colombe douce et pure  
Ta voix est mélodie  
Mon âme, elle rassure

2. Salut, vigne féconde  
Ton fruit était bien mûr  
Et de sagesse profonde  
Il est la source pure

3. Salut, urne précieuse  
Tes flancs ont embrassé  
Lumière si curieuse Celle qui  
nous a créés.

4. Salut, douce clarté  
Tu as porté la Vie  
Chemin et Vérité  
La Loi est accomplie.

5. Salut, céleste aurore  
Tu es l'astre brillant  
Dans la vallée de mort  
Lumière au firmament

6. Salut, ô toi le champ  
Où le trésor enfoui  
Remplace tout l'argent  
Et l'or de notre vie.

7. Salut, arche de Dieu  
Car tu es l'encensoir  
Qui tient la braise de Feu  
Lumière dans le noir.

8. Salut, champ assoiffé  
Et que l'Esprit arrose  
Choisie pour ta pureté  
En toi, grâce est éclosé.

9. Heureuse es-tu Marie  
Du Très-Haut, la Vertu  
Son Ombre te couvrit  
De toi naquit Jésus.

11. Tu intercèderas  
Pour moi qui ai péché  
A l'heure du trépas  
Ton Fils va pardonner.

10. Recours de tout pécheur  
Marie, écoute-moi Les pièges du  
Menteur J'y suis tombé parfois.

12. Lumière et pureté  
Mes yeux, tu attiras  
Fenêtres où la clarté  
Mon âme, inondera



13. Sur les lèvres, ton nom  
Sans cesse est invoqué  
Dieu de Marie, prions  
Toujours de nous aider.



# مدیح للسيدة العذراء مريم (١)

١ السلام لكِ يا مريم  
يا أم الله القدوس،

السلام لكِ يا مريم  
يا بكر بتول وعروس،

٣ السلام لكِ يا مريم  
يا جنة وفردوس،

السلام لكِ يا مريم  
حملتِ الغير محسوس،

٢ السلام لكِ يا مريم  
يا تابوت عهد النعمة،  
السلام لكِ يا مريم  
يا ثمرة لذيذة طعمة.

٤ السلام لكِ يا مريم  
يا خليفة سليمان،

السلام لكِ يا مريم  
يا دواء يبرىء التعبان.

٥ السلام لكِ يا مريم

يا ذات البتولية،

السلام لكِ يا مريم

يا رجاء المسيحية،

٧ السلام لكِ يا مريم

يا شفيعة في المؤمنين،

السلام لكِ يا مريم

يا صلاحاً للخاطئين،

٦ السلام لكِ يا مريم

يا زرع طاهر مبرور،

السلام لكِ يا مريم

يا سالمة من الشرور.

٨ السلام لكِ يا مريم

يا ضياء في البرية،

السلام لكِ يا مريم

يا طاهرة ونقية.

٩ السلام لكِ يا مريم

يا ظاهرة بأجلى بيان،

السلام لكِ يا مريم

يا عروسة للديان،

١١ السلام لكِ يا مريم

يا قوية في الحروب،

السلام لكِ يا مريم

يا كنز الله المرهوب،

١٠ السلام لكِ يا مريم

يا غالية وثمانية،

السلام لكِ يا مريم

يا فاضلة وأمينة.

١٢ السلام لكِ يا مريم

يا لوح العهد الجديد،

السلام لكِ يا مريم

يا معونة لمن يُريد.

١٣ السلام لكِ يا مريم

يا نسل طاهر مغبوط،

السلام لكِ يا مريم

يا هيكل نقي مضبوط،

١٥ السلام لكِ يا مريم

يا ياقوت غالي الأثمان،

السلام لكِ يا مريم

يا زهرة في البستان.

١٤ السلام لكِ يا مريم

يا والدة الإله،

السلام لكِ يا مريم

يا لائقة له في علاه.

١٦ تفسير إسمك في أفواه،

كل المؤمنين،

الكل يقولون يا إله،

العدرا مريم أعنا أجمعين.

Cantique en Français

ⲛⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح للسيدة العذراء مريم (١)

# مدیح للسيدة العذراء مریم (٢)

٢ السلام لك يا كرمة  
عنقودها قد أثمر  
رأس ينبوع الحكمة  
وفهم عالي معظم

١ السلام لك يا مریم  
يا يمامة جليله تصیح  
لنا بسر معظم  
صوتها مبهج وفریح

٤ السلام لك يا كنز خفي  
حامل كل الأسرار  
وبك الموعد وفي  
لسائر الأباء الأبرار

٣ السلام للإناء المستور  
قبل كون العالمين  
المحتوي نور من نور  
في حضن الأب كل حين

٥ السلام لك يا مظلة

أب الأباء أبراهيم

حكمة خفية وظهرت

إحترار فيها كل فهم

٧ السلام لتهيل يعقوب

وأصل كل البركات

وراحة للشعوب

وبها زالت اللعنات

٦ السلام لينبوع اسحق

مروى الزرع المثمر

السلام لفجر مشرق

أشرق في عالم مقفر

٨ السلام لحقل مشهور

وفي وسطه الجواهر

وجده يوسف مبرور

ويفوق كنزا أبهر

١٠ السلام لسفينة نوح  
والنجمة البدرية  
اشراقك فجر يلوح  
نوره لكل البريه

١٢ السلام للمصنوعة  
وصانعها هو جنينها  
وهي بيده مبدوعة  
وولد كصبي منها

٩ يا حقلا نقي مبرور  
وفي وسطه خالق لا يرى  
صير المشجوب مبرور  
له العظمة والقدرة

١١ يا حقلا غير مفلح  
من ذاته بغير تفليح  
سقاها صار مفلح  
روحا قدوسا وصريح



١٣ طوباك يا من سرك  
متعالى عجيب ورهيب  
احتار عقلي في أمرك  
بل وعقل كل نجيب

١٥ فيا ويلي ويا أسفاه  
فات العمر ولا ادراه  
أجر الكرام اجراه  
وأنا خالي من الأجرة

١٤ ما أبهج نورك في ضياه  
يضئ على أهل الظلمة  
عبدك أبلّيس أغواه  
صيره من أهل النعمة

١٦ عبر الشتاء والصيف  
ولم أظفر بخلاص  
قرب الحصاد والهيّف  
وأنا مربوط بقصاص

١٧ يا رجاء من خاب رجاء

أم وعرش وعرشا

عفو ابنك اترجاه

لا يحسبني من اليسرا

١٩ طمعان فيك يوم الحشر

وجرحي بك يبرا

وقت خروجي حضر

وفي الساعة المرة

١٨ تأخرت في المتجر

فخابت مني التجره

جئت في الحادي عشر

راجي قبض الأجرة

٢٠ جريني وأنا في اليسر

في حسبك يا عذراء

البسيني إكليل الظفر

وأوفيني أجرة بكره

٢١ مع كافة المسيحيين  
أجمع يكونوا في سلام  
ولشفاعتك طالبين  
يا شفيعة في الانام

٢٢ لما ضجر منه الكافر  
وصار في الخزي داديانوس  
والشجاع قد صار عليه ظافر  
باشويس أبورو جاورجيوس

٢٣ تفسير أسماك في أفواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون يا إله  
الغذراء مريم أعنا أجمعين

Cantique en Français

ἘΝ ΦΡΑΝ

Menu

مديح للسيدة الغذراء مريم (٢) • Glorifications + Chants de la communion

# Cantique pour l'Archange Michel

1. Salut à toi Michel

Au nom fier et glorieux

Qui dit à l' Eternel:

"Qui est comme Toi, ô Dieu ?"

2. Archange de lumière

Tu mènes les armées

Des anges purs et fiers

Brisant l'iniquité

3. Dirige aussi les chœurs

Célestes et harmonieux

Qui chantent le Seigneur

Là, au plus haut des cieux

4. Ton nom est la louange

Qui toujours glorifie

Ce Dieu que tous les anges

Adorent et magnifient

5. De flammes auréolé  
Tu tiens l'épée de feu  
Car Dieu t'a couronné  
Tu accomplis Ses vœux

7. Ta voix pure résonne  
Trompette au son joyeux  
"Victoire !" elle claironne  
Pour ceux qui aiment Dieu

6. Puissant, tu compatiss  
Aux peines des humains  
Satan, anéantis  
Car ta lumière, il craint

8. Tu sèmes la terreur  
Là où Satan sévit  
Ses légions de malheur  
Tu les anéantis

9. Michel a combattu  
Satan et ses légions  
C'est lui qui a vaincu  
Le mal et les démons

10. Au jour du jugement  
L'ange à l'épée de flammes  
Consumera Satan  
Et ses légions infâmes

11. Dans l'éternel tourment  
Ténèbres des enfers  
Demeure de Satan  
Et ceux qui le préfèrent

12. Salut à toi Michel  
Archange de lumière  
Tu délivras Daniel  
Ecoute nos prières

13. Ta force lumineuse

Le faible, a soutenu

Clarté miraculeuse

Michel, je te salue

14. Sur les lèvres ton nom

Sans cesse est invoqué

Dieu de Michel, prions

Toujours de nous aider



# مديح لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

١ السلام لك يا ميخائيل

رئيس جند السموات

ملاك السلام و التهليل

خادم رب القوات

٣ قداك بسيف النعمة

وملاك حكمة ورحمة

و أعطاك بوق النعمة

في القيامة والزحمة

٢ البسك حلة واكليل

شرفك باعلي الدرجات

و سماك ميخائيل

تفسيره عظيم القوات

٤ ملاك الله قدرة

وأعطاك سيفاً من نار

و وهبك عزم ونصرة

صاحب سطوة ومقدار



٥ صرعت سطانائيل

من اعلي مرتبته

أسكنته وطن الويل

والي الأرض طرحته

٧ رياسته و مرتبته

عساكر ملكوها

وجلست علي تخته

طغمتك زانوها

٦ جعلت الجحيم مثواه

و عساكره قدامه

وطعامه النار جواه

و لا تمحي أجرامه

٨ جميع جند الشياطين

يصيرون من اسمك فزعين

حين نقول يا ميخائيل

يولون منكسرين

٩ سلامي عليك دايمًا

يا مدير كل الجهات

يا ولي سر النعمة

يا رئيس كل الطغمت

١١ السلام لك يا ميخائيل

يا من بشفاعتك

قد أغنيت المسكين

الراجي طلباتك

١٠ صنعت عجائب شتي

مع البار دروثيؤس

و أمراته تاؤبسته

وافوميه وارسترخس

١٢ جميع كل عظامي

تصيح النهار والليل

و أنا بطول أيامي

أقول يا ميخائيل

١٣ السلام لك يا ميخائيل

يا صاحب الصيت الفاخر

يا معظم بالتبجيل

ذو العجب الباهر

١٤ السلام لك يا ميخائيل

يا معونة للمساكين

يا قوة لكل هزيل

يا شفيع في المخلوقين

١٥ السلام لك يا ميخائيل

صانع كل عجائب

في الشعوب المسيحيين

مانع كل مصائب

١٦ السلام لك يا ميخائيل

يا شفيع في المخلوقات

الطالب عن مياه النيل

والزراعات والثمرات

تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين  
الكل يقولون يا اله الملاك ميخائيل  
أعنا أجمعين

Cantique en Français



**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • مديح لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

# Cantique pour l'Archange Raphaël

1. Salut ô Raphaël

Chef des armées de Dieu

Face à Emmanuel

Archange lumineux

2. Ton nom plein de douceur

Troisième archange aux cieux

Ô baume sur les cœurs

Toi l'envoyé de Dieu

3. Ton nom ô Raphaël

« Dieu est pitié », il dit

Exalte l'Éternel

« Miséricorde! », il crie

4. A qui souffre et qui pleure

Dieu mande Raphaël

Et lui, plein de douceur

L'entoure de ses ailes

5. J'ai imploré mon Dieu  
Raphaël, il dépêche  
Il éclaira mes yeux  
Et détourna les flèches

7. Il chassa les démons  
La maria à Tobia  
Enfants parfaits auront  
Et il les éclaira

6. Aussi vers Raounel  
Et sa fille Sara  
Dieu envoie Raphaël  
Et lui la purifia

8. Ta gloire, ô Raphaël  
Toujours si près de nous  
Nous a montré le ciel  
Et que Dieu est si doux

## 9. Dionysos et Théodose

Le pape Théophile

Arcade et Honorios

Tu sauves du péril

## 11. Tu réjouiras nos cœurs

Archange victorieux

Qui guide les pécheurs

Les saints, tu mènes à Dieu

## 10. Salut ô Raphaël

Si plein de compassion

Accorde, ange fidèle

Amour et guérison

## 12. Et tous les saints apôtres

T'ont vu ô Raphaël

Philippe et tous les autres

Tu couvris de tes ailes

13. Tes fêtes sont joyeuses

Partout tu accomplis

Actions miraculeuses

Même à Alexandrie

14. Sur les lèvres ton nom

Sans cesse est invoqué

Dieu de Raphaël, prions

Toujours de nous aider





# مديح لرئيس الملائكة الجليل رافائيل

٢ مملوء رحمة وعزاء  
مفرح قلوب الودعاء  
ثالث رتب السماء  
ومحبوب من الشهداء

٤ يا من سألت الله  
في طوبيت ذلك الزمان  
أرسلك الرب إليه  
تعطيه شفاء وأمان

١ السلام لك يا رافائيل  
يا رئيس جند السموات  
القائم أمام عمانوئيل  
دائماً في كل الأوقات

٣ إسمك رافائيل  
تفسيره شفاء الله  
القائم في كل جيل  
تشفع فينا للنجاة

٥ طلبت من الله الشفيق

فأنار عيني طوبيت

وعرفت لإبنة الطريق

وحل السلام في البيت

٧ طردت عنها الشياطين

وزجتها لطوبيا بتدبير

وأعطتهم أولاداً كاملين

وعرفتهم الحقيقة والتفسير

٦ وذهبت أيضاً لراعوثيل

وبنته المبروكة سارة

شفتها بفرح وتهليل

لأنها أمينة طاهرة

٨ دائماً في كل جيل

من آدم لليوم

تجد الملاك رافائيل

حصناً لنا على العموم

٩ صنعت عجائب

مع ديونيسيوس و ثودوسيوس

والأنبا ثاوفيلس البابا

وأركاديوس وهونوريوس

١١ يا مفرح القلوب الأمين

يا ناصر الصديقين

يا مرشد القديسين

يا حنون على الخاطئين

١٠ السلام لك يا رافائيل

صاحب الإسم الأمين

يا شفى لكل عليل

يا معونة لكل حزين

١٢ فأنعيد عيداً جليل

بطهارة وخوف الله

رئيس الملائكة رافائيل

فرح وشفاء الله

١٣ في ثالث يوم النسئ  
حين ظهر للرسل الأطهار  
بأمر يسوع إلهنا الحي  
كطلب فيابس البار

١٥ أعطوا كل المساكين  
والبائسين والفقراء  
وساعدوا المحتاجين  
تفوزوا برحمة السماء

١٤ وأيضاً في 13 كيهك  
يوم تكريس أول بيعة  
في القسطنطينية  
وظهور عجائب باهرة

١٦ أطلب من إله السماء  
عن كنيسة أم الشهداء  
ينجئها من مكائد الأعداء  
ويحفظ فيها إيمان الأباء

تفسير إسمك في أفواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون يا إله  
الملاك رافائيل أعنا أجمعين

Cantique en Français

• εν φραν

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح لرئيس الملائكة الجليل رافائيل

# Cantique pour Saint Marc

1. Saint Marc, salut à toi

Fils d'Aristopoulos

Tu propageas la Foi

Μαρκος παιποστολος

3. Jésus, tu as suivi

Et à Sa source, bois

Sa Foi, tu répandis

Μαρκος παιποστολος

2. Ta ville était Cyrène

Et ton pays, tu fuis

Pour habiter la plaine

Où vivait le Messie

4. Les lions, par la prière

S'éloigneront de toi

Saint courageux et fier

Μαρκος παιποστολος

5. Marie était ta mère  
Abrite sous son toit  
L'Eglise où les prières  
S'élèvent tant de fois

7. Et à Gethsémani  
Toi seul, tu Le suivis  
Nu, tu t'es échappé  
Μαρκος πιστοσολοσ

6. Pour le dernier Repas  
Jésus et Ses amis  
N'était-ce pas chez toi  
Qu'ils étaient réunis ?

8. Et c'est bien sous ton toit  
Que les langues de feu  
Du Saint-Esprit, ô joie  
Se sont posées sur eux

9. Les langues de la terre

Ils se mirent à parler

Leur foi, ont propagé

Μαρκος πιαποστολος

10. Quand à Alexandrie

Saint Marc enfin se pose

Il rencontre Anianos

Μαρκος πιαποστολος

11. C'était un savetier

De Marc, une sandale

Il a pu réparer

L'aiguille lui fit mal

12. Blessé, il s'écria:

"Ιc Θεoc un seul Dieu !"

Saint Marc alors parla

Du Christ, le Fils de Dieu



13. Et d'Anianos, il fit  
Deuxième Patriarche  
Du Siège d'Alexandrie  
Μαρκος πιαποστολος

15. Et une école enfin  
Pour la théologie  
Enseigne à tout païen  
La foi en Christ Messie

14. Trois prêtres, il ordonna  
Sept diacres, il a béni  
La messe, a établi  
Μαρκος πιαποστολος

16. Et par l'Esprit de Dieu  
Ton Evangile est là  
Vivant et plein de feu  
Μαρκος πιαποστολος

17. En grec, tu as écrit  
Saint Paul, accompagnais  
Romains, tu as instruit  
Et Pierre aussi t'aimait

19. Païens d'Alexandrie  
Ton corps, avaient traîné  
Les pierres t'ont meurtri  
Μαρκος πιαποστολος

18. Martyre de Jésus  
Le jour de Pâques venu  
Tu fus emprisonné  
Μαρκος πιαποστολος

20. Jésus, tu invoquais  
Ô Christ jamais trahi  
Jésus te couronnait  
Μαρκος πιαποστολος

21. Saint Marc, salut à toi  
Pilier de la vraie foi  
Grand Saint d'Alexandrie  
Μαρκος πιστοσολοσ

22. Sur les lèvres, ton nom  
Sans cesse est invoqué  
Dieu de Saint Marc, prions  
Toujours de nous aider



# مديح للقديس الشهيد مارمرقس

١ السلام لك يا مارمرقس

يا ابن أرسطوبولوس

يا كاروز باسم ايسوس

ماركوس بي أبسطولوس

٣ من لبياء لفلستين

في ارض القديسين

جيتم لها هاربين

ماركوس بي أبسطولوس

٢ مولود في القيروان

اسمك في كل مكان

خالد كل الأزمان

ماركوس بي أبسطولوس

٤ تبعت الرب يسو

شربت ماء الينبوع

وبشرت في الربوع

ماركوس بي أبسطولوس

٥ مرقس مع أبيك تجدان

أسد ولبؤة يسيران

صلبت فمات الوحشان

ماركوس بي أبسطولوس

٧ و يسوع في مكان بعيد

أرسل إليكم يريد

صنع الفصح العتيد

ماركوس بي أبسطولوس

٦ مريم أمك قديسة

جعلت بيتها كنيسة

خدمت خدمة نفيسة

ماركوس بي أبسطولوس

٨ صنع الفصح الأخير

تمم السر الخطير

وتأني علي الشرير

ماركوس بي أبسطولوس

٩ تبعت يسوع في البستان

امسك بك الشبان

هربت منهم عريان

ماركوس بي أبسطولوس

١١ وفي بيتك يوم الخمسين

حل الروح المعين

علي كل المجتمعين

ماركوس بي أبسطولوس

١٠ و في حياتك أسرار

الله القوي الجبار

بها خلاص الأبرار

ماركوس بي أبسطولوس

١٢ مثل السنة نار

في وضح النار

مستقرا علي الأطهار

ماركوس بي أبسطولوس

١٣ فتكلمتم بلغات

جميع أهل الجهات

تصحبكم الآيات

ماركوس بي أبسطولوس

١٥ اعتمدوا ثلاثة آلاف

سلكوا بتوجيه وأشراف

وعاشوا بالعفاف

ماركوس بي أبسطولوس

١٤ ثم جاءت الجموع

إليكم بكل خضوع

أمنوا بالرب يسوع

ماركوس بي أبسطولوس

١٦ بعد يوم الخمسين

ذهبتم مبشرين

لكل العالمين

ماركوس بي أبسطولوس

١٧ مارمرقس يا أبانا

يا محبا أتانا

للأيمان هداانا

ماركوس بي أبسطولوس

١٩ لخدمة النفوس

رسمت أنيانوس

أسقفا مع قسوس

ماركوس بي أبسطولوس

١٨ لما سمعت أنيانوس

يصرخ أوثيوس

عرفته طريق بخرستوس

ماركوس بي أبسطولوس

٢٠ أسست كلية

للعلوم اللاهوتية

أول اكليركية

ماركوس بي أبسطولوس



٢١ منها ظهر الأباء

بطاركة و علماء

حفظوا الأيمان بدماء

ماركوس بي أبسطولوس

٢٣ كتبت للرومان

وجميع بني الإنسان

عن الملك الديان

ماركوس بي أبسطولوس

٢٢ بالروح أوحى لك

بكتابة إنجيلك

محفوظ لك تبشيرك

ماركوس بي أبسطولوس

٢٤ قد كملت الجهاد

بدم الاستشهاد

لما جاء الميعاد

ماركوس بي أبسطولوس

٢٥ يوم احتفال العيد

جرك غوغاء و عبيد

والنار لهيبها يزيد

ماركوس بي أبسطولوس

٢٧ في آخر برمودة

صار لنا عادة

لذكري الشهادة

ماركوس بي أبسطولوس

٢٦ يا من ذهب للسماء

والسحاب يحمل مياه

تطفي نار الآثمة

ماركوس بي أبسطولوس

٢٨ من مثلك ناظر الإله

الذي لا عين تراه

نسجد و نمجد اياه

ماركوس بي أبسطولوس

٢٩ مارمرقس يا عمود

للحق علي الحدود

أسد خارج ليسود

ماركوس بي أبسطولوس

٣٠ تفسير أسماك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا أله

الشهيد مارمرقس أعنا أجمعين

Cantique en Français

Ⲫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح للقديس الشهيد مارمرقس

# Cantique pour Saint Georges (1)

1. Saint Georges, à toi salut  
Partout dans l'univers  
Ta gloire est reconnue  
Les hommes te vénèrent

2. Soldat de Jésus-Christ  
Le mal, il combattait  
A Cappadoce, naquit  
Sa foi, il proclamait

3. Satan, tel un dragon  
Crachait des rouges flammes  
Dans toute la région  
Il réclamait des âmes

4. Brebis, il acceptait  
Mais lorsqu'elles manquèrent  
Au peuple, il réclamait  
Des filles pures et fières

5. Les flammes du dragon  
Semaient partout la peur  
Tous craignaient ce démon  
Qui mangeait filles et soeurs

6. Saint Georges accourt soudain  
Etincelante armure  
Sur son cheval, se tient  
Et fonce à toute allure:

7. "Satan démon maudit  
Au saint nom de la croix  
Au nom de Jésus-Christ  
Délivrerai ta proie"

8. Puis Georges lance droit  
L'épée si blanche et claire  
Et, la fille du roi  
Remet vite à son père

9. Satan, frappé au cœur

Il traîne vers le roi

"Voici" dit-il "Seigneur

Le pouvoir de la croix

10. Croyez en Christ Jésus

Je vous délivrerai

De ce dragon qui tue

Vos filles, il dévorait"

11. Quinze mille avec ferveur

Se firent baptiser

Eglises, de bon cœur

Le roi a protégé

12. Mais Dioclétien l'apprit

Saint Georges, il convoqua:

"Renonce à Jésus-Christ

Idoles adoreras"

13. Saint Georges répondit:

"Jamais renoncerai

Au Christ Jésus Messie

Pour Lui je souffrirais"

14. Sept ans, emprisonné

Souffrances et tortures

Poisons, couteaux, épées

Saint Georges les endure

15. Grand Saint pur et vaillant

Poursuit son fier combat

Il chassera Satan

Et le démasquera

16. Saint Georges, à toi salut

Epée de notre foi

Martyre de Jésus

Fais triompher la croix

17. Sur les lèvres, ton nom  
Sans cesse est invoqué  
Dieu de Saint Georges, prions  
Toujours de nous aider





# مديح للقديس الشهيد مارجرجس (١)

١ السلام لك يا مارجرجس  
ذو الاسم العجيب  
أختارك الرب القدوس  
ذاع ذكرك في الاقاليم

٢ تقدمت ايها المختار  
الي دقلديانوس  
واخزيت كل الكفار  
بعلامه بستفروس

٣ راك قلديانوس  
وعلي جهك النعمة  
جميلاً في شخصك  
تضى مثل النجمة

٤ فقال يا مختار  
انت من أي مكان  
انا لي ثلاث اعوام  
ما رايت مثلك انسان

٥ فما حاجتك عندي

حتي اتيت الان

تعال و اخبرني

انت من أي مكان

٧ فقال له جاورجيوس

انا ابن اسطاسيوس

وانا عبد لربي

ايسوس بخرستوس

٦ بحق يسوع ربك

تخبرني يا انسان

عن بيك وجدك

كان وزير او سلطان

٨ كبادوكيا بلادنا

نسبتنا في فلسطين

فيها مربانا

منها مقيمين

٩ فقال له دقلديانوس

تعال اعبد الاوثان

وبخر يا محروس

وانا اكتب لك فرمان

١١ فامر دقلديانوس

عذاب القديس

والاضداد قد عروه

وضربوه بالدبابيس

١٠ فقال له جاورجيوس

انا نسل الكرام

كيف تامرني يا منجوس

ان اعبد الاوثان

١٢ سبع سنوات عدة

يقاسي في الاتعاب

واحتمل كل شدة

في محبة رب الارباب

١٣ ثلاث ميّات قد مات

علي اسمه القدوس

وحباً في رب القوات

المحيي كل النفوس

١٥ ظفر بالنعمة

من عند الرب القدوس

ونال اكليل الشهادة

باشويس ابوروجاورجيوس

١٤ وفي رابع موة

مضي بالتهليل

واخذ الشهادة

ونال سبعة اكاليل

١٦ السلام لك يا بطل

يا قائد كل الفرسان

يا من اجلك

خزي عبد الاوثان

١٧ السلام لك يا قديس

يا بن انسطاسيس

يا جسداً نقياً

يا عبد بخرستوس

١٨ تفسير اسمك في افواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

مارجرس اعنا اجمعين

Cantique en Français

Ⲅⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

مدیح للقديس الشهيد مارجرس (١) • Glorifications + Chants de la communion

# Cantique pour Saint Georges (2)

1. Saint Georges, à toi salut

Au nom si reconnu

Исѡсѣ 1 t'avait choisi

Partout, tu es béni

2. Face à Dioclétien

Tu confonds les païens

Du signe de la Croix

Si forte était ta foi

3. Dioclétien te voit

Si beau et lumineux

Brillant devant le roi

Telle une étoile aux cieux

4. Dioclétien t'admire

Demande : « Ô élu

Mais pourrais-tu me dire

D'où es-tu donc venu ? »

5. Trois ans où j'ai régné  
Pareil à toi, jamais  
Je n'avais rencontré  
Vers moi, qui t'amenait ?

7. Ton père et tes aïeux  
Sont-ils ministres ou rois ?  
Et Georges, courageux  
Répond avec émoi

6. Ô chevalier si preux  
D'où donc es-tu venu ?  
Et par Jésus ton Dieu  
De quel pays connu ?

8. Moi, fils d'Anastasios  
Je sers , **Ἰησοῦς Χριστός**  
De Cappadoce, je viens  
En Palestine, les miens

9. C'est là où j'ai grandi  
Là où j'ai habité  
Dioclétien lui dit :  
Idoles, viens adorer

11. Moi je suis noble et fier  
Ô roi cruel impur  
Tes idoles adorer ?  
Torture, je préfère

10. Encense-les, et moi  
Je signe ton décret  
Saint Georges, plein d'émoi  
Refuse de plier

12. Ils l'ont déshabillé  
De leurs épées, percé  
Sept ans fut torturé  
Le roi l'a ordonné



13. Pour le Christ, plein d'amour  
Supporte tous les jours  
Trois fois même il mourut  
Tant il aimait Jésus

14. Et la quatrième fois  
Saint Georges, enfin, périt  
Serein et plein de joie  
Il meurt pour le Messie

15. Martyre, a récolté  
Ainsi que sept couronnes  
La grâce, Dieu lui donne  
Car il a tout gagné

16. Couronne du martyre  
Dieu va la lui offrir  
Ami du Christ Ιησους  
Παβοις πογρο Σεορζιος

17. Salut à toi héros  
Ô chef des chevaliers  
Tu gardes le front haut  
Dieu t'avait couronné

18. Salut à toi ô Saint  
Confonds tous les païens  
Ô fils d'Anastasios  
Tu sers Ιησοῦς Χριστος

19. Sur les lèvres, ton nom  
Sans cesse est invoqué  
Dieu de Saint Georges, prions  
Toujours de nous aider



# مديح للقديس الشهيد مارجرس (٢)

١ ابدأ باسم الله الديان  
إله واحد عظيم قدوس  
وأمدح مقدم الشجعان  
باشويس أبورو جاورجيوس

٢ الله اصطفاه واختاره  
وجعله نقي طاهر مانوس  
وعلى الأعداء قد نصره  
باشويس أبورو جاورجيوس

٣ بركة جزيلة قد اعطاه  
وملأه من النعمة الرب القدوس  
واناله قصده ومناه  
باشويس أبورو جاورجيوس

٤ تقو بشجاعة وعزم صحيح  
ومضي إلى داديانوس  
اعترف أمامه بالمسيح  
باشويس أبورو جاورجيوس

٥ جاوبه الملك باحسن مقال

من أين أنت يا مانوس

قال أنا جرجس عبد المتعال

باشويس أبورو جاورجيوس

٧ خالفت قول الله في التوراة

وفيه من القول المنصوص

لا تتخذوا غيري إله

واطيعوا لأسمي القدوس

٦ حضرت إليك أيها السلطان

لأخذ بلاد أبي اسطاسيوس

وجدتك تعبد الأوثان

وتركت الإله القدوس

٨ دهاك اللعين وأطغاك

وابعدك عن محيي النفوس

وفي وسط اشراكه في أرمك

واستعبدت لذلك المنجوس

٩ روق فكرك واسمع منى مقال

أيها الملك داديانوس

اترك عنك هذا الضلال

يرضي عليك الرب القدوس

١١ سيد العباد يرضي عليك

إن تركت عنك بي ذيافلوس

النعمة والبركة تحل عليك

باشويس أبورو جاورجيوس

١٠ زهيت لك الدنيا البطالة

وغرك الشيطان المنجوس

اطعني واترك الضلالة

يعلي قدرك وتصير مانوس

١٢ شرفا زائدا للمؤمنين

ينالوا الجميع ارق الفردوس

وعذابا مخاد للجاحدين

ويسبوا مع بي ذيافلوس

١٣ صاح نحوه الملك الملعون

وقال له أريد فيك يا مانوس

اطعني وأسجد لأيلون

تزداد شرفا وتصبر محروس

١٥ طعني يا جرجس تصير سعيد

وتجعلك الآلهة محروس

وتبلغك كافة ما تريد

باشويس ابوروجاور جيوس

١٤ ضح وبخر للأوثان

وانا أعطيك ذهباً وملبوس

وايضا اعطيك عشرة وديان

باشويس أبوروجاور جيوس

١٦ ظنك يا ملك مفسود

واعمي قليك بي ذيافلوس

انت واصنامك في جهنم خلود

ومحرومين من الفردوس

١٧ عليك ياداديانوس يحل غضب الله

وينتقم منك الرب القدوس

وسجدت بالعين للأحجار

الساكن فيهم بي ذيافلوس

١٩ قساة القلوب الطغاه

عذبوا القديس جاورجيوس

وهو صابر بمعونة الله

باشويس أبورو جاورجيوس

١٨ فحنق عليه الملك النصاب

قد نفخه بي ذيافلوس

وقال للجند خذوا جرجس للعذاب

باشويس أبورو جاورجيوس

٢٠ قوى غالب بعزم شديد

مؤيد من الرب القدوس

صابر على العذاب ذلك الصنديد

باشويس أبورو جاورجيوس

٢١ كمل سبع سنوات في العذاب

وهو صابر باسمه القدوس

حتى غلب الملك النصاب

باشويس أبورو جاورجيوس

٢٢ لما ضجر منه الكافر

وصار في الخزي داديانوس

والشجاع قد صار عليه ظافر

باشويس أبورو جاورجيوس

٢٣ مضي مع الملوك إلى الديوان

وكتب قضية جاورجيوس

وقد شملهم الخزي والبهتان

باشويس أبورو جاورجيوس

٢٤ مضوا بالقديس إلى الاعتقال

وغلاقوا عليه أبواب الحبوس

فقدم الشكر للإله المتعال

باشويس أبورو جاورجيوس



٢٥ ماری جرجس کان فرحان

یرتل للاله القدوس

قضي الليل كله وهو سهران

باشويس أبورو جاور جيوس

٢٧ نحو الجند صرخ بصوته

ذلك الكافر داديانوس

انا امرت لجرس بموته

باشويس أبورو جاور جيوس

٢٦ مضي الليل واشرق النور

والقدیس متهل مانوس

يسبخ الإله الغفور

باشويس أبورو جاور جيوس

٢٨ نحو السجن مضوا الأعوان

وجدوا القديس فرحا مانوس

یرتل للملك الديان

باشويس أبورو جاور جيوس

٢٩ هذا المبارك المختار

مضي مع جند داديانوس

إلى خارج المدينة بفرح واستبشار

باشويس أبورو جاورجيوس

٣١ ولما تحققوا الجند بالعيان

خافوا واتوا إلى بي مارتيروس

نحن في حماك يا منصان

باشويس أبورو جاورجيوس

٣٠ وقف وادار وجهه نحو الشرق

وطلب منهم أن يصلي للقدوس

فأشرق نور مثل البرق

باشويس أبورو جاورجيوس

٣٢ لا تخافوا أيها الأعوان

أمضوا بنا إلى حيث تضرب الرؤوس

وأكملوا أمر السلطان

لأنال مناي مع بي مارتيروس

٣٣ لني بهذا مستعد بالصحيح

أن أموت على اسم القديس

وانال الشهادة على اسم المسيح

باشويس أبورو جاورجيوس

٣٥ يتم سروري واحظي بالأفراح

بتعبي على اسم القديس

ويورثني إلهي موضع النياح

باشويس أبورو جاورجيوس

٣٤ لا تخافوا من هذا يا قوم

لأنه شرف للمؤمنين مخصوص

وانا قد زاد مدحي اليوم

باشويس أبورو جاورجيوس

٣٦ أحنى رأسه جرجس الشريف

واعتمد على اسمه القديس

أخذت رأسه بحد السيف

باشويس أبورو جاورجيوس

٣٧ نزل السيد المسيح

ومعه سائر ني أنجيلوس

يعطوه التماجد والتسابيح

باشويس أبورو جاورجيوس

٣٩ توجه المسيح بسبعة أكاليل

ضياها ساطع كالشموس

وادخلوه أورشليم بالفرح والتهليل

باشويس أبورو جاورجيوس

٣٨ اخذ نفسه بيده المحيية

وصعدت بها ني أنجيلوس

إلى أورشليم السمائية

باشويس أبورو جاورجيوس

٤٠ ولما دخل أورشليم السمائية

خرجوا للقاءه بي مارتيروس

وأدخلوه بتراتيل شجية

باشويس أبورو جاورجيوس

٤١ والسبعة أكاليل وضعت عليه  
وفي الملكوت قد صار مانوس  
إلى شا إبنيه إنتيه بي إبنيه  
باشويس أبورو جاور جيوس

٤٢ والسلام منى إلى سيدي  
الملك العظيم جاور جيوس  
كوكب الصبح المضيئ  
باشويس أبورو جاور جيوس

٤٣ اخذته حصن لنجاني  
وبحماه اكون محروس  
وبشفاعته انج من ضيقاتي  
باشويس أبورو جاور جيوس

٤٤ وسلام إلى الشهداء بالتمام  
الذين استشهدوا على اسمه القدوس  
عليهم الجميع أفضل السلام  
ومقدمهم جاور جيوس

وسلامي إلى الطاهرة أم النور  
ماريا تي تاؤطوكوس  
والدة الإله الغفور  
تشفع في شعب أني أخرستيانوس

Cantique en Français

ἘΝ ΦΡΑΝ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح للقديس الشهيد مارجرس (٢)

# Cantique pour Saint Mina

1. Je chante tes louanges

Martyr du Saint Messie

Ô Mari Mina, les anges

Ont couronné ta vie

2. Divine volonté

Inspire le récit

De ce vaillant guerrier

Fils de Sainte Euphémie

3. D'une famille princière

Son père, Eudoxis

Gouverne la frontière

D'Egypte, son pays

4. Sainte Euphémie, stérile

Priaît Marie, pleurant:

"Marie, il t'est facile

Donne-moi un enfant"

5. L'icône dit: "Amen !"  
Et quand l'enfant naquit  
Grande est sa foi chrétienne  
Fort et pur, il grandit

7. Un ange le prévient:  
"Retourne dans les rues  
Proclame aux chefs païens  
Ta foi en Christ Jésus"

6. Soldat, part à la guerre  
Fort et pieux au combat  
Trois ans au monastère  
Mina jeûna, pria

8. Trois fois auréolé  
Décapité, mourra  
Martyr couronné  
Epreuves et célibat



9. Mina a proclamé

Le Christ Jésus son Roi

Il fut martyrisé

Il est mort pour sa foi

10. Son corps miraculeux

Porté par des chameaux

Guérissait les lépreux

Au lieu de son repos

11. Il chasse les démons

Les monstres, il a fait fuir

Grand Saint, nous te prions

Encore de nous guérir

12. Eglises et monastères

Bâtis en ton saint nom

Cantiques et prières

Ta gloire, chanteront

13. Salut, Mar Mina  
Salut, chevalier pieux  
Salut, toi qui aimas  
Par-dessus tout ton Dieu

14. Sur les lèvres, ton nom  
Sans cesse est invoqué  
Dieu de Mina, prions  
Toujours de nous aider



# مدیح للقديس الشهيد مارمينا العجايبی

١ أفتح فاي بالأفراحرئیس وأرتل

بالتسبیح

السلام لمارمينا

شهيد يسوع المسيح

٣ أصله من بيت أمراء

هذا الحبر النفیس

وأمه أوفومية

وأبيه أودكسيس

٢ بإرادة الله أبدي أخبركم

عن هذا المبرور

أصله كان جندي

بطل قوي وغيور

٤ وأمه أوفوميه

كانت امرأة عاقر

طلبت من النقية

العدراء أم القادر

٥ أجابت لها طلبها

وقالت لها أمين

فرزقت بولد

هو مارمينا الأمين

٧ كان محبا للاله

موصوفا بالشجاعة

مداوم الصوم

والصلاة ملتحفا بالوداعة

٦ كبر هذا الطاهر

وتقدم في الجنديّة

وكان عالم ماهر

في العلوم المسيحية

٨ دعي هذا المختار

لعبادة الأوثان

فأعترف بأجهار

أنا عبد الديان

٩ تركت الأرضيات

تركت الأرضيات

وطلبت السمائيات

محبة في باريتها

١١ السلام لك يا بطل

يا رئيس كل الشجعان

السلام لك يا بطل

يا مزيل كل الأحزان

١٠ طوباك يا مختار

يا ابن أودكسيس

يامن قهرت الأشرار

أولاد اللعين إبليس

١٢ السلام لك ليل ونهار

أيها البطل الشجاع

ذكرك ملاً الأقطار

والبلاد وكل البقاع

١٣ السلام لمارمينا

صانع كل عجائب

لسلام لمارمينا

مانع كل مصائب

١٥ عجائبك كثيرة جدا

أيها البطل المحروس

لا يحصي لها عددا

يا شهيد الرب القدوس

١٤ مشهور بالعجائبي

دون سائر الشجعان

أسألك أن تشفع

فيينا يوم نصب الميزان

١٦ صنعت عجائب عظام

مع كل من قصدك

وأیضا راعي الأغنام

أعترف بعجائبك

١٧ السلام للعجائبي

مارمينا الأمين

السلام للبطل القوي

الشفيع في المؤمنين

١٩ واحد للشهادة

وواحد للبتولية

أما الثالث لأجل

انفرادك في البرية

١٨ نلت ثلاثة أكاليل

من الرب القدوس

بفرح وتهليل

أيها البطل المحروس

٢٠ طوباك ثم طوباك

أيها الحبر المأنوس

الملائكة ترتل لك

أكسيوس أكسيوس

تفسير أسماك في أفواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون يا أله  
مارمينا أعنا أجمعين

Cantique en Français



**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • مديح للقديس الشهيد مرمينا العجايبى



# Cantique pour Saint Mercurios Aux-Deux-Epées

1. Lyres et harpes résonnez

Christ le Rédempteur, chantez

Saint Martyr, venez fêter

Φιλοπατηρ Μερκουριος

2. Fier héros aux deux épées

Son récit, allons chanter

Foi, courage et fermeté

Φιλοπατηρ Μερκουριος

3. Son père, un simple chasseur

Devint prince plein d'honneurs

Foi, courage et un grand cœur

Φιλοπατηρ Μερκουριος

4. Et sa mère craignait Dieu

Saint Michel combla leurs vœux

Leur enfant est fier et preux

Φιλοπατηρ Μερκουριος

5. Chevalier très apprécié  
Monte en grade, est honoré  
Mais César est menacé  
Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

6. Craint la force des Barbares  
Notre héros dit à César  
N'aie pas peur, Dieu est victoire  
Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

7. Saint Michel donne à Mercure  
Une épée de feu très pure  
Sa victoire sera sûre  
Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

8. "Souviens-toi" lui dit Michel  
"Ta victoire vient du ciel  
A Jésus reste fidèle"  
Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

9. A la guerre, il a foncé  
Dans ses mains, levées, croisées  
Etincellent, deux épées  
Φιλοπατηρ Μερκουριος

10. A cheval, il terrifie  
Les Barbares qui ont fui  
Eblouis, anéantis  
Φιλοπατηρ Μερκουριος

11. Les Romains crient: "Victoire !"  
Dieu du Prince, à Lui la gloire  
En ton Dieu nous voulons croire "  
Φιλοπατηρ Μερκουριος

12. Les vainqueurs  
récompensés  
Mercurios est médaillé  
Par César, est décoré  
Φιλοπατηρ Μερκουριος

13. Mais César a déclaré :

"Apollon, encenserez

Et vous vous prosternerez"

Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

15. Il arrache son armure

Ses décorations d'or pur

Et les jette au pied d'un mur

Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

14. Notre héros refuse et dit:

"Mon seul Dieu est Jésus-Christ

Car Il est Lumière et Vie"

Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

16. Christ est mon Dieu et le tien

A genoux vers Lui je viens

"Crucifié, je T'appartiens"

Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

17. Dioclétien l'Empereur surpris

Promet or et flatteries :

"A l'idole sacrifie"

Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

18. Tes promesses sont bien vaines

Tes honneurs, pas loin ne mènent

Je ne craindrai pas ta haine

Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

19. Fouetté et humilié

Devant ses soldats, tombé

Ecorché, écartelé

Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

20. Puis brûlé, respire encore

L'ange le soulage, il dort

Christ a bien vaincu la mort

Φιλοπατηρ Βερκοῦριος

21. A Césarée, il reçoit  
La couronne avec la croix  
Ô Martyr, grande est ta foi  
Φιλοπατηρ Μερκουριος

22. Le vingt-cinq Hatôr, il meurt  
Vont ses restes avec son cœur  
Vers l'Égypte, sa demeure  
Φιλοπατηρ Μερκουριος

23. Les aveugles, il a guéri  
Les démons, anéanti  
Les boiteux, il affermit  
Φιλοπατηρ Μερκουριος

24. Saint Antoine lui bâtit  
Une Eglise et il le prie  
Ô Martyr de Jésus-Christ  
Φιλοπατηρ Μερκουριος

26. Près de Dieu, repose enfin  
Sa lumière te retient  
Mercurios, ô très grand Saint  
Φιλοπατηρ Μερκουριος

25. Des vierges et de tout coeur pur  
Le patron est Saint Mercure  
Ses prières seront sûres  
Φιλοπατηρ Μερκουριος



# مدیح للقديس الشهيد فيلوباتير مرقوريوس

١ تعالوا نتهلل بالألحان

ونرتل للفادي الديان

في عيد شهيد بطل الأيمان

فيلوباتير مرقوريوس

٣ والده كان صياد في الصحراء

صار بشجاعته من الأمرأ

عاش بين أكابر و وزراء

فيلوباتير مرقوريوس

٢ أبو سيفين بطل مغوار

له قصة تلحن بالأوتار

شجاع صامت لا يهاب النار

فيلوباتير مرقوريوس

٤ صار الوالد بعماده نوح

والأم سفينة مملوءة بالروح

وملاك أعطاه اسما ممدوح

فيلوباتير مرقوريوس



٥ وشفيع العيلة الملاك ميخائيل

قادها في خوف عمانوئيل

ثمرتها هذا البطل النبيل

فيلوباتير رقور يوس

٧ افزع داك يوس حرب البربر

فجمع جنوده و العسكر

رئيسهم ثابت لا يتكدر

فيلوباتير رقور يوس

٦ فروسية تعلم وهو شاب

ولذا اسند له عمل الأب

وتعاضم فصار أركان حرب

فيلوباتير رقور يوس

٨ لا تخشى يا قيصر من أعدائك

الهي قادر يعطيك مناك

بهلاكهم علي يد فتاك

فيلوباتير رقور يوس

٩ ميخائيل أعطاه سيفاً من نار

قائلاً إذا أهلك البربر

لا تنسى إلهك يا مختار

فيلوباتير رقور يوس

١١ بسرعة انحلوا و زالوا

وجنود رومية هتفوا وقالوا

أميرنا قد نصره إلهه

فيلوباتير رقور يوس

١٠ دخل الحرب بقوة و أيمان

وفي يديه يلمع سيفان

خارت الأعداء اسفل الحصان

فيلوباتير رقور يوس

١٢ أعطى الملك رتب و نياشين

وكرامات للرؤساء القادمين

أكثرها لبطله أبي سيفين

فيلوباتير رقور يوس

١٣ دعاهم الكافر للسجود

والتبخير لأبولون المعبود

تخلف عنهم وصار في صمود

فيلوباتير رفور يوس

١٥ الهي ومعبودي يسوع

له القربان و بخوره مرفوع

أنا اسجد أمامه بخشوع

فيلوباتير رفور يوس

١٤ لا اسجد لحجر و ذه

الهتك لم تنفع في الحرب

نزع المنطقة مع الرتب

فيلوباتير رفور يوس

١٦ علي الصليب هو فداني

من الجحيم قد نجاني

لا أنكره و اترك إيماني

فيلوباتير رفور يوس

١٧ دهش داكوس و طلب إليه

بوعود براقه اثني إليه

وعدك فاني لا انظر إليه

فيلوباتير رفوروس

١٩ أمر بجلده أمام العسكر

بالهنبازين عظمه تكسر

كشطوا جلده فلم ينكر

فيلوباتير رفوروس

١٨ لا تخالف و قدم الطاعة

لئلا تهان وسط الجماعة

شهيدنا رفض قوله بشجاعة

فيلوباتير رفوروس

٢٠ مدوه علي اسياخ حديد

والنار علي جنبه تقيد

ذاق عذبات مره هذا الشهيد

فيلوباتير رفوروس

٢١ وضع في الحبس بأمر الممقوت  
فشفاه ملاك و ذاق الملكوت  
من يؤمن بيسوع لايموت  
فيلوباتير رفور يوس

٢٢ ربه أقامه صرخ جنوده  
له نسجد ونحن عبيده  
لانهاب الموت بل معه نريده  
فيلوباتير رفور يوس

٢٣ في قيصرية اخذ الأكاليل  
بعد إن عزاه عمانوئيل  
قبل إلام السيف بتهليل  
فيلوباتير رفور يوس

٢٤ شهادته في خمسة وعشرين هاتور  
ترك الدنيا وسكن في النور  
من يشفع به لا يخور  
فيلوباتير رفور يوس

٢٥ ينادي له كل المؤمنين

بداله يصيحون قائلين

انجدنا يا اله أبو سيفين

فيلوباتير رفور يوس

٢٧ في تسعة بؤونة له تذكار

عيد دخول عضوه لمصر بتماجيد

ذخيرة ثمينة تمنح تجديد

فيلوباتير رفور يوس

٢٦ اللهم يرحمنا بصلاتك

ويهدينا لنسلك في صفاتك

ويزيد أفرحنا ببركاتك

فيلوباتير رفور يوس

٢٨ كم شفي مرضي وفتح عميان

وأنقذ أولاده من الشيطان

قاضي ماهر ينصف ببيان

فيلوباتير رفور يوس

٢٩ وله أيضا ذكري تطيب  
في خمسة وعشرين من ابيب  
تدشين كنيسة الحبيب  
فيلوباتير رفور يوس

٣١ هو شفيع قوي للعداري  
كالقديسة دميانة البارة  
وجميع من يسلك بطهارة  
فيلوباتير رفور يوس

٣٠ انطونيوس كبير القديسين  
كان يصلي في بلده لسنين  
في كنيسة الشهيد ابي سيفين  
فيلوباتير رفور يوس

٣٢ نجنا من شر بذاقولوس  
كما خلصت الأب باسليوس  
وقتل الجاحد يوليانوس  
فيلوباتير رفور يوس

٣٣ ثبتنا يا رب علي الأيمان

شدد سواعد الكسلان

نغلب فقد فاز ببيان

فيلوباتير رقور يوس

٣٤ يارب انصرنا بصليبك

في مدح صفيك بي اثلوفوروس

ونقول جميعا اكسيوس اكسيوس

فيلوباتير مرقور يوس

Cantique en Français

Ⲫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح للقديس الشهيد مارمرقس



# Cantique pour Sainte Damienne

1. Je chante tes louanges  
Damienne, ô vierge pure  
Tu as rejoint les anges  
Là où ta gloire est sûre

3. Son père gouvernait  
D'Egypte, le Delta  
Chrétien, lui enseignait  
L'amour de notre foi

2. Ecoute ma prière  
Jésus exaucera  
Sa fiancée si fière  
Qui mourut pour sa foi

4. L'époux qu'il lui choisit  
Damienne refusa:  
"Je veux donner ma vie  
A Dieu qui me créa"

5. Son père construisit  
Un superbe palais  
Pour elle et ses amies  
Toutes jeûnaient, priaient

7. Pour plaire à ce tyran  
Il renia Jésus  
Damienne, en l'apprenant  
Vers lui est accourue

6. Furieux, le roi le sut  
C'était Dioclétien:  
"Renie le Christ Jésus"  
Dit-il à ce Chrétien

8. "Ô père ne crains pas  
Celui qui tue le corps  
Jésus que tu aimas  
A bien vaincu la mort"

9. Son père, convaincu  
Retourne chez le roi:  
"Je crois en Christ Jésus  
Et mourrais pour ma foi"

11. Sa bouche écume et grince  
Et vers la jeune fille  
Il dépêcha son prince  
Tout plein de perfidie

10. Le roi plein de fureur  
Accusera Damienne:  
"La mort du gouverneur  
Sa faute, est bien la tienne"

12. "Damienne" ordonna-t-il  
"Doit obéir aux lois  
Et sacrifier aux mille  
Idoles de mon choix"

13. Le prince vit Damienne

Si jeune et si fragile:

"Renie ta foi chrétienne

Pour vivre" lui dit-il

15. Tu n'es rien qu'une enfant

Tu n'as qu'à te plier

Aux ordres tout-puissants

Et aux dieux sacrifier"

14. "Si tu n'obéis pas

Le roi a ordonné

Tortures et trépas

Ta vie supprimée

16. Damienne fière et pure

Répond au prince et dit:

"Crois-tu que la torture

M'éloigne du Messie ?"

17. Sa longue chevelure  
Au cheval, attachée  
Damienne belle et pure  
Dans les rues, fut traînée

19. La foule émerveillée  
Criait: "Vive Jésus !"  
Se faisait baptiser  
Et pour le Christ, mourut

18. Sa peau, ils arrachèrent  
Son sang coulait à flots  
"Marie ma douce Mère"  
Répétait-elle tout haut

20. Les vierges, ses suivantes  
Pleuraient, se lamentaient  
Mais, pour rester vivantes  
Jamais n'apostasiaient

21. Trois ans dans un cachot  
Damienne est enfermée  
Eclairée d'un halo  
Sa face illuminée

23. Sa tête fut tranchée  
Son esprit s'envola  
Vers Dieu qu'elle a aimé  
Vers Celui qui l'aima

22. Au prince qui revient  
Répètera toujours:  
"Jésus est mon soutien  
Il est mon seul amour"

24. Ô vierge sainte et pure  
Ô courageuse enfant  
Chassa les forces obscures  
Lumière au firmament

25. Sur les lèvres, ton nom  
Sans cesse est invoqué  
Dieu de Damienne, prions  
Toujours de nous aider



# مديح الشهيدة دميانة

٢ ذلك قصدا مني  
في طلب الرحمة  
لعريسك الابدي  
معطي كل نعمة

٤ ربهاً جزيلاً نلتني  
يا عروسة مولاك  
حين بو عظك رديت  
من الكفر اباك

١ انا ارتل بالانغام  
واقول ايضاً السلام  
وبأقوال بهية  
لطهرك يا نقية

٣ كي يلهمني بقليل  
في وصف عجائبك  
ويعطيني الدليل  
في قوة امانتك



٥ يا لهذة الجسارة

في وقت وقوفك

قدام الامراء

كلهم ناظرين نحوك

٦ اقوال حسنا قلت

علي صغر سنك

قدام اعدالك

ومشدة قلبك

٧ رد عليك الامير

الاتي لعذابك

انا جبئت يا دميانة

نظير خايف علي شبابك

٨ بالصدق انا اقول لك

اتركي عنك الايمان

وطيعي امر الملك

وضحي للاوثان

٩ عنده الات غير معدودة  
لمن يذكر المسيح  
وجنود مشدودة  
لمن يتلوا له بالتسبيح

١٠ بعثني يا دميانة  
اليوم اليك  
بمدينة الزعفران  
الحاكم فيها ابيك

١١ دبري لنفسك امراً  
قبل عذابك  
واسمعي مني ايضاً  
وراثي لشبابك

١٢ كيف تتحملي العذاب  
وانت طفلة صغيرة  
بالضرب مع الشباب  
والات كثيرة

١٣ باكر ضحي للاوثان  
وانا اشيع ذكرك  
واكتب للسلطان  
انه يشرف قدرك

١٤ طأطأ الامير راسه  
بعد ما خاطبها يا اخوان  
وعساكره من حوله  
قالت له حقيقي انك ندمان

١٥ راغب تصدني  
عن عبادة الديان  
وبجهلك تطغيني  
اضحي الاوثان

١٦ حين سمع الملك الكافر  
هذا الكلام منها  
امر كل العساكر  
يحلوا شعر راسها

١٧ نزلوا عليها العساكر  
بضرب شديد مؤلم  
وهي تقول وتذكر  
جيريني يا مريم

١٨ ستي مريم العذراء  
هي التي تحميني  
من عذابكم يا كفرة  
يا عبادة الاوثان

١٩ ليست الاوثان تنفع  
يوم نصب الميزان  
والالهة لن تسمع  
طلبات الانسان

٢٠ نعم انك اعمي  
وطاغيك ابوك الشيطان  
لتسكن معه في الظلمة  
واللهيب مع النيران

٢١ رد عليها الامير  
باقوال لينة

اما جئت لك نظير  
خايف عليك يا دميانة

٢٢ اسمعي قولي الصحيح  
واحفظيه في صميم قلبك

ان ما تركت عبادة المسيح  
انا احضر لعذابك

٢٣ في الحال لما سمعت  
كلام الكافر

قامت لقتها وسبت  
الالهة ومن حاضر

٢٤ يا ويلك يا ظالم  
انا اليوم فرحانة

بخروجي من العالم  
ولست انا حزنانة

٢٥ مكث يعذبها

مدة ثلاث سنوات

كل يوم يطلبها

بعبادة المصنوعات

٢٦ ربطها في اذنان خيل

ودار بها حول المدينة

ونزل دمها يجري كالسيل

والعذاري عليها حزينة

٢٨ هل النور وبان

طلب الامير حضورها

ولوقت نفخه الشيطان

باخذ راسها

٢٧ القوها في جب ظلام

وحرس عليها العسكر

وبات ليلة بتمام

في امرها يتفكر

٢٩ اخذت راسها الطاهرة  
في ثالث عشر طوبة  
وصعدت بمسرة  
للديار المحبوبة

٣٠ اسالك اشفعي فينا  
يا عروسة للديان  
يا عفيفة يا دميانة  
يوم نصب الميزان

٣١ السلام لك يا راهبة  
يا عبدة للديان  
السلام لك يا ناسكة  
الان وكل اوان

٣٢ تفسير اسمك  
في افواه كل المؤمنين  
الكل يقولون يا اله  
الشهيدة دميانة اعنا اجمعين

# Cantique pour Saint Antoine

1. Dans l'Eglise sainte et pure  
Dans l'Eglise vraie qui dure  
Recueilli, vêtu de bure  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

2. Il se dresse, glorieux serein  
Chantez-le ô Séraphins  
Chantez-le, si humble et saint  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

3. Ses prières spirituelles  
Sa mystique pure et belle  
Au désert, se renouvellent  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

4. En prière avec ferveur  
Il se prosternait en pleurs  
Sans jamais compter les heures  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC



5. Jeûnes et adoration

Veilles et contemplation

Temps qui passe, vénération

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

6. C'est l'extrême dénuement

Ton amour pour Dieu, constant

Tu médites tout le temps

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

7. C'est Elie qui vit en toi

Ta douceur pleine de joie

De Saint Jean, tu as la Foi

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

8. Ton cœur pur a effrayé

Les démons tous déchaînés

Tes prières les ont chassés

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

9. Les démons t'ont poursuivi  
Et furieux, t'ont assailli  
Ont tendu des pièges, menti  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

10. Ils t'ont rappelé ta sœur  
Pour encore troubler ton cœur  
T'attirer par crainte et peur  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

11. Pièces d'or, pièces d'argent  
Là, dans les sables mouvants  
Brillent sous le soleil brûlant  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

12. Tourmenté puis assiégé  
Des visions de femmes troublées  
Pour te faire succomber  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

13. Tigres, panthères et lions

Ils t'assiègent, les démons

Ils rugissent les félons

ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

14. Sans présomption, tu combats

Humblement, tu résistas

Humilié, Satan s'en va

ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

15. Et ton cri, l'écho redit:

Mais pourquoi suis-je poursuivi ?

Poudre et cendre, que je suis

ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

16. Force immense qui surprend

Quel est cet attroupement ?

Je suis faible et vous puissants"

ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

17. Forteresse, au ciel, levée

Ô symbole d'humilité

Et Satan est écrasé

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

18. Toi l'exemple de tout temps

Et modèle pour nos enfants

Tu nous conduiras longtemps

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

19. Ô symbole de chasteté

De spiritualité

Force avec sérénité

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

20. Comme le parfum d'encens

Chant de Psaume que l'on entend

Astre pur au firmament

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

21. Victorieux après combat  
Sage aussi, tu enseignas  
Prie pour tes fils d'ici-bas  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

22. T'imiter sera bien dur  
Pour t'atteindre, toi si pur  
Tes prières seront sûres  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

23. Nos péchés sont humiliants  
Et les hommes défailants  
Prie pour nous, grand Saint vaillant  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC



# مديح القديس الأنبا أنطونيوس

١ في كنيسة الأبرار

في مجمع الأَطهار

قائم بكل وقار

بنيوت أفا أنطونيوس

٢ قائم بمجد عظيم

مع لباس الأسكيم

في طقس السيرافيم

بنيوت أفا أنطونيوس

٣ بصلاة روحانية

بحياة إلهية

دشنت البرية

بنيوت أفا أنطونيوس

٤ بجهاد في الصلوات

عشرات السنوات

بدموع في المطانيات

بنيوت أفا أنطونيوس

٥ بنسك في الأصوام

إلى مدى الأيام

بنفس لا تنام

بنيوت أفا أنطونيوس

٧ أعطيت روح إيليا

وحنة النبوة

ويوحنا ابن زكريا

بنيوت أفا أنطونيوس

٦ بزهد في اللذات

بهذيب في الإلهيات

وتأمل الروحانيات

بنيوت أفا أنطونيوس

٨ ارتاع الشياطين

من قلبك الأمي

وصلاتك كل حين

بنيوت أفا أنطونيوس

٩ حاربوك مدة طويلة

بذلوا كل وسيلة

بكم حيلة وحيلة

بنيوت أفا أنطونيوس

١٠ بأختك ذكروك

لكيما يقلقوك

بهذا ويرجعوك

بنيوت أفا أنطونيوس

١١ نثروا الذهب والمال

أمامك على الجبال

يضوي بين الرمال

بنيوت أفا أنطونيوس

١٢ أتوك بطرب وغناء

وصورة الغناء

لتسقط في الإغراء

بنيوت أفا أنطونيوس



١٣ وأتوك بشكل أسود

ونمور وفهود

بصياح كالرعود

بنيوت أفا أنطونيوس

١٥ صرخت يا أقوياء

لماذا هذا العناء

تراب أنا وهباء

بنيوت أفا أنطونيوس

١٤ جاءوك بأذاهم

لتخاف من رؤياهم

تواضعك أخزاهم

بنيوت أفا أنطونيوس

١٦ عجبي لتجمهركم

على ضعفي وتظاهركم

أنا أضعف من أصغركم

بنيوت أفا أنطونيوس

١٧ يا برج عال حصين

يا مثال للمنسحقين

تتواضع للشياطين

بنيوت أفا أنطونيوس

١٩ يا مثال البتولية

والقوة الروحية

وهدوء البرية

بنيوت أفا أنطونيوس

١٨ يا قدوة ومثال

على مدى الأجيال

يا ساكن الجبال

بنيوت أفا أنطونيوس

٢٠ يا عظيم في جهادك

يا حكيم في إرشادك

إشفع في أولادك

بنيوت أفا أنطونيوس

٢١ لم نحيا كحياتك  
لم نساك في صفاتك  
فاذكرنا في صلاتك  
بنيوت أفا أنطونيوس

٢٢ إشفع في مذلتنا  
وضعف طبيعتنا  
في مدة غربتنا  
بنيوت أفا أنطونيوس

٢٣ تفسير إسمك  
في أفواه كل المؤمنين  
الكل يقولون يا إله  
أنبا أنطونيوس أعنا أجمعين

# Cantique pour Saint Paul

1. Ton habit blanc de lumière  
Dans ta robe pure et claire  
Paradis que tu éclaires  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παύλε

2. Chaste et pur, tu n'es qu'amour  
Sacrifices tous les jours  
Ton esprit vivra toujours  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παύλε

3. Tes vertus ont embaumé  
Le désert, l'immensité  
Et David pourra chanter:  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παύλε

4. Saint Antoine a raconté  
Comment il t'a rencontré  
Bien longtemps a voyagé  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παύλε

5. Le chemin plein de tourments

Le soleil, un feu brûlant

Et la soif, mal lancinant

Πενιωτ αββα Παρλε

6. Saint Antoine presque affamé

A sa porte, est arrivé

En pleurant, il a crié:

Πενιωτ αββα Παρλε

7. "Ouvre-moi je t'en supplie

Je viens au nom du Messie

De Jésus qui est la vie"

Πενιωτ αββα Παρλε

8. Un sourire éclaire enfin

Le visage si serein

Vers Antoine, il tend les mains

Πενιωτ αββα Παρλε

9. Accueilli avec ferveur  
Remercié avec chaleur  
Discutèrent au long des heures  
Πενιωτ αββα Παυλε

10. Leurs mots pleins de gravité  
Sur la Foi, l'Eternité  
Sur les hommes rachetés  
Πενιωτ αββα Παυλε

11. Saint Antoine a demandé :  
"Qu'as tu fait pour habiter  
Ce désert chaud, sans pitié ? "  
Πενιωτ αββα Παυλε

12. "C'est Jésus qui me guidait  
Loin du monde, méditais  
Sur la mort qui nous guettait"  
Πενιωτ αββα Παυλε

13. "Je cherchais l'Eternité  
Par le jeûne, la chasteté  
Le désert m'a attiré"  
Πενιωτ αββα Παυλε

15. "Frère Antoine, je te prie  
Cherche et porte-moi ici  
De Saint Athanase, l'habit"  
Πενιωτ αββα Παυλε

14. Bien étrange est mon histoire  
"Pars !" me crie un corbeau noir  
Et me donne un pain chaque soir  
Πενιωτ αββα Παυλε

16. Saint Antoine enfin partit  
Pour l'amour de Jésus-Christ  
Rechercher, du Saint, l'habit  
Πενιωτ αββα Παυλε

17. Sur le chemin, répétait:

"C'est Elie que je voyais  
Jean-Baptiste me parlait"

Πενιωτ αββα Παυλε

18. "Quel grand saint j'ai rencontré

Que d'amour et quelle piété  
Chaste et pur et saint, il est"

Πενιωτ αββα Παυλε

19. La robe, il retrouve enfin

Portée par les chérubins

Il rebrousse son chemin

Πενιωτ αββα Παυλε

20. Arrivé, il voit le Saint

Accroupi, humble et serein

Son âme, envolée enfin

Πενιωτ αββα Παυλε



21. Recueilli, il contempla  
Ce corps qu'un saint habita  
Saint Antoine, ému, pleura  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

22. Deux lions s'approchent alors  
Calmes et fiers et grands et forts  
Afin de veiller le mort  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

23. Premier moine solitaire  
Paul enfin quitta la terre  
S'envola auprès du Père  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

24. Saint Antoine est reparti  
Prend le legs de son ami:  
Fait de bure, son seul habit  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

25. Longuement il a vécu  
Patiemment, servi Jésus  
Avec Dieu, entretenu  
Πενιωτ αββα Παυλε

26. Dans la joie, il est parti  
Son oeuvre, il a accompli  
Pauvre et sage, il a grandi  
Πενιωτ αββα Παυλε

27. Père et mère, il a quitté  
Ses biens, il a délaissé  
Fui le monde sans regrets  
Πενιωτ αββα Παυλε

28. Et Jésus l'accueille enfin  
Entouré de chérubins  
Prie pour nous ô très grand saint  
Πενιωτ αββα Παυλε



# مديح القديس الأنبا بولا

١ في حلة نورانية

ثياب بر نقية

في أورشليم السمائية

بينوت افا بافلى

٢ ذبيحة حب قوية

حياة بر نقية

سيرة عسرة حقيقية

بينوت افا بافلى

٣ داود اليوم مسرور

قد تم سر المزمور

حين قال لابنة صهيون

بينوت افا بافلى

٤ قال يا ابنة ربك

اختارك واحبك

فأصغى وانسى شعبك

بينوت افا بافلى

٥ حدثنا أيها القديس

انطونيوس الحكيم

عن سيرة العظيم

بينيوت افا بافلى

٦ سرت في البرية

اطاب بنفس قوية

رؤية أب البرية

بينيوت افا بافلى

٧ تعبت في الطريق

الحر مثل الحريق

حتى وصلت بتدقيق

بينيوت افا بافلى

٨ سالتة بدمموع

افتح لي باسم يسوع

أتيت بعطش وجوع

بينيوت افا بافلى

٩ بعد إلهام كثير

وتوسل للمسيح

ظهر وجهة المريح

بينيوت افا بافلى

١٠ تعانق البطلان

بحب وفرح عجيبان

حتى نسيا الزمان

بينيوت افا بافلى

١١ ملائكة عمانوئيل

شهدت منظر جميل

فاشتركت بترتيل

بينيوت افا بافلى

١٢ تحدث العظيمان

عن السماء والإيمان

كيف أتى هذا المكان

بينيوت افا بافلى

١٣ قال بلسان فصيح

اتكأت على المسيح

علي وعده الصريح

بينوت افا بافلى

١٤ رأيت ميتا محمول

وأنا بهمومي مشغول

فسالت في فضول

بينوت افا بافلى

١٥ كيف اربح حياتي

وافرح في مماتي

فبدأت في جهادي

بينوت افا بافلى

١٦ قعدت في البرية

ابحث عن الأبدية

وسر البتولية

بينوت افا بافلى

١٧ سر حياتي عجيب

محفوظ في قلب الحبيب

وعمله في غريب

بينيوت افا بافلى

١٨ وإذا بصوت الغراب

يقضى بواجب الترحاب

خبزة كاملة للأحباب

بينيوت افا بافلى

١٩ سأل الأنبا انطونيوس

يأتيه بثوب أثناسيوس

فأطاع من أجل أيسوس

بينيوت افا بافلى

٢٠ رجع إلى ديره

قارعا على صدره

رأيت يوحنا في بره

بينيوت افا بافلى

٢٢ ورجع أنبا انطونيوس

حاملا ثوب اثناسيوس

حملة ني انجيلوس

بينيوت افا بافلى

٢٤ رقد بولا بنياح

في حزن إبراهيم ارتاح

فصار أول السواح

بينيوت افا بافلى

٢١ رأيت النبي إيليا

بل موسى في البرية

لست راهب بالكلية

بينيوت افا بافلى

٢٣ شاهد جسد خاضع

على رجليه راع

فنظرته خاشع

بينيوت افا بافلى



٢٥ في رهبة وخشوع

رأى الجسد موضوع

فارتمى بالدموع

بينيوت افا بافلى

٢٦ ظهر أسدين عظيمين

واقتربا هادئين

وللأرض نابشين

بينيوت افا بافلى

٢٧ عاد الوريث الوحيد

بكنز هذا الشهيد

تونية من ليف النخيل

بينيوت افا بافلى

٢٨ في نسك وصبر جميل

قضى عمره الطويل

حتى مضى بالتهليل

بينيوت افا بافلى

٢٩ نقذت الوصية

بلا حكمة بشرية

سكنتك الروحانية

بينوت افا بافلى

٣٠ من يترك في هذا الزمان

أم وأب وأخوان

يفرح بيسوع كل أن

بينوت افا بافلى

٣١ تشبهت بالشاروبيم

في حبك العظيم

وقابك الأمين

بينوت افا بافلى

٣٢ يا قائم بين الربوات

تسبح رب القوات

ترتل بالقيثارات

بينوت افا بافلى

٣٣ هوذا يسوع المسيح

كشفت سره بمدح

وذكرت في التسابيح

بينوت افا بافلى

٣٤ حقاً قال محبوبك

قد ذابوا لما رأوك

تركوا الكل وأتوك

بينوت افا بافلى

٣٥ اطلب من الرب عنا

ينزع الكسل عنا

لنعيش كما يأمرنا

بينوت افا بافلى

٣٦ تفسير اسمك في

أفواه كل المؤمنين

الكل يقولون يا إله

أنبا بولا أعنا أجمعين

Cantique en Français

Ⲅⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مدح القديس الأنبا بولا

# Cantique pour Saint Pichoï

1. Dans l'Eglise triomphante  
Chaste et pur, il nous présente  
Sa foi forte et rayonnante  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ

2. Parmi tes frères en prière  
Comme un ange tu éclaires  
Ton visage est de lumière  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ

3. Tu as pris l'habit de bure  
Et la croix et ses blessures  
Au désert, vers ce qui dure  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ

4. Christ, Lui-même, est ton ami  
Et l'ange, à ta mère a dit:  
"Le Christ a besoin de lui"  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ

5. De tes mains, tu as lavé  
De Jésus le Christ, les pieds  
Lorsqu'à toi, Il s'est montré  
Πενιωτ λββα Πιγωι

6. En priant, tu as lutté  
En jeûnant, tu as prié  
A genoux, tu as pleuré  
Πενιωτ λββα Πιγωι

7. Car Jésus, tu L'as porté  
De Son joug, tu t'es chargé  
Humblement, tu as ployé  
Πενιωτ λββα Πιγωι

8. Christ, à toi, s'est révélé  
Tu L'as vu avec clarté  
Et ton corps fut préservé  
Πενιωτ λββα Πιγωι

9. Et ta corde avait vibré  
Son du luth qui a chanté  
"Dieu pardonne mes péchés"  
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΠΙΨΩΙ

11. "Je Te loue ô Dieu du ciel  
La colombe bat ses ailes  
Ô voler vers Toi comme elle"  
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΠΙΨΩΙ

10. "Fils Pichoï, sois pardonné  
Tes péchés sont effacés  
Ma paix, Je te l'ai donnée"  
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΠΙΨΩΙ

12. Christ Jésus, j'ai soif de Toi  
Source de vie et de joie  
Tu nous sauves par la croix  
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΠΙΨΩΙ

13. Ta vertu a parfumé  
L'Eglise et la Chrétienté  
Prie pour nous et nos bergers  
Πενιωτ αββα Πιγωι



# مدیح الأنبا بیثوی حبيب مخلصنا الصالح

١ في كنيسة الغالبيين

الأبرار البتوليين

مثال للكاملين

بينیوت آفا بیثوی

٢ في مجمع النساك

یضیء وجهك كملاك

یقولون طوباك طوباك

بینیوت آفا بیثوی

٣ الإسكیم والصليب

زينة وادي هبيب

منك یفیح الطيب

بینیوت آفا بیثوی

٤ إختارك منذ صباحك

الرب ودعالك

وأشار عليك الملاك

بینیوت آفا بیثوی



٥ صرت لشيهاث مثال

في طريق الكمال

إلى مدى الأجيال

بينيوت آفا بيشوي

٦ طوباك يا أنبا بيشوي

يا حبيب ابن الله

زارك مثل صديق

بينيوت آفا بيشوي

٧ يداك أخذت مياه

وغسلت له قدماه

وعشت في رضاه

بينيوت آفا بيشوي

٨ فأضاءت أعمالك

وتباركت أقوالك

وصرت لكمالك

بينيوت آفا بيشوي

١٠ الحبل كان مشدود

مثل أوتار العود

تقول مزامير داود

بينيوت آفا بيشوي

١٢ في صلاة بخضوع

في سجود وركوع

في توبة ودموع

بينيوت آفا بيشوي

٩ الجهاد في الصلاة

والسهر في معناه

منك تعلمناه

بينيوت آفا بيشوي

١١ وديعاً كالحمام

بعيون لا تنام

ولا تخطئ في الكلام

بينيوت آفا بيشوي

١٣ حملت يسوع البار

على منكبيك بوقا

صرت كرسي المختار

بينيوت آفا بيشوي

١٤ حملته كمسكين

بقلب فرح أمين

وهو فادي العالمين

بينيوت آفا بيشوي

١٥ فتجلى لك بوضوح

وأضاءت الجروح

فصرخت بفرح الروح

بينيوت آفا بيشوي

١٦ يا ممجد في سماه

تواضعك ما أحلاه

أنا أول الخطاة

بينيوت آفا بيشوي

١٧ السماء هي كرسيك  
والأرض موطئ قدميك  
وأنا صنعة يديك  
بينيوت آفا بيشوي

١٨ أنا تراب ورماد  
وأنت رب الأمجاد  
إلى أبد الأباد  
بينيوت آفا بيشوي

١٩ مركبة الشاروبيم  
المملوء تعظيم  
تحملك يا كريم  
بينيوت آفا بيشوي

٢٠ وأنا خاطي يا ربي  
أنت هو حسبي  
تغاضى عن ذنبي  
بينيوت آفا بيشوي

٢١ فقال رب الأنام

يا بيشوي لك

مغفورة لك الآثام

بينيوت آفا بيشوي

٢٢ أنا رب الأمجاد

أمرت إلى الأباد

لا يرى جسدك فساد

بينيوت آفا بيشوي

٢٣ فنهض فرحاً مسروراً

يضيء وجهه بحبور

ويرنم المزمور

بينيوت آفا بيشوي

٢٤ أمجدك يا يسوع

يا أيها الينبوع

إليك أعطش وأجوع

بينيوت آفا بيشوي

٢٥ أعظمك يا ربي

لأنك إحتضنتني

ولم تشمت بي عدوي

بينيوت آفا بيشوي

٢٦ تعظمك نفسي

وتبتهج بك روي

يا الله مخلصي

بينيوت آفا بيشوي

٢٧ إسمك في شيهات محبوب

ياضياء ميزان القلوب

علمني كيف أتوب

بينيوت آفا بيشوي

٢٨ أذكر نقائصنا

وأطلب من الآب عنا

وبصلاتك أعنا

بينيوت آفا بيشوي

٣٠ ومشروع التعمير

بيد بابا قدير

حكيماً في التدبير

بينيوت آفا بيشوي

٣٢ يا فرحة كنيستنا

بالأبهات ورهباننا

بصلواتهم ثبّتنا

بينيوت آفا بيشوي

٢٩ بعيدك أيها البار

وقدوم رئيس الأخبار

أنبا شنوده المختار

بينيوت آفا بيشوي

٣١ والأنبا صرابامون

برجاً عالياً بحصون

به نحن فرحون

بينيوت آفا بيشوي

٣٣ يا رب إحفظ بطركنا

وشركاؤه أساقتنا

وكهنتنا ورهباننا

بينيوت آفا بيشوي

٣٤ وإحفظ يا رب الأرباب

سائر كل الأحاب

الحضار والغياب

بينيوت آفا بيشوي

Cantique en Français

Ⲅⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح الأنبا بيشوي



# Cantique pour Saints Maximos & Dométios

1. Au nom du Dieu vivant  
Seigneur Ἰησοῦς Χριστός  
J'honore par ce chant  
Maximos et Dométios

2. Ô Vierge au nom béni  
Marie ἡ Παρθένος  
Inspire le récit  
† Ἐρωπι ἐνεσεως

3. Romains et fils de roi  
Ils quittent pour Χριστός  
Palais, couronnes et joies  
Leur père Leontios

4. Se rendent en Galilée  
Là où vécut Ἰησοῦς  
Ermites pieux zélés  
Maximos et Dométios

5. Allez au mont Scété  
Leur dit Abba Agapios  
Macaire, vous verrez  
Maximos et Dométios

7. Père Macaire, surpris  
Voit deux adolescents  
Princiers, fragiles, instruits  
Ermites étonnants

6. L'Egypte et son désert  
Un jour, ils ont atteint  
Cellule de Macaire  
Ils cherchent et trouvent enfin

8. Le roc, ils ont taillé  
Cellule, ils creusent enfin  
Des cordes ils ont tressé  
En échange de pains

9. Prosternations, prières  
Ils vivent en reclus  
Silencieux, ils vénèrent  
Le Seigneur Christ Jésus

10. Trois ans, Père Macaire  
Les observa de loin  
Et silencieux, ces frères  
Intriguent le grand Saint

11. Macaire un jour enfin  
Se rend chez les deux frères  
Se couche dans un coin  
Les observe en prière

12. Il vit le toit s'ouvrir  
La nuit s'illuminer  
Les frères, eux ne comprirent  
Qu'ils étaient observés

13. Les mains tendues vers Dieu  
Ils prient avec ferveur  
Macaire ouvrait les yeux  
Voulait sonder leurs cœurs

15. L'aîné si pur et fier  
Satan n'approchait pas  
A l'aube, ils se couchèrent  
Macaire alors parla

14. Ô l'étrange vision  
Le plus jeune assailli  
D'une horde de démons  
Qu'un ange anéantit

16. Des psaumes et des prières  
A Dieu, ils ont chanté  
Et de leurs bouches, éclairs  
Et feu, il vit monter

17. Macaire alors comprit  
Que Dieu les pénétrait  
"Priez pour moi" il dit  
Mais eux se prosternaient

18. L'aîné avait atteint  
L'état de perfection  
Les pièges du malin  
Assaillaient le second

19. Et quelques jours plus tard  
L'aîné s'est endormi  
Son frère sans retard  
Trois jours après le suit

20. Des moines, la fierté  
Ermites de lumière  
Ô astres de Scété  
Ô gloire du monastère

21. Sur les lèvres, vos noms  
Sans cesse, invoqués  
Dieu de Maximos et Dométios  
Prions de nous aider



# مدیح القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس

١ أبدأ باسم الله القدوس

سيدنا ايسوس بى اخرستوس  
وأمدح فى شرف معنى  
مكسيموس ودوماديوس

٢ أوجه مد يحي وكلامى

لمريم تى بارثينوس  
واياها أقرىء سلا مى  
اتشيرى انذ يكئوس

٣ أسالك ان تقوينى

وأرجوك باسم ايسوس  
فى مدح الأخوين ساعد ينى  
مكسيموس ودوماد يوس

٤ فقد هجرا الرومانية

وملك لاوند وس  
وسكنا فى البرية  
مكسيموس ودوماديوس

٥ بدأ ا بخلع التاجات

والقائهما عن الرؤوس

محبة في ملك السموات

مكسيموس ودوماد يوس

٧ احبا سكنى الجبال

و تانسا بالوحوش

وزهد الممالك والمال

مكسيموس ودوماد يوس

٦ وشرفهما قد ازدان

حين د خلا الفردوس

وعلى رأسيهما تاجان

مكسيموس ودوماد يوس

٨ تركا مجد العالم

وقهرا ابلس المنجوس

ونالا الفرحة الدائم

مكسيموس ودوماد يوس



٩ د لهما قبل الممات

أميرهما أنبا أغابوس

أن يمضيا لجبل شيهات

أسقيط مكار يوس

١١ منظرهما في البرية

يشبه ني أنجيلوس

وصارا اهلا للبطريركية

مكسيموس ودوماد يوس

١٠ ذو القيثارة داود

شرح في ابصالموس

أولا د الملوك قصدوك

يا أنبا مقار يوس

١٢ زانا صفوف الرهبان

رتب في أسوماتوس

وساحا في أقصى الوديان

مكسيموس ودوماد يوس

١٣ سارا بغير سابق دليل

ودلهما ني انجيلوس

الى سواء السبيل

مكسيموس ودوماد يوس

١٥ ترنما بتراتيل وأحان

حبا في الرب القدوس

وصارا من الشجعان

مكسيموس ودوماد يوس

١٤ شفيا كل العلات

باسم الرب القدوس

في الشام وجبل شيهات

مكسيموس ودوماد يوس

١٦ ضاءت الأكاليل بلمعان

حين وضعت على الرؤوس

والقفر قد صار فرحان

مكسيموس ودوماد يوس

١٧ طوباكم فى السموات

يا أولا د مقاريوس

يا كواكب جبل شيهيت

ومصايح دير البرموس

١٩ ضاع منى الصبا وا لشباب

وأنا فى هموم وبؤوس

حرسنى ربى شر العذاب

بصلاة تى بارثينوس

١٨ طوباك ايها البار

طوباك يا مقاريوس

أنت لشيهاة فخار

مع الآباء الرؤوس

٢٠ عال هو قدرك يا مريم

يا رجاء النفوس

لا تنسينى انا عبدك

وأبعدى عنا العكوس

٢١ غلبا روح الشياطين

باسم الرب القدوس

وصارا في حصن حصين

مكسموس ودوماد يوس

٢٣ قال عنهما أبو الرهبان

أنبا مقاريوس

ثوب الرهين بهما ازدان

مكسيموس ودوماد يوس

٢٢ فخر لكل الرهبان

ابؤورو لا وند يوس

ابنا الملك السلطان

مكسموس ودوماد يوس

٢٤ كتب اسماهما مع

الآباء الرؤوس

فقال النعمة كلاهما

مكسموس ودوماد يوس

٢٥ لبسا حلا بهية

حن دخلا الفردوس

وأكاليا نورانية

مكسموس ودوماد يوس

٢٧ نالا جزيل الا نعم

باسم الرب القدوس

وصارا فى أمن وسلام

مكسيموس ودوماد يوس

٢٦ مضيا عريسا المسيح

ودخلا جنات الفردوس

وساحا حقا بالتسايح

مع طغمت ني أنجيلوس

٢٨ هدية مذخرة

عند ربنا القدوس

وذخيرة مفتخرة

مكسموس ودوماد يوس

٢٩ لا تنس بطريركنا

عند الرب القدوس

وشريكه اسقفنا

أنبا ... بي أبيسكوبوس

٣١ وسلا مي للثلاثة المقارات

وكل الآباء والرؤوس

السكان بجبل شيهت

أسقيط مقاريوس

٣٠ لا تنس يا سيدنا

صفوف ني مونا خوس

وكل مراتب شعبنا

بي أوای بی أوای ان ني اخرستيانوس

٣٢ وسلا مي لأنبا يوانس

بي هيغومينوس

والأب أنبا بيشوى

بي رومي انتى ليوس

٣٣ وسلا مي للأ نبا دانيال

والأ نبا ايسيد وروس

والمكرم بكل الا كرام

الأ نبا أرسانيوس

٣٥ وسلا مي لأ نبا ابرام

وأنبا جاورجيوس

وللذين نالا الأ نعام

من فم الله القدوس

٣٤ وسلامي لأنبا بولا

والأنبا أنطونيوس

ومن له فى الشركة اليد الطولى

الأنبا باخوميوس

٣٦ ورشمهما حقا بالصلبان

بعلامة بي استافروس

وصارا خاد مين للديان

فى أسقيط مقاريوس

٣٧ وسلا مي للأنا مويسيس

والأنبا زخاريوس

وأبينا أنبا يوانس

كما بي ابريسفتيروس

٣٩ يا جبلا عظيم الشأن

متشبهها بالفردوس

مسكن الأباء الرهبان

أسقيط مقاريوس

٣٨ يا وادي هبيب شهبوك

منذ القدم بالفردوس

أولاد الملوك سكنوك

مكسيموس ودوماد يوس

٤٠ أنت كالبحر الزاخر

الغاسل صدأ النفوس

يا صاحب الأسم الفاخر

أسقيط مقاريوس



٤١ موضع الصلوات والطلبات

لكل الآباء الرؤوس

السكان بجبل شيهات

أسقيط مكار يوس

٤٣ يا شبكة روحانة

جمعت من كل الجنوس

أصلحت بها النفوس الردية

وصيرتهم آباء ورؤوس

٤٢ كنت مكمنا للأ شرار

وماوى للصوص

صيرك أبو مقار

متشبهها بالفردوس

٤٤ طوباكم يا طغمة الرهبان

يا من تطوعتم للقدوس

وهجرتم ذويكم والأوطان

وأضيتم الجسم لراحة النفوس

٤٥ وقد صرتم روحانيين  
بطاركة وأساقفة وقسوس  
وأصبحتم للتيجان لا بسين  
يا أولاد البار مقاريوس

٤٦ والتاجات النورانية  
تتلاً لأفوق الرؤوس  
والأكاليل الروحانية نالها  
أولاد مقاريوس

٤٧ طوباك يا أبو مقار  
طوباك يا مقاريوس  
يا كواكب جبل شيهات  
ومصايح أديرة بي بخرستوس

٤٨ قابل الأشرار وغاسل  
صدأ النفوس  
لكل من سكن أو زار  
أسقيط مقاريوس

٤٩ طوبكم أيها الأبرار  
يا زمرة نى مونا خوس  
شاع ذكراكم فى الأقطار  
يا قادة ان نى اخرستيانوس

٥٠ وسلا مى الى مريم  
الشفیعة فى كل الجنوس  
صاحبة الأسم الأعظم  
ومفتاح باب الفردوس

Cantique en Français

Ⲫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu • مدیح القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس • Glorifications + Chants de la communion

# Cantique pour Saint Chenouté l'Archimandrite

1. Honneur et gloire à Dieu

Ton Saint, Tu l'as choisi

Chenouté, moine pieux

Vainqueur de l'hérésie

2. Saint Chenouté naquit

Dans le village d'Akhmim

La bure, il revêtit

Pour Christ, amour sublime

3. Jésus a repéré

L'enfant si sage et pieux

Marie l'avait nommé

Chénouté fils de Dieu

4. Son oncle Abba Pigol

Son avenir prévoit:

"L'enfant n'est pas frivole

Père des ermites sera"

5. Salut Saint Chenouté  
Père de tous les ermites  
Salut Saint Chenouté  
Satan, tu précipites

7. Salut nouveau Moïse  
Les lois, tu établis  
Qui règlent dans l'Eglise  
De chaque ermite, la vie

6. Ô défenseur jaloux  
De la foi en danger  
Nestor le moine fou  
Par toi, est terrassé

8. Salut à toi grand saint  
Parure de l'Eglise  
Ô Messenger divin  
Sur qui Satan se brise

9. Ô grand saint Chenouté

Des moines, la lanterne

Etoile qui respandit

Eclaire les yeux ternes

10. Heureux es-tu, heureux

Les anges chanteront

Là, au plus haut des cieux

Les saints t'acclameront

11. Sur les lèvres, ton nom

Sans cesse est invoqué

Dieu de Chenouté, prions

Toujours de nous aider



# مديح الأنبا شنودة رئيس المتوحدين

١ المجد والتقديس

لمن طبعه الجوده

الذى إختار القديس

العظيم أنبا شنودة

٢ نشأ هذا القديس

بقرية من اخميم

ويسوع رب التقديس

البسه الاسكيم

٣ اختاره منذ صباه

ودعته أم الإله

شنودة ما احلاه

تفسيره إبن الله

٤ والده المبارك

فكر وبدأ يقول

نذهب ونتبارك

من أبنا بيحول

٥ أنبا بيجول خاله

تنبأ بإعلان

ونطق بإفاضاله

أنه أف الرهبان

٧ السلام للغيور

الذى حضر المجمع

وبكت نسطور

عسى أن يرجع

٦ السلام للأنبا شنودة

رئيس المتوحدين

السلام للأنبا شنودة

قاهر الشياطين

٨ السلام لموسى الجديد

واضع الناموس

بك يليق التمجيد

لرب القدوس



٩ السلام للأنبا شنودة

المحامى عن الايمان

السلام للأنبا شنوده

معلم الرهبان

١٠ السلام لمن تجلى

بكنيسة الابكار

والمسيح له تجلى

كشف له الاسرار

١١ السلام للمبرور

الملتف بالنور

منه يفوح بخور

نعمه وبهجة وسرور

١٢ السلام للمتجلى

بالفضائل المسيحية

ونوره متلالىء

ينير فى البريه

١٣ اشفع فى الحاضرين

يا سراج الرهبان

واجعلهم ثابتين

فى نعمة الايمان

١٤ طوباك ثم طوباك

يا مرشد النفوس

الملائكة ترتل لك

اكسيوس اكسيوس اكسيوس

١٥ تفسير اسمك فى افواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

انبا شنودة أعنا اجمعين

Cantique en Français

Ⲫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح الأنبا شنودة رئيس المتوحدين

# Cantique pour Saint Athanase

1. Athanase l'Alexandrin

Nous voici venus de loin

Te louer, apôtre saint

Παπα αββα Αθανασιος

2. Athanase, Dieu t'éclaira

Le démon, tu démasquas

L'hérésie d'Arius, brisas

Παπα αββα Αθανασιος

3. Ta sagesse est reconnue

A Nicée, tous convaincus

Le Crédo, tu l'as conçu

Παπα αββα Αθανασιος

4. Les églises apostoliques

Reconnaissent ta logique

C'est l'Esprit qui te l'explique

Παπα αββα Αθανασιος

5. De tout moine, la fierté

Tu exprimes la beauté

De la Foi, la Vérité

Παπα αββα Αθανασιος

6. La soif, tu l'as éteinte

Les ténèbres, a éclairé

Confusion, a dissipé

Παπα αββα Αθανασιος

7. Tu as défendu la Foi

De Jésus, l'ami, c'est toi

Et Sa force, Il te l'octroie

Παπα αββα Αθανασιος

8. Ta sagesse est jalouée

Cinq fois, tu fus exilé

Tes souffrances ignorées

Dieu te les a compensées

9. Constantin, tu défias  
Sage et fort, tu résistas  
L'hérésie, tu terrassas  
Παπα αββα Αθανασιος

11. Ô savant humble et modeste  
Aux idées claires et célestes  
Chasse les démons funestes  
Παπα αββα Αθανασιος

10. Ô vainqueur de tout combat  
Astre qui nous éclaire  
Nos enfants, tu conduiras  
Παπα αββα Αθανασιος

12. Ô toi civilisateur  
Plein d'amour et de douceur  
Au ciel, trouve le bonheur  
Παπα αββα Αθανασιος

13. Du ciel, regarde ici-bas

Tout le bien que tu semas

Et tous ceux que tu guidas

Παπα αββα Αθανασιος

14. Abba Chénouté t'a vu

Jeune enfant, t'a reconnu

"Sera pape" il a prévu

Παπα αββα Αθανασιος

15. Sur les lèvres, ton nom

Sans cesse est invoqué

Dieu d'Athanase, prions

Toujours de nous aider



# مديح القديس البابا أثناسيوس الرسولي

١ اثناسيوس يا رسول  
حبنا لك على طول  
كلنا باجمعنا نقول  
السلام لك يا اثناسيوس

٢ اثناسيوس يا قديس  
يا كاشف حيل ابليس  
يا ناقد بدعة اريوس  
السلام لك يا اثناسيوس

٣ يا مشرف الرهبان  
كزهرة فى بستان  
تروى كل عطشان  
السلام لك يا اثناسيوس

٤ حامى حمى الايمان  
يا حبيب ابن الانسان  
اعطاك قوة وسلطان  
السلام لك يا اثناسيوس

٥ نفيت خمس مرات

واستهنت بالالام

اتوربحت الوزنات

السلام لك يا اثناسيوس

٧ يا غالب فى جهادك

يا ظافر بمرادك

اشفع فى اولادك

السلام لك يا اثناسيوس

٦ صمدت لقسطنطين

فى قوة لا تلين

واخزيت المبتدعين

السلام لك يا اثناسيوس

٨ يا عالم بغير غرور

حياتك نور من نور

يا مبدد الشرور

السلام لك يا اثناسيوس



٩ يا معلم المسكونة

بروح حزم حنونة

سعدك يوم الدينونة

السلام لك يا اثناسيوس

١٠ ذهبت للمسيح

فرحان ومستريح

بالبهجة والتسبيح

السلام لك يا اثناسيوس

١١ تطلع من سماك

لما غرسته يداك

صرنا فرحين بلقاك

السلام لك يا اثناسيوس

١٢ جابك انبا شنودة

بمحبة معهودة

بركاتك مشهودة

السلام لك يا اثناسيوس

١٣ تفسير اسمك  
فى افواه كل المؤمنين  
الكل يقولون يا اله  
البابا اثناسيوس اعنا اجمعين

Cantique en Français

Ⲫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu Glorifications + Chants de la communion • مديح القديس البابا اثناسيوس الرسولي

# Cantique pour Sainte Marina

1. Prends ta cithare, David  
Viens chanter avec nous  
Marina si candide  
Vraie sainte au nom si doux

2. Martyre reconnue  
Dans tout le vaste monde  
Courage est sa vertu  
Et sa lumière inonde

3. Vraie sainte Marina  
Fiancée du Christ Jésus  
Tu signes d'une croix  
Martyre, tu mourus

4. Tu renonças au monde  
A tout ce qu'il contient  
Face aux bourreaux qui grondent  
Ta croix, bien haut, tu tiens

5. Le Christ, elle a aimé  
Pour Lui, elle mourut  
Son sang, elle a versé  
Baptême, elle a reçu

7. Au Paradis des anges  
Martyre couronnée  
Les chants et les louanges  
Des hommes sont montés

6. Heureuse est Marina  
La vierge douce et pure  
Satan, elle vaincra  
Et sa couronne est sûre

8. Sur les lèvres, ton nom  
Sans cesse est invoqué  
Dieu de Marina, prions  
Toujours de nous aider



# مدیح للقديسة الشهيدة مارينا

١ السلام للقديسة

الشهيدة مارينا

السلام للمختارة

القديسة الأمينة

٣ كاسيوس هو أبوك

من كهنة الأصنام

متمسك بعبادته

في شدة و اهتمام

٢ رائحة الطيب تفوح

يشتمها الأبرار

يا بكرة يا عروس

يا زهرة الأزهار

٤ كم أنت جريئة لم

تتكري المسيح

علمينا بصلاتك

الأيمان الصحيح

٥ حققت آمالك

واستوجبت العذاب

وأصبحت شهيدة في

كنيسة الله الأب

٧ لقد أعلمتهم

انك مسيحية

بأمانة أخبرتهم

علي مبادئك الروحية

٦ احتملت بصبرك

الكثير من العذابات

وأخضعت جسدك

بشكر مع ثبات

٨ قوية في جهادك

منتصرة بالهك

لا الوالي ولا العذاب

قد هزوا أيمانك

٩ بمعونة المسيح

تشددت يا عروس

وصرت قدوة لنا

و لصغار النفوس

١١ عجائبك عظيمة لم

ترفض السؤال

معينة لكل الناس

في كافة الأحوال

١٠ ذهبت يا نقية

لعريسك الحبيب

في يوم ٢٢

من شهر أبيب

١٢ تركت الأرضيات

وكل الأمور الفانية

وتطلعت للسماويات

واشتهيت الحياة الأبدية

١٣ أحببت الطهارة

أيتها القديسة

وصرت كمنارة

لأولاد الكنيسة

١٤ تحليت بالكمال

كالطقوس النورانية

لما تبعت المعبود

يا بكر و نقية

١٥ أنجدينا يا حنونة

يا قديسة مارينا

في حروبنا ضد إبليس

دايما لا تنسينا

١٦ السلام لك يا طاهرة

يا عون المسيحيين

أنت افتخارنا

في جهاد القديسين



١٧ السلام لك يا عفيفة

مارينا المختارة

الجنود العنيفة

صارت منك محتارة

١٩ طوباك يا مارينا

يا من قد انتصرت

اقبلينا في حماك

لأنك ظفرت

١٨ طوباك يا مسمية

مارينا القديسة

عذاباتك قوية

وأكاليك نفيسة

٢٠ تفسير أسماك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

القديسة مارينا أعنا أجمعين

Cantique en Français

h:en φραν

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح للقديسة الشهيدة مارينا

# Cantique pour Saint Samuel le Confesseur

1. Ô confesseur vaillant

Fierté des combattants

Toi, l'astre si brillant

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

2. Entend l'appel divin

Part au désert lointain

Brûlait d'un amour saint

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

3. Toi l'ange de pureté

Macaire t'a guidé

Jusqu'au Mont de Scété

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

4. Des moines, le modèle

Ascète plein de zèle

Satan, par toi, chancelle

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

5. Macaire t'a poussé  
A la virginité  
Et l'humble charité  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

6. Macaire t'a légué  
Ses grâces et sa bonté  
En toi, multipliées  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

7. Tu redoublas d'efforts  
De privations du corps  
Pour Dieu, d'amour si fort  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

8. Antoine est bien ton père  
L'amour vient de Macaire  
Foi de Dioscore si claire  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

9. Parfum de sainteté  
Amour de Dieu, piété  
Ont embaumé Scété  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

10. Enseignes toutes lois  
Du monachisme droit  
L'Orthodoxie, la foi  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

11. Les moines ont lu l'édit  
Par le démon, écrit  
Que Moqawqas transmet  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

12. Les deux natures, il dit  
Ne seraient pas unies  
Chez Seigneur Jésus-Christ  
Dieu fort, Emmanuel

13. De mort, il menaçait  
Qui en Fils unique croyait  
Et qui, le Pape, suivrait  
Le Pape Benjamin

14. Des ennemis sauvages  
Très forts et pleins de rage  
Tu as défié, si sage  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

15. Le Christ, tu proclamas  
Clairement Le déclaras  
L'édit, tu déchiras  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

16. Nature unique pure  
Divine et humaine  
Parfaitement unies  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

17. Le Verbe S'est fait Chair  
Dieu avec nous, Lumière  
Sa Gloire nous éclaire  
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΣΑΜΟΥΗΛ

18. Sauvages, ils t'agressèrent  
Furieux, te flagellèrent  
La foi est ta lumière  
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΣΑΜΟΥΗΛ

19. Tu proclamas ta foi  
Les ennemis sans loi  
Arrachent ton oeil droit  
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΣΑΜΟΥΗΛ

20. Par quatre moines, suivi  
Au Qalamon, tu vis  
Ta foi, tu leur transmis  
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΣΑΜΟΥΗΛ

21. Tes larmes et tes prières  
Tes sacrifices sévères  
Bénissent le monastère  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

22. Berbères veulent te tenter  
Briser ta chasteté  
Mais Jésus t'a aidé  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

23. Au Nom de Jésus-Christ  
Malades, tu guéris  
Mais ton coeur est meurtri  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

24. Ô source de bienfaits  
Guéris les maux et plaies  
Berbères, tu soignais  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

25. Le Chef berbère ennemi  
Sa femme, tu bénis  
Stérile, elle est guérie  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

26. Car Dieu t'a exaucé  
Chez tes fils, retourné  
Ta foi, leur enseignais  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

27. Ô souviens-toi grand saint  
Près du trône divin  
De nous, pécheurs humains  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ

28. Prie Dieu puissant et grand  
Afin qu'Il soit clément  
Au jour du jugement  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ



29. Au Patriarche, longue vie  
Evêques et moines aussi  
Les prêtres et diacres, bénis  
Πενιωτ αββα Σαμουηλ



# مديح الأنبا صموئيل المعترف

١ في صفوف المعترفين  
فخر المجاهدين  
نجم بين القديسين  
بنيوت افا صموئيل

٢ بدعوة الهيئة  
قصدت البرية  
في محبة نارية  
بنيوت افا صموئيل

٣ ملاك كله طهارة  
إقتادك بمهارة  
لإسقات انبا مقار  
بنيوت افا صموئيل

٤ لشيخ بين الرهبان  
ناسكاً كل الزمان  
قهر العدو الشيطان  
بنيوت افا صموئيل

٥ نصحك بالبتولية

والمحبة النقية

والتواضع بوصية

بنيوت افا صموئيل

٧ زدت من اتعابك

وقهرت لذاتك

وحبك لالهك

بنيوت افا صموئيل

٦ أعطيت بنعمته

ضعفين من روحه

عند نياحته

بنيوت افا صموئيل

٨ نلت ابوة انطونيوس

محبة مقاريومس

وايمان ديسقوروس

بنيوت افا صموئيل

٩ برائحتك الذكية

وعشرتك الالهية

ملأت البرية

بنيوت افا صموئيل

١١ ارسل القوقس بيان

مكتوب من الشيطان

الي الاباء الرهبان

بنيوت افا صموئيل

١٠ علمتهم الرهبانية

والحياة النسكية

وتعاليم الارثوذكسية

بنيوت افا صموئيل

١٢ يقول بطبيعتين

وغير متحدين

للرب الفادي الامين

لإلهنا عمانوئيل

١٣ هدد بقتل ووعيد

من يعترف بالأبن الحويد

ويتبع باباه الحبيب

لأنبا بينيامين

١٤ هجم علي الصحراء

الإشرار الأقباء

ورفضت بشمم وابادة

بنيوت افا صموئيل

١٥ اعترف بالمسيح

اعتراف صادق صريح

ومزقت التصريح

بنيوت افا صموئيل

١٦ طبيعة نقية واحدة

لاهوتية وناسوتية

متحدة بالكلية

بنيوت افا صموئيل

١٧ الكلمة صار جسداً

الإله صار معنا

ورائنا مجده مجداً

بنيوت افا صموئيل

١٨ ضربوك بايدي قوية

جلدوك في وحشية

الايمان وديعة غالية

بنيوت افا صموئيل

١٩ اعترف بايمان ويقين

بيسوع برجك الحصين

قلعوا عينك اليمين

بنيوت افا صموئيل

٢٠ اوصيت اربعة رهبان

ليحفظوا الايمان

اتخذوا القلمون مكان

بنيوت افا صموئيل

٢١ قدسته بصلاتك

ودموعك ومطانياتك

وصلبك لذاتك

بنيوت افا صموئيل

٢٣ مر بك كسيح

بقلب جريح كئيب

شفيته بقوة المسيح

بنيوت افا صموئيل

٢٢ حاول البربر المتجبرين

كسر نزر البتولية

صرخت ليسوع المسيح

بنيوت افا صموئيل

٢٤ صرت ينبوع شفاء

لكل مرض وداء

حتى البربر والاعداء

بنيوت افا صموئيل

٢٥ قائد البربر الجبار

سألك ايها البار

زوجتي عاقر محتار

بنيوت افا صموئيل

٢٦ طلبت من الله الاب

بايمان غير مرتاب

فوهبهما الانجاب

بنيوت افا صموئيل

٢٧ عدت لأولادك

ليتعلموا جهادك

وفزت بامجادك

بنيوت افا صموئيل

٢٨ اذكرونا في الصلاة

امام عرش الإله

ليرحمنا نحن الخطاة

بنيوت افا صموئيل



٢٩ صلي عنا للديان

يثبتنا في الايمان

الي اخر الازمان

بنيوت افا صموئيل

٣٠ احفظ يا رب بطركنا

وشركاؤه اساقفنا

ورهبانا وكهنتنا

بصلاة بنيوت افا صموئيل

Cantique en Français

Ⲫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح الأنبا صموئيل المعترف

# Cantique pour Saint Moïse le Noir

1. Dans notre Eglise pure  
Où la Foi sainte dure  
Sa place est toujours sûre  
Πιχωρι αββα Uορχη

2. Il n'était qu'un brigand  
Par les chemins, errant  
Païen depuis longtemps  
Πιχωρι αββα Uορχη

3. De peau noire, il était  
Volait, jurait, tuait  
De luxure, il péchait  
Πιχωρι αββα Uορχη

4. Mais assoiffé de Dieu  
Il Le cherche en tous lieux  
Va chez des moines pieux  
Πιχωρι αββα Uορχη

5. A Scété, il repère

Un grand saint monastère

Il s'adressa aux pères:

Πιχωρι αββα υορχη

6. "Mon cœur a soif de Dieu

Vers Sa demeure, aux Cieux

J'aspire de tous mes vœux"

Πιχωρι αββα υορχη

7. Père Isidore dit:

"Père, Fils et Saint-Esprit

Est le Dieu que je prie

Πιχωρι αββα υορχη

8. Dieu Saint, glorieux, puissant

Qu'adorent petits et grands

Pardonne aux repentants

Πιχωρι αββα υορχη

9. De Vierge, homme, Il est né  
Il prit tous nos péchés  
Pour nous, S'est humilié  
Πιχωρι αββα Uορχη

11. A ton passé pervers  
Aux plaisirs de la chair  
Renonce, et viens au Père"  
Πιχωρι αββα Uορχη

10. Mais Sa promesse, Il tient  
Son coeur doux et divin  
Pardonne à qui revient  
Πιχωρι αββα Uορχη

12. Moïse alors s'écrie  
Enfant prodigue, je suis  
Honteux et repent  
Πιχωρι αββα Uορχη

13. Accepte ô Dieu le Père  
Mes larmes et mes prières  
Mon repentir sincère  
Πιχωρι αββα υορχη

14. Mon coeur triste soupire  
Meurtri par les plaisirs  
N'est plus que repentir  
Πιχωρι αββα υορχη

15. Et en public, avoue  
Ses fautes noires de boue  
Des sanglots le secouent  
Πιχωρι αββα υορχη

16. Macaire le voyait  
Et Dieu le pardonnait  
Sa vie, renouvelait  
Πιχωρι αββα υορχη

17. Les Sacrements de Vie

Par l'eau, le feu, l'Esprit

Reçut le repentir

Πιχωρι αββα υορχη

18. Ô repentir béni

Pécheur devient choisi

Et trouve enfin la Vie

Πιχωρι αββα υορχη

19. L'impur est sanctifié

Et chaste, veut rester

Docile, le révolté

Πιχωρι αββα υορχη

20. L'Esprit qui les conduit

Rend doux les endurcis

Et libres, les bannis

Πιχωρι αββα υορχη

21. L'obscur voit la lumière

Honteux, il devient fier

La grâce vient du Père

Πιχωρι αββα υορσι

22. Moïse est attiré

Voudrait vivre à Scété

Fait preuve de piété

Πιχωρι αββα υορσι

23. Les moines, il les servait

Buvaient l'eau qu'il puisait

Humble, il persévérât

Πιχωρι αββα υορσι

24. De longs trajets, marchait

Jeûnait, se prosternait

Satan, il écartait

Πιχωρι αββα υορσι

25. Par tous les moines, aimé  
Il est examiné  
Pour être du clergé  
Πιχωρι αββα υορσι

27. "Je ne suis qu'un noiraud  
Pécheur et gris de peau"  
Se dit Moïse, penaud  
Πιχωρι αββα υορσι  
Πιχωρι αββα υορσι

26. Mais il est renvoyé  
Par plusieurs du clergé  
Humble, il s'est incliné  
Πιχωρι αββα υορσι

28. Mais le Pape l'entendit  
L'écoute et l'apprécie  
L'ordonne par l'Esprit  
Πιχωρι αββα υορσι



29. Ἀζιουc , on entendit  
Dieu t'aime ô repentî  
De Dieu, tu es béni  
Πιχωρι αββα Ὡρχη

31. Aux moines a expliqué  
Ce sac que j'ai porté  
Est plein de mes péchés  
Πιχωρι αββα Ὡρχη

30. Un moine était jugé  
Moïse est appelé  
Il vient, d'un sac, chargé  
Πιχωρι αββα Ὡρχη

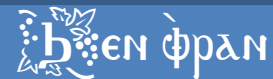
32. Leçon d'humilité  
Les juges ont pardonné  
Au moine qu'ils ont jugé  
Πιχωρι αββα Ὡρχη

33. Ô souviens-toi grand saint  
Près du Trône divin  
De nous, pécheurs humains  
Πιχωρι αββα υορχη

35. Au Patriarche, longue vie  
Evêques et moines aussi  
Les prêtres et diacres, bénis  
Πιχωρι αββα υορχη

34. Prie Dieu puissant et grand  
Afin qu'Il soit clément  
Au jour du jugement  
Πιχωρι αββα υορχη

36. Heureux Moïse es-tu  
Auprès de Dieu, élu  
Protégé par Jésus  
Πιχωρι αββα υορχη



# مديح القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود

٢ كان أصله عابد أوثنا

قاطع طريق لزمان

وسأل عن الديان

بي جوري آفا موسى

٤ سارق قاتل زاني

حب العالم الفاني

غسله الدم القاني

بي جوري آفا موسى

١ في كنيسة الأبركار

في مجمع الأطهار

قائم بكل وقار

بي جوري آفا موسى

٣ كان موسى من البربر

حياته مليئة بالشر

وطلب إنه يتبرر

بي جوري آفا موسى

٥ سمع موسى العطشان

عن الآباء الرهبان

بشيهيت كانوا سكان

بي جوري آفا موسى

٦ سأل هل فيه إله

له العظمة والجاه

قلبي مشتاق لسماه

بي جوري آفا موسى

٧ أجابه آفا إيسيدورس

أخذ شكل الإنسان

تحنني له الرؤوس

بي جوري آفا موسى

٨ إلهنا رؤوف حنان

يقبل كل التائبين

من محبته رضى الهوان

بي جوري آفا موسى

٩ سلم نفسه إليه

وأترك ماضيك عليه

بالنعمة تتوب في أيديه

بي جوري آفا موسى

١١ بدموع وإبتهالات

بتنهد وبزفرات

وندم على كل ما فات

بي جوري آفا موسى

١٠ وقف موسى وقال

إقباني كإبن ضال

توبني أتوب في الحال

بي جوري آفا موسى

١٢ أتقدم للمسيح

بفؤاد محزون وجريح

وأراد أن يستريح

بي جوري آفا موسى

١٣ قدم توبة ورجعة

علنا وبلا رجعة

تفاصيلها متسعة

بي جوري آفا موسى

١٥ أنبا مكارىوس رآه

ربه سامحه ونجاه

وإنكتبت له الحياة

بي جوري آفا موسى

١٤ وإذا بملاك موجود

يمسح خطاياہ السود

بيض لوحه المشهود

بي جوري آفا موسى

١٦ نال أول الأسرار

بالماء والروح والنار

وأزال كل الأوزار

بي جوري آفا موسى

١٧ دي التوبة أثرها عجيب

تشعل في القلب لهيب

والشارد يبقى قريب

بي جوري آفا موسى

١٩ والتوبة لها مفعول

تجعل الزاني بتول

والمتردد مقبول

بي جوري آفا موسى

١٨ القاتل أصبح بار

والخاطيء إناء مختار

والسارق من الأخيار

بي جوري آفا موسى

٢٠ عبد الشهوات والعار

النعمة عطت له الفخار

وصبح أقوى الأحرار

بي جوري آفا موسى

٢١ والروح قاد الجبار  
م الظلمة للأنوار  
ووهب لحبيبه ثمار  
بي جوري آفا موسى

٢٢ إشتاق لحياة الدير  
وعزم يسلك في الخير  
فرسم له خط السير  
بي جوري آفا موسى

٢٣ في نسكه فاق الأقران  
كان يخدم الرهبان  
بتواضع السهران  
بي جوري آفا موسى

٢٤ يتعب نفسه بإصرار  
يمشي آلاف الأمتار  
يملاً لهم الجرار  
بي جوري آفا موسى



٢٥ سار يقطع الطريق

في ثبات مع تدقيق

وتقدم فيما يليق

بي جوري آفا موسى

٢٧ عابد زاهد وأمين

وإيمانه أساسه متين

يرعب الشياطين

بي جوري آفا موسى

٢٦ في فضائل، في صلوات

في صوم في نسكيات

يتخشع وميطانيات

بي جوري آفا موسى

٢٨ حب الإخوة وحبوه

للكهنوت إنتخبوه

رفعوا الرغبة وطلبوه

بي جوري آفا موسى

٢٩ لكن حين إمتحنوه

ثاروا الكهنة وطرده

وخضع لما أرادوه

بي جوري آفا موسى

٣٠ قال إستحقاقي يكون

نبذوك يا أسود اللون

يا رمادي الجلد تهون

بي جوري آفا موسى

٣١ سمع البطريرك أقواله

وعرف تقوى أحواله

وإتضاع روحه وكماله

بي جوري آفا موسى

٣٢ رسمه بأمر القدوس

وصوت قال أكسيوس

سمعته كل النفوس

بي جوري آفا موسى

٣٣ طوباك يا موسى طوباك

قد نلت رضا مولاك

رب الكرامة أواك

بي جوري آفا موسى

٣٤ وفي مرة جم طلبوك

لراهب إستذنبوه

في المجمع هاىحاكموه

بي جوري آفا موسى

٣٥ جالهم موسى القديس

على ظهره الرمل في كيس

ودخل مهموم وتعيس

بي جوري آفا موسى

٣٦ سألوه إيه جاب ويّاه؟

وإيه الحمل إللي معاه؟

قال إنه شايل خطاياها

بي جوري آفا موسى

٣٧ كان درس مفيد مشهور

قبله الراهبان بسرور

سامحوا الخاطئ المكسور

بي جوري آفا موسى

٣٨ يا ريت نحيا حياتك

يا ريتنا في صفاتك

إذكرنا في صلاتك

بي جوري آفا موسى

٣٩ قدام العرش العالي

وأمام الرب الوالي

أذكرنا أبانا الغالي

بي جوري آفا موسى

٤٠ بابا أنبا (... ) الجليل

يعطي له عمر طويل

ليكرز بالإنجيل

بي جوري آفا موسى

٤١ والأساقفة والإكليروس

إحميهم يا قدوس

حوطهم بعساكر ني أنجيلوس

بي جوري آفا موسى

٤٢ والشمامسة والرهبان

والخدام في كل مكان

يارب إملأهم إيمان

بي جوري آفا موسى

٤٣ أنبا موسى طوباك

قد نلت رضا مولاك

رب الكرامة صانك وحماك

بي جوري آفا موسى

٤٤ تفسير أسماك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

أنبا موسى أعنا أجمعين

Cantique en Français

Ⲅⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود

# Cantique au Saint Pape Cyrille VI

1. Ô toi homme de prière  
Au sourire plein de lumière  
Ô fierté du monastère  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ

2. Versé dans les écritures  
Tu choisis l'habit de bure  
Paramos et ce qui dure  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ

3. Retiré dans un moulin  
Ô ermite si serein  
Plein du Saint-Esprit divin  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ

4. Envoyé d'Emmanuel  
Monastère de Samuel  
Qui t'accueille et où tu veilles  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ

5. Dans la joie et dans la peine

Plein de foi pure et sereine

Ta prière forte et pleine

Πενιωτ αββα Κυριλλοc

6. Humble et miséricordieux

Tu as tant aimé ton Dieu

Fort et saint et sage et pieux

Πενιωτ αββα Κυριλλοc

7. Toi l'ami de Jésus-Christ

Saint Mina est ton ami

Et ses restes, tu bénis

Πενιωτ αββα Κυριλλοc

8. Saint Marc, tu nous as rendu

Cathédrale lui est due

La construire, tu as pu

Πενιωτ αββα Κυριλλοc

9. Ton regard si pénétrant  
Ton cœur pur était confiant  
Tes conseils, sages et puissants  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ

10. Sous ton règne est apparue  
Vierge Mère de Dieu Jésus  
Foules immenses ont vu et cru  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ

11. Lumineuse, elle éclairait  
Et gracieuse, saluait  
Fils Jésus, elle nous montrait  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ

12. Des colombes lumineuses  
Anges aux ailes nébuleuses  
Eblouissent une foule radieuse  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ



13. Les malades, tu guéris

Tu consoles les contrits

Incrédules, tu convertis

Πενιωτ αββα Κυριλλοc

14. Ô Cyrille pur et saint

Près de Dieu, repose enfin

Prie pour nous ô très grand saint

Πενιωτ αββα Κυριλλοc



# مديح القديس البابا كيرلس السادس

١ في كواكب الفردوس  
خادم الرب إيسوس  
ضياء دير البرموس  
بنيوت افا كيرلس

٢ اختاره عمانوئيل  
أثر أن يستقيل  
ليكون خادم الإنجيل  
بنيوت افا كيرلس

٣ رُشِحَ للأسقفية  
فغادر الإكليريكية  
مُفَضِّلاً البرِّيَّة  
بنيوت افا كيرلس

٤ فَضَّلَ حياة الخلوة  
سَأَلَ طريقاً كَرْبَةً  
أعطاه حكمة  
بنيوت افا كيرلس

٥ أشفق عليه الأباء

صلى القديس برجاء

سَانَدَتْهُ عناية السماء

بنيوت افا كيرلس

٦ خرج الرهبان السبعة

فَوَهَبَ نفسه لخدمة

الذين طَرِدُوا بالقوة

بنيوت افا كيرلس

٧ ولما جاء الحين

رجع الرهبان فرحين

إلى ديرهم مسرعين

بنيوت افا كيرلس

٨ صلى في الطاحونة

باكر وعشية

أعطاه الله معونة

بنيوت افا كيرلس

٩ أرشده عمانوئيل

قام بعمل جليل

في دير أنبا صموئيل

بنيوت افا كيرلس

١٠ إختارته عناية الله

ليكون راعي الرعاة

كان يبكي بمرارة

بنيوت افا كيرلس

١١ عظيم في جهاده

حكيم في إرشاده

إختاره الرب إلهه

بنيوت افا كيرلس

١٢ سمع قول الرسول

وَوَبَّخَ الكسول

خَدَمَ نفسه البتول

بنيوت افا كيرلس

١٣ أشفق على القطيع

لم يتركه يضيع

رافقه بقلب وديع  
بنيوت افا كيرلس

١٤ لم يخطب ود المادحين

أرشد الافقين

كان الرجل الأمين  
بنيوت افا كيرلس

١٥ متضع بالحقيقة

محب الخليقة

صديق الملائكة  
بنيوت افا كيرلس

١٦ قام وقت الأسحار

في القوة والأمراض

ليُسبِّحَ رَبَّ القوات  
بنيوت افا كيرلس

١٧ الله إشتهم صلواته

وبخوره مع أصوامه

قَبْلَهَا قدامه

بنيوت افا كيرلس

١٨ السلام لِرَجُلِ الصلاة

السلام لمحِبِ الإله

وقابل الخطاة

بنيوت افا كيرلس

١٩ السلام لِأرميا الجديد

صاحب النسك الشديد

ذو الدموع والتنهيد

بنيوت افا كيرلس

٢٠ نِلتَ نعمة موسى

وكهنوت هارون

وحكمة سولومون

بنيوت افا كيرلس

٢١ إلى النور هداانا

لصداقة مارمينا

وكنيستهُ بناها

بنيوت افا كيرلس

٢٢ في مدة قصيرة

قام بأعمال كثيرة

بمعونة رَبِّ الخليفة

بنيوت افا كيرلس

٢٣ بنى الكاتدرائية

وكنائس كثيرة

نشر المسيحية

بنيوت افا كيرلس

٢٤ بأعجوبة أعاد لنا

رفات حبيينا

مارمرقس كاروزنا

بنيوت افا كيرلس

٢٥ المساكين أعطاهم

المرضى شفاهم

الجزاني عزاهم

بنيوت افا كيرلس

٢٦ أَحَبَّ أَهْلَ الْحَبْشَةِ

راعي الكنيسة

عاملهم بمحبة

بنيوت افا كيرلس

٢٧ في كنيسة الزيتون

ظهرت الأم البتول

في عهد الراعي الحنون

بنيوت افا كيرلس

٢٨ بِيَدِهِ عَمَلَ الْمَيْرُونَ

بين المؤمنين

مِنْ بَعْدِ طَوْلِ السَّنِينِ

بنيوت افا كيرلس



٢٩ سَمَّى إِنْتِقَالَ الْأَبْرَارِ

إِلَى السَّمَاءِ أَسْفَارِ

طَلَبَ رَبِّ الْأَنْوَارِ

بَنِيوت افا كيرلس

٣٠ تَرَكَ وَثِيقَةَ

أَنْ يُدْفَنَ فِي دِيرِهِ

بِجَوَارِ شَفْعِيهِ

بَنِيوت افا كيرلس

٣١ دَعَتَهُ السَّمَاءِ

فَلَبَّى النِّدَاءِ

وَرَحَلَ لِلْآبَاءِ

بَنِيوت افا كيرلس

٣٢ فِي سَاعَةِ إِنْتِقَالِهِ

قَالَ الرَّبُّ يِرْعَاكُم

وَأَكْمَلَ جِهَادَهُ

بَنِيوت افا كيرلس

٣٣ أذكر وحدة الإيمان

وأذكرنا في كل أوان

أمام الله الديان

بنيوت افا كيرلس

٣٤ يا أبناء التسبيح

أنظموا اليوم مديح

لحبيب يسوع المسيح

بنيوت افا كيرلس

Cantique en Français

Ⲭⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح القديس البابا كيرلس السادس

# Cantique pour Abba Abraam

1. Paix à tous nos saints au Ciel  
Vous, aimés d'Emmanuel  
Et porteurs de croix fidèles  
Salut à Abba Abraam

2. Car ta vie était prière  
Et ton cœur plein de lumière  
Toi soumis à Dieu le Père  
Salut à Abba Abraam

3. Jour et nuit, tu as prié  
Recueilli et prosterné  
Doux et plein d'humilité  
Salut à Abba Abraam

4. Pour le pauvre et sans-abri  
Tu luttas et tu souffris  
Du couvent, tu fus banni  
Salut à Abba Abraam

5. Mais Jésus t'a soutenu  
Et de force t'a revêtu  
Pâtre de Fayoum es-tu  
Salut à Abba Abraam

6. Chaste et pur, il demeura  
Car évêque, il deviendra  
L'Esprit Saint l'habitera  
Salut à Abba Abraam

7. Longtemps tu fus condamné  
De vol, ils t'ont accusé  
Toi symbole d'honnêteté  
Salut à Abba Abraam

8. Tout l'argent qu'ils t'ont remis  
Au Ciel tu l'as investi  
Tu sauvas tant de brebis  
Salut à Abba Abraam

9. Ton coeur pur a transformé  
Les âmes et ton évêché  
Ta lumière a éclairé  
Salut à Abba Abraam

10. Et ta grande sainteté  
Par le Pape est attestée  
Le soleil l'a dévoilée  
Salut à Abba Abraam

11. Les démons, tu les chassais  
Ton cœur pur les terrifiait  
De ton peuple, ils s'écartaient  
Salut à Abba Abraam

12. Partout tu es reconnu  
Pour la foi en Christ Jésus  
Dans le pauvre tu L'as vu  
Salut à Abba Abraam

13. Intercède auprès de Dieu  
Pour l'Eglise, toi si pieux  
Dieu exauce tous tes vœux  
Salut à Abba Abraam

14. Tes miracles sont nombreux  
Toi qui es aimé de Dieu  
Souviens-toi ô bienheureux  
Salut à Abba Abraam

15. Sur les lèvres, ton nom  
Sans cesse est invoqué  
Dieu de Abba Abraam, prions  
Toujours de nous aider



# مديح الأنبا إبراهيم أسقف الفيوم

١ السلام لك يا أنبا

إبراهيم أسقف الفيوم

صاحب عجائب عظام

العفيف بلا لوم

٢ أحببت البتولية

والصلاة والصوم

فقصدت البرية

وسرت كالنجوم

٣ أحبوك الرهبان

وجعلوك رئيسهم

واحتضنت الشبان

وأرحت نفوسهم

٤ أضفت الغرباء

وأويت المساكين

شفيت المرضى

وعزيت الحزين

٥ يا حبيب الفقير

طردوك من الدير

واتهموك بالتبذير

حسدك عدو الخير

٦ لكن الرب القدوس

رفعك يامظلوم

راعياً للنفوس

أسقف للفيوم

٧ حولت المطرانية

بيتاً للفقراء

وأكملت الوصية

وإتبعت السماء

٨ اشتهيت أكلة حمام

ولم يكن صيام

بعد أربعة أيام

أنتن أفخر أدام



٩ تفسير إسمك فى أفواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون يا إله  
أنبا إبرام أعنا أجمعين

Cantique en Français

Ⲅⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح الأنبا إبرام أسقف الفيوم



# Menu Période Ordinaire

Psaume 150

Χε εὐχαριστοῦ

Κε εὐχαριστοῦ

Πικωικ

Ecoute Peuple de Jésus

إسمعوا يا شعب المسيح

Notre Père qui est au Cieux

أبانا الذي في السموات

Hosanna fils de David

أوصنا يا ابن داود

Lors du Repas Sacré

ليل العشاء السرى

Jésus Rédempteur t'invite

إن فادينا دعانا

Αικην: αλ

# Période Ordinaire

## Psaume 150

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀᾠ Ἀᾠ Ἀᾠ Ἀᾠ  
Ὑμνος ἐφ' ἑνὸς ἱεροῦ  
τηροῦ ἵστασθαι Ἀᾠ.

هلليويا هلليويا

هلليويا هلليويا

سبحوا الله في جميع

قديسيه. هلليويا

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Louez Dieu en son sanctuaire.

Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεταχῶν ἁλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ

κατὰ

τετραμετρίῳ ἅλ

πάντα

ἐροῦ

ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Ὑμνος ἐρωσὶ ᾄδεν بصوت سبحوه  
οὐρανῶν ἡσάλπιστος ἁλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῑθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὕμνος ἑρμῆ δέν سبحوه  
θανκευκευ بدفوف  
θανχορος ἀλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ  
ΣΑΝΚΑΠ  
οἱ οἱ ρα νον ἁλ.

ἸΕΝ  
ΝΕῤ

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦχος ἑρως δὲΝ  
ΖΑΝΚΥΒΑΛΟΝ ΕΝΕΣΕ  
ΤΟΥΣΩΗ Ἀλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ ἑροῦ θέν  
χαλκῶ βαλον ἴτε  
οὐ ἐψάλλοι ἄλ.

θέν  
ἴτε

بصنوج

سبحوه

التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ̄ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε ασιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOYC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλῶν.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὀ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶοϋ φα  
Πεννοϋτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠϕ̄τ̄ σω̄τεω̄ ερον  
οϋοϋ̄ νᾱι νᾱη

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Période Ordinaire

Χε ἑσαρωοτ

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Χε ἑσαρωοτ

Χε ἑσαρωοτ ἠχε  
Φιωτ νεω πυηρι : νεω  
πιΠνευμα εθρ: † ϫριας  
ετχηκ εβολ:  
τενορωτ  
τεν†ωοτ ηας

مبارك الآب والابن  
والروح القدس،  
الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

Il est béni le Père,  
le Fils et le Saint Esprit :  
Trinité parfaite,

nous L'adorons et La glorifions.

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Χε ἑσαρωοτ

# Période Ordinaire



**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Κεαρωστ

Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅:  
νε̅ω̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἄ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅:  
νε̅ω̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅ῶ̅β̅:  
χ̅ε̅ (ἀ̅κ̅ι̅ / ἀ̅κ̅τ̅ο̅ν̅κ̅) ἀ̅κ̅ω̅†  
ῶ̅ω̅ο̅ν̅.

مبارك انت بالحقيقة مع  
ابيك الصالح والروح  
القدس لأنك  
(اتيت/قمت) وخلصتنا

Bénis es-tu en vérité avec ton  
Père très bon et le Saint-Esprit  
car tu es (venu/ressuscité) et tu  
nous as sauvés.

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅

# Période Ordinaire



**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Πρωϊκ



Πρωικ ἤτε πωνθ  
: ἑτασι ἑπεσχητ:  
ναν ἐβολθεν τφε:  
αφτ ἠπωνθ ἠπικοςμος

خبز الحياة الذى نزل  
من السماء، وهب  
الحياة للعالم.

Le pain de la Vie,  
qui nous est descendu  
du ciel, et a donné  
la vie à notre monde

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πρωικ

Θεο ζωι Μαρια  
: ἀρεσαι θεν τενεχι  
: ωπιωαννα ννο ητον.  
ετασι εβολθεν φωτ.

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ  
حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ الْمَن  
العقلی الذی أتى من  
الأب.

et toi aussi, Marie,  
tu porta en ton sein  
la manne spirituelle  
qui est venu du Père.

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πρωικ

Ἀρεμασϥ ἀβνε θωλεβ  
: αϥ† ναν ὑπεϥσωα:  
νεω πεϥσνοϥ  
ετταῖηοϥτ : ἀνωηθ  
ψα ἐνεϥ.

ولדתه بغير دنس،  
وأعطانا جسده ودمه  
الكريم فحيينا الى  
الأبد.

Tu L'as enfanté sans souillure  
et Il nous a donné son Corps  
et son Sang précieux pour que nous  
ayons la vie éternelle.

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πρωικ

ΣΕΤΩΟΥΝΟΥ ΣΑΡΟΚ  
: ΝΧΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ :  
ΝΕΩ ΝΙΣΕΡΑΦΙΩ:  
ΣΕΨΝΑΥ ΕΡΟΚ ΔΝ.

يقوم حولك الشارويم  
والسارافيم  
يستطيعون  
ينظروك.  
ولا  
أن

Les chérubins et  
les séraphins se tiennent  
autour de Toi et ne  
peuvent Te regarder

Menu Période Ordinaire

ΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟΚ ΑΑΗΙ:  
ΣΙΧΕΝ ΠΙΩΔΝΕΡΨΩΟΥΨΙ  
: ΤΕΝΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΠΕΚΩΑΔ ΝΕΑ  
ΠΕΚ ΑΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.

و نحن ننظر كل  
يوم على المذبح،  
ونتناول من جسدك  
ودمك الكريم.

Nous Te contemplons  
sur l'autel tous les jours  
et nous communions à  
ton Corps et ton Sang précieux

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πρωικ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ      مِنْ أَجْلِ هَذَا نَعْظَمُكَ  
: ὡς ἄξιος ᾖ      بِتَمَاجِيدِ      بِإِسْتِحْقَاقِ  
ΘΑΝΥΝΟΛΟΓΙΑ      نَبْوِيَّةٍ  
: ἁΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Ainsi c'est pour cela  
Que nous t'exaltons  
Très dignement avec  
Des hymnes prophétiques

Menu Période Ordinaire

Menu      Glorifications + Chants de la communion • Πρωκ

Χε αρχαχι εθβη†  
: ηζαν ζβηο†  
εϛταιηοϛ†  
†βακι εθοϛαβ ητε  
πινιω† ηοϛρο.

لأنهم تكلموا من  
أجلك بأعمال كريمة،  
أيتها المدينة المقدسة  
التي للملك العظيم

Car on a dit de toi  
Des choses vénérables  
Ô toi la ville sainte  
Celle du grand Roi

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πρωικ

Τεντωβζ Τεντωβζ  
: εθρενωαυνη ερναι:  
Ζιτεν νεπρεσρια  
: ητοτϷ απιαιρωαι.

نسأل ونطلب أن  
نفوز برحمة،  
بشفاعاتك عند محب  
البشر

Nous demandons, prions,  
D'avoir miséricorde  
Par ton intercession  
Chez l'ami des hommes

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πρωκ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΥΙΑ ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ  
Μαρια: Πος ἀριζωοτ  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الاله  
القديسة مريم، يا رب  
أنعم لنا  
بغفران  
خطايانا.

Par les intercessions  
De Marie Mère de Dieu  
Seigneur Accorde nous  
Le pardon de nos péchés

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • ΠΩΙΚ

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΓΙΑ ΝΤΕ  
ΝΙΑΡΧΗΝΑΤΤΕΛΟC ΕΘΥ  
ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΝ ΓΑΒΡΙΗΛ  
: ΠΟC ΑΡΙCΤΟC  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات رئيسي  
الملائكة المقدسين  
مikhail و Gabriel يا  
رب أنعم لنا بغفران  
خطايانا.

Par les intercessions  
des archanges purs Michel et Gabriel,  
Seigneur accorde-nous  
Le pardon de nos péchés.

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • ΠΩΙΚ

# Période Ordinaire

Cantique : Ecoute Peuple de Jésus

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Ecoute Peuple de Jésus

# Cantique « Ecoute Peuple de Jésus »

1. Ecoute peuple de Jésus

Eveille-toi, sois prévenu

Proclame fort, aux coins des rues

Le Messie nous offre le salut

2. Louez Dieu éternellement

Louez Ses grâces dans vos chants

Il révéla Ses Sacrements

Le Messie nous offre le salut

3. Par Sa divine volonté

Les Sacrements, nous a donnés

Et Sa Parole est incarnée

Le Messie nous offre le salut

4. Accourent les anges lumineux

Vers les mystères si précieux

Lumière qui réjouit les yeux

Le Messie nous offre le salut

**Menu Période Ordinaire**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Ecoute Peuple de Jésus

5. Le Christ Jésus par Son pardon  
Détruit le piège du démon  
De Son Corps, Il nous a fait don  
Le Messie nous offre le salut

6. Mystère immense, très précieux  
Toi seul Tu le comprends, ô Dieu  
Ce don divin et mystérieux  
Le Messie nous offre le salut

7. Offert sur un plateau, le Pain  
Corps de Jésus, secret divin  
Rachète les péchés humains  
Le Messie nous offre le salut

8. Vin pur versé pour racheter  
Sang de Jésus mort crucifié  
Pour effacer tous nos péchés  
Le Messie nous offre le salut

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Ecoute Peuple de Jésus

9. Buvez de cette coupe sacrée  
A vos péchés, vous renoncez  
La damnation, vous écartez  
Le Messie nous offre le salut

10. Salut aux âmes de tout âge  
Royaume de Dieu en héritage  
Le ciel, vous gagnez en partage  
Le Messie nous offre le salut

11. Celui qui croit au Christ Jésus  
Celui qui croit sans L'avoir vu  
Auprès de Dieu, sera élu  
Le Messie nous offre le salut

12. Ce sacrement te guérira  
De Paix et Joie te remplira  
Jésus, Lumière, t'habitera  
Le Messie nous offre le salut

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Ecoute Peuple de Jésus

13. L'ère des ténèbres est dissipée

Le Christ Jésus a triomphé

Lumière du Ressuscité

Le Messie nous offre le salut

14. Jésus, Lumière et Vérité

Notre Chemin d'Eternité

Conduit les âmes à Sa clarté

Le Messie nous offre le salut

15. Suivez toujours Sa volonté

Dieu seul toujours, adorez

Et le prochain, vous aimerez

Le Messie nous offre le salut

16. Chantez cet air si mélodieux

Chantez jusqu'au plus haut des cieux

Chantez car Christ est notre Dieu

Le Messie nous offre le salut

**Menu Période Ordinaire**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Ecoute Peuple de Jésus

17. Ô Saint Saint Saint Dieu des Armées  
Saint le Seigneur, Celui qui est  
Le Christ, Lumière et Vérité  
Le Messie nous offre le salut



# Période Ordinaire

إِسمَعُوا يَا شَعْبَ الْمَسِيحِ

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • إِسمَعُوا يَا شَعْبَ الْمَسِيحِ

# إِسمَعُوا يَا شَعْبَ الْمَسِيحِ

١ إِسمَعُوا يَا شَعْبَ الْمَسِيحِ  
وَتَفهَمُوا بِعَقْلِ رَجِيحٍ  
وَصِيحُوا بِلِسَانٍ فَصِيحٍ  
الْمَسِيحِ أَنْعَمَ لَنَا بِالْخِلاصِ

٢ أَشْكُرُوا فَضْلَهُ وَإِحْسَانَهُ،  
لأنه أعطانا جزيلاً أنعامه،  
وأنعم علينا بأسرارِهِ،  
الْمَسِيحِ أَنْعَمَ لَنَا بِالْخِلاصِ

٣ بِإِرَادَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ،  
وَحِكْمَتِهِ الْعُلُويَّةِ،  
أَوْهَبَ لَنَا أَسْرَاراً خَفِيَّةً،  
الْمَسِيحِ أَنْعَمَ لَنَا بِالْخِلاصِ

٤ تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ النُّورَانِيَّةُ،  
أَنْ تَنْظُرَ هَذِهِ الْعَطِيَّةُ،  
الَّتِي أَنْعَمَ بِهَا لِلْبَشَرِيَّةِ،  
الْمَسِيحِ أَنْعَمَ لَنَا بِالْخِلاصِ

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • إِسمَعُوا يَا شَعْبَ الْمَسِيحِ

٦ حكمة عميقة وسر خفي،

لا يدركهما عقل بشري،

إلا الإله الحي الأزلي،

المسيح أنعم لنا بالخلاص

٨ خمراً طاهراً ممزوج بالكأس

لأجل التوبة والخلاص

من يشربه ينجي من القصاص

المسيح أنعم لنا بالخلاص

٥ جاد علينا بالغفران،

وكسر عنا فخ الشيطان،

وأعطانا جسده قربان،

المسيح أنعم لنا بالخلاص

٧ خبزاً موضوعاً في الصينية

لمحو الذنوب والخطية،

من أكله ينال حياة أبدية،

المسيح أنعم لنا بالخلاص

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • إسمعوا يا شعب المسيح

٩ خلاصاً لأرواح ونفوس

ومن يؤمن بإسم القدوس

ينال ميراث الفردوس

المسيح أنعم لنا بالخلاص

١١ راحة لنفوس المؤمنين

الذين هم على الأيمان ثابتين يرحمهم

الرب في يوم الدين

المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٠ دواء يبيري كل جراحات

ويمحي الخطايا والسيئات

ونرث ملكوت السموات

المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٢ زمان الضلالة زال عنا

وأضاء علينا نور مخلصنا

وإبتهجت نفوسنا وفرحنا

المسيح أنعم لنا بالخلاص

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • إسمعوا يا شعب المسيح

١٣ سراج الحق أضاء فينا

ونوره أشرق علينا

يسوع الحي فاديننا

المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٤ شرف زائد ومجد جليل

موهبة تامة ليست تمثيل

جسد ودم عمانوئيل

المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٥ صفوف الملائكة العلويين

وقوف قدامه مرتعدين

لجلال عظمته حاضعين

المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٦ ضياء نوره في كل مكان

له العظمة والسلطان

والسجود الآن وكل آوان

المسيح أنعم لنا بالخلاص

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • إسمعوا يا شعب المسيح

١٧ ظهر بالخلاص للشعوب  
وخزق كتاب العهد المكتوب  
طوبي لمن يؤمن به ويتوب  
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٩ غسل خطايانا بدمه الكريم  
وخلصنا من نار الخطبة  
وفتح لنا باب النعيم  
المسيح أنعم لنا بالخلاص

١٨ أعطانا وصاياہ الألهية  
الاعتراف وترك الخطية  
والتناول من أسرارہ المحيية  
المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٠ فانسبح رب الأنام  
ونقول مع الملائكة الكرام  
المجد لله في العلا  
وعلى الأرض السلام

٢٢ ونصيح بأعلى صوت

نحو الحي الذي لا يموت

لينعم علينا بالملكوت

المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٤ كرامة ومجداً وأكرام

بإسم الله الحي الأعظم

الذي اعطانا مواهب عظام

المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢١ فلنسبح رب الأنام

ونقول مع الملائكة الكرام

المجد لله في العلا

وعلى الأرض السلام

٢٣ قدوس قدوس رب القوات

قدوس الممجد في السموات

الذي أنعم علينا بالخيرات

المسيح أنعم لنا بالخلاص

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • إسمعوا يا شعب المسيح

٢٥ ليس لنا معين سواك

وأعين الكل تترجاك

جود عينا برضاك

المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٧ نسألك يا رب الصابؤوت

الحي الأزلي الذي لا يموت

أن تنعم علينا بالملكوت

المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٦ منك نطلب غفران الذنوب

أنت الغاية والمطلوب

تفرح بخاطئي واحد يتوب

المسيح أنعم لنا بالخلاص

٢٨ أعطينا يا رب توبة نقية

وأعمالاً بارّة مرضية

لكي نرث حياة أبدية

المسيح أنعم لنا بالخلاص

Menu Période Ordinaire

Menu

إسمعوا يا شعب المسيح • Glorifications + Chants de la communion



# Période Ordinaire

Cantique : Notre Père  
qui es aux Cieux

**Menu Période Ordinaire**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Notre Père qui es aux Cieux

# Cantique « Notre Père qui es aux Cieux »

1. Ô notre Père qui es aux Cieux  
Puissant et Fort, Tu es Glorieux  
Vers Toi je crie et pleure anxieux  
Χε Πενιωτ ετ δεν Νιφχογι

2. Et que Ton Nom soit sanctifié  
Qu'Il soit toujours béni, loué  
Pour nous pauvres pécheurs, pitié  
Χε Πενιωτ ετ δεν Νιφχογι

3. Et que Ton Règne arrive, Seigneur  
Ton Saint-Esprit vienne en mon  
cœur  
Ta paix écartera la peur  
Χε Πενιωτ ετ δεν Νιφχογι

4. Ta volonté soit faite ô Père  
Que tous les hommes Te vénèrent  
Pour que Ta Loi soit leur critère  
Χε Πενιωτ ετ δεν Νιφχογι

Menu Période Ordinaire

Menu Glorifications + Chants de la communion • Notre Père qui es aux Cieux

5. Que sur la terre comme aux Cieux  
Ange et humains respectueux  
Te soient soumis ô Dieu glorieux  
Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ

6. Le Pain du jour, ô donne aussi  
Oiseaux du ciel, Tu les nourris  
Les fleurs aussi, Tu les vêtis  
Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ

7. Pardonne aussi tous nos péchés  
Ô Dieu de compassion, pitié  
Nos fautes, Tu les as lavées  
Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ

8. Comme à mes frères j'ai pardonné  
Ô Père efface mes péchés  
Et l'ennemi sera aimé  
Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ

9. La tentation, chasse-la Seigneur

Le mal, éloigne de nos cœurs

Préserve tous mes frères et sœurs

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ

10. Car à Toi appartiennent Seigneur

Puissance et Règne et tout Honneur

Pour toute éternité, Vainqueur

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ

**Menu Période Ordinaire**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Notre Père qui es aux Cieux

# Période Ordinaire

أبانا الذي في السموات

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • أبانا الذي في السموات

# أبانا الذي في السموات

٢ ليتقدس إسمك يا معين  
وليتبارك في كل حين  
إرحم عبيدك الخاطئين  
يا أبانا الذي في السموات

٤ لتكن مشيئتك في كل حين  
نافذة ونحن لها خاضعين  
إجعلنا لأوامرك طائعين  
يا أبانا الذي في السموات

١ أبانا الذي في السموات  
تمجدك كل الطغمت  
نصرخ إليك في الضيقات  
يا أبانا الذي في السموات

٣ ليأتي ملكوتك يا ربي  
وروحك القدوس يملك قلبي  
هذا رجائي وطلبي  
يا أبانا الذي في السموات

٥ كما في السماء كذلك

على الأرض أنت السيد المالك

نج عبيدك من المهالك

يا أبانا الذي في السموات

٧ وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا

يا ربي بمراحمك لا تنسانا

كرحمتك وليس كخطايانا

يا أبانا الذي في السموات

٦ خبزنا الذي للغد

أعطنا اليوم ياذا المجد

مراحمك كثيرة لا تعد

يا أبانا الذي في السموات

٨ كما نغفر نحن للمذنبين

إلينا والأعداء المسيئين

علمنا أن نكون متسامحين

يا أبانا الذي في السموات

٩ ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا  
وأن سمحت فلا تتخلى عنا  
على إحتمال التجارب أعنا  
يا أبانا الذي في السموات

١٠ لكن نجنا من الشرير  
يا صاحب الأمر والتدبير  
أنت يا إلهي على الكل بصير  
يا أبانا الذي في السموات

١١ بالمسيح يسوع ربنا إقبلنا  
يا رب بمعونتك إشملنا  
وبصوتك المفرح إسمعنا  
يا أبانا الذي في السموات

١٢ لأن لك الملك والقوة  
والمجد والعظمة والقدرة  
بك نسير من قوة إلى قوة  
يا أبانا الذي في السموات



١٣ إلى أبد الأبدين  
إجعلنا في إيمانك ثابتين  
وإسمعنا عندما نصرخ قائلين  
يا أبانا الذي في السموات

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • أبانا الذي في السموات

# Période Ordinaire

Cantique : Hosanna fils de David

**Menu Période Ordinaire**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Hosanna Fils de David

# Cantique : « Hosanna Fils de David »

1. C'est le Sacrement précieux

Ô fierté des hommes pieux

C'est la joie des âmes pures

Ô Mystère immense qui dure

Refrain

*Hosanna, Fils de David*

*Voie et Vérité limpide*

*Qui nous donne le Pain  
précieux*

*Hosanna, au plus haut des  
Cieux*

2. Le voici, Agneau de Dieu

Qui nous a ouvert les Cieux

Rédempteur, Agneau Pascal

Qui anéantit le Mal

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Hosanna Fils de David

3. Le voici, le Pain vivant  
Corps du Fils du Tout-Puissant  
Celui qui viendra à Lui  
Rassasié aura la Vie

Refrain

*Hosanna, Fils de David*

*Voie et Vérité limpide*

4. Et Son Sang pur fut versé  
Effaçà tous nos péchés  
Et celui qui croit en Lui  
Du péché, s'est repenti

*Qui nous donne le Pain  
précieux*

*Hosanna, au plus haut des  
Cieux*

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Hosanna Fils de David

5. Peuple aimé, Jésus t'appelle

Va vers Lui, Vie éternelle

Car le Verbe t'a sauvé

Tu auras l'Eternité

Refrain

*Hosanna, Fils de David*

*Voie et Vérité limpide*

*Qui nous donne le Pain  
précieux*

*Hosanna, au plus haut des  
Cieux*

6. Ô Sagesse, ô profondeur

Rendez grâce de tout vos cœurs

Magnifiez le Fils, Parole

Que vos chants vers Lui s'envolent

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Hosanna Fils de David

7. Chantez tous et glorifiez  
Christ Jésus la Vérité  
Chantez-Le et louez-Le  
Hosanna, au plus haut des Cieux

Refrain

*Hosanna, Fils de David*

*Voie et Vérité limpide*

8. Nourriture pour nos âmes  
Sur la terre, jeta la flamme  
Feu qui divisa le temps  
Hommes, idées, comportements

*Qui nous donne le Pain  
précieux*

*Hosanna, au plus haut des  
Cieux*

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Hosanna Fils de David

9. Les derniers seront premiers  
Et joyeux, les affligés  
Et les sages et les puissants  
Deviendront petits enfants

Refrain

*Hosanna, Fils de David*  
*Voie et Vérité limpide*  
*Qui nous donne le Pain précieux*  
*Hosanna, au plus haut des Cieux*

# Période Ordinaire

أوصنا يا ابن داود

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • أوصنا يا ابن داود



# أوصنا يا ابن داود

٢ هذا هو سر الأسرار  
هذا هو فخر الأبرار  
هذا هو فرح الأطهار  
هذا هو السر العالي.

٤ هذا هو تاج الكهنوت  
هذا هو قربان اللاهوت  
هذا هو عربون الملكوت  
هذا هو باب المعالي

١ أوصنا يا ابن داود  
يا من أتحفنا بالجود  
وأعطانا خبز الخلود  
أوصنا في الأعالي

٣ هذا هو خبز السماء  
هذا هو قوت الحكماء  
هذا هو حياة الفهماء  
من يناله لا يبالي

٥ هذا هو الخبز الفريد  
جسد الإبن الوحيد  
دمه الأزكى المجيد  
صار قوتاً للموالي

٦ أيها الشعب المبرور  
رتموا بنغمات الحبور  
إرفعوا صوت السرور  
أوصنا في الأعالي

٧ إعلموا قدر الحكمة  
أشكروا هذه النعمة  
عظّموا الإبن الكلمة  
رب المجد المتعالي

٨ أيها الشعب المختار  
هلموا بكل وقار  
كي نحظي بأبهي الأسرار  
سر خفي وعالي

٩ ونشكر نِعَم المسيح  
ونمجده بالتسبيح  
وبصوت التهليل نصيح  
أوصنا في الأعالي

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • أوصنا يا ابن داود

# Période Ordinaire

Cantique : Lors du Repas Sacré

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Lors du Repas Sacré

# Cantique : Lors du Repas Sacré

## 1. Lors du Repas Sacré

Lors du Repas Sacré

Il prit le Pain, le rompit

Et dit : "Mon Corps est Ceci" (ter)

Refrain

*Seigneur Tu as versé*

*Le Vin d'Amour Sauveur*

*Tu nous as rachetés*

*Jésus je T'offre mon cœur  
(ter)*

## 2. Lors du soir des douleurs

Lors du soir des douleurs

Il prit la Coupe, la bénit

Et dit : "Mon Sang est Ceci" (ter)

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Lors du Repas Sacré

### 3. De l'âme le Repas

Les plaies, Il guérira

Embaumera de senteurs

L'Autel sacré du Seigneur (ter)

### Refrain

*Seigneur Tu as versé*

*Le Vin d'Amour Sauveur*

*Tu nous as rachetés*

*Jésus je T'offre mon cœur  
(ter)*

### 4. Nuptial Festin Sacré

Offert à la Mariée

Promesse du paradis

Pour qui, le pacte, a rempli (ter)

5. Mon Seigneur bien-aimé  
Rédempteur des péchés  
Guéris mon âme des plaies  
Pardonne tous nos méfaits (ter)

6. Mon cœur, je Te confie  
Mes biens, je sacrifie  
Mon seul espoir, toujours Toi  
Source d'Amour et de Foi (ter)

Refrain

*Seigneur Tu as versé*

*Le Vin d'Amour Sauveur*

*Tu nous as rachetés*

*Jésus je T'offre mon cœur  
(ter)*

7. Toi qui es la Conscience  
Sagesse et Prescience  
Purifie-moi des souillures  
Et garde-moi toujours pur (ter)

8. Les fautes, Tu pardonnes  
La paix, Tu nous la donnes  
Des hommes, Tu es Sauveur  
Jésus, je T'offre mon cœur (ter)

Refrain

*Seigneur Tu as versé*

*Le Vin d'Amour Sauveur*

*Tu nous as rachetés*

*Jésus je T'offre mon cœur  
(ter)*

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Lors du Repas Sacré



9. D'épines couronné  
De vinaigre abreuvé  
Crucifié comme un voleur  
Jésus je T'offre mon cœur (ter)

Refrain

*Seigneur Tu as versé*

*Le Vin d'Amour Sauveur*

*Tu nous as rachetés*

*Jésus je T'offre mon cœur  
(ter)*

10. Seigneur Jésus meurtri  
Lorsqu'Il rendit l'Esprit  
Trois Maries, crient de douleur  
Jésus je T'offre mon cœur (ter)

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Lors du Repas Sacré

11. Ils Le portent au jardin  
L'enroulent dans le lin  
"Ô jardinier, vois mes pleurs  
Où as-tu mis mon Seigneur ?" (ter)

Refrain

*Seigneur Tu as versé*

*Le Vin d'Amour Sauveur*

*Tu nous as rachetés*

12. Ressuscité Jésus  
Et Marie, l'Ange, a cru  
Ressuscité, Rédempteur  
Jésus habite nos cœurs (ter)

*Jésus je T'offre mon cœur  
(ter)*

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Lors du Repas Sacré

# Période Ordinaire

ليل العشاء السرى

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • ليل العشاء السرى

# ليل العشاء السرى

١ ليل العشاء السرى

ليل العشاء السرى

اخذ خبزا وكسر

وقال هذا جسدى

٢ ليل للام ربى

ليل الام ربى

اخذ كأسا وشكر

وقال هذا دمدى

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبى (3)

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • ليل العشاء السرى

٣ هذا غذاء الروح

وضامد الجروح

عبيرة يفوح

فى هيكل الرب

٤ هذا عشاء العريس

قدم للعريس

و الوعد بالفردوس

لحافظ العهد

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبى (3)

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • ليل العشاء السرى

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (3)

٥ يا سيدي المحبوب

يا ساتر العيوب

يا ماحي الذنوب

داو سقام نفسي

٦ قلبي انا اعطيك

ومالي اهديك

قوى رجائي فيك

يا مصدر الحب

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • ليل العشاء السرى

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (3)

٧ يا واضع الضمير

والحسن والتفكير

طهرني يا قدير

من وصمة الاثم

٨ يا غافر الذنوب

يا ماسح العيوب

يا حافظ القلوب

الرب حبيب قلبي

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • ليل العشاء السرى

٩ بالشوك كللوك

والمرقد سقوك

بالحربة سقوك

الرب حبيب قلبى

١٠ يا سيدى المجروح

لما سلمت الروح

والمريمات تنوح

الرب حبيب قلبى

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبى (3)

Menu Période Ordinaire

Menu

ليل العشاء السرى • Glorifications + Chants de la communion



مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبى (3)

١١ اخذوه للبستان

لفوه فى الاكفان

يا حارس البستان

اين وضعوا ربى

١٢ قام من القبور

واندهش الجمهور

جاء الملاك يقول

يسوع حبيب قلبى

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • ليل العشاء السرى

# Période Ordinaire

Cantique : Jésus Rédempteur  
t'invite

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Jésus Rédempteur t'invite

# Cantique : Jésus Rédempteur t'invite

1. Après avoir rendu grâce

Prit le Pain et le bénit

Puis Il le rompit, "Ceci est Mon Corps

Faites en Ma mémoire ceci"

Refrain

*Jésus Rédempteur t'invite*

*Lui qui nous donna le jour*

2. Jésus leur donna la coupe

Sang de l'Alliance nouvelle

Qui fut répandu pour tous les pécheurs

T'offrant la Vie Eternelle

*A une ère nouvelle, il t'a  
convié*

*Belle preuve de Son amour*

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Jésus Rédempteur t'invite

### 3. Voici la Manne céleste

De Jésus, le Corps Sacré

Et le Sang précieux, Sang pur de Jésus

Du Malin t'a préservé

### Refrain

*Jésus Rédempteur t'invite*

*Lui qui nous donna le jour*

*A une ère nouvelle, il t'a  
convié*

*Belle preuve de Son amour*

### 4. Infinie Miséricorde

Ô Sagesse, Amour précieux

Et ton âme s'unit, Amour infini

Au Christ Jésus notre Dieu

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Jésus Rédempteur t'invite

## 5. Ô Mystère divin immense

Harmonie pure, ineffable

A Toi les louanges, à Toi tout honneur

Perfection inégalable

### Refrain

*Jésus Rédempteur t'invite*

*Lui qui nous donna le jour*

*A une ère nouvelle, il t'a  
convié*

*Belle preuve de Son amour*

## 6. Dans les cieux, sur notre terre

Créatures, éveillez-vous

Multitudes célestes, louez le Seigneur

Adorez, prosternez-vous !

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Jésus Rédempteur t'invite

# Période Ordinaire

إن فادينا دعانا

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • إن فادينا دعانا

# إن فادينا دعانا

٢ اخذ الخبز وبار  
كه ثم شكرا  
جسدي هذا كلوه  
قال ذا وكسرا

٤ انه المن السماوي  
اكله يحيي الأنام  
يملاً النفس حياة  
وكمالاً وسلام

ان فادينا دعانا

كلنا نحيا به

معطيا عهدا جديدا

ضمن سر حبه

٣ ناول الكأس وقال

هذا عهد للحياة

ذا دمي المسفوك عنكم

يغفر اثم الخطاة

٥ هوذا القوت السمائي  
جسد الفادي الكريم  
والدم الطاهر يعطي  
ضد قوات الجحيم

٦ رحمة الرب تناهت  
ضمن ذا السر العجيب  
وبه النفس تلاقي  
ربها الفادي الحبيب

٧ يا له سرا عظيما  
ذا جلال وبهاء  
فاق عقل الناس طرا  
ونهي اهل السماء

٨ كل شخص ذي حياة  
والملائك الجنود  
يخضعون له طرا  
بوقار وسجود



١٠ تفرح النفس بهذا

ثم يكمل الوفاق

كلما منوت منه

زادني فيه اشتياق

١٢ يغتذي منه فؤادي

ثم يشتد الرجاء

وبه الايمان يغدو

مع حبي في نماء

٩ ربنا رب العطايا

صاحب المجد العظيم

قد غدا دوما بقربي

وهو في قلبي يقيم

١١ اشرب سر الحبيب

فهو لي خير طبيب

انه الدواء لنفسي

وبه الغم يغيب

١٣ يهرب الشر اذا ما  
كنت منه اقرب  
وكذا الاحزان والآ  
ام عني تهرب

١٤ نحن لا نخشي المنايا  
لا ولا كل الكروب  
ل منه ترتاع الخطايا  
وبه تمحي الذنوب

١٥ هو عربون خلاص  
فيه ذخر للسلام  
فيه صون وعفاف  
وانتصار في الختام

# Période Ordinaire

Conclusion des prières

ΔΟΥΗΝ ᾠ̄λ ...

**Menu Période Ordinaire**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΟΥΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد  
للآب والابن والروح  
القدس، الان و كل اوان  
والي دهر الدهور.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΑΜΗΝ ᾠ̄λ̄ + ΑΚΒΙ

Ἰενωψ̄ ἐβολ̄ ενχ̄ω  
ωωοc : χε̄ ω̄ πενοc̄ Ἰηc̄  
Πχc̄ : ( ... )  
Cω† ωωον̄ οροc̄ η̄αι η̄αν

نصرخ قائلين: يا ربنا  
( يسوع المسيح ... )  
خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô  
notre Seigneur Jésus Christ : ( ... )  
Sauve nous et aie pitié de nous

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières αμην̄ ᾱλ̄ + Δκβι

Δκβι

Δκβι ἰχαρις ἠμωῦςης:

†μετοῦηβ ἵτε

Μελχισαδεκ:

†μετδελλω ἵτε Ιακωβ:

Πινοχ ἡἄρι ἵτε

Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،

وكهنوت ملشيسادق،

وشيوخة يعقوب،

وطول عمر متوشالحو

Tu as obtenu la grâce de Moïse,  
la prêtrise de Melchisédech, l'âge  
de Jacob et la longue vie de

Mathusalem

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ἀμην ἁλ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιαποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la  
sagesse de Salomon et l'Esprit  
paraclet qui est descendu sur les  
apôtres.

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνϑ:  
νε̅μ π̅ταϑο ε̅ρατϑ  
: ὤπενιωτ ε̅ττα̅ινο̅τ  
ἡ̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ϑ : πα̅πα  
α̅β̅β̅α (...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières α̅μην̅ ἁ̅λ̅ + Δ̅κ̅β̅ι



Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚϞΙ

Φϛ ἵντε τϕε εκέταχροϑ  
 (εκέταχροοϑ) ϑιχεν  
 πεϑθρονος (νοϑθρονος)  
 ηϑανωηϑ ηροωπι ηευ  
 ϑανχοϑ ηϑιρηνικον.

إله السماء يثبتهم  
 (يثبتهم) علي كرسيه  
 (كرسيهم)، سنين كثيرة  
 وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
 maintienne(nt) sur son (leurs)  
 trône(s) de nombreuses  
 années paisibles

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ἀμην ἄλ + ΔΚΒΙ

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχτη ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ εἰπῆς εἰρηι  
εχων ἡτεριχα νεννοβι  
ναν εβολ ζεν οριρηνη  
κατα πεκνωτ ἡναι.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières αμην αλ + ακβι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοῦσῃσον ἀμην  
: ἑοῦ εἶποι : ἑοῦ εἶποι :  
ις ἡμετανοιά : ἡω  
νηι ἐβόλ ἡω ὑπὶς ἑοῦ.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
آمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Période Ordinaire

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ἀμην ἄλ + ΔΚβι



**Menu Période Ordinaire**

© Eglise Archange Michel & Saint Georges - Villejuif - FRANCE

# Menu Période de Kiahk

Psautne 150

Ψευψα ταρ  
(Dimanche uniquement)

†παρθενος Μαρια  
(Lundi au Samedi)

Cantique pour l'Avent  
« J'ouvre la bouche ... »

تمجيد شهر كيهك: مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح

Cantique pour la Visite de Sainte Marie à  
Elisabeth

تمجيد شهر كيهك: مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

ΜΕΛΗΝ: ἄλ

# Période de Kiahk

## Psaume 150

**Menu Période Kiahk**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Ἀᾠ Ἀᾠ Ἀᾠ Ἀᾠ  
Ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ  
τῆς πόλεως Ἀᾠ.

هلليويا هلليويا

هلليويا هلليويا

سبحوا الله في جميع

قديسيه. هلليويا

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Louez Dieu en son sanctuaire.

Alléluia

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρο  
τεσχοῦ ἁλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔσρηι . سبحوه على قدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἁλ̄.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ

κατὰ

πάντα

τεταμετνωτ̄ ἅλ

ἐροῦν

ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ ὤοορ ἐροϋ δεν  
οὐρσωη ἠκαλπιστος ἀλ.

بصوت

سبحوه

البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الأب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

ὕμνος ἕροσ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῥαπα ἀλ.

ἕEN  
NEU

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὕμνος ἔργον θεῶν      سبجوه بدفوف  
θανκευκευ      NEU      وصفوف. هليلويا  
θανχορος ἀλ.

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ δέν بأوتار سبجوه  
ζανκαπ Νευ وأرغن. هليلويا  
οχορζανον ἁλ.

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Ἦχος ἑρμῆ δὲΝ  
ΖΑΝΚΥΒΑΛΟΝ ΕΝΕΣΕ  
ΤΟΥΤΩΗ Ἀλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμοσ ἔροσ  
χακρυβαλον  
οὔεψληλοὔι ἀλ.

ἔεν  
ἦτε

سبحوه  
التهليل. هليلويا  
بصنوج

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ̄ αλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε ασιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Κε νῦν κε αἰ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΩΗΝ ΑΛ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὀ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Πατρι εβοληθεν Φιωτ  
δαχωορ ηνιεων τηροορ

المولود من الآب قبل  
كل الدهور

L'engendré du Père avant tous  
les siècles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶου φα  
Πεννοῦτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠϕ̄τ̄ σω̄τεω̄ ερον  
οῦοθ̄ ναῑ ναν̄

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Période de Kiahk

Ψεὺπωα ταρ  
(Dimanche uniquement)

**Menu Période Kiahk**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Ψεὺπωα ταρ (Kiahk)

Ὁ Ὁραμα τὰρ θεὸς ἄνευ  
οὐρανοῦ: οὐρανοῦ  
οὐρανοῦ πε :  
εὐρανοῦ ἐφ' ἡ  
ταύτην : Ποῦ φησὶ ἡ  
θεὸς τῆς

لأنه بالحقيقة مستحق  
وعادل أن نسبح الإله  
الحقيقي الرب الكائن  
في السماء.

En vérité il est digne  
et juste de louer  
le vrai Dieu le Seigneur  
qui demeure dans le Ciel.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ὁραμα τὰρ (Kiahk)

Πεφραν ζολχ οτοζ  
ϋσαρωοτ: ζεν  
ρωοτ ννηεοτ: ετε φαι πε  
Φτ φιωτ: νεω Πωηρι  
νεω Πιπνα εοτ.

أسمه حلو ومبارك في  
أفواه القديسين أى الله  
الأب والابن والروح  
القدس

Son Nom est beau et béni  
dans la bouche des saints  
c'est Dieu le Père  
le Fils et l'Esprit Saint.

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωα ταρ (Kiahk)



Ὁρθὸν ἔτενϛωὸν

σευνε:

Ϟθεοτοκος:

ϛμαρζνονϛ

πιὰζο ἠἄληθινος.

ἠντ

Μαρια

ἠσκηνη:

ونمجد العفيفة مريم

والدة الإله القبة الثانية

الكنز الحقيقي

Nous glorifions la pure  
Marie la mère de Dieu  
la deuxième coupole  
le vrai trésor.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ϟεμπζα ζαρ (Kiahk)

Ὁρθὸν ἤτενωψ ἐβόλ  
ρητως: θεὸν ὀρνιψ†  
μετσαίε: χε χερε νε ὦ  
†παρθενος: ὀρθὸν Ποσ  
ψοπ νεμε.

وتصرخ جهراً بعظم  
بهاء قائلين السلام لك  
أيتها العذراء الرب  
معك

Nous proclamons en criant  
avec grand éclat en disant :  
Salut à toi la Vierge  
le Seigneur est avec toi.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ὑμῶνα τὰρ (Kiahk)

Χερε νε ὠ Ψπαρθενος  
: πσω† η̇ΑΔαυ νευ Ερα:  
Χερε νε ὠ Ψπαρθενος  
: πογνος η̇ΝΙΣΕΝΕΑ.

السلام لك أيتها العذراء  
خلاص آدم وحواء  
السلام.. فرح الأجيال

Salut à toi la vierge ;  
salut d'Adam et d'Eve,  
Salut à toi la vierge ;  
joie des générations

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ψεπ̇ωα ταρ (Kiahk)

Χε̄: φρᾱωι ἠ̄δ' Ἀβελ  
πιθ̄ωι: Χε̄:  
ετσᾱπω̄ωι ἐπιερ̄φει.

السلام.. فرح هابيل  
البار  
السلام.. المرتفعة  
على الهيكل

Salut à toi la vierge  
joie d'Abel le juste  
Salut à toi la vierge

l'élevée au-dessus du Temple

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνω̄α ταρ (Kiahk)

Χε̄: †ΚΙΒΩΤΟΣ

ἸΝΤΕ

Πωε̄:

Χε̄:

ψα

ΠΙΝΙϞΙ ἸΪΔΕ̄.

السلام.. سفينة نوح  
السلام.. إلى النفس  
الأخير

Salut à toi la vierge  
l'arche de Noé

Salut à toi la vierge  
jusqu'au dernier soupir

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ψαπψα ταρ (Kiahk)

Χε̄: πῖζμοτ ἠΑβρααμ  
ΠΕΝΙΩΤ: Χε̄:  
†πρὸστατης ἑτενηοτ

السلام.. نعمة إبراهيم  
أبيننا السلام.. الشفيعه  
المؤتمنة

Salut à toi la vierge  
grâce de notre père Abraham  
Salut à toi la vierge  
ô médiatrice fidèle

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ψαππα ταρ (Kiahk)

Χε̄: π̄ρω† ἡ̄Ισαακ

πιε̄θ̄: Χε̄

: θ̄ωᾱρ ὑ̄φε̄θ̄

السلام.. خلاص

اسحق القديس السلام

أم القدوس

Salut à toi la vierge  
rédemption d'Isaac le saint

Salut à toi la vierge  
mère du saint

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωδ τὰρ (Kiahk)

Χε̄: π̄θεληλ̄ ὑπενιωτ̄  
Iακωβ: Χε̄ : θᾱνανω̄  
νεω̄ θᾱνοβᾱ ἰκωβ.

السلام.. تهليل أينا  
يعقوب السلام..  
ألف وربوات  
اضعاف

Salut à toi la vierge  
allégresse de Jacob notre père  
Salut à toi la vierge  
des milliers et des myriades

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνω̄α τ̄αρ (Kiahk)





Χε̅: †θεωρια ἤτε  
Πω̅ρ̅ς̅: Χε̅  
: θαυ̅ ἀπι̅δε̅σπο̅της̅.

السلام.. رؤيا موسى  
السلام.. أم السيد

Salut à toi la vierge  
l'apparition de Moïse  
Salut à toi la vierge  
Ô mère du maître

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνω̅α τ̅αρ̅ (Kiahk)

Χε̄: ἰχου ἡησοῦ νευ  
Σεδεων: Χε̄:  
πιβρο ἠΒαρακ νευ  
Cαψων

السلام.. قوة يشوع  
وجدعون السلام..  
غلبة باراق وشمشون

Salut à toi la vierge  
puissance de Josué et de Gédéon  
Salut à toi la vierge  
triomphe de Barack et de Samson

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωδ ταρ (Kiahk)

Χε̄: ἠμετχωρι ἠСаμο

ρηλ: Χε̄:

†ορω ἠπΙсραηλ.

قوة

ملكة

السلام..

صموئيل

السلام..

إسرائيل

Salut à toi la vierge

force de Samuel

Salut à toi la vierge

Ô reine d'Israël

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωλ ταρ (Kiahk)

Χε̄: †ϷΡΠΟΜΟΝΗ ἸΝΤΕ  
ΙΩΒ: Χε̄: †ϷΕΝ  
οϷθο ἸΡΗ† ΝΕΩ  
οϷΩΗΨ ἸΣΟΠ

السلام.. صبر ايوب  
السلام.. بأنواع كثيرة  
ومرارات شتى

Salut à toi la vierge  
patience de Job  
Salut à toi la vierge  
par de diverses manières

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ψεπ̄ωα ταρ (Kiahk)

Χε̄: ἑ̄περι ἡ̄δαριδ ἡ̄πο  
ἡ̄ρο: Χε̄ :  
θηετχολζ ἡ̄πιτοϋβο.

داود

السلام.. ابنة

الملك

السلام.. المشتمة

Salut à toi la vierge  
fille du roi David  
Salut à toi la vierge  
vêtue de pureté.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • ἑ̄ε̄π̄ω̄λ τ̄αρ (Kiahk)

Χε̄: τὸ φε̄ρι  
ἡ Κολωων:  
Χε̄: πῶ βωτ ἡ γε  
ἠπερ κινων

السلام.. خلیلة  
سليمان السلام.. عصا  
خشب اللوز

Salut à toi la vierge  
l'amie de Salomon  
Salut à toi la vierge  
la tige en bois d'amandes.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ἐμπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε̄:  
†̄προφητια ἡ̄Ισαῆας:  
Χε̄: π̄ταςθο ἡ̄Ιερεμιας.

السلام..نبوة إيشعيا  
السلام..عودة ارميا

Salut à toi la vierge  
prophétie d'Isaïe  
Salut à toi la vierge  
restauration de Jérémie

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωλα ταρ (Kiahk)



Χε̄

: παρμα ἠεζεκιηλ:

Χε̄:

†γορασις ἠδανιηλ.

السلام.. مركبة

حزقيال السلام.. رؤيا

دانيال

Salut à toi la vierge

le char d'Ezéchiel

Salut à toi la vierge

la vision de Daniel

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωα ταρ (Kiahk)

Χε̄: π̄βῑσῑ ἠ̄Ηλιᾱς: Χε̄:  
θη̄ε̄τᾱσ̄ω̄ῑσῑ ἠ̄Μᾱς̄ιᾱς.

السلام.. رفعة إيليا  
السلام.. التي ولدت  
ماسيا

Salut à toi la vierge  
Ô exaltation d'Elie  
Salut à toi la vierge  
qui as donné naissance au Messie

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωσά τῶν (Kiahk)

Χε̄: πῖζμοτ ἠελισεοc:

Χε̄:

†ωελετ ἠκαθαροc

السلام.. نعمه اليشع  
السلام.. العروسة  
النقية

Salut à toi la vierge  
la grâce d'Elisée  
Salut à toi la vierge  
Ô toi l'épouse pure

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ψεπ̄ωα ταρ (Kiahk)

Χε̄: φ̄ρᾱψι ἠ̄νιᾱστ̄τε̄λο̄ς  
: Χε̄  
: πο̄ῡνο̄ς  
ἠ̄νιᾱρχ̄ιᾱστ̄τε̄λο̄ς.

السلام.. فرح الملائكة  
السلام.. بهجة رؤساء  
الملائكة

Salut à toi la vierge  
la joie des anges  
Salut à toi la vierge

réjouissance des archanges

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Υε̄π̄ω̄α τ̄αρ (Kiahk)

Χε̄: π̄ταιιο ἡ̄νιπατριαρ  
χης: Χε̄: π̄ριωιω̄ντε  
νιπροφητης.

كرامة

الأباء

كرازة

السلام..

رؤساء

السلام..

الأنبياء

Salut à toi la vierge  
L'honneur des patriarches  
Salut à toi la vierge  
prédication des prophètes

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωδ τὰρ (Kiahk)

|                |        |            |          |
|----------------|--------|------------|----------|
| Χε̄:           | ῥλασ   | لسان الرسل | السلام.. |
| ἠνῑὰποστολος: |        |            |          |
| Χε̄:           | ῖτοϋβο | طهر        | السلام.. |
| ἠνῑπαρθενος   |        |            | العذراى  |

Salut à toi la vierge  
la langue des apôtres  
Salut à toi la vierge  
Ô la pureté des vierges

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • Ἐμπῶα ταρ (Kiahk)

Χε̄:  
πιχλου ἡνιαρτρος:  
Χε̄  
: πθεληλ ἡνιδικεος

السلام.. إكليل الشهداء  
السلام.. تهليل  
الصديقين

Salut à toi la vierge  
Ô couronne des martyrs  
Salut à toi la vierge  
La joie des justes

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ψαπ̄ωα ταρ (Kiahk)

Χε̄: πταχρο̄ ἠνιεκκλή  
σια: Χε̄: τασιᾱ ὡωηι  
Μαριᾱ.

ثبات

السلام..

الكنائس

السلام.. القديسة

الحقيقيةه مريم

Salut à toi la vierge  
confirmation des églises

Salut à toi la vierge  
Ô la vraie sainte Marie

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωα ταρ (Kiahk)



Χε̄: †μορ̄αι ἠωνῆ

ἐτασβεβι:

Χε̄: π̄χω ἐβολ̄ ἠτε

νινοβι.

السلام.. ينبوع الحياة

الفائض

السلام.. غفران

الخطايا

Salut à toi la vierge  
Ô source de vie qui reste  
Salut à toi la vierge  
La rémission des péchés

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ὑεπη̄λα τ̄αρ (Kiahk)

Χε̄: π̄ισπερμᾱ ἴτε  
π̄ισραηλ: Χε̄: ἀρεχφο  
ναη ἱεωαννοϋηλ.

نسل

السلام..

إسرائيل

ولدت لنا

السلام..

عمانوئيل

Salut à toi la vierge

Ô descendance d'Israël

Salut à toi la vierge

qui as donné naissance à Emmanuel

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωα ταρ (Kiahk)

Χε̄: ἡ̄ν̄ῑς̄ τ̄ᾱ ρο̄φο̄ρο̄ς̄ Χε̄:  
†̄ ε̄λ̄πῑς̄ ἡ̄ν̄ῑ χ̄ρῑσ̄τῑᾱνο̄ς̄

السلام.. حلة لباس  
الصليب السلام..  
رجاء المسيحيين

Salut à toi la vierge  
parure des porteurs de la croix

Salut à toi la vierge  
L'espérance des chrétiens

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωδία τῆς (Kiahk)

Ἰη̅ς̅ου̅ ἁ̅ρι̅πεν̅με̅νι̅: ὦ      نَسْأَلُ      اذْكُرِينَا      اَيْتَهَا  
†̅π̅ρ̅ο̅σ̅τ̅α̅τ̅η̅ς      الشَّفِيعَةَ      الْمُؤْتَمِنَةَ      اِمَام  
ε̅τε̅ν̅ζ̅ο̅τ̅:      να̅ζ̅ρε̅ν      الرَّبِّ      الَّذِي      تَأْنَسُ  
†̅β̅ο̅ι̅ς      φ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅ι̅:      وَاَعْطَانَا      نِعْمَتَهُ  
ο̅υ̅ο̅ζ      α̅ς̅†̅να̅ν      ἁ̅πε̅ς̅ζ̅ω̅ο̅τ̅

Souviens-toi, nous t'implorons

Ô intercesseur fidèle

Devant notre Seigneur Jésus-Christ

Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ἐμ̅π̅ω̅α̅ τ̅αρ̅ (Kiahk)

ΕΘΕΡΕΨΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ  
ΠΙΝΑΖΨ: ΑΝΟΝ ΤΗΡΕΝ ΘΑ  
ΝΕΨΕΨΩΟΨ: ΗΤΕΨΒΙΩΩΙΤ  
ΝΑΝ ΘΕΝ ΠΕΨΨΑΨ:  
ΨΑ ΠΧΩΚ  
ΕΒΟΛ ΗΝΙΕΖΟΟΨ.

لِيُثَبِّتَنَا فِي الْإِيمَانِ نَحْنُ  
كَلْنَا غَنَمَهُ وَيُرْشِدُنَا فِي  
مَسِيرَتِهِ إِلَى كَمَالِ الْأَيَّامِ

Qu'Il nous affermisse dans la foi,  
nous tous son troupeau,  
et qu'Il nous guide dans Sa joie,  
jusqu'à la fin des jours.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ψεπψα ταρ (Kiahk)

Πτεσὰρεσ ἐπενωδνέσω  
ϣ: αββα (...)   
εσέβισι ὑπεσῶοϣ:  
εθρεσάμοσι ὑπεσλαοσ:ν  
εω νενιοϣ ἡεπισκοπος

ويحفظ راعينا أنبا  
(...) ويرفع مجده  
ليرعى شعبه مع آبائنا  
الأساقفة

Et qu'Il garde notre berger  
Abba (...), qu'Il relève sa gloire pour  
qu'il conduise son peuple avec nos  
pères les évêques.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ὑεπῶα ταρ (Kiahk)

Πτεφυωπ εροϋ ηνενερχ

ويقبل اليه صلواتنا

Η: ΗΤΕΦΥΩΠΙ

ويكون لنا ملجأ وينيح

ΝΑΝ ΝΟΥΑΑΦΩΤ: ΗΤΕΦ

المنفس

ΑΤΟΝ ΗΝΙΨΥΧΗ

: ΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ Ε

المضجعين

ΤΑΥΕΝΚΟΤ

Et qu'Il accepte nos prières,  
et soit notre refuge, qu'Il accorde le  
repos aux âmes des chrétiens qui se  
sont endormis

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Υεμπωα ταρ (Kiahk)

И҃те҃ѣ на҃н

но҃у па҃рр҃һіа: з҃и҃те҃н

ни҃тѡвѣ не҃и ни҃ прес҃вѣа

: и҃те҃ те҃н бо҃иц и҃н҃һѡ

Ма҃риа: ѡа҃ п̄χωκ

εβολ̄ η̄νῑς ρ̄ντε̄λια

ویمنحنا داله بطلبات

وشفاعات سيدتنا السيدة

مريم الى تمام النهايات

Et qu'Il nous accorde confiance par les  
prières et les intercessions de notre

Dame Marie  
jusqu'à la fin.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ὑμῶν τὰρ (Kiahk)



ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ Ω

ΘΗΕΤΕΝΖΟΥΤ: ΝΕΩ

ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ ΗΝΤΕ ΠΙΣΜΟΥ:

ΧΕ ΧΕΡΕ

ΘΗΕΘΜΕΖ ΗΖΜΟΥΤ: Ο

ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ.

نمجدك ايتها المؤمنة

مع ملاك البركة قائلين

السلام لك يا ممثله

نعمه الرب معك

Nous te glorifions toi la fidèle avec  
l'ange de bénédiction en disant : Salut à  
toi pleine de grâce le Seigneur est avec  
toi.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Υεμπωα ταρ (Kiahk)

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| Αριπρεσβετιν εζρηι εχων: | إشفعي فينا يا سيدتنا    |
| ω τενβοις                | كلنا السيدة والدة الإله |
| νηνηβ τηρεν †θεοτοκος:   | مريم أم مخلصنا. ليغفر   |
| Μαρια                    | لنا خطايانا             |
| θαλαρ υΠενσωτηρ : ητεψχα |                         |
| ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.        |                         |

Intercèdes pour nous tous,  
 ô notre dame à tous, la mère de Dieu, Marie la  
 mère de notre Sauveur  
 afin qu'Il nous pardonne nos péchés

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ύμνωα ταρ (Kiahk)

# Période de Kiahk

ⲚⲓⲡⲁⲣⲐⲈⲖⲌⲤ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  
(Lundi au Samedi)

**Menu Période Kiahk**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • ⲚⲓⲡⲁⲣⲐⲈⲖⲌⲤ Ⲙⲁⲣⲓⲁ (Kiahk)

†παρθενος Μαρια : أيتها العذراء مريم،  
†μασνοϛ† ησαβη: والدة الإله الحكيمة،  
πικρπος ητε πισθοινοϛϛι: بستان العطر، ينبوع  
†μοϛωι εθοϛαβ ητε ماء الحياة المقدسة  
πιωωοϛ  
ηωνθ.

Ô Vierge Marie,  
sage mère de Dieu,  
jardin de parfum,  
la sainte source d'eau de vie

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • †παρθενος Μαρια (Kiahk)

Α Πικαρπος ἴτε τενεχι:  
αϑι̇ αϑω†  
ἴ†οικοϋμενη: αϑβελ  
†μετχαχι ε̇βολ χαρον  
: αϑσεωνι ναν  
ἴτεϑιρηνη.

ثمرة بطنك، أتى  
وخلص المسكونة،  
ونقض العداوة عنا،  
وقرر لنا سلامه

Le fruit de ton ventre,  
est venu et a sauver le monde,  
Il a détruit l'animosité  
et nous a accordé son salut.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • †παρθενος Μαρτα (Kiahk)

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| Οἱραν ἠψοῦψοῦ πε     | إِسْمُ فخر هو إِسْمُك، يا |
| πεκραν: ὠ πιςῖτζενης | نسيب عمانوئيل، أنت        |
| ἠεμανοῦηλ: ἠθοκ      | عظيم في جميع              |
| οἱνιψ† ζεν νηεθοῦαβ  | القديسين، يا              |
| τηροῦ: Ἰωαννης       | يوحنا                     |
| πιρεψ†ωα.            | المعمدان.                 |

Un nom de fierté est ton nom, parent  
d'Emmanuel,  
tu es grand parmi tous les saints, ô  
Jean Baptiste

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • †παρθενος Μαρια (Kiahk)

Κβοςι ἐνιπατριάρχης: ἕ  
ταίνοϋτ ἐνιπροφήτης:  
χε ἠπεούον τώνϋ θεν  
νιχινωις: ἦτε νιθιομι  
εϋόνι ἠἠοκ.

أنت مرتفع أكثر من  
رؤساء الآباء، ومكرم  
أكثر من الأنبياء، لأنه لم  
يقم في مواليد النساء، مَنْ  
يشبهك.

Tu es plus élevé que les patriarches, plus  
honoré que les prophètes,  
car nul né d'une femme,  
ne te ressemble.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ἕπαρθενος Ἐαρια (Kiahk)

Δεωινι σωτεια

ἐπισκοφος: πιλας

ἠνοϋβ Θεοδωσιος:

εϋχω ἄπταιο ἄπιβαπτης

της: Ιωαννης πηρεϋτωας

تعالوا إسمعوا الحكيم،

لسان الذهب

تاودوسيوس،

بكرامة الصابغ،

المعمدان

Venez écouter le sage,  
la parole d'or Théodose,  
parler de l'honneur  
de Jean-Baptiste le précurseur

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ἕπαρθενος Μαρια (Kiahk)



Χε δινάμορτ̣ ἔροκ χε  
ΝΙΩ: ΔΙΝΑΤΑΙΟΚ ΝΑΨ  
ἤρητ̣: ΔΙΝΑΧΑΚ ΝΑΨ  
Ἰςωοτ̣: ὦ φηετ̣εῶπ̣ωδ  
ἸΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ.

"ماذا أدعوك، وبأي  
نوع أكرمك، وبأي شبه  
أشبهك، يا مستحق كل  
كرامة.

Comment te nommer?

Comment t'honorer?

A qui te comparer?

Toi qui mérite tout honneur.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ἰπαρθενος Μαρτα (Kiahk)

Ἦθος πε πζολχ  
ἠνικαρπος: ἠθος πε  
πκιω ἠνικλαδος : ἠθος  
πε πιφιρι εβολ  
ἠτε νιωωην: ετρητ ζεν  
Παραδισος

أنتَ هو طيبة الأثمار،  
أنتَ هو مُحرك  
الأغصان، أنتَ هو  
الزاهر من الأشجار،  
النابت في الفردوس.

Tu es la douceur des fruits,  
le mouvement des branches,  
tu es la fleur des arbres  
fleurissants dans le paradis.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ἰπαρθενος Ἐρια (Kiahk)

Αριπρεσβεριν ε̅ρρη ε̅χω  
η: ω̅ τενβοις η̅νηβ τηρεν  
Ⲑθεοτοκος:  
Μαρια Θμα̅  
Πενωτηρ: η̅τεϗχα  
η̅εννοβι η̅αν ε̅βολ.

إشفعي فينا، يا سيدتنا  
كلنا السيدة والدة الإله،  
مريم أم مخلصنا، ليغفر  
لنا خطايانا

Intercèdes pour nous,  
ô notre dame à tous, la mère de Dieu, Marie la  
mère de notre Sauveur,  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ⲑπαρθενος Μαρια (Kiahk)

Αριπρεσβετιν εζρη εχω

Ν: ω

πιπροδρομος ωβ

απτιστης: Ιωαννης

πηρεψωας: ητεψχα

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

إشفع فينا أمام الرب،

أيها السابق الصابغ،

يوحنا المعمدان، ليغفر

لنا خطايانا.

Intercèdes pour nous tous

ô précurseur et baptiste,

ô toi Jean-Baptiste,

Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ἰπαρθενος Μαρτα (Kiahk)

# Période de Kiahk

## Cantique pour l'Avent

**Menu Période Kiahk**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour l'Avent (Kiahk)

# Cantique pour l'Avent

1. J'ouvre la bouche pour chanter Tes  
louanges

Ô Seigneur Dieu, **Ἰησοῦς Χριστός**

Je crie vers toi, Reine des Anges

Salut à toi, Mère de **Πατρικος**

3. C'est Gabriel, l'ange qui te parla

Chef des armées, **νιατσελος**

"Bénie es-tu", il te nomma

Salut à toi, Mère de **Πατρικος**

2. Marie Parure des peuples, c'est par  
toi

Qu'après les millénaires, se pose

Au Paradis, l'homme de foi

Salut à toi, Mère de **Πατρικος**

4. "Vers toi Marie, c'est Dieu qui me  
manda

Ô Vierge pure, Dieu te propose

Et Sa Vertu te couvrira"

Salut à toi, Mère de **Πατρικος**

**Menu Période Kiahk**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour l'Avent (Kiahk)

5. Le Dieu de Gloire, c'est toi qui Le  
portas

Et en toi la Grâce est éclos  
Promesse de Dieu, elle révéla  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

7. Ô Vierge Sainte, Marie, tu fus  
nommée

Verbe incarné, en toi se pose  
L'Inaccessible, tu as porté  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

6. Sainte Marie, tu es l'Encensoir  
d'argent

Où la Braise divine repose  
Toi, la demeure du Tout-Puissant  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

8. C'est dans ton sein que le Dieu Tout  
-Puissant

Le Créateur de toutes choses  
De toi prit Corps, se fit Enfant  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

**Menu Période Kiahk**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour l'Avent (Kiahk)

9. Et ses premières paroles, tu Lui  
appris

Car dans tes bras, Jésus repose

Enfant parfait, Il t'obéit

Salut à toi, Mère de **Πιχριστος**

11. Roi Salomon au Cantique des  
Cantiques

A chanté le parfum de roses

Plus pur que l'ambre, de ta tunique

Salut à toi, Mère de **Πιχριστος**

10. Vierge Marie, ô Fierté des humains  
Sainte Marie, **†παρθενος**

Dieu Tout-Puissant te voit enfin

Salut à toi, Mère de **Πιχριστος**

12. Et Isaïe avait prophétisé:

"A Satan la Vierge s'oppose

Dieu Tout-Puissant de Vierge est né"

Salut à toi, Mère de **Πιχριστος**

**Menu Période Kiahk**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour l'Avent (Kiahk)



13. Tu as porté la Colonne de Feu  
Moïse L'a vue avant toute chose  
Dans le Buisson, il a vu Dieu  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

14. Arche de Dieu qui créa Ciel et terre  
Neuf mois tu as porté Ιησοϋς  
Plus immense que tout l'Univers  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

15. Reine des Anges, Reine des  
Chérubins  
Et tu devins πηρονος  
Tu dépassas les Séraphins  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

16. Que tous les peuples de la terre te  
louent  
Marie, ô Mère de Ιησοϋς  
Trône de Dieu, tu pries pour nous  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

**Menu Période Kiahk**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour l'Avent (Kiahk)

17. Vierge Marie, Coupole du Pardon  
Autel pur où tu nous exposes  
Ton Fils, le Dieu de Compassion  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

18. Tu délivras tes Pères du trépas  
Dont le Malin était la cause  
Les fils d'Adam tu libéras  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

19. Car ta lumière éclipse le soleil  
Se comparer à toi, nulle ose  
L'Orthodoxie éclaire et veille  
Salut à toi, Mère de Πιχριστος

# Période de Kiahk

تمجيد شهر كيهك: مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح  
لسيدنا إيسوس

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد شهر كيهك: مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح (كيهك)

# تمجيد شهر كيهك: مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح لسيدنا ايسوس

١ أنا افتح فاي بالتسبيح

لسيدنا ايسوس بي اخرستوس

أمدح مريم واصرخ وأصيح

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٣ تكلم معك غبريال

رئيس رتب ني انجليوس

بشرك بالسلام وقال

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢ بك يا زين البشرية

رجعنا ثاني إلى الفردوس

بعد خمسة آلاف وخمسمائة

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٤ جيت من عند الأب مرسل إليك

بالنعمة يا بكرة وعروس

وقوة الأب تظلك

السلام لك يا أم بي اخرستوس

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (كيهك) مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح

٥ حملت يا عذراء المجد

سوف يولد منك القدوس

وبك يتم كل الوعد

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٦ خالق كل البشرية

في بطنك قد صار مدسوس

تسعة أشهر متوالية

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٧ دعائيت عذراء وولدت

خالق كل أرواح ونفوس

وفوق ذراعيك حملت

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٨ ربيته كشبه إنسان

بشرى ظاهر كل ملموس

وهو مكون كل الأكوان

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٩ زينت العالم أجمع

يا مريم تي بارثينوس

حتى أن الآب لك أطلع

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٠ سليمان قال في نشيد الأنشاد

روائح ثيابك أفخر الملبوس

شبه العنبر وأيضاً زاد

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١١ أشعياً نطق قولاً بثبات

وقال عنك يا بكرة وعروس

أنك تلدين رب الأرباب

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٢ صوفونيوس قال قولاً موصوف

عن حبلك في ابنك القدوس

مثل مطر ينزل على الصوف

السلام لك يا أم بي اخرستوس

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد شهر كيهك: مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح (كيهك)

١٣ ضربوا فيك كام مثال

واحتار الرئيس والمرؤوس

وأرميا مع دانيال

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٤ طوباك يا من قد رآها

شبه نار توقد في غروس

وقد صار حبلك جواها

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٥ ظهر منك عنبر مخزون

مدحك داود في ابصالموس

وقال أنت هي أبواب صهيون

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٦ عليت فوق الشاروبيم

يا من صرت بي اثرونوس

وتشرفت فوق السيرافيم

السلام لك يا أم بي اخرستوس

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد شهر كيهك: مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح (كيهك)

١٧ إلى مدحك وحلى في فاي

أحلى من السكر في كؤوس

كوني لي في يوم لقاى

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٨ فكيت آبائك المسبيين

من حبس إبليس المنجوس

آدم وبنيه اجمعين

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٩ قبه صرت للغفران

مذبح طاهر من غير دنوس

يعجز في وصفك كل لسان

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٠ كل اللغات البشرية

يصيحوا بحناجر وحسوس

ويقولوا بأصوات بهية

السلام لك يا أم بي اخرستوس

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد شهر كيهك: مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح (كيهك)



٢١ لوح المرتل هو أنت

المكتوب بأصبع الله القدوس

وبكرسى الرب تشبهت

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٢ مجرة فضة فيها النار

في يد هارون بي ابريسفيتيروس

وأیضا عكاز هارون البار

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٣ نجمة تضىء في الصباحية

تنور أكثر من الفانوس

مصباح دي الأرثوذكسية

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٤ هيئ لي موضع راحة

لكي أتتعم في الفردوس

لأنني غارق في الأباحة

السلام لك يا أم بي اخرستوس

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد شهر كيهك: مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح (كيهك)

٢٥ وأيضًا نظامي أنا المسكين

متاؤوس بي هي غومينوس

خاطي ومسكين بانس مهين

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٧ لأنه من قدم الأزمان

بي اثلوفوروس امارتيروس

له في كل بلد صيت ومقام

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٦ وبلدي تسمى بهجورة

وفيها بيعة جاورجيوس

ورفع القرايين معمورة

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٨ يا مريم خلصينا

من غواية بي ذيافلوس

ونحن شعبك جيرينا

السلام لك يا أم بي اخرستوس

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد شهر كيهك: مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح (كيهك)

٢٩ واقوى سلامك ليل ونهار  
إليك أو تي بارثينوس  
السلام لك يا طهر الأطهار  
وشفيعة إني اخرستيانوس

Menu Période Kiahk

Menu

تمجيد شهر كيهك: مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح (كيهك) • Glorifications + Chants de la communion

# Période de Kiahk

## Cantique pour la Visite de Sainte Marie à Elisabeth

**Menu Période Kiahk**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Visite de Sainte Marie à Elisabeth (Kiahk)

# Cantique pour la visite de Sainte Marie à Elisabeth

1. Ô Second Ciel, Marie Trône de Dieu  
Salut de l'ange, a écouté  
« Tu seras Mère du Roi des Cieux »  
Car Vierge pure va enfanter

Refrain

*Douce Colombe est entrée  
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la  
paix*

2. Elisabeth, ta cousine aussi conçut  
Un fils que Dieu a désigné  
Dans sa vieillesse, qui l'eut cru  
Stérile, enfin va enfanter

*« Tu es la Mère de la Vie »*

*Dit la stérile qui l'accueillait*

**Menu Période Kiahk**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Visite de Sainte Marie à Elisabeth (Kiahk)

3. Voilà six mois après stérilité  
Qu'Elisabeth porte un enfant »  
Dit l'Ange à la Vierge troublée  
Qui se soumet au Tout-Puissant

4. Et Marie dit : Je suis Ta servante ô Dieu  
A Gabriel, la Vierge dit :  
« Qu'il me soit fait selon Ses vœux »  
Et l'Ange émerveillé partit

Refrain

*Douce Colombe est entrée  
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la  
paix*

*« Tu es la Mère de la Vie »*

*Dit la stérile qui l'accueillait*

5. Marie se lève à l'instant, se dépêcha  
Vers les montagnes s'envolait  
La terre aride, ville de Juda  
Colombe pure, elle l'embaumait

6. Telle la rosée, abreuve le désert  
Telle la nuée qui vivifie  
Comme un chariot de feu, Lumière  
Dans la maison de Zacharie

Refrain

*Douce Colombe est entrée  
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la  
paix*

*« Tu es la Mère de la Vie »*

*Dit la stérile qui l'accueillait*

7. Toi la Colombe annoncée par les prophètes

Vigne féconde au précieux fruit

Marie salue Elisabeth

Et dans son sein l'enfant bondit

Refrain

*Douce Colombe est entrée  
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la  
paix*

8. Elisabeth remplie du Saint-Esprit

Qui s'écria « Marie, ta voix

Fait tressaillir mon fils béni

Ô Mère de Dieu, tu viens à moi »

*« Tu es la Mère de la Vie »*

*Dit la stérile qui l'accueillait*

**Menu Période Kiahk**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Visite de Sainte Marie à Elisabeth (Kiahk)



9. L'eau dans son sein, c'est Dieu qui la remue

Saint Jean par Dieu est baptisé

Quand la Colombe la salue

Elisabeth s'est écriée :

Refrain

*Douce Colombe est entrée  
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la  
paix*

10. « De toutes les femmes, Marie tu es bénie

Heureuse es-tu car tu as cru

De grâce, Dieu t'avait remplie

Mère de mon Dieu, tu es venue

*« Tu es la Mère de la Vie »*

*Dit la stérile qui l'accueillait*

**Menu Période Kiahk**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Visite de Sainte Marie à Elisabeth (Kiahk)

11. Eve devient la Mère des vivants  
Péché d'Adam sera lavé  
Par le Sauveur Dieu, ton Enfant  
Malédiction sera levée »

12. Et Marie dit : « Mon âme magnifie  
Le Seigneur Dieu, mon doux Sauveur  
Et mon esprit s'était réjoui  
En Dieu qui sonde tous les cœurs

Refrain

*Douce Colombe est entrée  
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la  
paix*

*« Tu es la Mère de la Vie »*

*Dit la stérile qui l'accueillait*

13. Et désormais, toutes générations  
M'appelleront la Bienheureuse  
Dieu Tout-Puissant, Saint est Son Nom  
Ecarte idées vaines orgueilleuses

14. Dieu rassasie de dons les affamés  
Petits et humbles élèvera  
Les riches à vide, a renvoyé  
Pauvres en esprit, Il a comblé »

Refrain

*Douce Colombe est entrée  
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la  
paix*

*« Tu es la Mère de la Vie »*

*Dit la stérile qui l'accueillait*

# Période de Kiahk

تمجيد شهر كيهك: مديح خطرت حمامة في بيت  
زكريا

**Menu Période Kiahk**

**Menu** Mديح خطرت حمامة في بيت زكريا (Kiahk) • Glorifications + Chants de la communion

# تمجيد شهر كيهك: مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

١ السماء الثانية الجسدانية

مريم عرش الله المتعال

قبات البشرى الجبرائيلية

حين بشرها النذير وقال

٢ بالابن الخالق تحبلين

وأعطاها علامة للتصديق

اليصابات عاقر لسنين

واليوم حبلى بنبي وصديق

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٣ تمت ستة أشهر بتمام

لها من بعد العقورية

لا يقول إهك قط كلام

إلا وفيه قدرة أزلية

٤ ترى البشير صاعد لمولاه

فكرت مريم قائلة أقوم

لأنظر هذا الحبل وآراه

فتركت الناصرة والتخوم

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٥ جاءت الحمامة الوديعة

كندي حرمون فوق جبل صهيون

سحابة وأمطارها بديعة

أمطرت ظل الرخا في صهيون

٦ جذب شمس البر سواعى ضياه

حملا للعجلة النارية

وفي عين كارم حل برؤياه

ودخل إلى بيت زكريا

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٧ حل القصر النفساني

وأقدامه عجلات نارية

حامل واحد ليس له ثاني

خالق أزلي نار محيية

٨ حمامة يمامة كقول سليمان

ونخلة حاملة أثمار الحياة

بشرتنا بسلام وطمأن

والشفاء من منكبيها قبلناه

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا



مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٩ حمامة تصيح في أراضينا

وقفت في بلاد الأموات

وعلى منكبيها بارينا

ليصير الأرض كما السموات

١٠ خرج العبد يتلقى مولاه

جوف العاقر له ستر حجاب

وجوف الصبية فيه انشاه

في عرشه اللحمي وفي حضن الأب

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

١١ خرج الصابغ للقاء ربه

والصنعة احتاجت للصانع

وتنازل إليها بغزير حبه

فعل كل شيء بغير مانع

١٢ دنت العاقر لتعαιν الأمر

والليل المظلم حزن النهار

العاقر ليل وسراجها القمر

والصبي نهار وشمس الأبرار

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشى الأنام

١٣ دل السيد القادر يده

وأدناها من داخل الجوف

وبيمينه عمد عبده

ونضح عليه رشاش الزوف

١٤ دهش العبد من لقاء مولاه

وتحرك وتهلل في الجوف

سجد المخلوق لمن إنشاه

وامتلاً رهبة ورعدة مع خوف

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

١٥ ذا من يوهب عبده عطاياه

ويعود يتسولها منه

إلا إلها المفتقر برضاه

وبمسكنته اغنى عبده

١٦ ربنا عمد يوحنا عبده

في الجوف وملاه بروح التهليل

ورجع سأل الصبغة منه

كأنه محتاج وهو مغنى جليل

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

١٧ رقص داود قدام تابوت العهد

وهو محمول على الدواب

رقص يوحنا قدام رب المجد

وهو في بطن أمه وفي حضن الأب

١٨ زمر يا داود بأرغن وقيثار

قل الرحمة والعدل تلاقيا

الحق اشرق من الأرض اجهار

والعدل هو يسوع أهيا شراهيا

**Menu Période Kiahk**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

١٩ سمعت العجوز خاص السلام

وهو خارج من فم صبية

سلام من فم حمام ويمام

فامتلات بالنعمة الإلهية

٢٠ شاهد الصابغ والدة ربه

وامتلا حكمة وسر وبرهان

ولوqqته صاح على فم أمه

قال مباركة أنت في النسوان

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٢١ صارت حواء أم الأحياء

وقد صارت أم الأموات

لما لعنت بالمعصية

ولعنوا بها كل النسوات

٢٢ وصرت مباركة حين باركك

ربك بملاكه غبريال

وجميع النسوة تباركوا بك

واعتقوا من كل ضلال

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٢٣ ضلال آدم أضل الرجال

والجميع صاروا به ملاءيين

وبيسوع ابنك الرب المتعال

تبارك جنسهم أجمعين

٢٤ ضمنت لي كل البركات

من أين لي مجيء أم ربي إلى

طوباك يا من قبلت الكلمات

وامنت بأنك أم الحي

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا



مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٢٥ طاب قلب مريم البتول

صاحت للوقت بصوت ما أبهاه

وسبحت الله وبدت تقول

تتعظم نفسي بالإله

٢٦ ظهر تهليل روعي بالخلص

خالقي في احشائي وهو الصانع إياه

نظر لتواضعي بغير انتقاص

أنا أمته وامه وسماه

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٢٧ ظهر فضله لكل الأجيال

ومن الان يعطوني الطوبى

قد حل في أحشائي ابن متعال

وأكمل بي الرموز المكتوبة

٢٨ عظام صنعها بي المتعال

قدوس اسمه في علو سماه

ومراحمه إلى كل جيل الأجيال

وعهوده أكملها لإصفياء

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٢٩ علو ذراعه صنع القوات

والأعزاء من الرتب أنزلهم

اسقط الشياطين من السموات

ليجلس الناس في مراتبهم

٣٠ عال الجائعين واشبعهم خيرات

والأغنياء قد أرسلهم

فارغين فقراء من الصالحات

ليحتاجوا إليه ويخلصهم

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٣١ عندما تزوجت رفقة بثبات

ودعوها اخوتها قائلين

ودعوها اخوتها قائلين

وزرعك يرث مدن معاندين

٣٢ غابت رفقة وظهرت مريم

قالت هذا القول حقا يقين

طرد المعاندين من جلال أعظم

ورفع عوضهم المتواضعين

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشى الأنام

٣٣ فتاة إسرائيل ابن إبراهيم

عضده ورفعته وبارك زرعته

من نسلى أنا ابنة يواقيم

ظهر منه ربه ورفعته

٣٤ قد صار ولدى نسل يعقوب

وإبراهيم واسحق نالا الميثاق

قد حل في احشائي إله مرهوب

وأكمل بي الموعد والميثاق

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٣٥ قامت مريم عند اليصابات

ثلاثة أشهر متوالية

كمل الزمان وجاءت الأوقات

لميلاد كاروز المعمودية

٣٦ كملت العجوز الصبية

وقالت لها أمض بسلام

يا مركبة لحمية ونارية

جالس عليها منشئ الأنام

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٣٧ لا يمكن ان الأمة تجلس

والسيدة تخدم بقيام

امض لبيتك باسماء مقدس

رجعت البتول إلى بيتها بسلام

٣٨ مضت راجعة للناصرية

حمامة في فمها غصن الزيتون

طردت طوفان كل خطية

قد بشرتنا بإله مكنون

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٣٩ نايم غافل ودني وقتي

وشمسي قربت للمغيب

وتدانت وقربت مسكنتي

وأنا بجميع الخطايا معيب

٤٠ هامتي مطروحة قدامك

وعلى قدمي ساجد وذليل

اتخذيني من خدامك

يا والدة يسوع عمانوئيل

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا



مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٤١ ولي شبابي واقترب الحصاد

والزارع طالب حصاد زرعه

وأنا سالك في كل فساد

حائد عن أحكامه وشرعه

٤٢ والساعة اقتربت مني

والحاكم عادل عديم الجور

ولا صدر حنون يضمني

وموضع عذابي عميق بالغور

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٤٣ لاحظيني يا والدة الإله

من غيرك أجد لذنبي ضمير

اسألي ابنك يوهب لي حياة

يا عون الفقراء ورجاء المساكين

٤٤ يا مريم إن كان عدوي يزير

طالباً حقلاً ما تعب فيه

والأولى هو ابنك رب قدير

جابلي وأنا من صنع يديه

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٤٥ يورثني ابنك هو أولى بي

ولا يورثني عدو شرير

ابنك يمحي رق ذنوبي

ويخدمني في كرمة أجبر

٤٦ ولا يحسب على ذنوبي

ولا يجعلني ذليل وأسير

وإن كنت لا أصلح لصوابي

فمراحمه عميقة وفضله غزير

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مدح خطرت حمامة في بيت زكريا

٤٧ لولا تودعيني لأخر السوق  
لئلا يضيع رأس المال والموت  
استحلفك بالعهد الموثوق  
تشفعي في أمام رب الصباؤوت

٤٨ وسلامك فليدرك شعب ابنك  
احميهم اجمع نساء ورجال  
ورتب ملتنا طالبين عفوك  
وبك يبلغوا كل الآمال

مرد  
خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

٤٩ يا من خلصت سفينة نوح  
وعلى رسلك حلّيت بالروح  
اجعل باب البيعة دائما مفتوح  
بصلاة مريم ريحانة النفوس ٤٥

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

Menu Période Kiahk

Menu Glorifications + Chants de la communion • (Kiahk) مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

# Période de Kiahk

Conclusion des prières

ΑΜΗΝ ΑΛ ...

**Menu Période Kiahk**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΑΜΗΝ ΑΛ + ΑΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ΑΜΗΝ ᾠ̄λ̄ + ΑΚΒΙ

ἸενωϞ ἐβολ ενχω ὡμος  
: χε ω πενος Ἰης Πχς :  
Πιιιι ἐβολθεν Φιωτ  
δαχωορ ἠνιέων τηροορ  
Cω† ὡμον οροο ναι ναν

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح المولود  
من الأب قبل كل  
الدهور خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus  
Christ : *L'engendré du Père avant tous les siècles*  
Sauve nous et aie pitié de nous

Menu Période Kiahk

ⲁⲕⲃⲓ



Ακβι τ̄χαρις ἠνω̄ρης:  
†μετογηβ ἵντε  
Μελχισαδεκ:  
†μετ̄δ̄ελλω ἵντε Ιακωβ:  
Πινοχ ἵνᾱρι ἵντε  
Μαθοϋσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ̄ + Ακβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιαποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνϑ:  
νεω̅ π̅ταϑο̅ ε̅ρατϑ  
: ὤπενιωτ̅ ετ̅ταινοϑτ̅  
ἠ̅ρχ̅η̅ε̅ρεϑς : παπα̅ α̅ββα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κβ̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) ἀββὰ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ᾠὴ + Ἀκβι

Φτ̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡθανωηϋ ἡρωπι νεϋ  
ζανχοϋ ἡιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεσχητ ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ εἰς ἡμᾶς ἐπι  
εχων ἡμετέρας ἡμενοβι  
ναν ἐβόλθεν ὁ ἁγίος  
κατὰ πεκνιωτῆρας.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + ακβι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: ἑμοῦ ἔροι : ἑμοῦ ἔροι :  
ἰς ἡμετανοιά : ἡω  
νη ἐβόλ ἡω ἀπισμοῦ.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Période Kiahk

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + ΔΚΒΙ





# Menu Fête du Nayrouz

(nouvel an copte – Fête des Martyrs)

Psaume 150

Cantique pour le Nayrouz

مدیح عيد النیروز

Α: μΗΝ: ᾶλ

# Fête du Nayrouz

(nouvel an copte – Fête des Martyrs)

## Psaume 150

**Menu Période Nayrouz**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

αᾶ αᾶ αᾶ αᾶ  
Cουρ ἐπιχλου ἦτε  
τροπι: ζιτεν  
τεκκετχρηστος Ἰος

هلليويا هلليويا  
هلليويا هلليويا بارك  
إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia  
Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur

✠ Ὡς ἐφ' ὅθεν  
νηεὺς τῆροῦ ἵταϋ ἀλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡντε  
ἑρωπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur

Ὑμῶν ἔργον  
πιταχρον  
τεταχου ἁλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡτε  
†ροῦπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur



✠ Ἐμοῦ ἔργα ἐξῆρμι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἁλ̄.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡντε  
ἑροπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur

Ὑμνοῦ

κατὰ

τετραμετρίῳ ἅλ

πάντα

ἐροῦ

ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡτε  
ἑροπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur

✠ Ὑμῶν ἔροσιν ᾄδεν  
οὐρανὸν ἠνεῳκισσάτωσαν ἅλ.

بصوت

سبحوه

البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡτε  
ἑροπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῖθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡτε  
†ροῦπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur



✠ Ἦχος ἑρμῆ δέν سبحوه  
θανκευκευ بدفوف  
θανχορος ἀλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡντε  
†ροῦπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur

Ἔσοῦ ἔροϋ ἕεν بأوتار سبجوه  
ΖΑΝΚΑΠ ΝΕϰ هليلويا وأرغن.  
οἱ οἱ ρζανον ἁλ.

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡντε  
†ροῦπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur

✠ Ἐποὶ ἑροῦ δὲν  
θαγκυβαλον ἐνεσε  
τοῦσῳ ἁλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡντε  
†ροῦπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur

Ἦμος ἑροϋ δέν  
χαγκυβαλον ἦτε  
οὔεψληλοῦι ἄλ.

δέν  
ἦτε

بصنوج

سبحوه

التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Période Nayrouz

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Σου ἐπιχλοῦ ἡντε  
†ροῦπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur



✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡντε  
ἄρωπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡτε  
τροπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Bénis la couronne de cette année  
par ta bonté Seigneur

✠ Κε νῦν κε αἰ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΩΗΝ ΑΛ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡντε  
ἑροπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὁ  
Θεος ὑμων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Σου ἐπιχλοῦ ἡντε  
†ροῦπι: ζιτεν  
τεκεετχρηστος Ἰος

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب

Couronne l'année de tes bienfaits  
Selon ta miséricorde Seigneur



✠ Δᾶ ᾠᾶ. Πιῶου φα  
Πεννοῦτ πε ᾠᾶ.  
Ἰης Πχς : Πωηρι  
ᾠΦτ σωτεω ερον  
οῦοθ ναι ναν

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Fête du Nayrouz

(nouvel an copte – Fête des Martyrs)

## Cantique pour le Nayrouz

**Menu Période Nayrouz**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Sommaire des chants de la Période de Kiahk

# Cantique pour la Fête du Nayrouz

1. Dieu de Miséricorde à Toi la gloire  
Ce jour est béni, louez Dieu  
De nos martyrs c'est la mémoire  
Paix sur la terre, joie dans les cieux

2. Saint Paul dans son épître nous éclaira  
L'Alliance ancienne est révolue  
L'Alliance d'amour la remplaça  
Soyons tous de Christ revêtus

3. L'ancienne loi, Jésus l'a accomplie  
Pour nous, Il est mort sur la croix  
Par Lui, les hommes naissent à l'Esprit  
L'amour est sa nouvelle Loi

4. "Et je veux le pardon, pas le sacrifice"  
La lettre qui tue, rejetée  
Aveugles voient, malades guérissent  
Saint, Saint, Saint, le Ressuscité

**Menu Période Nayrouz**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique du Nayrouz (nouvel an copte)

5. Fais vibrer ta cithare, ô roi David  
L'année nouvelle est couronnée  
Chantons la Vie, Jésus nous guide  
Semons la Joie, l'Amour, la Paix

6. Seigneur, nos récoltes, Tu les bénis  
Des sources d'eau coulent au désert  
Et nos troupeaux, Tu multiplies  
Béni sois-Tu, ô Dieu le Père

7. Le Jour du Seigneur vient comme un voleur  
Saint Paul prévient tous les Chrétiens  
"Enfants de la lumière, c'est l'heure  
Veillez, priez, le Christ revient"

8. Jésus entra au temple et enseignait  
Le Livre d'Isaïe déroulé  
Jésus de Nazareth lisait:  
"L'Esprit de Dieu M'a consacré"

9. "Pour évangéliser, Je suis venu  
Guérir enfin les cœurs brisés  
Et aux aveugles, donner la vue  
Et libérer les opprimés"

10. Alors, Il expliqua à tous, ces mots:  
"L'Oracle accompli en ce jour  
Marie conçut par le Très-Haut  
Le Dieu fait homme, le Dieu d'Amour"

11. En ce moment, Jésus frémit de joie  
Il dit: "Je Vous loue ô Seigneur  
Car les petits croient tous en Moi  
Les sages ferment à Dieu leurs cœurs"

12. Le règne de Jésus sera donné  
A ceux qui L'auront accueilli  
La pierre de l'angle, pierre rejetée  
Sera le faîte de ce logis

13. Tous ceux qui écoutaient Jésus  
disaient:

"N'est-Il pas le Fils de Marie ?

Paroles de grâce, Il nous prêchait

Fils de Joseph, Il nous surprit "

15. Dieu, à Ta source pure je voudrais  
boire

Et sur Ton chemin conduis-nous

A Ton Esprit, honneur et gloire

Ô Christ Jésus, protège-nous

14. Car aveuglés, durcis, ils ne croyaient

Jésus, Dieu fait homme qui naquit

Les Siens eux-mêmes le rejetaient

Jésus, Fils de Vierge Marie

16. Donne aux morts le repos et souviens-  
Toi

De ceux qui peinent ici-bas

Et aux Chrétiens donne la joie

Au Patriarche donne Ton bras

17. La pure foi, préserve à Tes brebis  
Et veille aussi sur leur Berger  
Ô Toi qui fais le jour, la nuit  
Accorde-nous l'Eternité

# Fête du Nayrouz

(nouvel an copte – Fête des Martyrs)

عيد النيروز: مديح المجد لله في علاه

**Menu Période Nayrouz**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • عيد النيروز: مديح المجد لله في علاه (النيروز)



# عيد النيروز: مديح المجد لله في علاه

١ المجد لله في علاه

الذي نزل إلينا برضاه

ليرد آدم من منفاه

يا رب ارفع غضبك عنا

٣ بارك أكليل هذا العام

واصفح عن جميع آثامنا

وجدد قلوبنا والأفهام

يا رب ارفع غضبك عنا

٢ يا الله تراءف علينا

وبمعونتك اشملنا

واشرق بأنوارك فينا

يا رب ارفع غضبك عنا

٤ عرفنا يا رب سبلك

ولعمل شريعتك أهلنا

أظهر لكل الناس عدلك

يا رب ارفع غضبك عنا

٥ نشكرك لحسن أعمالك

ونعترف بجودك علينا

ونمجد عظمتك وجلالك

يا رب ارفع غضبك عنا

٦ نفرح بطلوك فينا

ونسبحك في كنائسنا

لأنك إلهنا وفادينا

يا رب ارفع غضبك عنا

٧ حكمك عدل وحق يا رحمان

ووعدت التائب بالغفران

لأنك رؤوف على كل الأكوان

يا رب ارفع غضبك عنا

٨ نصرخ إليك كل الأوقات

في التجارب لا تدخلنا

واترك لنا كل الزلات

يا رب ارفع غضبك عنا

٩ نتوسل إليك وبابتهال

أمل أذنيك واسمعنا

لكي نسبحك ليلاً ونهاراً

يا رب ارفع غضبك عنا

١٠ اسامحنا بكل الأوزار

تعطف علينا وارحمنا

طالبين عفوك كبار وصغار

يا رب ارفع غضبك عنا

١١ طهرنا من كل العيوب

وإلى الأعداء لا تسلمنا

واجعل الخاطيء فينا يتوب

يا رب ارفع غضبك عنا

١٢ امنع الغلاء وأيضاً الحروب

واغنى الفقراء وابطل مطامعنا

وامنحنا كل المطلوب

يا رب ارفع غضبك عنا

١٣ عول الارامل والأيتام

واشفي جميع اسقامنا

لأنك رجانا على الدوام

يا رب ارفع غضبك عنا

١٥ أوفي دين المديونين

ومن جميع الشدائد نجينا

وخلص كل المسبيين

يا رب ارفع غضبك عنا

١٤ امنع الأوبئة والأوجاع

وفي الضيق كن عنا لنا

وأكثر خيراتك – للجياع

يا رب ارفع غضبك عنا

١٦ حزاني القلوب عزيزهم

وبصوتك الفرح اسمعنا

والذين في الشدة أفرج عنهم

يا رب ارفع غضبك عنا

١٧ ثبتنا على الإيمان

بطلبات قديسيك اقبانا

وابعد عنا فكر الشيطان

يا رب ارفع غضبك عنا

١٩ امنك تصدر البركات

بغلات الأرض تشبعنا

تسبحك جميع المخلوقات

يا رب ارفع غضبك عنا

١٨ لك الشكر على الدوام

ونسبحك بأفواهنا

متعنا بجزيل الأنعام

يا رب ارفع غضبك عنا

٢٠ أخرجت الثمرة من الأشجار

وجعلتها طعام في أفواهنا

نمجدك ليلاً ونهاراً

يا رب ارفع غضبك عنا

Menu Période Nayrouz

Menu عيد النيروز: مديح المجد لله في علاه (النيروز) • Glorifications + Chants de la communion

٢١ يا رب املانا من بركتك  
وفي كنيسةك اجمعنا  
لنكون أهلاً لخدمتك  
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٢ وبطريقك هذا الزمان  
بصلواته يا رب نفعنا  
واحفظه من التجارب والأحزان  
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٣ إلهنا يباركنا كل حين  
ويشفي أمراضنا واولدنا  
ويشبع الفقراء والمحتاجين  
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٤ باركنا ببركات السموات  
ولغيرك لا تحوجنا  
املاً بيوتنا من الخيرات  
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٥ بارك جميع المسيحيين

الحاضرين والغائبين عنا

ارحمنا جميعًا يوم الدين

يا رب ارفع غضبك عنا

٢٦ فليكن اسمك مخوف ومبارك

ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا

اسكننا نعيمك وديارك

يا رب ارفع غضبك عنا

# Fête du Nayrouz

(nouvel an copte – Fête des Martyrs)

Conclusion des prières

ⲁⲙⲬⲏ ⲁⲗ ...

**Menu Période Nayrouz**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ⲁⲙⲬⲏ ⲁⲗ + ⲁⲕⲃⲓ



ΑΜΗΝ: Ἀλ̄ Δοξα Πατρι  
κε Υἱω κε ᾱγιω  
Πνευματι: κε ν̄ν̄ κε ᾱι  
κε ῑς το̄ς ε̄ωνας  
των ε̄ωνων ἀμην.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الان و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Période Nayrouz

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ΑΜΗΝ Ἀλ̄ + ΔΚΒΙ

Ἰ̅ε̅ν̅ω̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ὠ̅μ̅ο̅ς :  
 χ̅ε̅ ω̅ π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Ἰ̅η̅ς  
 : Ὄ̅μ̅ο̅ς ἐ̅πι̅χ̅λ̅ο̅υ ἡ̅τε̅ τ̅ρ̅ο̅υ̅π̅ι̅:  
 ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅χ̅ρ̅η̅σ̅τ̅ο̅ς Ἰ̅ῶ̅ς:  
 ν̅ι̅ᾱ̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅ ν̅ε̅υ̅ ν̅ι̅μ̅ο̅υ̅ν̅ι̅: ν̅ε̅υ̅ ν̅ι̅ς̅ι̅τ̅  
 ν̅ε̅υ̅ ν̅ι̅κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς. Ὡ̅τ̅ ὠ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅υ̅  
 ν̅ᾱ̅ι̅ ν̅ᾱ̅ν̅

نصرخ قائلين: يا ربنا  
 يسوع المسيح بارك إكليل  
 هذه السنة بصلاحك يا رب.  
 الأنهار والينابيع والزرورع  
 والأثمار خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus  
 Christ : *Bénis la couronne de cette année par ta bonté*  
*Seigneur, les fleuves, les sources, les plantes et les fruits*  
 Sauve nous et aie pitié de nous

ΔΚΒΙ

Menu Période Nayrouz

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἀλ̅ + ΔΚΒΙ

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετοῦηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετᾷελλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠᾶσι ἵτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Période Nayrouz

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Période Nayrouz

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνϑ:  
νεω̅ π̅ταϑο̅ ε̅ρατϑ  
: ω̅πενιωτ̅ ε̅ττα̅ινο̅υτ̅  
η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς : πα̅πα̅ α̅β̅βα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Période Nayrouz

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μ̅η̅ν̅ α̅λ̅ + Δ̅κ̅β̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(ἡπίσκοπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Période Nayrouz

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚΒΙ

Φτ̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡθανωηϋ ἡροϋπι νεϋ  
ζανχοϋ ἡιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Période Nayrouz

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἁμην ἁλ̄ + Δκβι

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχτη ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.



Ἰωβζ εἰπχς εἰρηι  
εχων ἡτεϋχα νεννοβι  
ναν εβολ ζεν οὔζιρηνη  
κατα πεκνιωτ ἡναι.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: σου εἶποι : σου εἶποι :  
ις ἡμετανοιά : χω  
νη ἐβόλ χω ἀπισμου.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Période Nayrouz

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἄλ + ΔΚΒΙ



# Menu Fête de la Sainte Croix

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Sainte  
Croix

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب: مديح أبدأ  
باسم الثالث

ΑΥΗΝ: ἄλ

# Fête de la Sainte Croix

## Psaume 150

**Menu Fête de la Croix**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅

Ι̅η̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅π̅πος  
ἐ̅πι̅στα̅υ̅ρος

هَلِّلِيوِيَا

هَلِّلِيوِيَا

ابن

على

هَلِّلِيوِيَا

هَلِّلِيوِيَا

يسوع المسيح

صلب

الله

الصليب

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Jésus Christ le fils de Dieu

Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦσορ εὐφ<sup>ϛ</sup> ῥεν  
νηεθ<sup>ϛ</sup> τηρο<sup>ϛ</sup> ἵταϛ ἁλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
Ὁ̅ Φ̅† Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ  
ἐπι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἐπορ ἔροϙ  
πιταχρο  
τεϙχοϙ ἁλ.

ḐEN  
NTE

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
Ὁ̅ Φ̅† Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ  
ἐπι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἁλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ̅† Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ̅  
ε̅πι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ

κατὰ

τετραετησίῳ ἅλ

πάντα

ἐροῦ

ντε

كثرة

هليلويا . عظمته .

سبحوه

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ὤφ̅† Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ̅  
ἐπι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἐροϋ δεν بصوت سبحوه  
οὐρανὴ ἡκαλιπιδτος ἀλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ̅† Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ̅  
ε̅πι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῖθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϰ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ̅† Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ̅  
ε̅πι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ἑὸς ἔργα θεῖα      بَدْفُوف      سَبْجُوه  
θαυκευκευ      ΝΕΥ      وَصْفُوف . هَلِّلُويَا  
θαυχορος ἀλ.

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νηρι  
ὁ̅ Φ̅τ̅ Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ̅  
ἐπι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ δέν بأوتار سبجوه  
ΣΑΝΚΑΠ ΝΕϰ هليلويا وأرغن.  
οἱ οἱ ρζανον ἁλ.

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ̅† Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ̅  
ε̅πι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἐποὶ ἑροῦ δὲν  
θαγκυβαλον ἐνεσε  
τοῦσῳη ἁλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ̅τ̅ Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ̅  
ε̅πι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ὑμνοῦ ἑροσὶ  
χαλκῶν βαλόν  
οὐ ἐψάλλοι ἄλλ.

ᾄδεν  
ἄντε

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ̅ϛ̅ Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϛ̅  
ε̅πι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Νικη ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
Ὁ̅Ϝ̅Ϣ̅ Φ̅η̅τα̅ρα̅ω̅ϣ̅  
ἐπι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ̅τ̅ Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ̅  
ε̅πι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOYC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλ̄̄αλ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
Ὁ̅ Φ̅† Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ  
ἐπι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὀ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ̅† Φη̅τα̅ρα̅ω̅ϗ̅  
ε̅πι̅στα̅ρος

يسوع المسيح ابن  
الله صلب على  
الصليب

Jésus Christ le fils de Dieu  
Fut crucifié sur la croix

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πῑωοϋ φα  
Πεννοϋτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠϕ̄τ̄ σω̄τεω̄ ε̄ρον  
οϋοϋ̄ νᾱι νᾱη

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Fête de la Sainte Croix

## Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

**Menu Fête de la Croix**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

# Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

1. Ô Eternelle Trinité

Ô Dieu vivant, Dieu αβδοθ

Nous acclamons Ta Vérité

Χε χερε νακ ω Πισταγρος

2. Dieu décida de révéler

La croix, symbole de tout succès

Par Dieu, le roi fut informé

Χε χερε νακ ω Πισταγρος

3. L'ange apparut à Constantin

Successeur de Dioclétien

Ce roi vénérait le Christ Ιησογς

Χε χερε νακ ω Πισταγρος

4. Et les Eglises il fit ouvrir

Temples païens, il fit détruire

Et les idolâtres, il faisait fuir

Χε χερε νακ ω Πισταγρος

**Menu Fête de la Croix**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

5. Partout, ses émissaires partaient  
La foi en Jésus, ils prêchaient  
Et l'idolâtrie, ils condamnaient  
**Χε χερε νακ ω Πισταυρος**

6. Païens, la guerre, lui déclarent  
Le roi au combat se prépare  
Soucieux de la force des  
**Χε χερε νακ ω Πισταυρος**

7. Au ciel il vit une grande croix  
De l'ange il écouta la voix  
Qui dit: "Par ce signe tu vaincras"  
**Χε χερε νακ ω Πισταυρος**

8. "Ce signe est celui de la Foi  
L'emblème que doit porter le roi  
Et sur tes armes dessine une croix"  
**Χε χερε νακ ω Πισταυρος**

**Menu Fête de la Croix**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

9. A l'ange, le roi obéit  
Sur sa bannière, le crucifix  
Clamant la victoire sur l'ennemi  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

10. Constantin après sa victoire  
Rechercha l'objet de sa gloire  
La croix de Jésus, il voulait voir  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

11. La croix du Christ, on lui apprit  
Est à Jérusalem, enfouie  
Sa mère Hélène le sut aussi  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

12. La reine supplia le roi:  
"Je veux partir chercher la croix"  
Symbole de Victoire et de Foi  
Χε χερε νακ ω Πισταγρος

**Menu Fête de la Croix**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

13. Arrivée à Jérusalem

Hélène recherche son emblème

Ses hommes qui la suivent de même

Χε χερε νακ ω Πισταγρος

14. Trois croix enfouies dans un fossé

Au Golgotha, ils ont trouvé

Que faire pour les départager ?

Χε χερε νακ ω Πισταγρος

15. Des funérailles passent alors

Sainte Hélène dit: "Posez ce mort

Sur l'une des croix"; vivant il sort!

Χε χερε νακ ω Πισταγρος

16. Posé sur les deux autres croix

Le mort était demeuré froid

Ô Sainte Hélène, grande est ta foi

Χε χερε νακ ω Πισταγρος

**Menu Fête de la Croix**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix



17. Des cris! Des chants! car c'est la joie  
Enfin, du Christ voici la Croix  
Ô quel triomphe, ô quel émoi !  
Χε χερε νακ ω Πισταυρος

18. Ce jour est un grand jour de fête  
Annoncé par tous les prophètes  
Sur toutes les morts, c'est la conquête  
Χε χερε νακ ω Πισταυρος

19. Croix de Jésus, salut à toi  
Salut arme puissante, Croix  
Salut couronne de notre Foi  
Χε χερε νακ ω Πισταυρος

20. Signe béni, signe de Croix  
Tu es le pilier de la Foi  
Honneur et gloire des hommes droits  
Χε χερε νακ ω Πισταυρος

**Menu Fête de la Croix**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

21. Salut symbole de la joie  
Salut lumière de la Foi  
Satan écrasé par cette croix  
Χε χερε νακ ω Πισταυρος

22. Salut à toi navire sauveur  
Refuge de tous les pécheurs  
De tous les Chrétiens, tu es l'honneur  
Χε χερε νακ ω Πισταυρος

23. Au supplice, tu avais servi  
Glorieuse es-tu par Jésus-Christ  
Tu nous as ouvert le Paradis  
Χε χερε νακ ω Πισταυρος

24. Ô Vierge Mère de la Lumière  
Salut à toi, si pure, si fière  
Satan, tu écrases dans la poussière  
Χε χερε νακ ω Πισταυρος

**Menu Fête de la Croix**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

25. Et par le signe de la croix  
Le Malin est rempli d'effroi  
Les maux s'écarteront de toi  
Χε χερε νακ ω Πισταρος

26. Salut au roi Constantinos  
Révéla croix de Πιχριστος  
Salut ! bienheureux et αζιος  
Χε χερε νακ ω Πισταρος

27. Ô Sainte Hélène salut à toi  
De Jésus, tu trouvas la croix  
Louons ton courage et ta foi  
Χε χερε νακ ω Πισταρος

# Fête de la Sainte Croix

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب: مديح أبدأ باسم  
الثالوث

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (عيد الصليب) تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب

# تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب: مديح أبدأ باسم الثالوث

٢ لما أراد الملك الديان  
أن يظهر صليبه بالإيمان  
دبر تدبيراً بالأحسان  
شيره ناك أوبي استافروس

٤ أبواب الكنائس فتحهم  
وبيوت البرابي أهدمهم  
وأهلك جميع من يتبعهم  
شيره ناك أوبي استافروس

١ ابدى باسم الثالوث  
الحي رب الصباؤوت  
ونصيح جميعاً بأعلا صوت  
شيره ناك أوبي استافروس

٣ فظهر للملك قسطنطينوس  
بعد هلاك دقلديانوس  
وكان محباً لاسم ايسوس  
شيره ناك أوبي استافروس

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (عيد الصليب) تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب

٥ ارسل عساكر في الوديان

ينادوا فيها بالإيمان

وأهلك جميع عباد الأوثان

شيريه ناك أوبي استافروس

٦ فطار عليه حرب البربر

فجمع جيوشا مع عسكر

وقام بالليل وهو يتفكر

شيريه ناك أوبي استافروس

٧ فظهر له في السماء علامات

مثل صليب مع ارشادات

واوحي إليه في الرؤيا

شيريه ناك أوبي استافروس

٨ قائلا يا ملك الأفراح

اعمل صليب على رؤوس السلاح

في بريق الحرب يصير لك فلاح

شيريه ناك أوبي استافروس

Menu Fête de la Croix

Menu

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب (عيد الصليب) • Glorifications + Chants de la communion

٩أعمل هذه العلامة تنال مناك

بإرادة يسوع تغلب أعداك

فصنع كما قال له الملاك

شيريه ناك أوبي استافروس

١٠ فطلع للبربر وغلّبهم

وهلك اعداءه وبددهم

وظفر بالقوم وشتتهم

شيريه ناك أوبي استافروس

١١ فلما رجع من حرب البربر

جلس بين العظماء يتفكر

فقال أين صليب المسيح يظهر

شيريه ناك أوبي استافروس

١٢ قالوا له في مدينة أورشليم

صليب المسيح فيها مقيم

وهو صار له زمانا قديم

شيريه ناك أوبي استافروس

Menu Fête de la Croix

Menu

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب (عيد الصليب) • Glorifications + Chants de la communion

١٣ والملكة هيلانة اتت إليه

وهي تخضع ما بين يديه

قائلة انهض و حارب عليه

شيره ناك أوبي استافروس

١٤ اذ بالصليب تغلب أعداك

بالصليب تنال مناك

الله اختارك واصطفاك

شيره ناك أوبي استافروس

١٥ فجمعت عسكر مع جيش عظيم

ومضت بسرعة إلى أورشليم

فسمعت بها المدن والأقاليم

شيره ناك أوبي استافروس

١٦ ولما وصلت المدينة بالإمكان

وعساكرها ملكوا الأركان

ارتجت المدينة بالسكان

شيره ناك أوبي استافروس

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (عيد الصليب) تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب



١٨ احتارت المدينة في ذاك الحين  
لما نظروا أم الملك قسطنطين  
فسألتهم كلام بالين  
شيره ناك أوبي استافروس

٢٠ قالوا لها يا مليكتنا  
هذا شيء قديم عنا  
ليس هو في ايام مدتنا  
شيره ناك أوبي استافروس

١٧ اطلعوا اكابر تلك البلدان  
ينظروا هذا الأمر الذي كان  
وجدوا جيش ملكة مع سلطان  
شيره ناك أوبي استافروس

١٩ قائلة اخبروني بالصحيح  
عن صليب يسوع المسيح  
أني وضعوه اليهود بالصریح  
شيره ناك أوبي استافروس

٢١ قالت الملكة يا حزار

انتوا لنا أناس اخيار

ليتحققوا تلك الأخبار

شيريه ناك أوبي استافروس

٢٢ احضروا لها ثلاث رجال يهود

يحقوا الأزمان والعهود

قالت لهم يا قوم جحود

شيريه ناك أوبي استافروس

٢٣ قائلة اخبروني عن صليب المسيح

اين وضعوه اليهود بالصريح

وكان فيهم واحد فصيح

شيريه ناك أوبي استافروس

٢٤ فأجابوا عليها بالانكار

قالوا لها لا نعلم ما قد صار

فحسبتهم في دخان ونار

شيريه ناك أوبي استافروس

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (عيد الصليب) تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب

٢٥ قالوا اطلقينا ونحن نقول لك  
عن صليب المسيح ونخبرك  
في أي مكان نحن نعلمك  
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٦ قال يهوذا كلام موزون  
الصليب في كوم الجلجلة مدفون  
هاتوا لنا اناس فحاتون  
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٧ فحتوا الكوم والمكان  
ظهر منه ثلاثة صلبان  
فلم يعلموا أيهما صليب الديان  
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٨ الا وميت أتي عليهم  
ورجال حاملينه بأيديهم  
أمرت الملكة ان يحضروه إليهم  
شيريه ناك أوبي استافروس

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (عيد الصليب) تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب

٣٠ وضعوا عليه الأول والثاني

والثالث قام بالأكفان

صاحوا الجميع بالعبراني

شيرييه ناك أوبي استافروس

٣٢ هذا هو اليوم الموعود

الذي تنبأ فيه داود

في ذلك اليوم تم المقصود

شيرييه ناك أوبي استافروس

٢٩ قالت الملكة إنزلوه

وهاتوا الصليب عليه أوضعه

ففرحوا الجميع لما رأوه

شيرييه ناك أوبي استافروس

٣١ حملوه بإكرام وتهليل

وتراتيل أيضاً مع تبجيل

هذا اليوم عظيم وجليل

شيرييه ناك أوبي استافروس

Menu Fête de la Croix

Menu

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب (عيد الصليب) • Glorifications + Chants de la communion

٣٣ السلام للصليب سلاح الغلبة

السلام للصليب تاج الملكة

بعلامة الصليب تحل البركة

شيرييه ناك أوبي استافروس

٣٤ السلام للصليب عمود الدين

السلام للصليب فخر المؤمنين

السلام للصليب فرح المسيحيين

شيرييه ناك أوبي استافروس

٣٥ السلام للصليب نور الإيمان

السلام للصليب نور الإنسان

بعلامة الصليب جدد الشيطان

شيرييه ناك أوبي استافروس

٣٦ السلام للصليب ثمرة الحياة

السلام للصليب سفينة النجاة

السلام للصليب سفينة الخطاة

شيرييه ناك أوبي استافروس

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (عيد الصليب) تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب

٣٧ بالصليب رجع آدم إلى الفردوس

بالصليب غلب أعداءه قسطنطينوس

بالصليب هلك بذيافلوس

شيره ناك أوبي استافروس

٣٨ السلام للعدراء أم النور

تخلصنا من كل شرور

وتجعل أيامنا في فرح وسرور

شيره ناك أوبي استافروس

٣٩ بإشارة صليب مخلصنا

نجد قوة الشيطان عنا

وشفاعة العذراء تكون معنا

شيره ناك أوبي استافروس

٤٠ السلام للملك قسطنطينوس

الذي أظهر صليب بي اخرستوس

طوباه ثم طوباه اكسيوس

شيره ناك أوبي استافروس

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (عيد الصليب) تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب

٤١ والسلام للملكة هيلانة  
التي جاهدت بأمانة  
نسأل يا الله الإعانة  
شيرييه ناك أوبي استافروس

**Menu Fête de la Croix**

**Menu**

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب (عيد الصليب) • Glorifications + Chants de la communion

# Fête de la Sainte Croix

Conclusion des prières

ΑΩΗΝ ᾠ̄ ...

**Menu Fête de la Croix**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΑΩΗΝ ᾠ̄ + ΑΚΒΙ



ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ Πατρι  
κε Υιω κε ᾱσ̄ιω  
Πνευματι: κε ν̄ν̄ κε ᾱι  
κε ῑς το̄ς ε̄ων̄ας  
των ε̄ων̄ων ᾠ̄λ̄.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وِإلي  
دهر الدهور. أمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ᾠ̄λ̄ + ᾠ̄κ̄β̄ι

Ἰ̅ε̅ν̅ω̅ς̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ὡ̅ω̅ο̅ς̅ :  
χ̅ε̅ ὡ̅ π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ :  
Φ̅η̅τ̅α̅ ρ̅α̅ψ̅α̅ ἑ̅π̅ι̅ς̅ τ̅α̅ ρ̅ο̅ς̅ :  
ε̅κ̅ ἑ̅ξ̅ο̅μ̅ῶ̅ν̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ῆ̅ς̅  
σ̅α̅τ̅α̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅ν̅ ἐ̅ν̅ β̅α̅λ̅α̅ν̅α̅ ρ̅η̅  
σ̅ω̅τ̅ῆ̅ς̅ ὡ̅ω̅ο̅ν̅  
ο̅υ̅το̅ς̅ ἡ̅δ̅ι̅ ἡ̅λ̅η̅

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح الذي صلب  
على الصليب اسحق  
الشيطان تحت أقدامنا  
خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre  
Seigneur Jésus Christ : *Celui qui a été crucifié  
sur la croix, écrase Satan sous nos pied*  
Sauve nous et aie pitié de nous

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ̅ + ΔΚΒΙ

ΔΚΒΙ

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετδελλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἵαρι ἵτε  
Μαθοραλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνϑ:  
νεω̅ π̅ταϑο̅ ε̅ρατϑ  
: ὤπενιωτ̅ ετ̅ταινοϑτ̅  
ἠ̅ρχ̅η̅ε̅ρεϑς : πα̅πα̅ ἄββ̅α  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἁμην ἁλ̅ + Ἀκβ̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚβι

Φτ̃ ντε τ̃φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροοϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
η̃θανωηϋ η̃ροωπι νεω  
ζανχοϋ η̃ιρηνικον.

إله السماء يثبتهم  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + Δκβι

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχητ ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι



Ἰωβζ εἰς ἡμᾶς ἔσρηι  
εἰς ἡμᾶς ἔσρηι  
εἰς ἡμᾶς ἔσρηι  
κατὰ πεκνιωτῆ ἡμᾶς.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + ακβι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: ἑμοῦ ἔροι : ἑμοῦ ἔροι :  
ἰς ἡμετανοιά : ἡω  
νη ἐβόλ ἡω ἀπισμοῦ.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Fête de la Croix

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + ΔΚβΙ



# Menu Fête de la Nativité

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

 ΩΗΝ: ἀλ

# Fête de la Nativité

## Psaume 150

**Menu Fête de la Nativité**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄

Ῑη̄ς Χ̄ρισ̄τος : Π̄ω̄ν̄η̄ρι  
ὁ̄ Φ̄ῑλ̄ῑπ̄πος̄  
Φ̄η̄ε̄ταῑ τ̄ω̄ς̄  
δ̄εν Β̄η̄θ̄λε̄ε̄μ

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا

يسوع المسيح ابن

الله ولد في بيت لحم

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Jésus Christ le fils de Dieu

est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ὡς ἐφ' ὅθεν  
νηεϑ' τηροϑ' ἵταϑ' ἁλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεταχῶν ἁλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταεταωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ  
κατὰ πᾶσαι  
τετραμετρίῳ ἅλ

ἐροῦ  
ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὕμνον ἔροσιν ᾄδεν  
οὐρανῶν ἠγαλλπιστος ἁλ.

بصوت

سبحوه

البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ὠ̅φ̅η̅ Φ̅η̅ε̅τα̅ρα̅ς̅  
ζ̅εν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῥαπα ἁλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅σ̅σ̅ϗ̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ἑορτὴ ἐροῦ θέν سبحوه  
θανκεῦκεῦ بدفوف  
θανχορος ἀλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦχος ἑρως θε̅̅̅ν بأوتار سبحوه  
ΣΑΝΚΑΠ ΝΕΩ وأرغن. هليلويا  
οὐρορζανον ἁλ̅̅̅.

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅σ̅σ̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ὑμῶν ἔροσιν ᾄδον  
σαλτηροβαλον ἔνεσε  
τοῦ ᾠῆ ᾠλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἦμος ἔροσ  
χαλκρωβαλον  
οὐεὺληλοῦι ἀλ.

ἔεν  
ἴτε

سبحوه  
التهليل. هليلويا  
بصنوج

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Νικη ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅σ̅σ̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOYC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλ̄̄αλ̄̄.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅σ̅σ̅ϗ̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὀ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶου φα  
Πεννοῦτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠ̄φ̄τ̄ σω̄τεω̄ ε̄ρον  
οὔοῡο̄ς ν̄αῑ ν̄αν̄

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Période de la Nativité

## Cantique pour la Fête de la Nativité

**Menu Fête de la Nativité**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

# Cantique pour la Fête de la Nativité

1. Dieu de Miséricorde, Lumière et Vie  
A tous les humains a donné  
Son Fils Sauveur pour les racheter  
Les ramener au Paradis

2. Son Ange lumineux, Il dépêcha  
Divin Messenger, ô Mystère  
Vallée, exulte ! Paix sur la terre  
Ô joie Marie, il salua:

## Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu  
des Puissances*

*Qui dans Sa Lumière infinie*

*D'une Vierge est né, Homme  
il naquit*

*Φηεταρυαση ζεν Βηθλεου*

**Menu Fête de la Nativité**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

3. "Du Très-Haut, la Vertu te couvrira  
Bénié sois-tu, Vierge pure  
Pleine de grâce, la terre obscure  
Par ce mystère, s'éclairera

4. Le Tout-Puissant de toi, Marie, naîtra  
Le Verbe incarné, Fils de Dieu  
Car la Lumière qui vient des Cieux  
Emmanuel S'appellera"

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu  
des Puissances*

*Qui dans Sa Lumière infinie*

*D'une Vierge est né, Homme  
il naquit*

*Φηετα ρυαση ζεν Βηθλεεμ*

5. Salutation de l'Ange, elle entendit  
Troublée, la Vierge l'accepta  
"Servante de Dieu", se déclara  
"Que Sa Parole soit accomplie"

6. Ô légions célestes, chantez en chœur  
Armées du Très-Haut, célébrez  
Chants d'allégresse, cithares vibrez  
Lumière est née, c'est le Sauveur

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu  
des Puissances*

*Qui dans Sa Lumière infinie*

*D'une Vierge est né, Homme  
il naquit*

*ΦΗΕΤΑΥΙΑΣΩ ΪΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ*

**Menu Fête de la Nativité**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

7. Gloire à Dieu au plus haut et dans les Cieux  
Et Paix sur la terre, aux humains  
Joie, allégresse, Mystère divin  
Est né ce jour, le Fils de Dieu

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu  
des Puissances*

*Qui dans Sa Lumière infinie*

*D'une Vierge est né, Homme  
il naquit*

*ΦΗΕΤΑΥΙΑΣΩ ΪΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ*

8. Des mélodies célestes, l'écho redit  
Les Séraphins T'ont chanté  
Les Cieux, la terre T'ont glorifié  
Car Il est né, le Christ Messie

**Menu Fête de la Nativité**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

9. Là-bas dans les campagnes, quelques bergers

Par Ton étoile, éblouis

Écoutent l'ange, émus, saisis:

"Votre Berger, le Christ est né"

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu  
des Puissances*

*Qui dans Sa Lumière infinie*

*D'une Vierge est né, Homme  
il naquit*

*ΦΗΕΤΑΥΙΑΣΩ ΉΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ*

10. Ô Sagesse infinie, profond Mystère

D'une Vierge pure en ce jour

Est né au monde, le Dieu d'Amour

Gloire au Seigneur au Ciel, sur terre

**Menu Fête de la Nativité**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité



# Période de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي  
بمجد الله

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

# تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١ أنا افتح فاي بمجد الله

وأرتل للمسيح على الدوام

لأنه أكمل وعده وأوفاه

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢ ترى الملاك بصوت التهليل

وبشر رعاة الأغنام

اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣ جميع اللغات تصرخ بصياح

المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام

وفي الناس بهجة وأفراح

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٤ حينئذ أتوا إليه المجوس

من المشرق باهتمام

وسجدوا لأسمه القدوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

٥ خروا له بعظم إيمان

وقدموا قرابين بالتمام

مرا وذهبا ولبان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٦ دانيال أخبرنا ببيان

حين رأى وحية باستفاهم

حجرا قطع بغير يد إنسان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٧ دعيت يا بيت لحم أفراثا

وتشرفني بأسرار عظام

سيدنا منك أتى

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٨ رتل فيك ميخاؤوس

ونطق بخفيات عظام

على مولد باشويس ايسوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

٩ زهرة نبعت من بيت داود

وكوكب أشرق من ابرام

وقج تم الوعد الموعد

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١١ اشعيا نطق بسرور وأفراح

عذراء في عقب الأيام

تد راعى شعبه بصلاح

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٠ سالومي ويوسف النجار

قد نالوا كرامات عظام

ومجد الرب عليهما نار

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٢ صبيًا ولد أو إبننا أعطيناها

ملاك المشورة الأعظم

رئاسته على منكباه

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١٣ صوفونيو عنك خبر

ونطق بمجدك يا مريم

شمس البر منك ظهر

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٥ طغمت العرش العلويين

يسبحون ببهجة ونظام

بصوت الفرحة مبهجين

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٤ ضوء الكوكب أشرق للمجوس

وصار يرشدهم بالهام

إلى حيث كان الرب ايسوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٦ ظهر سيدنا وأوفي الوعد

وجاد علينا بالأنعام

تواضع وأخذ شكل العبد

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١٧ عمانوئيل نور من نور

نورنا من بعد ظلام

وصار معنا إله منظور

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٩ في المذود كان ملفوف

وسجدت له رعاة الأغنام

وسبحته كل الصفوف

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٨ غير المرئي ظهر الآن

لأجل خلاص عبده آدم

وعتقنا من أسر الشيطان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٠ قال المرتل في المزمور

تسجد له سائر الانام

وتقدم له هدايا وندور

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

٢٢ لوقا الرسول أخبر بما قيل

نورا أشرق للأمم

ومجدا لشعبك اسرائيل

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٤ نؤمن باسمه القدوس

ونسبح بمجد أعظم

أنون خين ني اخرستيانوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢١ كل الأنفس مجتمعين

اليوم في عيدك الأعظم

بأصوات الفرح مبهجين

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٣ ميلاد ايسوس هكذا كان

بعجائب واسرار عظام

والكلمة قد صار إنسان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

٢٥ هيرودس ذلك الملعون

أراد أن يقتل رب الأنام

أبوور أن ايه بورانيون

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٧ وظهر ملاك الله في الحين

ليوسف يقول أهرب قوام

إلى أرض المصريين

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٦ وغاب صوابه المنجوس

وقتل ربوات أطفال تمام

من شأن سيدنا بي اخرستوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٨ واتي السيد من أورشليم

حتى بلغ إلى قسقام

فوق السحابة الحقيقية مقيم

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله



٢٩ لا تنسى يا أم القدوس

اشفعي فينا يا مريم

أمام سيدنا بي اخرستوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣٠ يا من اتيت من علو سماك

واشرققت من البتول مريم

تطلع علينا بعين رضاك

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣١ والبيعة تكون في طمانينتك

محفوظة دايمًا يا مريم

وتكون منصانة بشفاعتك

محروسة طول الأيام

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

# Période de la Nativité

Conclusion des prières

ΔΟΥΗΝ ᾠ̄λ ...

**Menu Fête de la Nativité**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΟΥΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وِإلي  
دهر الدهور. أمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ΑΜΗΝ ᾠ̄ + ΑΚΒΙ

ἸενωϞ ε̇βολ ενϞω  
μωοϞ : Ϟε ω̇ πενοϞ ἸηϞ ΠϞϞ  
: Φηετα ϞασϞ Ϟεν  
Βηθλεεμ κα τα  
μικμη̇ ἀπροφητικον  
ϞωϞ μωον οτοϞ ναι ναν

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح الذي ولد في  
بيت لحم كالأخبار النبوية  
خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus  
Christ : *Celui qui est né à Bethléem selon les prophéties*  
Sauve nous et aie pitié de nous

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην α̇λ + Δκβι

Δκβι

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆελλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἵαρι ἵτε  
Μαθοραλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشيسادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνϑ:  
νεω̅ π̅ταϑο̅ ε̅ρατϑ  
: ὤπενιωτ̅ ετ̅ταινοϑτ̅  
ἡ̅ρχ̅η̅ε̅ρεϑς : παπα̅ α̅ββα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ ἁ̅λ̅ + Δ̅κ̅β̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
المطران  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚϞΙ



Φτ̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροοϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡθανωηϋ ἡροϋπι ηευ  
ζανχοϋ ηζιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + Δκβι

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχτη ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + ακβι

Ἰωβζ εἰς χριστὸν ἔρχομαι  
ἔχων ἡμετέρας ἁμαρτίας  
ἵνα ἡμῶν ἁμαρτίας ὀφειλῆς  
κατὰ πενήτη ἴηται.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + Δκβι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: ἑμοῦ ἔροι : ἑμοῦ ἔροι :  
ἰς ἡμετανοιά : ἡω  
νη ἐβόλ ἡω ἁπισμοῦ.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Fête de la Nativité

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + ΔΚβΙ



# Menu Fête de la Circoncision

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la  
Circoncision

مدیح لعید الختان

Α: ΜΗΝ: ΔΛ

# Fête de la Circoncision

## Psaume 150

**Menu Fête de la Circoncision**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄  
Ῑη̄ς Χ̄ρ̄ῑς : Π̄ω̄ν̄η̄ρ̄ῑ  
ὠ̄φ̄τ̄ ᾱρ̄ω̄ω̄ο̄π̄ ε̄ρ̄ο̄ς̄  
ὠ̄π̄ῑς̄ε̄β̄ῑ.

هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا  
هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا  
يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia  
Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Ἦσορ εὐφ<sup>ϛ</sup> ῥεν  
νηεϑ̅ τηροϑ̅ ἵταϑ̅ ἁλ̅.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† ἀ̅ρ̅ω̅ω̅π̅ ε̅ρ̅ο̅ϑ̅  
ἠ̅π̅ι̅ς̅ε̅β̅ι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεταχῶν ἁλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† ἀρ̅ψ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ς  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταεταωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ρ̅ω̅ω̅π̅ ε̅ρ̅ο̅ϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ  
κατὰ πᾶσαι  
τετραμετρίῳ ἅλ

ἐροῦ  
ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ρ̅ω̅ω̅π̅ ε̅ρ̅ο̅ϑ̅  
ἠ̅π̅ι̅ς̅ε̅β̅ι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ ὤοορ ἐροϋ δ̄εν بصوت سبجوه  
οὐ̄σ̄ωη ἠσαλπιστος ἀλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ρ̅ω̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῖθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ρ̅ω̅ω̅π̅ ε̅ρ̅ο̅ϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὕμνος ἔργου θεοῦ      سبجوه بدفوف  
θανκευκευ      NEU      وصفوف. هليلويا  
θανχορος ἀλ.

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ρ̅ω̅ω̅π̅ ε̅ρ̅ο̅ϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ δέν بأوتار سبجوه  
ζανκαπ Νευ وأرغن. هليلويا  
οχορζανον ἀλ.

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ρ̅ω̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Ἐποὶ ἑροῦ δὲν  
ζαγκρωβαλον ἐνεσε  
τοῦρω ἁλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† ἀϑ̅ωωοπ̅ ε̅ροϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ ἐροῦ  
χαλκῶν βαλόν  
οὐ ἐψάλλοι ἄλλ.

ᾄδεν  
ἄντε

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ρ̅ω̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† ἀρ̅ψ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† ἀρ̅ψ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Κε νυν κε ἄι κε  
ICTOYC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἁωην ἁλ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† ἀϑ̅ω̅ω̅π̅ ε̅ροϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὀ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ἠ̅ϕ̅† ἀϑ̅ωωοπ̅ ε̅ροϑ̅  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان.

Jésus Christ le fils de Dieu  
a reçu la circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Δᾶ ᾶλ. Πιῶοϋ φα  
Πεννοϋτ πε ᾶλ.  
Ἰης Πχς : Πωηρι  
ᾠϕτ σωτεω ερον  
οϋοϋ ναι ναν

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Fête de la Circoncision

## Cantique pour la Fête de la Circoncision

**Menu Fête de la Circoncision**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Circoncision

# Cantique pour la Fête de la Circoncision

1. Honneur et Gloire à Dieu, petit enfant  
Dans une crèche à Bethléem  
Est né le Verbe, Dieu Tout-Puissant  
Pour nous sauver, ô don suprême

Refrain

*De la Vierge Marie, le Christ  
est né*

*Le Dieu fait homme, Dieu de  
Vie*

2. Honneur à Celui qui redonne Vie  
A tous les hommes, morts, perdus  
Adam chassé du Paradis  
Est racheté par Christ Jésus

*Fils Eternel, Verbe Incarné*

*Αγγελικη εροη επισειβι*

**Menu Fête de la Circoncision**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Circoncision

3. A Lui toutes louanges et tout honneur  
Au plus haut des Cieux et sur terre  
Dieu s'est fait homme, plein de douceur  
Et du Malin, Il nous libère

4. Bénie sois-tu Marie, ô Vierge pure  
De toi est né le Sauveur  
Tu accomplis les Ecritures  
Tu enfantas le Créateur

Refrain

*De la Vierge Marie, le Christ  
est né*

*Le Dieu fait homme, Dieu de  
Vie*

*Fils Eternel, Verbe Incarné*

*Αειψωπ εροσ επισει*

**Menu Fête de la Circoncision**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Circoncision



5. Au huitième jour, l'Enfant fut présenté  
Au Temple comme veut la Loi  
Pour tous les mâles, les premiers nés  
"Jésus", ce nom on Lui donna

Refrain

*De la Vierge Marie, le Christ  
est né*

*Le Dieu fait homme, Dieu de  
Vie*

6. Ce jour, la prophétie fut accomplie  
Promesse enfin révélée  
Jésus, au Temple fut circoncis  
Et Dieu fait Homme, Il se soumet

*Fils Eternel, Verbe Incarné*

*Αφ'ωπι εροσ επισει*

**Menu Fête de la Circoncision**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Circoncision

7. Salut à toi, ô Mère de compassion  
Pleine de grâce, sois bénie  
Et tous en chœur, nous te prions  
Nous te chantons, Vierge Marie

Refrain

*De la Vierge Marie, le Christ est né  
Le Dieu fait homme, Dieu de Vie  
Fils Eternel, Verbe Incarné  
Αφωπ εροϋ επισει*

# Fête de la Circoncision

مديح لعيد الختان

**Menu Fête de la Circoncision**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • مديح لعيد الختان

# مديح لعيد الختان

٢ بدأ الرب بناموس الختان  
وجعله عهدا مع كل إنسان  
وقد دعاه خاتم الإيمان  
افشوب ايروف امبي سيفي

٤ جاء أيضا ملء الزمان  
وتجسد وصار إنسان  
وقد دخل بيت الختان  
افشوب ايروف امبي سيفي

١ المجد لله المولود  
في بيت لحم مدينة داود  
الذي أتى وأوفي الموعد  
افشوب ايروف امبي سيفي

٣ تفضل الملك من بلاطه  
وتجلى داخل قماطه  
ونور وحياه قد أحاطه  
افشوب ايروف امبي سيفي

٥ حينئذ حمله الكاهن سمعان

وطاف به مذبح القربان

وقد قدس موضع الغفران

افشوب ايروف امبي سيفي

٧ دمه أيضاً غالي وثمان

ترياق وقطف البساتين

موجود في حق النادرين

افشوب ايروف امبي سيفي

٦ خنتوه أيضاً طاعة وتعظيم

وكمل عهد الأب إبراهيم

وأيضاً الناموس القديم

افشوب ايروف امبي سيفي

٨ ذخيرة مكنونة في الإنجيل

هي حنة ابنة فنوئيل

كانت تتكلم في اسرائيل

افشوب ايروف امبي سيفي

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • مديح لعيد الختان

٩ رسوله أرسله رب الجنود

وقد دخل جنينة داود

فقطف فخر العنقود

افشوب ايروف امبي سيفي

١١ اسبقت أيضاً البتول مريم

وقد زرعت شجرة البلسم

اثمرت عنبر دواء مرهم

افشوب ايروف امبي سيفي

١٠ ازرع شجرة الأب اسحق

في بستان أرض الميثاق

طرحت طيبا مع ترياق

افشوب ايروف امبي سيفي

١٢ شجرة في عدن الأصول

مزروعة في أرض البتول

داخل طريق عبر الوصول

افشوب ايروف امبي سيفي

١٣ صديق أيضاً ناموس التوراة

كل ذكر بكر الإمراة

يدعى قدوس الله

افشوب ايروف امبي سيفي

١٥ طغمت ايضاً عسكر وجنود

وأربعة وعشرين شيخا شهود

اليوم قد شهدوا للمولود

افشوب ايروف امبي سيفي

١٤ ضيعة في ملك السلطان

من داخل حوض الإيمان

يفتخروا بقطع الختان

افشوب ايروف امبي سيفي

١٦ ظهرت أيضاً الشهود

بقيثارات والهان داود

وسبحوا بالأرغن والعود

افشوب ايروف امبي سيفي

Menu Fête de la Circoncision

Menu

مديح لعيد الختان • Glorifications + Chants de la communion

١٧ عزم أيضاً الملك المخدوم  
وكمل أمره المرسوم  
ناموس الختان في البيعة يدوم  
افشوب ايروف امبي سيفي

١٨ غريب أيضاً وجابي عشار  
وكاتب جميع الأبرار  
ليأخذ منهم الدينار  
افشوب ايروف امبي سيفي

١٩ غلط أيضاً هذا العشار  
إذ سأل الملك الجبار  
وهو يسوع رئيس الأحرار  
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٠ فريضة وعادة أبوية  
وأنعام ورسوم ناموسية  
دفع عن الناسوتية  
افشوب ايروف امبي سيفي



٢١ قد جاء الرب يسوع

فختن بطاعة وخصوع

وكمل الناموس المشروع

افشوب ايروف امبي سيفي

٢٣ كاهن كبير في الأيام

قال بالروح ونطق بالهام

الآن اطلق عبدك بسلام

افشوب ايروف امبي سيفي

٢٢ كان إنسان بأورشليم

رجل طاهر ذو قلب سليم

ويصنع كل المستقيم

افشوب ايروف امبي سيفي

٢٤ ليلة ختان المسيح

كان بلبل في البيعة يصيح

ذا كان بولس السليح

افشوب ايروف امبي سيفي

Menu Fête de la Circoncision

Menu

مدح لعيد الختان • Glorifications + Chants de la communion

٢٥ من فم الأطفال الرضعان

قال النبي داود بالألحان

أعددت سبحا يوم الختان

افشوب ايروف امبي سيفي

٢٧ هوشع هو نبي معدود

قال في وعد هو موجود

أن يسوع يمضى ويعود

افشوب ايروف امبي سيفي

٢٦ نار في داخل الميثاق

حرق قلب المشتاق

إبراهيم قد ختن اسحق

افشوب ايروف امبي سيفي

٢٨ هوذا من مصر دعوت ابني

لكي يعود هو ويبنى

بيعة وبدمه لها يقني

افشوب ايروف امبي سيفي

Menu Fête de la Circoncision

Menu

مدح لعيد الختان • Glorifications + Chants de la communion

٢٩ واضع أيضاً هذا المديح

القمص عبد المسيح

يقول بالحن التسابيح

افشوب ايروف امبي سيفي

٣١ لا تنسوتي يا رفاق

أنا المسعودي باستحقاق

مادح في عهد الميثاق

افشوب ايروف امبي سيفي

٣٠ وضعت أنا هذا البرهان

الحقير بين الرهبان

ونشيت هذا القصدان

افشوب ايروف امبي سيفي

٣٢ يا يسوع احفظ البابا بطركنا

وأنبا (.....) مطراننا

وبصلواتهم احفظنا

افشوب ايروف امبي سيفي

٣٣ يا يسوع احفظ كنهتنا  
وكل أفراد شمامستنا  
وكافة أبناء طائفتنا  
افشوب ايروف امبي سيفي

**Menu Fête de la Circoncision**

**Menu**

مديح لعيد الختان • Glorifications + Chants de la communion

# Fête de la Circoncision

Conclusion des prières

ΔΟΥΗΝ ᾠ̄λ ...

**Menu Fête de la Circoncision**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΟΥΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ Πατρι  
κε Υιω κε ᾱσ̄ιω  
Πνευματι: κε ν̄ν̄ κε ᾱι  
κε ῑς̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ας̄  
των̄ ε̄ων̄ων̄ ᾠ̄μην.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وِإلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ᾠ̄μην ᾠ̄λ̄ + ΔΚΒΙ

Ἰ̅ε̅νω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅  
ω̅ω̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ ω̅ π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅  
Π̅χ̅ς̅ : Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἁ̅φ̅η̅:  
α̅ρ̅ω̅ω̅ο̅π̅ ε̅ρο̅ς̅ ἁ̅π̅ι̅ς̅ε̅β̅ι̅  
Σ̅ω̅η̅ ἁ̅ω̅ο̅ν̅ ο̅ϋ̅ο̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان  
خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus  
Christ : *le fils de Dieu qui a reçu la circoncision*  
Sauve nous et aie pitié de nous

Menu Fête de la Circoncision

ΔΚΒΙ

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆλλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠἄρι ἵτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἁλ + Δκβι



πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ επ̅ωνθ̅:  
νεω̅ πταϑο̅ ερα̅τϑ  
: ω̅πενιω̅τ εττα̅ινο̅τ  
η̅αρχ̅ηε̅ρεϑϑ : πα̅πα α̅ββα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κβ̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
المطران  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚϞΙ

Φτ̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροοϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡθανωηϋ ἡροϋπι νεϋ  
ζανχοϋ ἡιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + Δκβι

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεσχητ ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + ακβι

Ἰωβζ εἰπχς εἰρηι  
εχων ἡτεϋχα νεννοβι  
ναν εβολ ζεν οὔζιρηνη  
κατα πεκνιωτ ἡναι.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Κῆριε ἔλεησον Κῆριε  
ἔλεησον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: σου εἶποι : σου εἶποι :  
ις ἡμετανοιά : χω  
νη ἐβόλ χω ἀπιστου.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἄλ + ΔΚβι





# Menu Fête de l'Épiphanie

Psaume 150

Cantique pour la Fête de  
l'Épiphanie

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب  
الصابأوت

Αὐτὴν: ἀλ

# Fête de l'Épiphanie

## Psaume 150

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄

Ῑη̄ς Χ̄ρ̄ς : Π̄ω̄η̄ρ̄ι  
ὠ̄φ̄τ̄ ᾱρ̄β̄ῑῶ̄ν̄ς ζ̄ε̄ν  
πῑλο̄ρ̄δᾱνη̄ς.

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا

يسوع المسيح ابن

الله اعتمد في الأردن

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

† Ἦσορ εὐφ<sup>η</sup> ῥεν  
νηεθ<sup>ρ</sup> τηρο<sup>ρ</sup> ἵτα<sup>ρ</sup> ἄλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρο  
τεσχοῦ ἁλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔσρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅ορ̅δα̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ  
κατὰ πᾶσαι  
τετραμετρίῳ ἅλ

ἐποῶν  
ντε

كثرة  
هليلويا

سبحوه  
عظمته

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἐροϋ δεν  
οὐρσωη ἠκαλπιστος ἀλ.

بصوت

سبحوه

البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὦμοσ ἔροσ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῖθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϰ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦχος ἑρμῆ ΔΕΝ سبحوه  
ΣΑΝΚΕΛΚΕΛ بدفوف  
ΣΑΝΧΟΡΟΣ ἁλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ  
ΣΑΝΚΑΠ  
οἱ οἱ ρα νον ἁλ.

ἸΕΝ  
ΝΕῤ

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁφ̅† α̅ϥβ̅ι̅ω̅α̅ς θ̅εν  
πι̅ορ̅δα̅νης.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦχος ἑρμῆ δὲΝ  
θακρυβαλον ἐνεσε  
τοῦρω ἁλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁϕ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅ορ̅δα̅νης.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ ἑροῦ δέν  
χαλκῶ βαλον ἵντε  
οὐ ἐψάληλοῦ ἁλ.

δέν  
ἵντε

بصنوج

سبحوه

التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Νικη ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête de l'Epiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε αἰ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΩΗΝ ΑΛ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁϕ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅εν  
πι̅ορ̅δα̅νης.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὁ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἁ̅φ̅τ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς θ̅ε̅ν  
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅νη̅ς.

يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن

Jésus Christ le fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶου φα  
Πεννοῦτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠ̄φ̄τ̄ σω̄τεω̄ ε̄ρον  
οὔοϑ̄ ν̄αι ν̄αν

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous



# Fête de l'Épiphanie

## Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

# Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

1. Ce jour parut, mystère et grâce immenses

Le Dieu de Gloire et d'Espérance

Intemporelle Force qui Est

Lumière vraie manifestée

Refrain

*Fontaine de Sagesse*

*honneur à Toi*

*Suprême Force, pure Joie*

2. Ce jour, l'Alliance ancienne est remplacée

L'Alliance d'amour est accordée

Afin de naître par le Messie

L'Eau et l'Esprit donnent la Vie

*Qui a montré, en ouvrant les  
Cieux*

*A Son Baptême qu'il était  
Dieu*

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

3. La Sainte Trinité, mystère divin  
Se dévoila pour les humains  
Le Père, le Fils, le Saint-Esprit  
Sont apparus, ce jour béni

4. Le Père par Sa voix pleine d'Amour  
Appelle Son Fils en ce jour  
Et la Colombe, c'est l'Esprit Saint  
Se pose sur le Fils enfin

Refrain

*Fontaine de Sagesse  
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure Joie*

*Qui a montré, en ouvrant les  
Cieux*

*A Son Baptême qu'Il était  
Dieu*

5. Dieu Unique en essence, Intemporel  
Sagesse, Unité éternelle  
Ô Christ, mon Dieu, mon Espérance  
En qui Dieu mit Sa complaisance

6. Ce jour, l'eau du Jourdain frémit, émue  
Baptême divin de Jésus  
Les Cieux fendus et l'Esprit plane  
La Voix du Père, le Fils, proclame

Refrain

*Fontaine de Sagesse  
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure Joie*

*Qui a montré, en ouvrant les  
Cieux*

*A Son Baptême qu'Il était  
Dieu*

7. L'Univers ébranlé en cet instant  
Jésus baptisé par Saint Jean  
Le Dieu fait homme s'est incliné  
Mais Dieu le Père L'a exalté

Refrain

*Fontaine de Sagesse  
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure Joie*

8. Jésus le Rédempteur a accompli  
Promesse de Dieu, prophéties  
Adam retrouve le Paradis  
Φηεταρβιωας ζεν πιλορδανησ

*Qui a montré, en ouvrant les  
Cieux*

*A Son Baptême qu'Il était  
Dieu*

# Fête de l'Epiphanie

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

# عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

١ المجد لك يا رب الصباؤوت

يا متعاليا عن الأبصار

يا من أشرقت بالناسوت

وأظهرت لنا سامي الأسرار

٢ و منحتنا خيرات الملكوت

ووشحت نفوسنا بالأنوار

وأرشدتنا لسر اللاهوت

بظهورك الذي أنار الأبصار

مرد

المجد لينيوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣ قد كنا في الظلمة حائرين

متقلبين في الآثام

ولرجس الأوثان خاضعين

لا عهد لنا ولا نظام

٤ ولا مخافة جعلنا خاشعين

ولا ناموس ولا أحكام

وفي ظل الموت مقيمين

متعبدين لهوى الأجسام

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion



مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٥ فظهر ابن العلي الكلمة

وأوضح لنا السبيل الرشيد

ورفع عنا حجب الظلمة

وأعاد نفوسنا بالتجديد

٦ ظهر مشرقا من البتول

متجسداً بلاهوت شريف

بسر يعلو على العقول

اقنوما واحدا بلا تكييف

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٧ في حزن أمه وهو محمول

للناس به الشرف المنيف

وهو مع أبيه دائماً لا يزول

معبوداً غنيا عن التعريف

٨ ولم يزل محجوباً سره

إلى الوقت الذي ارتضاه

وتكامل للثلاثين عمره

وهو مستتر عن براياه

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٩ وقد أشرق ليعلن قدره

وأنهض يوحنا فتاه

فجاء الأردن وأظهر أمره

ونادي بالتوبة إلى الله

١٠ وجعل يقبل إليه الآتين

ويعلمهم الخلاص العتيد

ويتم توبة المعترفين

بنزولهم الماء للتعميد

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

١١ فاجتمع إليه من الجهات

المحيطة جموع جمه

وأقبلوا زارفين العبارات

مترقبين استماع الكلمة

١٢ فخاطبهم بهمة وثبات

وهم يتلقون منه الحكمة

وهتف عليهم بالعظات

أصنعوا أثمار النعمة

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

١٣ وتوبوا عن فعل العصيان

وأسلكوا المنهج القويم

وتجنبوا كطرق الطغيان

غير مفتخرين بالسلف القديم

١٤ فأنما الفخر بالإيمان

لا بالأباء والعظم الرميم

لأن الله قادر أن

يقيم من الحجر بنين لإبراهيم

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

١٥ فالجموع خشعوا لتعليمه

وأقبلوا وعظه بالتأييد

وأرعنوا حقا لتفهمه

وشرعوا يلتمسون التعميد

١٦ وظل ينادي ذاك الصوت

الصارخ في البرية والقفار

الملك الأمين للاهوت

المرسل لخدمة الأسرار

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

١٧ يوحنا النبي وارث الكهنوت

وسلالة الآباء الأبرار

من هو عظيم دائم في الملكوت

وعنه جاء في الأسفار

١٨ ها أنا مرسل ملاكي قدام

ليسهل طريقك أمامك

ويبشر المسكونة بالسلام

ويجمع شعوبًا تتلقي أحكامك

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

١٩ وفي حال تعليم الجموع

اقبل يسوع رب الأنام

ليتعهد ويتمم المشروع

وهو الإله عالي المقام

٢٠ فرجع يوحنا صوته العظيم

ونادي في الجموع بنشيد

قد وافانا الحمل الكريم

الرافع خطايا العبيد

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion



مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٢١ أنا أعمدكم بماء النهر

استعدادا لنيل التوبة

والآن في وسطكم المنتظر

من له القوة غير المغلوبة

٢٢ الذي بسرّه يقتدر

على صنع أفعال مرهوبة

بحرارة الروح قد يظهر

خطايا وآثاما مكتوبة

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٢٣ هذا الذي يمنح العباد

الحقيقي بسر حكمته

وبصبغته يجمع العباد

المؤهلين لإرث ملكوته

٢٤ هو يعطي الفهم والارشاد

ويفيض على خلقه وافر نعمته

ويهدينا إلى طريق السداد

ويغمر خواصه ببركته

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٢٥ ولست أنا إلا برسول

منبهكم بوعد ووعد

أنا عبد أفني وأزول

اما هو فدائم بالتمجيد

٢٦ وفي الحال تقدم يسوع

إلى يوحنا بأمر عجيب

وعهد إليه بين الجموع

أن يعمده على الترتيب

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٢٧ فقال يوحنا وهو مفزوع

أن هذا أمر غريب

أنا الخاطيء وعلى الآثام مطبوع

أنا السقيم وأنت الطيب

٢٨ أنا الفقير وأنت الغني

أنا الضعيف وانت المقدر

كيف تتنازل وتطلب مني

ما انا إليه منك مفتقر

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٢٩ أنا المريض وكثير وهنى

راج عفوك يا ذا الاقتدار

فكيف تبغي العماد مني

وانت عمادك بالروح والنار

٣٠ أجاب الرب يوحنا

دعنا نتمم ما نريد

كمال البر وجاب ومراد

إذ جبئت أحمل أثقال العبيد

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣١ فخضع يوحنا بإذعان

وقدم طاعته للمر هوب

وعمده في الأردن كإنسان

وهو مدهوش بالروح مرعوب

٣٢ وبصعوده من الماء قد بأن

أمر غريب يسر القلوب

السماء فتحت وروح الديان

نزل هابطا على المحبوب

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣٣ وصوت الآب من الأعلى

ينادي هذا هو ابني الأكرم

هذا كلمة الأزلي العالي

هذا حبيبي الوحيد الأعظم

٣٤ هذا هو المساوي لكماي

هذا هو الفادي للعالم

فاسمعوا له كما لأقوالي

هذا هو نور كل الأمم

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣٥ تأمل يوحنا باعتبار

وشهد حقا إنه المجيد

حيث رأى الحمامة باشتهار

استقر عليه بالتأكيد

٣٦ إذ من بعثه للإنذار

قال من تنظره حين التعميد

يحل عليه الروح بوقار

فهذا هو الابن الوحيد

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion



مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣٧ فاليوم بدأ السر المكنون

واتضح مجد الأزلي القديم

وأظهر ضياء قدرة المصون

وانجز حقا وعد إبراهيم

٣٨ اليوم تبدل كهنوت هرون

بكهنوت الحبر العظيم

ومنه اقتبله الحواريون

كهنوتا شريفا بالتكريم

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٣٩ وسر الثالوث ظهر بإيضاح

وتبين لابناء الإيمان

إن الإله الكلي الصلاح

ثلاثة أقانيم بأجلى برهان

٤٠ فالآب ظهر بصوت وضاح

ونادى الابن الحقيقي بإعلان

والروح في شبه حمامة لاح

ثالوث متساو في سلطان

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٤١ إله واحد في الجوهر

والحكمة والقدرة والتأييد

به نؤمن مدى الدهر

ونعلن ذكره بالتمجيد

٤٢ اليوم تطهر طبع الماء

بنزول السيد فيه للعماد

اليوم فتحت لنا السماء

ونال آدم أقصى المراد

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٤٣ اليوم ارتوينا بعد الظماء

وتجددنا من بعد الفساد

اليوم فرحنا من بعد الشقاء

وحظينا بنعيم الميعاد

٤٤ فابشروا أيها الأطهار

وتهللوا بأفراح وحبور

مجدوا العلى باستبشار

وعيدوا أمامه باشرف ظهور

**Menu Fête de l'Epiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد

٤٥ وتوسلوا بخشوع ووقار

وترنموا بدعاء مبرور

قولوا يا من ظهر للإبصار

جد علينا بظهور مشكور

٤٦ يا من بنعمته أحيانا

وبعماده منحنا التجديد

اجعل حظنا ومنان

مع إبراهيم في مقام سعيد

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

عيد الظهور الإلهي: مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Glorifications + Chants de la communion

# Fête de l'Épiphanie

Conclusion des prières

ΔΩΗΝ ἀλ ...

**Menu Fête de l'Épiphanie**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΩΗΝ ἀλ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ΑΜΗΝ ᾠ̄λ̄ + ΑΚΒΙ

Ἰ̅ε̅νω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅  
ω̅ω̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ ω̅ π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅  
Π̅χ̅ς̅ : *Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϸ̅β̅ι̅ω̅ς̅*  
*ῥ̅ε̅ν̅ π̅ι̅λ̅ο̅ρ̅δ̅α̅λ̅η̅ς̅*  
ϸ̅ω̅† ω̅ω̅ο̅ν̅ ο̅ϸ̅ο̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅

نصرخ قائلين : يا ربنا  
يسوع المسيح الذي  
اعتمد في الأردن  
خلصنا وارحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus  
Christ : *Celui qui fut baptisé dans le Jourdain*  
Sauve nous et aie pitié de nous

ΔΚΒΙ

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières *α̅μ̅η̅ν̅ α̅λ̅* + ΔΚΒΙ



Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆλλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἵαρι ἵτε  
Μαθοραλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνϑ:  
νεω̅ π̅ταϑο̅ ε̅ρατϑ  
: ὤπενιωτ̅ εττα̅ινοϑτ̅  
ἠ̅ρχ̅η̅ε̅ρεϑς : πα̅πα̅ ἄββ̅α  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἁμην ἁλ̅ + Ἀκβ̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) ἀββᾶ (...)

وأبينا  
المطران  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ᾠ̅ + Δκβι

Φτ̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡσανωηϋ ἡρωπι νεϋ  
ζανχοϋ ἡιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + Δκβι

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχητ ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ ἔπιχς ἔρρη  
εχων ἡτεριχα νεννοβι  
ναν εβολ ζεν οριρηνη  
κατα πεκνωτ ἡναι.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + ακβι

Κῆριε ἐλεῆσον Κῆριε  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: ἑμοῦ ἔροι : ἑμοῦ ἔροι :  
ἰς ἡμετανοιά : ἡω  
νη ἐβόλ ἡω ἁπισμοῦ.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + ΔΚΒΙ





# Menu Fête des Noces de Cana en Galilée

Psaume 150

Cantique pour la Fête des Noces  
de Cana

عيد عرس قانا الجليل

ΑΩΗΗ: ᾠλ

# Fête des Noces de Cana en Galilée Psaume 150

**Menu Fête des Noces de Cana**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅

Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρισ̅τος̅ : Π̅α̅τρι̅

Ϟ̅ϙ̅† θε̅ου̅

ε̅ν̅ι̅ υ̅δα̅τι̅

νη̅ρι̅

هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا

يسوع هَلِّلِيلُويَا

المسيح ابن الله بارك

المياه فصيرها خمرًا

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Jésus Christ le fils de Dieu

a béni l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦσορ εϕϯ δεν  
νηεϑ τηροϑ ἵταϩ ἁλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι̅  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅  
ἐ̅ν̅ι̅ ὁ̅  
ἡ̅ρ̅η̅

ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅  
ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a béni l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεσχοῦ ἀλ.

ᾄδον  
ἄντε

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ϠΦ† θε̅ς υ̅ω̅ς  
ἐνι̅ υ̅ω̅ς θε̅ς  
νη̅ ρπ

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمرأ

Jésus Christ le fils de Dieu  
a bénis l'eau et l'a changée en vin.



✠ Ἦμος ἔργα ἔσρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι̅  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅  
ἐ̅ν̅ι̅ ὁ̅  
ἡ̅ρ̅η̅

ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅  
ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمرأ

Jésus Christ le fils de Dieu  
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ

κατὰ

πάντα

τεταμετισωτ̄ ἅλ

ἐροῦ

ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρ  
ὁ̅ Φ̅ι̅λι̅π̅πος̅  
ἐ̅ν̅ι̅ω̅ω̅ο̅ς̅  
ἡ̅ν̅η̅ρ̅η̅

α̅ρ̅χ̅ι̅ς̅  
α̅ρ̅χ̅ι̅τ̅ο̅ς̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὕμνος ἔραος δΕΝ δΕΝ δΕΝ      سبجوه بصوت  
οὐρανῶν ἡσάλπιστος ἀλ.      البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι̅  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅  
ἐ̅ν̅ι̅ ὁ̅  
ἡ̅ρ̅η̅

ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅  
ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a béni l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῑθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُويَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρ  
ἡ̅ Φ̅ι̅λι̅π̅πος̅  
ἐ̅ν̅ι̅ω̅ω̅ο̅υ̅  
ἡ̅ ἡ̅ρ̅τ̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a béni l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Ἦχος ἑρμῆ δέν سبحوه  
θανκευκευ بدفوف  
θανχορος ἀλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ὁ̅ Φ̅ι̅λος  
ἐ̅νι̅ α̅β̅ρα̅μ  
ἡ̅ρη̅τι  
α̅γα̅π̅ος  
α̅γα̅π̅ου̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a béni l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦχοι ἔροσι  
ΣΑΝΚΑΠ  
οἱ οὐρανὸν ἁλ.

ἸΕΝ  
NEU

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι̅  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅  
ἐ̅ν̅ι̅ ὁ̅  
ἡ̅ρ̅η̅

ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅  
ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ὑμῶν ἑροσὶ ζῆν  
ζαγκρυβαλον ἐνεσε  
τοῦσῶη ἀλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ϠΦ† θε̅ς υ̅ω̅ς  
ἐνι̅ ω̅ω̅ς θε̅ς  
ἠ̅η̅ρ̅π̅  
θε̅ς υ̅ω̅ς  
θε̅ς υ̅ω̅ς

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Ὑμνοῦ ἑροῦ θέν  
χαλκῶ βαλον ἵτε  
οὐ ἐψάλλοι ἄλ.

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ϠΦ† δα̅ςωο̅  
ἐνι̅ωωο̅ δα̅ιτο̅  
ἠη̅ρπ

يسوع المسيح ابن  
الله بارك المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a béni l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Ψιϗι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦςμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ̄ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι̅  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅  
ἐ̅ν̅ι̅ ὕ̅δ̅ω̅ρ̅ι̅  
ἤ̅η̅ρ̅η̅

α̅ρ̅ι̅ς̅ ὁ̅  
α̅ρ̅ι̅τ̅ο̅ς̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a béni l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ϖ̅φ̅† δ̅ϑ̅ς̅ω̅ο̅ϑ̅  
ἐ̅ν̅ι̅ω̅ω̅ο̅ϑ̅ δ̅ϑ̅αι̅το̅ϑ̅  
ἠ̅η̅ρ̅π̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a béni l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλῶν.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι̅  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅  
ἐ̅ν̅ι̅ ὕ̅δ̅ω̅ρ̅ι̅  
ἤ̅η̅ρ̅η̅ν̅

α̅ρ̅χ̅ι̅ς̅  
α̅ρ̅χ̅ι̅τ̅ο̅ς̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a béni l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὀ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι̅  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅  
ἐ̅ν̅ι̅ ὁ̅  
ἡ̅ρ̅η̅

ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅  
ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅

يسوع المسيح ابن  
الله بارك  
المياه  
فصيرها خمراً

Jésus Christ le fils de Dieu  
a bénis l'eau et l'a changée en vin.



✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶου φα  
Πεννοῦτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠϕ̄τ̄ σω̄τεω̄ ερον  
οῦοθ̄ ναῑ ναν̄

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

Menu Fête des Noces de Cana

Menu Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

# Fête des Noces de Cana

## Cantique pour la Fête des Noces de Cana

**Menu Fête des Noces de Cana**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête des Noces de Cana

# Cantique pour la Fête des Noces de Cana

1. Le Verbe s'est fait chair, Verbe  
Incarné  
Dans le Jourdain fut baptisé  
Un jour changea l'eau pure en vin  
Jésus est Dieu, S'est fait humain

3. A un moment le vin fut épuisé  
Marie, son Fils, a appelé  
"Mon Fils", dit-elle: "Ils manquent de  
vin"  
Confiante en Son pouvoir divin

2. Car l'Évangile annonce avec clarté  
Que dans Cana en Galilée  
On invita Jésus, Marie  
A une noce chez leurs amis

4. Jésus lui dit: "Je suis bien étonné  
Mon heure n'a pas encore sonné"  
Marie, ô Mère du Dieu suprême  
Jésus t'écoute parce qu'Il t'aime

**Menu Fête des Noces de Cana**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête des Noces de Cana

5. Confiante, elle appela les  
serviteurs:

"Faites ce qu'Il dira en cette heure"

Il dit: "Six urnes, remplissez d'eau"

Ils les remplirent pleines jusqu'en  
haut

7. Par ce premier miracle de Jésus

Fait pour Marie qui L'a conçu

De l'eau qu'Il a changée en vin

Et le terrestre est fait divin

6. "Puisse, portez ce vin" dit le Messie

Au maître des cérémonies

Qui le goûta, surpris, déclare

"Ce vin exquis est un nectar"

8. Symbole de la Loi d'Amour nouvelle

Qui transforma la loi mortelle

Loi de la lettre qui tue et lie

Est remplacée par Loi de Vie

**Menu Fête des Noces de Cana**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête des Noces de Cana

9. Jésus par Sa présence a sanctifié  
La noce et les deux mariés  
Bénie sois-tu Vierge Marie  
Αγαπορ ενιωωρ αγαιτορ νηριπ

**Menu Fête des Noces de Cana**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête des Noces de Cana

# Fête des Noces de Cana

عيد عُرس قانا الجليل

**Menu Fête des Noces de Cana**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • عيد عُرس قانا الجليل

# تمجيد لتوزيع عيد عُرس قانا الجليل

٢ المجد لمن أظهر لاهوته  
وفي الأردن تعمد بناسوته  
والآب ناداه بعزير صوته  
هذا هو إبنى وله السلطان

٤ الإله الكلمة قد تجسد  
وفي نهر الأرض تعمد  
واليوم حول الماء خمرا وقد  
اظهر أنه الديان

١ المجد للآب بارينا  
المجد للابن فاديننا  
المجد للروح مقويننا  
ثالث سره على الأردن بان

٣ يسوع المسيح قد وافانا  
وبالمعمودية أهدانا  
وجسده المحي أعطانا  
واعتقنا من يد الشيطان

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • عيد عُرس قانا الجليل

٥ نسبح له ونمجد إياه  
والروح القدس حياة الله  
ونسأله الهداية لرضاه  
ودوام بيعته مدى الأزمان

٧ في الجليل بمدينة قانا  
التي اتخذها له مكانا  
فدعا مريم فخر رجانا  
مع الرب يسوع كإنسان

٦ شهد الإنجيل جهار  
عن هذه الآية باستبشار  
فقال يوحنا النقي المختار  
قد كان عريس لإنسان

٨ نفذت الخمر والعريس احتار  
فأتت مريم زينة الأبقار  
إلى عالم ما في الأسرار  
وقالت ليس لهم خمر الآن

**Menu Fête des Noces de Cana**

**Menu**

عيد عُرس قانا الجليل • Glorifications + Chants de la communion



٩ فقال لها يسوع رب القدرة  
مالي ولك أيتها المرأة  
لم تأتي بعد ساعتى المنتظرة  
حتى تظهر آيات للعيان

١١ وكانت هناك ستة أجاجين  
لغسل أقدام المدعويين  
حسب عادة الاسرائيليين  
الجارية في ذاك الزمان

١٠ فقالت أمه للخدام  
افعلوا مهما يأمركم بالتمام  
ومضت من عندهم بسلام  
ودخلت حيث أعد لها المكان

١٢ فقال يسوع للخدام  
املأوها ماء إلى التمام  
فإذا هي من أجود المدام  
فقال لهم اسقوا الآن

١٣ فقدموا لرئيس المتكا

قدحا واحدا من ذلك الماء

ومثله لجميع الجلساء

فذاقوا خمر لا يرتاب فيه إنسان

١٥ هذه أولى الآيات

التي فعلها رب القوات

سلطانه على المخلوقات

مثبتة عبده في الإيمان

١٤ فدهش حينئذ الرئيس

ووجه الكلام إلى العريس

أن هذه خمر خندريس

جديرة بان تقدم قبل الآن

١٦ السلام لك يا أم الرحمن

يا مريم في كل زمان

السلام لك من كل إنسان

الآن وفي كل أوان

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

عيد عُرس قانا الجليل • Glorifications + Chants de la communion

# Menu Fête des Noces de Cana en Galilée

Conclusion des prières  
ΑΩΗΝ ᾠ̄λ ...

**Menu Fête des Noces de Cana**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΑΩΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ Πατρι  
κε Υιω κε ᾱσ̄ιω  
Πνευματι: κε ν̄ν̄ κε ᾱι  
κε ῑς το̄ς ε̄ων̄ας  
των ε̄ων̄ων ᾠ̄λ̄.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ᾠ̄λ̄ + ΔΚΒΙ

ἸενωϞ ε̅βολ̅ ενϞω̅ υ̅μοσ  
: Ϟε̅ ω̅ πενο̅σ̅ Ιη̅σ̅ Π̅Ϟ̅σ̅ :

Πω̅ηρι̅ υ̅ϕ̅τ̅ : α̅ϑ̅ι̅μο̅σ̅  
ε̅νι̅μο̅σ̅ α̅ϑ̅ι̅το̅σ̅ η̅η̅ρ̅π̅

\*Ϟω̅τ̅ υ̅μο̅ν̅ ο̅ρο̅σ̅ η̅αι̅ η̅αν̅

نصرخ قائلين : يا ربنا  
يسوع المسيح ابن الله  
بارك المياه  
خلصنا وارحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus  
Christ : *Le Fils de Dieu qui a bénis l'eau et l'a changée en vin.*  
Sauve nous et aie pitié de nous

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κ̅β̅ι̅

Δ̅κ̅β̅ι̅

Ακβι τ̄χαρις ἠΜω̄ρ̄ςης:  
†μετογηβ ἵντε  
Μελχισαδεκ:  
†μετ̄δ̄ελλω ἵντε Ιακωβ:  
Πινοχ ἵνασι ἵντε  
Μαθορσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête des Noces de Cana

Menu Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Ακβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ᾠ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνϑ:  
νεω̅ π̅ταϑο̅ ε̅ρατϑ  
: ω̅πενιωτ̅ ε̅ττα̅ινο̅υτ̅  
η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς : πα̅πα̅ α̅β̅βα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μ̅ην̅ α̅λ̅ + Δ̅κ̅β̅ι



Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête des Noces de Cana

Menu Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚβι

Φτ̃ ντε τ̃φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροοϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
νηδανωηϋ ηρωπι νεϋ  
ζανχοϋ ηζιρηνικον.

إله السماء يثبتہ  
(يثبتہم) علي كرسية  
(كرسيہم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières λμην ᾶλ + Δκβι

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχτη ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ εἰς χριστὸν ἔρχομαι  
ἔχων ἡμετέρας ἁμαρτίας  
ἵνα ἡμῶν τὰ ἁμαρτήματα  
κατὰ τὴν μεγάλην  
ἐλεησύνην σου ἴδωμεν.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + Δκβι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: ἑμοῦ ἔροι : ἑμοῦ ἔροι :  
ἰς ἡμετανοιά : ἡω  
νη ἐβόλ ἡω ἀπισμοῦ.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et

Menu Fête des Noces de Cana

dites la bénédiction

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ᾠ + ΔΚΒΙ



# Menu Fête de la présentation du Christ au Temple

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la  
présentation du Christ  
au Temple

عيد دخول المسيح الهيكل

Δ: ΜΗΝ: ἄλ

# Fête de la présentation du Christ au Temple

Psaume 150

**Menu Fête entrée au Temple**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄

Ῑη̄ς Χ̄ρ̄ῑς : Π̄ω̄ν̄η̄ρ̄ι

ὤ̄φ̄η̄ ᾱρ̄ω̄ε̄ ε̄ξ̄ο̄ῡν

ε̄πῑερ̄φ̄ει

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا

يسوع المسيح ابن

الله دخل إلى الهيكل

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Jésus Christ le fils de Dieu

s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

† Ἦσορ εὐφ<sup>ϛ</sup> ῥεν  
νηεθ<sup>ϛ</sup> τηρο<sup>ϛ</sup> ἵτα<sup>ϛ</sup> α̅λ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲢⲥⲁⲩⲉⲛⲉ      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεταχθῶ ἀλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲢⲥⲁⲩⲉⲛⲉ      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔσρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲫⲧ ⲁⲓⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ

κατὰ

πάντα

τεταμετισωτ̄ ἁλ̄

ἐροῦν

ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲫⲧ      αϥϣϵ      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἐροϋ δεν  
οὐρῶη ἠκαλιπιστος ἀλ.

بصوت

سبحوه

البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲢⲥⲁⲩⲉⲛⲉ      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῑθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲫⲧ ⲁⲓⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ἑὸς ἔργα θεῖα      بَدْفُوف      سَبْحُوه  
θαυκευκευ      ΝΕΥ      وصفوف . هَلِّلِيُويا  
θαυχορος ἁλ.

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲫⲧ ⲁⲓⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ δέν بأوتار سبجوه  
ΣΑΝΚΑΠ ΝΕΩ وأرغن. هليلويا  
οἱ οὐρανοὶ ἁλ.

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲢⲥⲁⲩⲉⲛⲉ      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ὑμῶν ἑροσὶ ζῆν  
ζαγκρωβαλον ἐνεσε  
τοῦρω ἁλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲫⲧ      αϥϣε      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ ἐροῦθι  
χαλκῶν βαλόντων  
οὐρανὸν ἁλλήλοισι ἅλληλα.

ᾄδοντες  
ᾠδῆς

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲢⲥⲁⲩⲉⲛⲉ      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ψιϗι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦςμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ̄ αλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲫⲧ      αϥϣε      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε ασιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲫⲧ      αϥϣε      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε αἰ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΩΗΝ ΑΛ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲫⲧ      αϥϣε      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὀ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι      يسوع المسيح ابن  
ⲁⲫⲧ      αϥϣε      εἰσοῦν      الله دخل إلى الهيكل  
επιερφει

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est présenté au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Δᾶ ᾠᾶ. Πιῶου φα  
Πεννοῦτ πε ᾠᾶ.  
Ἰης Πχς : Πωηρι  
ᾠΦτ σωτεω ερον  
οῦοθ ναι ναν

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

# Fête de la présentation du Christ au Temple

Cantique pour la  
Fête de la présentation au Temple

**Menu Fête entrée au Temple**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Fête de la présentation au Temple

# Cantique pour la Fête de l'entrée au Temple

1. Béni soit le Seigneur Emmanuel  
Poussière et cendre nous étions  
Il nous redonne Vie éternelle  
Et il L'a vu, Saint Siméon

2. Saint Siméon le prêtre servait Dieu  
Les Ecritures, il traduisait  
"Et Vierge enfante" lurent ses yeux  
Et Siméon, surpris, doutait

3. Alors à Siméon, l'Esprit Saint a dit:  
"Et tu ne verras pas la mort  
Avant de voir le Christ Messie  
Le Dieu vivant qui a pris corps

4. Le Créateur, le Dieu de Vie naîtra  
De Vierge pure sanctifiée  
Le Roi de Paix, tu porteras  
L'Enfant divin, tu vas bercer"

**Menu Fête entrée au Temple**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Fête de la présentation au Temple



5. Le jour tant attendu, l'ange avertit  
Marie la Vierge étonnée  
Qui mit au monde le Saint Messie  
Celui qui nous a rachetés

7. Au Temple, Siméon fut attiré  
Par l'Esprit Saint, il fut conduit  
L'Enfant Jésus, il a porté  
Et Sa Lumière l'a ébloui

6. Et quand fut accompli le temps  
prescrit  
Joseph et Marie prirent Jésus  
A Dieu, ils L'offrent, au Temple ils  
prirent  
Et deux colombes leur sont vendues

8. "Mes yeux voient le salut du monde"  
il dit  
"Certains par Lui chuteront  
L'épée transperce cœur de Marie"  
Vierge écouta Saint Siméon

**Menu Fête entrée au Temple**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Fête de la présentation au Temple

9. Or au Temple, Anne servait, jeûnait, priait  
D'âge avancé, Anne éblouie  
Vit la Lumière, le Roi de Paix  
Ἀγγελὲ εἰσοῦν ἐπιερφει

**Menu Fête entrée au Temple**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Fête de la présentation au Temple

# Fête de la présentation du Christ au Temple

عيد دخول المسيح الهيكل

**Menu Fête entrée au Temple**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • عيد دخول المسيح الهيكل

# تمجيد في عيد دخول المسيح الهيكل

١ المجد لمن رفع الإنسان  
الترابي واحياه بالإيمان  
المجد لمن وعد سمعان  
واتم الوعد له وأوفاه

٢ ذاك الكاهن القديس  
كان يخدم في قبة التقديس  
شيخ تقى وحبر نفيس  
كما وصفه انجيل الله

٣ ذكر في الأنبياء الأولين  
أن العذراء تحبل بجنين  
هو عمانوئيل بيقين  
الله معنا تفسير معناه

٤ أن سمعان أحد السبعين  
مترجمي التوراة للغة اليونانيين  
قرأ فيها العذراء تحبل بجنين  
فغرق في الفكر وتاه

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • عيد دخول المسيح الهيكل

٥ شك وعقله تحير

وقال هنا فكرى تغير

تروى كيف يترجم ويدبر

فأبدل اسم العذراء بالفتاة

٧ هو المسيح رب الأرباب

يولد من عذراء عقب الأحقاب

عند حلول زمانه بحساب

وعلى ذراعيك تحمله وتراه

٦ فأوحى له الروح المعبود

أنك لا ترى الموت المحدود

حتى يظهر ذلك المولود

بجسد بشرى وبالعين تراه

٨ لهذا الوعد عمر سمعان

وعاش كثيرًا من الأزمان

منتظرا ظهور الإله الديان

بتمام السر وتفسير معناه

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • عيد دخول المسيح الهيكل

٩ ولما حان الوقت المحتم

قال الله لغبريال تقدم

إلى عذراء تسمى مريم

وبشرها بحلول ابن الله

١٠ بهذه المواعيد قد كملت

ونبوءة أشعيا قد صدقت

مريم عذراء وقد ولدت

وأكمل لسمعان ما أوحاه

١١ في ختام الأربعين من الأيام

لتطهير الأم بعد ميلاد الغلام

يقدم قربان زوج يمام أو حمام

كناموس موسى الموحى من الله

١٢ فأتي الطفل مع ابويه

فحمله سمعان على ذراعيه

ومجد الله الذي أوحى إليه

وأتم الوعد واوفاه

Menu Fête entrée au Temple

Menu

عيد دخول المسيح الهيكل • Glorifications + Chants de la communion

١٣ فقال سمعان يا سيد الأنام  
الآن اطلق عبدك بسلام  
لأن عيني أبصرتا بالتمام  
خلاصك الذي أعدته يا الله

٤ انورا لجميع الأمم والشعوب  
ومجدًا لإسرائيل آل يعقوب  
ولهذا الكلام المرهوب  
دهش وتعجب أبواه

١٥ فباركهما سمعان باهتمام  
وقال لمريم ببيان  
هذا جعل لسقوط وقيام  
كثيرين في إسرائيل الذي يترجاه

١٦ وأنت سيجوز سيف في نفسك  
حتى تكشف افكار بني جنسك  
مختارة أنت من بطن أمك  
لتمام الوعد الذي به فاه

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • عيد دخول المسيح الهيكل

١٧ وحنة النبوة ابنة فنوئيل  
المتعبدة في الهيكل الزمن الطويل  
شهدت معترفة بقول جليل  
محدثه عن كل منتظر فداه

١٨ فرجع يوسف والعذراء والغلام  
إلى الناصرة في أمن وسلام  
والصبي يتقوى وينمو في القوام  
ممتلئاً حكمة وعليه نعمة الله

١٩ وأما سمعان الذي رآه  
وفي الهيكل حملته يداه  
فقد أدركته الوفاء  
وانتقل إلى رحمة مولاه

Menu Fête entrée au Temple

Menu

عيد دخول المسيح الهيكل • Glorifications + Chants de la communion



# Fête de la présentation du Christ au Temple

Conclusion des prières  
ΔΩΗΝ ἄλ ...

**Menu Fête entrée au Temple**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΩΗΝ ἄλ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ Πατρι  
κε Υιω κε ᾱσ̄ιω  
Πνευματι: κε ν̄ν̄ κε ᾱι  
κε ῑς̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ας̄  
των̄ ε̄ων̄ων̄ ᾠ̄μην.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وإلي  
دهر الدهور. أمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ᾠ̄μην ᾠ̄λ̄ + ΔΚΒΙ

Ἰενωϖ ἐβολ ενϗω  
ωωοc : χε ω̄ πενοc Ἰηc Πχc  
: Πωηρι ἀϕτ : αϑωε  
εδορν επιερφει. Cω† ωωον  
οτοz ναι ναν

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح ابن الله  
دخل إلى الهيكل  
خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus  
Christ : *le Fils de Dieu s'est présenté au temple*  
Sauve nous et aie pitié de nous

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾱλ + ακβι

ακβι

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆελλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἵαρι ἵτε  
Μαθοραλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνϑ:  
νεω̅ π̅ταϑο̅ ε̅ρατϑ  
: ὠπενιωτ̅ εττα̅ινοϑτ̅  
ἠ̅ρχ̅η̅ε̅ρεϑς : παπα̅ α̅ββα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κβ̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚΒΙ

Φτ̣ ἵντε τ̣φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡσανωηϋ ἡρωπι νεϋ  
ζανχοϋ ἡιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι



Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχτη ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ εἰς χριστὸν ἔρχομαι  
ἔχων ἡμετέρας ἁμαρτίας  
ἵνα ἡμῶν τὸ ἄσθενὲς  
κατὰ τὴν ἐλεησέως ἡμετέρας.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + Δκβι

|                 |             |                |           |        |            |
|-----------------|-------------|----------------|-----------|--------|------------|
| Κ̣̅ρ̅ρι̅ε̅      | ἐ̅λ̅ε̅η̅σον | Κ̣̅ρ̅ρι̅ε̅     | يا رب     | إرحم.  | يا رب      |
| ἐ̅λ̅ε̅η̅σον     |             | Κ̣̅ρ̅ρι̅ε̅     | إرحم.     | يا رب  | بارك.      |
| ε̅υ̅λ̅ο̅σ̅η̅σον |             | ἀ̅μ̅η̅ν        | أمين.     | باركوا | علي.       |
| : σ̅ω̅σ̅ο̅υ̅    | ε̅ρ̅ο̅ι :   | σ̅ω̅σ̅ο̅υ̅     | ε̅ρ̅ο̅ι : | اغفروا | علي.       |
| ι̅ς             | †           | με̅τ̅α̅νο̅ι̅α̅ | :         | χω̅    | لي.        |
| νη̅             | ε̅β̅ο̅λ̅    | χω̅            | ὑ̅π̅ι̅ς̅  | ω̅σ̅   | قُل البركة |
|                 |             |                |           |        |            |

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
 Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
 moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
 dites la bénédiction

Menu Fête entrée au Temple

Menu Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀ̅μ̅η̅ν ᾗ̅ + Δ̅κ̅β̅ι



# Menu Fête de l'Annonciation

Psaume 150

Cantique pour la Fête de  
l'Annonciation

عيد البشارة المجيد

 ΩΗΝ: ἀλ

# Fête de l'Annonciation

## Psaume 150

**Menu Fête de l'Annonciation**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅  
Ι̅η̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι  
ὡ̅φ̅η̅ ἀ̅ρ̅χ̅ι̅ς α̅ρ̅χ̅ι̅ς  
ἐ̅β̅ο̅λ̅η̅θεν ἡ̅ πα̅ρ̅θ̅εν̅ος

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا  
هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا  
يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia  
Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦσορ εὐφ<sup>ϛ</sup> ῥεν  
νηεϞ τηροϞ ἵταϞ ἁλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ϕ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεταχθῶ ἀλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὤφϛ αϥβιϥαρϣ  
ἐβoλθ̅εν ϛ̅παρ̅θενoς

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔσρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταεταωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅† α̅ϥ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ

κατὰ

πάντα

τεταμετνωτ̄ ἅλ

ἐροῦ

ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.

Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ὤφ̅η α̅ναβ̅ι̅σαρ̅ξ  
ἐβ̅ολ̅η̅θεν †παρ̅θεν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἐροϋ δεν بصوت سبحوه  
οὐρσῶη ἠκαλιπιστος ἀλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ἠ̅Φ† α̅ϥβ̅ι̅σα̅ρ̅ζ  
ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν †πα̅ρ̅θ̅ενος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῦθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ὤφ̅η α̅ρβ̅ι̅σαρ̅ζ  
ἐβ̅ολ̅λ̅θεν †παρ̅θεν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ἑὸς ἔργα θεῖα      بَدْفُوف      سَبْجُوه  
θαυκευκευ      ΝΕΥ      وَصْفُوف . هَلِّلُويَا  
θαυχορος ἀλ.

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ϕ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ δέν بأوتار سبجوه  
ζανκαπ Νευ وأرغن. هليلويا  
οχορζανον ἁλ.

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ἠ̅ϕ̅ϛ̅ α̅ρ̅β̅ι̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ς̅  
ἐβ̅ο̅λ̅η̅θεν̅ ὅ̅τι̅ πα̅ρ̅θ̅εν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦχος ἑρμῆ δὲΝ  
ΖΑΝΚΥΒΑΛΟΝ ΕΝΕΣΕ  
ΤΟΥΤΩΗ Ἀλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ϕ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ ἑροῦ θέν  
χαλκῶ βαλον ἵντε  
οὐ ἐψάληλοῦ ἄλ.

θέν  
ἵντε

بصنوج

سبحوه

التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ϕ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ψιϗι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦςμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ̄ αλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὤφ̅† α̅ϥβ̅ι̅σαρ̅ζ  
ἐβ̅ολ̅θ̅εν †παρ̅θεν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ἠ̅ϕ̅† α̅ϕ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλ̄̄αλ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὤφ̅† α̅ϥβ̅ι̅σαρ̅ζ  
ἐβ̅ολ̅θ̅εν †παρ̅θεν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὁ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ὤφ̅η α̅ρβ̅ι̅σαρ̅ζ  
ἐβ̅ολ̅λ̅θεν †παρ̅θεν̅ος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Δᾶ ᾠ. Πῖου φα  
Πεννοϋτ πε ᾠ.  
Ἰης Πχς : Πωηρι  
ᾠϕτ σωτεω ερον  
οτος ναι ναη

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Fête de l'annonciation

## Cantique pour la Fête de l'annonciation

**Menu Fête de l'Annonciation**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation

# Cantique pour la Fête de l'annonciation

1. J'annonce au nom du Père, Saint  
est Son Nom

Auteur de toute guérison

Les âmes vivent par Πιχριστος

Φηεταυβιςαρζ δειν †παρθεενος

2. Car tous les prophètes l'avaient  
prédit

Daniel, David et Isaïe

Verbe Incarné, notre Messie

Φηεταυβιςαρζ δειν †παρθεενος

3. La divine Puissance est apparue

Vision que Jacob aperçut

Longtemps les peuples L'ont attendu

Φηεταυβιςαρζ δειν †παρθεενος

4. "Un enfant nous est né", disait Isaïe

"Et son pouvoir s'étend infini

Justice et Paix sont établies"

Φηεταυβιςαρζ δειν †παρθεενος

**Menu Fête de l'Annonciation**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation

5. "Le peuple qui marchait dans  
l'ombre noire

A vu se lever, ô victoire !

Cette lumière du Dieu de gloire"

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν †παρθενος

7. Seigneur Tu as fait grandir la Joie

Le joug pesant qui nous broie

Péché d'Adam, lavé par Toi

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν †παρθενος

6. Le prophète Daniel l'a annoncé  
Le Roi de la Paix sans péché

Viendra au monde pour le sauver

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν †παρθενος

8. Ô joie et allégresse car le Messie

Sauveur que Dieu nous a promis

Ouvrit les portes du Paradis

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν †παρθενος

**Menu Fête de l'Annonciation**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation

9. Dieu Puissant, Créateur de toutes choses

Vit la plus pure παρθενος

Et lui envoie πιασσελος

Φηεταϋβιϋαρζ δεη †παρθενος

11. L'Inaccessible Dieu, Celui qui Est  
Par qui toutes choses sont créées

De tes entrailles, Il sera né

Φηεταϋβιϋαρζ δεη †παρθενος

10. L'Ange adressa Marie et salua  
"Réjouis-toi Marie, ne crains pas

Car le Très-Haut te couvrira"

Φηεταϋβιϋαρζ δεη †παρθενος

12. Paroles d'Isaïe sont accomplies  
Vierge enfantera le Messie

Emmanuel, homme, Il naquit

Φηεταϋβιϋαρζ δεη †παρθενος

**Menu Fête de l'Annonciation**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation



13. David l'a annoncé: "Ce jour est né  
Mon Fils et tu L'as enfanté"

Et tous les peuples t'ont célébrée

Φηεταϥβιϥαρζ δ̅εν †παρθενος

15. Nous croyons en Celui qui a pris  
corps

Le Dieu Invisible, puissant, fort

Qui se fit Homme, détruit la Mort

Φηεταϥβιϥαρζ δ̅εν †παρθενος

14. Le prophète Michée l'avait bien dit  
"De toi Bethléem est sorti"

Chef d'Israël, c'est le Messie

Φηεταϥβιϥαρζ δ̅εν †παρθενος

16. Et ton peuple, ô Seigneur, ne  
l'oublie pas

Tu le protèges du trépas

Vierge Marie nous veillera

Φηεταϥβιϥαρζ δ̅εν †παρθενος

**Menu Fête de l'Annonciation**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation

17. Ô Dieu veille sur nous sans oublier  
Abba (...) le Berger  
Evêques et prêtres, tous dévoués  
Φηεταϩβιϩαρϩ ϩεν †παρθενος

**Menu Fête de l'Annonciation**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation

# Fête de l'annonciation

عيد البشارة المجيد

**Menu Fête de l'Annonciation**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • عيد البشارة المجيد

# تمجيد عيد البشارة المجيد

١ أبدأ باسم الله القدوس

بادئ الأجسام محيي النفوس

سيدنا ايسوس بي اخرستوس

في إيتاف اتشى ساركس خين تي

بارثينوس

١ تنبأ الأنبياء الأولون

المتقدمون والمتأخرون

بتجسد الكلمة المكنون

في إيتاف اتشى.....

٢ بسر وحيد الأب المكنون

الذي عجز عن فهمه البشريون

ولم تحصر أوصافه المنشئون

في إيتاف اتشى.....

٤ جلت قدرة الإله

للذي تجلى ليعقوب فرآه

وقال كل الأمم تنتظر لقياه

في إيتاف اتشى.....

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

٥ حقا أشعيا قال في رؤياه

ولد لنا ابن واعطيناه

الرئاسة على كل براياه

في إيتاف اتشى.....

٦ خذوا بأيديكم العشرة أوتار

ورتلوا لإلهنا بالمزمار

مع ابينا داود البار

في إيتاف اتشى.....

٧ دانيال أخبرنا بكلام

يظهر في العالم رئيس السلام

بعد سبعين أسبوعا بتمام

في إيتاف اتشى.....

٨ رأى الرؤيا بالعيان

رمزا لما تم وكان

حجرا قطع بغير يد إنسان

في إيتاف اتشى.....

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

٩ زاد الفتية إيماننا بالإله

وبختنصر اعترف بما رآه

قال الرابع شبيه ابن الله

في إيتاف اتشى.....

١٠ سبحوا ومجدوا الملك المنان

الذي به خلص الأبوان

آدم وحواء الأولان

في إيتاف اتشى.....

١١ شاهد الأب القدوس

فلم يجد أطهر من تي بارثينوس

فأوفد لبشراها بي انجليوس

في إيتاف اتشى.....

١٢ صاغ لها البشرى بعد السلام

قائلا افرحي يا مريم

سيولد منك العتيق الأيام

في إيتاف اتشى.....

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

١٣ ضابط كل البرية

ظهر لنا بالناسوتية

لأجل خلاص البشرية

في إيتاف اتشى.....

١٤ طهر الخالق احشاها

حيث اختارها منذ صباها

ومن روحه القدس ملاها

في إيتاف اتشى.....

١٥ ظهر منها أحد الأقاليم

إله وإنسان باتحاد مقيم

وصارت اما لله الكريم

في إيتاف اتشى.....

١٦ عنه قال الأنبياء القديسون

الله يطهر في صهيون

ويماتل خلقه وبه ينجون

في إيتاف اتشى.....

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Glorifications + Chants de la communion • عيد البشارة المجيد

١٧ غبريال بلغ بشره

للعدراء بما تلقاه

من لدن الله مولاه

في إيتاف اتشى.....

١٨ فسر كلام اشعيا الجليل

العدراء تحبل من غير مثيل

وتلد ابنا يدعى عمانوئيل

في إيتاف اتشى.....

١٩ قال دواد اليوم ولدتك

أنت ابني وقد ورثتك

كل الأمم تتعبد لك

في إيتاف اتشى.....

٢٠ كل الطغعات العلوية

والمراتب النورانية

يسجدون لذي الأبدية

في إيتاف اتشى.....

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

عید البشارة المجید • Glorifications + Chants de la communion



٢١ لك الشعوب صاروا مهنتين

يا من حملت قدس القديسين

الحي الأزلي ملجأ المؤمنين

في إيتاف اتشى.....

٢٢ ميخا تنبأ بقول جليل

من بيت لحم راعي اسرائيل

ممتدا ملكه جيلا بعد جيل

في إيتاف اتشى.....

٢٣ نوؤمن بالذي تجسد ورأيناه

وكان غير محسوس فلمسناه

نسجد له في علوه سماه

في إيتاف اتشى.....

٢٤ هذا هو الرب الإله

الحي المعبود في علاه

ليس أحد قط يراه

في إيتاف اتشى.....

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

٢٥ وأيضًا تنبأ جميع النبيين

من قديم العصور والسنين

إن الإله يظهر بشرا بيقين

في إيتاف اتشى.....

٢٦ لا تنس شعبك يا قدوس

ولا تدخلهم في بؤوس

بصلاة مريم البكر العروس

في إيتاف اتشى.....

٢٧ يا رب يا متجسد لأجلنا

احفظ أنبا (.....) بطريركنا

وشريكه (.....) أسقفنا

في إيتاف اتشى.....

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

# Fête de l'annonciation

Conclusion des prières

ΑΩΗΝ ᾠ̄λ ...

**Menu Fête de l'Annonciation**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΑΩΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ Πατρι  
κε Υιω κε ᾱσ̄ιω  
Πνευματι: κε ν̄ν̄ κε ᾱι  
κε ῑς̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ας̄  
των̄ ε̄ων̄ων̄ ᾠ̄μην.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وإلي  
دهر الدهور. أمين.

**Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen**

**Menu Fête entrée du Christ au**

**Menu**

**Temple**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ᾠ̄μην ᾠ̄λ̄ + ΔΚΒΙ

ἸενωϞ ἐβολ ενχω ὡμος  
: χε ω πενος Ιης Πχς :  
ΦηεταϞβιςαρζ ἐβολθεν  
†παρθενος Ϟω† ὡμον οτοϞ  
Ναι Ναν

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح الذي  
تجسد من العذراء  
خلصنا وارحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur  
Jésus Christ : *Qui s'est incarné de la vierge*  
Sauve nous et aie pitié de nous

Menu Fête entrée du Christ au

Menu

Temple  
Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἁλ + Δκβι

Δκβι

Ακβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆελλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἵασι ἵτε  
Μαθοραλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête entrée du Christ au

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + ακβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἕχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête entrée du Christ au

Menu

Temple

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ επ̅ωνϑ:  
νεω πταϑο ερατϑ  
: ὤπενιωτ ετταινοϑτ  
ἡ̅ρχη̅ερεϑς : παπα αββα  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête entrée du Christ au

Menu

Temple

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην α̅λ + ακβι



Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête entrée du Christ au

Menu

Temple  
Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ΔΚΒΙ

Φτ̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡσανωηϋ ἡρωπι νεϋ  
ζανχοϋ ἡιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Fête entrée du Christ au

Menu

Temple  
Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + Δκβι

Ἰτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεσχητ ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête entrée du Christ au

Menu

Temple

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ εἰς χριστὸν ἔρχομαι  
ἔχων ἡμετέρας ἁμαρτίας  
ἵνα ἡμῶν ἁμαρτίας ὡς  
κατὰ πενήτη ἴσθαι.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête entrée du Christ au

Menu

Glorification + Chants de la communion

• Conclusion des Prières αμην αλ + ακβι

Κ̣ρ̣ι̣ε̣ ε̣λ̣ε̣η̣σ̣ο̣ν̣ Κ̣ρ̣ι̣ε̣  
ε̣λ̣ε̣η̣σ̣ο̣ν̣ Κ̣ρ̣ι̣ε̣  
ε̣υ̣λ̣ο̣σ̣η̣σ̣ο̣ν̣ ἁ̣μ̣η̣ν̣  
: ἑ̣ο̣υ̣ ε̣ρ̣ο̣ι̣ : ἑ̣ο̣υ̣ ε̣ρ̣ο̣ι̣ :  
ἰ̣ς̣ ἡ̣με̣τ̣α̣νο̣ι̣ᾶ̣ : ἡ̣ω̣  
ν̣η̣ι̣ ἐ̣β̣ο̣λ̣ ἡ̣ω̣ ὑ̣π̣ι̣σ̣τ̣ο̣υ̣.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Fête entrée du Christ au

Menu

Temple  
Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἁ̣μ̣η̣ν̣ ἁ̣λ̣ + Ἀ̣κ̣β̣ι̣



# Menu Fête de la Transfiguration

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la  
Transfiguration

تمجيد عيد التجلي المجيد

ΑΩΗΝ: ᾠ

# Fête de la Transfiguration

## Psaume 150

**Menu Fête de la Transfiguration**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄

Ῑη̄ς Χ̄ρ̄ῑς : Π̄ω̄η̄ρ̄ι

ὁ̄ϕ̄ῑ ᾱρ̄ω̄ω̄β̄τ̄ ε̄χ̄εν

πῑτω̄ο̄ϑ̄ ἰ̄θ̄ᾱβ̄ω̄ρ

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا

يسوع المسيح ابن

الله تجلى على جبل

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia تابور

Jésus Christ le fils de Dieu

s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

† Ἦσορ εὐφ<sup>η</sup> ῥεν  
νηεθ<sup>ρ</sup> τηρο<sup>ρ</sup> ἵτα<sup>ρ</sup> α̅λ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ρ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تابور

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεσχῶν ἁλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ρ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تابور

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ρ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تابور

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ

κατὰ

τετραμετρίῳ ἅλ

πάντα

ἐροῦν

ντες

كثرة

هللوا

سبحوه

عظمته.

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ρ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تabor

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἐροϋ δεν  
οὐρῶη ἠκαλιπιδτοο αἰλ.

بصوت

سبحوه

البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅ϥ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν̅  
πι̅τω̅ο̅ϑ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تابور

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῖθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُويَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅ϥ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν̅  
πι̅τω̅ο̅ϑ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تابور

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ἑὸς ἔργα θεῶν      سبجوه بدفوف  
θανκευκευ      NEU      وصفوف. هليلويا  
θανχορος ἀλ.

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ρ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تابور

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ  
ΣΑΝΚΑΠ  
οἱ οἱ ρα νον ἁλ.

ἸΕΝ  
ΝΕΩ

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ϝ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تabor

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἐποὶ ἐροῦ δὲν  
θανκρωβαλον ἐνεσε  
τοῦρω ἁλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ρ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تابور

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἑροσὶ θεῖν  
χαλκῶν βαλον ἦν τε  
οὐρανῶν ἡλοῦσι ἁλ.

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ρ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تابور

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ρ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تابور

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ρ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تabor

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλ̄̄αλ̄̄.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νρι  
ὡ̅φ̅τ̅ ἀ̅φ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τω̅ο̅ρ̅ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تabor

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾠ ᾠ. Δοξασι ὁ  
Θεος ὑμων ᾠ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὡ̅φ̅† ἀ̅ρ̅ψ̅ω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν  
πι̅τ̅ω̅ο̅ϑ̅ ἠ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ

يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل  
تabor

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶοϋ φα  
Πεννοϋτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠϕ̄τ̄ σω̄τεω̄ ε̄ρον  
ο̄τοϋ̄ ν̄αῑ ν̄αν̄

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Fête de la Transfiguration

Cantique pour la  
Fête de la Transfiguration

**Menu Fête de la Transfiguration**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Transfiguration

# Cantique pour la Fête de la Transfiguration

1. Dieu de Miséricorde, gloire à Toi  
Honneur au Fils de Dieu, mon Roi  
Esprit, Sagesse, sois vénéré  
Ἀψυχοβτϥ εχεν πιτωοϥ ηθαβωρ

2. Voici Ton peuple aimé, nous Te  
louons  
Et jusqu'aux Cieux, nous T'acclamons  
Sur la montagne, transfiguré  
Jésus, de gloire auréolé

3. Après l'annonce de Sa mort en  
croix  
Jésus, pour préserver leur foi  
A trois disciples, s'est révélé  
Dieu Tout-Puissant, transfiguré

4. Sur la montagne, Il prit Jean,  
Jacques et Pierre  
Alors qu'Il était en prière  
Sa face brille comme un soleil  
Et l'habit blanc de Lumière éveille

**Menu Fête de la Transfiguration**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Transfiguration



5. Elie, avec Moïse, est apparu  
Et de Sa mort, parle à Jésus  
Scandale de la croix est écarté  
Et gloire au Fils transfiguré

7. Et de cette nuée éblouissante  
La voix du Père très puissante  
A dit: "Voici Mon Fils bien-aimé  
Que vous devez bien écouter"

6. Epouvanté, rempli d'effroi, Pierre dit:  
"Faisons trois tentes pour Elie  
Jésus, Moïse". Soudain on vit  
Une nuée qui éblouit

8. Les trois disciples, au son de cette  
voix  
Tombèrent à terre pleins d'effroi  
Jésus s'approche, les a touchés  
Ils se relèvent tout rassurés

**Menu Fête de la Transfiguration**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Transfiguration

9. Levant les yeux, ils ne voient que  
Jésus

"Cachez à tous ce qu'on a vu  
Jusqu'au jour de Ma Résurrection"  
Et puis Il descendit du mont

10. Ô céleste vision: Christ élevé  
Retrouve gloire et majesté  
Après de Dieu, Pierre se plaisait  
Au Paradis il se trouvait

11. Gloire à Celui qui fut transfiguré  
Après de ceux qu'Il a aimés  
A Ta Lumière, Jésus conduis  
Tous ceux qui T'aiment et qui Te prient

# Fête de la Transfiguration

تمجيد عيد التجلي المجيد

**Menu Fête de la Transfiguration**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد عيد التجلي المجيد

# تمجيد عيد التجلي المجيد

٢ الجالس فوق الكاروبيم  
الممجد من السيرافيم  
والحيوانات حاملوا العرش العظيم  
يسبحونه على ممر الدهور

٤ وذوو الرتب والقوات  
والرؤساء ملائكة السموات  
يسبحونه بأجمل اللغات  
وهو الحي الباقي مدى الدهور

١ المجد لله ذو الرحمة  
المجد للابن ذو الكلمة  
المجد للروح واهب الحكمة  
ثالث نمجده بغير فتور

١ والأربعة وعشرون قسيس  
يرتلون له بالتقديس  
ومikhail بشكل نفيس  
وأقف أمام كرسي النور

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد عيد التجلي المجيد

٥ ونحن شعبه واحباه

نسبحه في علاه

ونقول المجد لابن الله

المتجلي فوق جبل الطور

٧ بطرس ويوحنا الهمام

ويعقوب عالي المقام

وصعدوا جبلا عاليا بالتمام

وتجلى بوجه مشرق بالنور

٦ ولما دبر واراد

أن يتجلى خالق العباد

أخذ من التلاميذ الأمجاد

ذوي العمل المبرور

٨ وكانت ثيابه بيضاء

والنور على الجبل قد أضاء

فظروا اثنان من الأنبياء

وهما موسى وإيلياس الغيور

**Menu Fête de la Transfiguration**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد عيد التجلي المجيد

٩ وكانا يخاطبانه بخضوع

فقال بطرس للرب يسوع

بكل أدب وخشوع

اصنع ثلاث مظال فوق الطور

١١ وظهر منها صوت سمعوه

هذا ابني الحبيب فأطيعوه

فاضطربوا وما استطاعوه

وانبهروا من هذا النور

١٠ واحدة تكون برسك

وواحدة لموسى نبيك

وواحدة لإيليا عبدك

فظللتهم سحابة من النور

١٢ فسقطوا من شدة الفرع

وما اعتراهم من الجزع

فلمسهم يسوع فارتفع

عنهم الخوف وعمهم الحبور

**Menu Fête de la Transfiguration**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد عيد التجلي المجيد

١٣ فرفعوا نظرهم نحو محياه  
فلم يروا أحدا سواه  
يتجلى في باهى ضياه  
كالكوكب المشتمل بالنور

١٤ وفي نزولهم من ذلك المكان  
قال لهم الرب الديان  
لا تخبروا بالرؤيا أي إنسان  
حتى أقوم من بين القبور

١٥ فازداد التلاميذ من الإيمان  
ومجدوا ابن الإنسان  
وقالوا هذا الذي قد كان  
يتجلى فوق جبل الطور

١٦ يا من تجلى بالأنوار  
أمام تلاميذه الأطهار  
نجنا من شر الأشرار  
وارحمنا واشملنا بالنور

**Menu Fête de la Transfiguration**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد عيد التجلي المجيد

# Fête de la Transfiguration

Conclusion des prières  
ΔΩΗΝ ᾠ̄λ ...

**Menu Fête de la Transfiguration**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΩΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ



ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ΑΜΗΝ ᾠ̄λ̄ + ΑΚΘΙ

ἸενωϞ ε̅βολ̅ ενϞω̅ ὡωο̅  
: Ϟε̅ ω̅ π̅εν̅ο̅ς̅ Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ :  
Πω̅η̅ρι̅ ἠ̅ϕ̅†: α̅Ϟω̅β̅τ̅ ε̅χ̅εν̅  
πι̅τω̅ο̅Ϟ ἠ̅θα̅β̅ω̅ρ̅Ϟω̅† ἠ̅ω̅ον̅  
ο̅Ϟο̅ς̅ ἠ̅αι̅ ἠ̅αν̅

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح ابن  
الله، تجلّى على جبل  
تabor خلصنا وإرحمنا

**Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ  
: *Le Fils de Dieu s'est transfiguré sur le mont Thabor.*  
Sauve nous et aie pitié de nous**

**Menu Fête de la Transfiguration**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μ̅η̅ν̅ ἁ̅λ̅ + Δ̅κ̅β̅ι̅

Δ̅κ̅β̅ι̅

Ακβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆελλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠἄρι ἵτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἁλ + Ακβι

πικα† ετσωπ ἄντε  
Δαυιδ: †σοφια ἄντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἄΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνθ̅:  
νεω̅ π̅ταϑο̅ ε̅ρατϑ̅  
: ὤπενιωτ̅ εττα̅ινοϑ̅τ̅  
ἠ̅ρχ̅η̅ε̅ρεϑ̅ς : παπα̅ ἀββα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ̅ + Δκβι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête de la Transfiguration

Menu Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚϞΙ

Φτ̄ ντε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροοϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
νηδανωηϋ ηρωπι νεϋ  
ζανχοϋ ηζιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + Δκβι

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχητ ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + ακβι



Ἰωβζ ε̅π̅χ̅ς ε̅ρ̅ηι  
ε̅χ̅ων̅ ἡ̅τε̅ρ̅α̅ ν̅εν̅νο̅βι  
ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ο̅ρ̅θ̅ι̅ρ̅η̅η̅  
κα̅τα̅ πε̅κ̅νι̅ω̅† ἡ̅ν̅αι̅.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μ̅η̅ν̅ α̅λ̅ + Δ̅κ̅β̅ι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: σου εἶποι : σου εἶποι :  
ις ἡμετανοιά : χω  
νη ἐβόλ χω ἀπισμου.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et

Menu Fête de la Transfiguration

dites la bénédiction

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἄλ + ΔΚΒΙ



# Menu Période du Carême

Psaume 150

 ΟΡΝΙΩΤ  
(Samedi & Dimanche)

 Πενταήμερο  
(Lundi au Vendredi)

Cantique de Miséricorde Pour le Carême

Cantique de pour le Carême

Dimanche des trésors

Dimanche de la Tentation

Dimanche de l'enfant prodigue

Dimanche de la Samaritaine

Dimanche du Paralytique

Dimanche de l'Aveugle-Né

مدیح الصوم الصوم للنفس ثبات

تمجید الصوم: مدیح الصوم الصوم یا شعب یسوع

تمجید الأحد الأول من الصوم الكبير

تمجید للأحد الثاني من الصوم الكبير

تمجید الأحد الثالث من الصوم الكبير

تمجید الأحد الرابع من الصوم الكبير

تمجید الأحد الخامس من الصوم الكبير

تمجید الأحد السادس من الصوم الكبير

 ΜΗΝ: ἄλ / Σωματος κε εὐατος

# Période du Carême

## Psaume 150

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄

Ᾱ Ῑη̄ς Χ̄ρ̄ς

: ε̄ρ̄η̄ν̄η̄σ̄τ̄ε̄ϛ̄ῑν̄ ε̄ς̄ ρ̄η̄ῑ

ε̄χ̄ω̄ν̄: η̄ς̄ μ̄ε̄ η̄ε̄ς̄ ο̄ο̄ϛ̄

η̄ε̄ς̄ η̄ς̄ μ̄ε̄ η̄ε̄χ̄ω̄ρ̄ς̄:

هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا

هَلِيلُويَا يَسُوعَ المَسِيحِ

صَامَ عَنَا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا

وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἐως ἐφ<sup>ϛ</sup> θεν  
νηεϞ τηροϞ ἵταϞ ἁλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΟΝ ΕΣΤΙΝ  
ΕΧΩΝ: ΝΗΣΕ ΝΗΣΟΥΣ  
ΝΕΣ ΗΜΕ ΝΕΧΩΡΣ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ὑμνος ἑρως  
πιταχρον  
τεταχου ἁλ.

ἔθεν  
ἔντε

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δ ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΡΑ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΩΝ ΕΣΤΙΝ  
ΕΧΩΝ: ΝΥΧΤΕ ΝΕΣΤΟΟ  
ΝΕΥ ΝΥΧΤΕ ΝΕΧΩΡΩ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἁλ̄.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δ ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΡΑ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΩΝ ΕΣΤΙΝ  
ΕΧΩΝ: ΝΗΣΕ ΝΗΣΟΥΣ  
ΝΕΝ ΗΜΕ ΝΕΧΩΡΣ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ

κατὰ

τετραμετρίῳ ἅλ

πάντα

ἐροῦ

ντε

كثرة

هليلويا . عظمته .

سبحوه

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δ ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΡΑ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΗΝ ΕΣΤΡΗ  
ΕΧΩΝ: ΝΗΣΤΕ ΝΗΣΤΟΥ  
ΝΗΣΤΗΣΤΕ ΝΗΣΤΩΡΣ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἐροϋ δεν  
οὐρανῶν ἡσάλπιστος ἀλ.

بصوت

سبحوه

البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΗΝ ΕΣΤΡΗΙ  
ΕΧΩΝ: ΝΗΣΕ ΝΗΣΟΥΣ  
ΝΕΣ ΖΗΣΕ ΝΕΧΩΡΣ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῦθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δ ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΤΕΡ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΟΝ ΕΣΤΙΝ  
ΕΧΩΝ: ΝΥΧΤΕ ΝΕΣΤΟΟ  
ΝΕΥ ΝΥΧΤΕ ΝΕΧΩΡΟ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦχος ἑρμῆ δέν سبحوه  
θανκευκευ بدفوف  
θανχορος ἀλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Δ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΗΝ ΕΣΤΡΗΙ  
ΕΧΩΝ: ΝΗΣΤΕΙΕΝ ΝΗΣΤΟΥ  
ΝΗΣΤΕΙΕΝ ΕΧΩΡΗ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ  
ΣΑΝΚΑΠ  
οἱ οἱ ρα νον ἁλ.

ἸΕΝ  
NEU

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δ ΙΗΣ ΠΧC  
: ΕΡΗΗCΤΕΥΙΝ ΕΣΡΗΙ  
ΕΧΩΝ: ΝΖΩΕ ΝΕΖΟΟΥ  
ΝΕΩ ΖΩΕ ΝΕΧΩΡΖ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ὑμῶν ἔροσιν ᾄδειν  
σαλτηροβαλον ἔνεσε  
τοῦ ᾠῆ ᾄλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Δ Ἰη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅  
: ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅  
ἐ̅χ̅ων̅: ν̅η̅μ̅ε̅ ν̅ε̅ς̅ ο̅ο̅ϑ̅  
ν̅ε̅μ̅ η̅μ̅ε̅ ν̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ς̅:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ὑμνοῦ ἐροῦ  
χαλκῶ βαλον  
οὐ ἐψάλλοι ἄλ.

ᾄδεν  
ἄντε

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Δ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΟΝ ΕΣΤΙΝ  
ΕΧΩΝ: ΝΗΣΕ ΝΗΣΟΥΣ  
ΝΗΣΕ ΝΗΣΩΡΣ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΗΝ ΕΣΤΡΗΙ  
ΕΧΩΝ: ΝΗΣΕ ΝΗΣΟΥΣ  
ΝΕΣ ΖΗΣΕ ΝΕΧΩΡΣ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε ασιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΗΝ ΕΣΤΡΗΙ  
ΕΧΩΝ: ΝΗΣΤΕΙΕΝ ΝΗΣΤΟΟ  
ΝΕΝ ΗΜΕΝ ΕΧΩΡΗ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλ̄̄αλ̄̄.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Δ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΗΝ ΕΣΤΡΗΙ  
ΕΧΩΝ: ΝΗΣΤΕ ΝΗΣΤΟΥ  
ΝΗΣΤΗΣΤΕ ΝΗΣΤΩΡΣ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὁ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δ ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΡΑ  
: ΕΡΗΜΟΤΕΡΩΝ ΕΣΤΙΝ  
ΕΧΩΝ: ΝΥΧΤΕ ΝΕΣΤΟΟ  
ΝΕΥ ΝΥΧΤΕ ΝΕΧΩΡΩ:

يسوع المسيح صام  
عنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة

Jésus Christ a jeûné pour nous  
quarante jours et quarante nuits

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶου φα  
Πεννοῦτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠ̄φ̄τ̄ σω̄τεω̄ ε̄ρον  
οὔοϑ̄ ν̄αι ν̄αν

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Période du Carême

Օրնիւյ՛

(Samedi & Dimanche)

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Օրնիւյ՛ (Carême)

Ὁ ἄνωγος ἄνθρωπος  
: ἐφ' ἁπλῶς ἐν ἰσότητι ἡρώων  
: περὶ πᾶσι ἡρώων ἁπλῶς  
: ἐταρῶν ἁπλῶς ἡρώων  
ἡρώων

سر عظيم، يفوق عقول  
البشر، هو سعي  
مخلصنا، الذي أتى  
وصار ابن بشر

Un grand mystère, au-delà  
de tous les esprits humains,  
est la volonté de notre Sauveur,  
qui est venu et est devenu le Fils de l'homme.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Ὁ ἄνωγος (Carême)

✠ Παιρῶνι ἄναθος:  
φῆεταῦσανῶ ἀπὶσραῆλ  
: ἦνε νερομπί εἰ πῶσσε:  
ἀφὶ ἀφῶπι ἦψῆρι ἦρωι.

محب البشر الصالح،  
الذي عال إسرائيل،  
أربعين سنة في البرية،  
أتي و صار ابن بشر

L'ami du genre humain,  
qui a entretenu Israël,  
quarante années dans le désert,  
est venu et est devenu le Fils de l'homme

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  ὀρνιῶ† (Carême)

Εταϋχωκ ὑπιθεβιο: μενενα  
μαπ ηροωπι ἵχοο: αϋβίωμς  
αϋερνηστεριν: ἵμε νεζοο  
νεω ἵμε ἵχωρϋ.

ولما أكمل التواضع، بعد  
ثلاثين سنة من الزمان،  
إعتمد وصام، أربعين  
يوماً وأربعين ليلة

Lorsqu'il a parfait l'humilité,  
après trente ans, il a été  
baptisé et a jeûné,  
quarante jours et quarante nuits.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  (Carême)

✠ Μαχη νευ νιθηριον  
: εταφερνηστεριν  
χι πωαφε :  
χινα ντενιρι υπεφρητ :  
θεν πχοϋ ντεν ησιχια

وكان مع الوحوش، لما  
صام في البرية، لكي  
نصنع مثله، في زمن  
وحدثنا

Il était avec les bêtes,  
quand il a jeûné dans le désert,  
afin que nous lui ressemblions,  
durant les jours de notre solitude.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  ρνιω† (Carême)



Δευῶνι ἵτενώϋ ὄρβηϋ:  
οῖοϋ ἵτενριωῖ νὰζρὰϋ:  
ενώϋ ἐβὸλ ενχῶ μωοϋ  
: ἠφῆρῆ† ἐταϋτῶβον.

تعالوا نصرخ نحوه،  
ونبكي أمامه، صارخين  
قائلين، كما علمنا

Allons crier et  
allons pleurer devant lui,  
en proclamant et en disant,  
comme Il nous a enseigné.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  ὀρνιϋ† (Carême)

✠ Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ  
ΝΙΦΗΟΥΙ : ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ  
ΠΕΚΡΑΝ : ΣΕΝΕΑ ΝΙΒΕΝ ΚΕ  
ΣΕΝΕΑ : ΨΑ ΕΝΕΣ ΝΤΕ  
ΠΙΕΝΕΣ.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس إسمك، في كل  
جيل وجيل، وإلى الأبد

«Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
à chaque génération  
et génération, et pour toujours.»

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  (Carême)



✠ ΑΝΘΝ ΑΝΒΙ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΟΤΟΥ: ΑΠΑΙΤΥΠΟΣ ΕΤΑΚ  
ΤΗΙϚ ΝΩΟΥ ΕΘΡΕΝΑΙϚ ΚΑΤΑ  
ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΨΑ  
ΠΕΚΧΙΝΙ ΩΩΔΖ ΣΝΑΥ.

فنحن أخذنا منهم، هذا  
المثال الذي أعطيته لهم،  
لكي نصنعه في كل حين،  
إلي مجيئك الثاني

Nous avons pris d'eux cet exemple,  
que tu leur as donné,  
que nous faisons en tout temps,  
jusqu'à ton Second avènement

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  ΟΡΝΙΩ† (Carême)

†ΝΟΥ ΑΝΘΙ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΠΕΚΩΑ: ΝΕΩ  
ΠΕΚΣΝΟΥ ΝΑΛΘΙΝΟΝ: Α ΠΕΝΖΗΤ  
ερβερι ΕΡΟΝ:  
ΝΕΩ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

الآن تناولنا من جسدك،  
ودمك الحقيقيين، تجديداً  
لقلوبنا، وغفراناً  
لخطايانا

Maintenant, nous communions  
de Ton vrai corps et Ton vrai sang,  
renouvellement de nos cœurs,  
et le pardon de nos péchés.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  ΟΥΝΙΩ† (Carême)

✠ β'οχι ἡνιδευων χαρον:  
εθρενωκ εβολ  
θεν ο'ρζιρηνη:  
χε ωων ἠταν εβολ εροκ:  
θεν νενζοζεχ νεω  
νενθλιψις.

أطرد الشيطان عنا،  
لنكمل بسلام، لأنه ليس  
لنا سواك، في ضيقاتنا  
وشدائدنا

Chasse les démons loin de nous,  
pour être opposable en paix,  
car nous n'avons personne d'autre que toi,  
dans nos épreuves et nos tribulations.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  (Carême)

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| Χε ἀνον ζαρ πε πεκλαός:  | لأننا نحن شعبك،  |
| νευ νιεσωοϋ ἵτε πεκοζι : | وخراف قطيعك،     |
| cini ἵνενανομια :        | تجاوز عن أثمنا،  |
| ζωσ ἀσαθος               | كصالح ومحب البشر |
| οροζ ἕμειρωμ.            |                  |

Car nous sommes ton peuple,  
et les brebis de ton troupeau,  
ignore nos péchés, comme  
un bon et ami du genre humain.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  (Carême)

✠ Οἱ οὐρανὸν ἄριτεν ἠεὶ ἔπιψα  
: ὑπεκλύοτ ὦ πῖρεϋνοθευ:  
θεν ναιεζοοῦ ενοι νὰθνοβι:  
νευ ὀρνηστία εστοῦβηοῦτ.

وإجعلنا مستحقين، نعمتك  
أيها المخلص، في هذه  
الأيام ونحن بلا خطية،  
مع صوم نقي

Rends-nous dignes  
de ta grâce, ô Sauveur,  
en ces jours sans péché,  
et avec un jeûne pur.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  ὀρνηϋ† (Carême)



ἄλλήλους ἀγαπᾶμεν  
ἡ ἀγάπη ἡμῶν ὑπὲρ  
: ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη :  
ὅταν ἡμεῖς ἀγαπᾶμεν

وأنحب بعضنا بعضاً،  
ونصنع التواضع، لأننا  
بالمحبة، نكمل الوصايا

Aimons-nous les uns les autres,  
et soyons humble,  
car à travers l'amour,  
nous accomplissons les commandements.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Ὁ ἁγίος (Carême)

✠ ΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΩ  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΠΕ  
†ΑΣΑΠΙ ΝΑΘΜΕΤΨΟΒΙ:  
ΧΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ †ΑΣΑΠΙ:  
ΤΕΩΒΙ ΑΒΙΧΩ ΕΒΟΛ.

الناموس والأنبياء، هما  
المحبة التي بغير رياء،  
لأننا من قِبَل المحبة،  
ننال المغفرة

La loi et les prophètes,  
sont l'amour, sans hypocrisie,  
car à travers l'amour,  
nous pouvons obtenir le pardon.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  ΟΡΝΙΩ† (Carême)

Χα φρο ἡνιέκκλησια εφούρη  
ναν: χοκτεν θεν πιναζ†  
ετσοῦτων: ζινα ἡτενδῖ  
ἔπιῶϣ ἔτενζοτ ἔβολ θεν  
ρωκ.

إجعل أبواب الكنائس  
مفتوحة لنا، وكم لنا في  
الإيمان المستقيم، لكي  
ننال الوعد الصادق، من  
فمك القائل

Laisse les portes des églises  
ouvertes pour nous, et confirme nous  
dans la foi droite, afin que nous atteignons  
la fidèle promesse, de la bouche qui dit :

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  ϣνιῶ† (Carême)



# Période du Carême

## Cantique de Miséricorde Pour le Carême

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique de Miséricorde Pour le Carême

# Cantique de Miséricorde pour le Carême

1. Pitié, pitié, Mon Dieu je T'en supplie  
Plains ma faiblesse, écoute-moi  
Pardonne-moi, pécheur impie  
Pitié pour ceux qui crient vers Toi
2. Repens-toi de tes fautes avant la mort  
Vivant, tu peux te racheter  
La damnation sera le sort  
De ceux qui meurent dans le péché
3. Confesse-toi, éclaire-toi, ô frère  
Espère en Dieu car Il pardonne  
Retourne vers Dieu notre Père  
La Paix, Lui seul te la redonne
4. Car l'humble repentir de nos péchés  
Est comme un doux parfum d'encens  
C'est le parfum qu'avait versé  
Pécheresse aux pieds du Christ,  
pleurant

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique de Miséricorde Pour le Carême

5. Le Dieu de Vie, Dieu Tout-Puissant  
a dit:

"Je ne souhaite pas la Mort"

Pour ramener tous à la Vie

Jésus sur une croix est mort

7. "Venez à Moi, tous ceux qui sont  
chargés

Car Je vous donnerai Ma Paix

Prenez sur vous Mon joug léger"

Jésus, Tu portes nos méfaits

6. Le Dieu d'Amour, de Compassion  
nous aime

Les plaies de l'âme, Il les guérit

Et Son pardon, Amour suprême

Ramène à Lui tous les contrits

8. La fin viendra comme un voleur, la  
nuit

Nul ne connaît le jour ni l'heure

Veillez, vos lampes bien fournies

Suivez l'Epoux dans Sa demeure"

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique de Miséricorde Pour le Carême

9. Le monde est la tempête qui fait  
rage

Les vagues folles, nos passions  
L'or et l'argent sont des mirages  
Lumière de Jésus, suivons

11. Pécheur, c'est ton destin perdu, ta  
vie

Trésor enfoui, de vers rongé  
Ta lampe éteinte, l'œil terni  
L'enfer embrase l'insensé

10. Et tous les miséricordieux,  
Seigneur

Leurs clairs visages lumineux  
Brebis qui suivent le Pasteur  
Rayons solaires autour de Dieu

12. Et tous les justes, les  
miséricordieux

Bénis, joyeux, récompensés  
Trouveront grâce devant Dieu  
Pécheurs, aux flammes, condamnés

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique de Miséricorde Pour le Carême



13. Tu négligeas la loi d'amour,  
pécheur

Tes bas instincts, tu as suivi  
Jésus t'appelle, n'aie pas peur  
Il est inquiet pour Sa brebis

15. Priez sans cesse, avec ferveur et  
foi

Et comme la Cananéenne  
Sans vous lasser, portez la Croix  
Et exaucée, la joie fut sienne

14. Jésus recherche Sa brebis perdue  
Enfant prodigue qui revient  
Il se réjouit, Seigneur Jésus  
Brebis, retourne chez les Tiens

16. Tu n'es qu'un étranger sur cette  
terre

Et pour entrer au Paradis  
Le Juge de tout l'Univers  
Devant Lui, nous serons traduits

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique de Miséricorde Pour le Carême

# Période du Carême

مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

Menu Période du Carême

Menu • مديح الصوم الصوم للنفس ثبات (الصوم الكبير) + Chants de la communion

# مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

٢ الصوم الصوم يمحي الخطية  
ويزيل الفكر الشيطانية  
لنصوم يا إخوة بطهارة ونية  
صوما نقياً روحاني

٤ الله المتحنن الرحمن  
الذي لا يشاء هلاك إنسان  
كلم يونان قائلاً إعلان  
امضي إلى نينوي يا إنسان

١ الصوم الصوم للنفس ثبات  
الصوم الصوم يطرد الشهوات  
الصوم الصوم يغفر الزلات  
ويخلص من كان تعبان

٣ صوموا صوما طاهراً بخشوع  
كما قد صام الرب يسوع  
بقلب ذليل مع كثرة دموع  
لتنالوا قوة وإيمان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • (الصوم الكبير) مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

٥ أما النبي يونان فكان

قد مضي إلى ترشيش هربان

من وجه الله القوى الديان

فوجد سفينة يا أخوان

٦ بالنوم فكر يونان وراح

في جوف السفينة انضجع وارتاح

وأما الرب إله الأرواح

سلط ريحا جاء بالعيان

٧ تشاوروا كل النواتية

أن يرموا ما في السفينة بالكلية

والأرباح كانت قوية

هجمت عليهم بالعان

٨ ثم ان الرئيس نهض وقام

أيقظ يونان من المنام

قال له قم لماذا تنام

انهض ولا تكن كسلان

٩ جاهد يا أيها الإنسان  
وأطلب من إلهك الغفران  
حتى يهدى عنا الهيجان  
لنصير في راحة واطمئنان

١١ خرجت القرعة عليّة  
بامر الرب الساكن فيه  
فجاؤا الرجال وطلبوا إليه  
اخبرنا يا الأمر اللي كان

١٠ حينئذ خافوا الملاحون  
وتشاوروا جميع الحاضرون  
ان يلقوا قرعة ويعرفون  
فصابت يونان بالمعان

١٢ دهش يونان حين سمع الكلمات  
وقال لهم قولاً بثبات  
أنا هارب من إله السموات  
والأرض وكل الأكوان

١٣ ذنبًا فعلت أيها الحضار

أمام الخالق الجبار

فقالوا له وماذا تختار

وكيف العمل فيك يا إنسان

١٥ زعقوا الجميع ببكاء وأحزان

وقالوا يا رب يا حنان

لا تهلكنا بسبب هذا الإنسان

اغفر لنا يا رب يا رحمان

١٤ رد عليهم النبي المختار

بقلب حزين مملوء أضرار

خذوني إرموني في التيار

والبحر يعود لأصله ثان

١٦ سمعوا كلام النبي الكريم

ورموه في وسط البحر العميم

فاعد له الرب حوتا عظيم

فبلغ يونان وصار هربان

١٧ شاهدوا جميع النواتية  
الأرياح العظيمة القوية  
هدئت وبقيت مخفية  
والأمواج صارت تحتان

١٨ صاروا الجميع متحيرين  
من هذا المنظر يا حاضرين  
وقروا بأنهم مؤمنين  
باسم الرب فوقاني

١٩ ضاقت نفسه في بطن الحوت  
وصلي لرب الصباؤوت  
وقال صرخت إليك يا من لا يموت  
اسمعي أنا الغفلان

٢٠ طلبتك من عمق الأبحار  
خلصني يا رب يا غفار  
من جوف اللجج مع التيار  
لأنك رؤوف لا تنساني

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • مديح الصوم الصوم للنفس ثبات (الصوم الكبير)

٢١ ظاهر لي لأنك قدير

وليس عندك امرا عسير

لأنني مترجي أن اصير

وأنظر هيكل قدسك ثان

٢٢ علم الإله ضيقة الصديق

وقال للحوت قولا وثيق

فقدف يونان يا أخوة بتحقيق

كمثل ما قالالديان

٢٣ غفر ذنبه وخرج بسلام

من بعد ما قام ثلاثة ايام

وثلاثة ليالي بالتمام

في بطن الحوت يا اخوان

٢٤ فنادي الله يونان وقال

امضي إلى نينوي باستعجال

وقل لهم نينوي تخرب في الحال

مزمع يخفسها الديان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • مديح الصوم الصوم للنفس ثبات (الصوم الكبير)



٢٥ لما سمعوا قوله الخاطبين  
الذين في نينوى يا حاضرين  
رجعوا بقلوبهم تائبين  
إليه والتمسوا الغفران

٢٦ ملك نينوي حين سمع الأخبار  
قام عن كرسيه يا حضار  
ليس مسحاً وشال التراب  
ونهض حزينا دهشان

٢٧ نادي المنادي بالأصوام  
إلى كمال ثلاثة أيام  
كبار وصغار وبقر وأغنام  
حتى الأطفال الرضعان

٢٨ ندم على الشر الذي كان أراد  
يفعله باهل نينوى باجتهاد  
سبحانه رؤوف رب العباد  
شفوق على جنس الإنسان

٢٩ هرب يونان وصار مغموم  
حين تمت له أربعين يوم  
وقال يا رب انت رحوم  
لماذا ارسلتني ثان

٣٠ هوذا الله كلم يونان  
ثاني مرة وبقي غضبان  
وقال يا رب موتي كان  
خير من حياتي الآن

٣١ واما يونان فطلع برا  
المدينة ونفسه عادت مرة  
والشمس اشرفت بالأحري  
ضربت في رأسه بالعان

٣٢ وان الله سبحانه قدير  
بحكمته دبر تدبير  
خلق غصنا من يقطين كبير  
وصار يونان به فرحان

٣٣ ويونان به صار مسرور  
النهار كله وهو مستور  
وان الله العلي الغيور  
ارسل دودة فاكتلها من تحتان

٣٤ ولما أصبح الصباح  
وطلوع الشمس أشرق ولاح  
امر ريحا من الأرياح  
طرحها إلى اسفل تحتان

٣٥ وأن الشمس أحرقت يونان  
ثاني مرة وبقي غضبان  
وقال يا رب موتي كان  
خير من حياتي الآن

٣٦ نادي الله يونان وقال  
يا يونان ما بالك حزنت في الحال  
على شجرة خلقت بالكمال  
وفي ليلة زالت يا إنسان

٣٧ لماذا لا ارحم نينوي  
التي فيها اثني عشرة ربوة  
ومواضي أيضا بالكثرة  
لماذا اهلكها يا انسان

٣٨ لا تعلم يمينا ولا يسار  
لأنني إله رؤوف غفار  
افرح بالخاطي إذا تاب وصار  
بكل قلبه يا انسان

٣٩ لا تنسانا نحن الخطاه  
نصرخ نحوك طالبين نجاه  
اقبلنا يا من هو في حضن اياه  
واصنع معنا إحسان

٤٠ يا من صلب عنا اجميعن  
اعطنا رحمة يوم الدين  
واجعلنا من اهل اليمين  
في فردوس نعيم أجناني

# Période du Carême

## Cantique pour le Carême

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Carême

# Cantique pour le Carême

1. Jeûner c'est toujours à Dieu obéir  
C'est du péché se repentir  
Les dix commandements, suivez  
Car, de Dieu, c'est la volonté

Refrain

*Jeûnez, jeûnez, peuple de  
Jésus*

*Le jeûne pur de la vertu*

2. Dieu seul, adoreras parfaitement  
De tout ton cœur et tout le temps  
Son Nom, tu ne prendras en vain  
Pour éviter courroux divin

*Jeûnez, non pas pour  
s'affamer*

*Mais pour, au mal, mieux  
résister*

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Carême

3. Et tu sanctifieras le jour de Dieu  
Que ta prière monte aux Cieux  
Tes père et mère honoreras  
Afin que longuement vivras

4. Et tu ne tueras point, c'est Dieu qui dit  
Et l'adultère est interdit  
Faux témoignage, ne feras  
Le bien d'autrui, ne convoiteras

Refrain

*Jeûnez, jeûnez, peuple de  
Jésus*

*Le jeûne pur de la vertu*

*Jeûnez, non pas pour  
s'affamer*

*Mais pour, au mal, mieux  
résister*

5. Car aimer Dieu ainsi que son prochain

C'est le commandement divin

Aimez aussi vos ennemis

Et vous serez, de Dieu, bénis

Refrain

*Jeûnez, jeûnez, peuple de  
Jésus*

*Le jeûne pur de la vertu*

6. Car l'humble repentir de nos péchés

Est comme un doux parfum d'encens

C'est le parfum qu'avait versé

Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant

*Jeûnez, non pas pour  
s'affamer*

*Mais pour, au mal, mieux  
résister*

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Carême



# Période du Carême

تمجيد الصوم: مديح الصوم الصوم يا شعب  
يسوع

Menu Période du Carême

Menu • (الصوم الكبير) • Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الصوم: الصوم الصوم يا شعب يسوع

# تمجيد الصوم: مديح الصوم الصوم يا شعب يسوع

١ الصوم الصوم يا شعب يسوع  
صوموا صوما طاهرا بشخوع  
ليس الصوم معناه الجوع  
الصوم هو التوبة عن الزلات

٣ الأولى حب الرب إلهك  
من كل قلبك وأفكارك  
والمحبة لجميع أهل إيمانك  
وساوي الكل في الدرجات

٢ الصوم هو الطاعة لله  
الصوم هو فعل وصاياه  
المأمور بها في التوراة  
المسطرة في الألواح المحفوظات

٤ الثانية لا تتخذ لك تمثال  
ولا تعبد غير الرب المتعال  
لأنه إله غيور ذو الجلال  
يأتي بجزه على أهل الزلات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (الصوم الكبير) • تمجيد الصوم: الصوم الصوم يا شعب يسوع

٥ الثالثة لا تحلق باسم الإله كاذب  
لئلا يذمك الحاضر والغائب  
ولأن القسم ليس بواجب  
فلنترك يا أحبائي هذه العادات

٦ الرابعة اذكر اليوم المحدود  
لا تصنع فيه العمل المعهود  
لأنه أعد للراحة في هذا الوجود  
مع التراتيل والقداسات

٧ الخامسة أكرم اباك وأمك  
لأنهما تحملا همك  
ليكثر خيرك ويطيل أيامك  
وبدعائهما تنال البركات

٨ السادسة لا تقتل أي أحد  
تقرب منك أو ابتعد  
ولو مع أهل الضلالة اتحد  
لأن القتل من أعظم الموبقات

٩ السابعة لا تزن أيها الإنسان  
لا بالجسم ولا بالجنان  
واخشى غضب الديان  
لأن الزنى يغلق باب الرحمات

١١ التاسعة لا تشهد بالزور  
لأن الكذب قبيح وكله شرور  
فاصدق وكن على الحق غيور  
ولا تخشى أرباب السلطات

١٠ الثامنة لا تسرق مال الإنسان  
واقنع بما قسمه المنان  
لتكون من أهل الإيمان  
ويخصك بوافر الحسنات

١٢ العاشرة لا تشتت مقتنى إنسان  
لأن ما في الدنيا معرض للخسران  
والمرتجى من ربه الغفران  
لا يطمع في حطام المخلوقات"

١٣ "بهذه الوصايا والناموس

يطالبنا الرب القدوس

الرازق محيي كل النفوس

لنرث ملكوت السموات

١٤ نوح بالصوم والصلاة والإحسان

نجاه الله من الطوفان

بعمل السفينة في ذلك الزمان

التي جدد بها كل المخلوقات

١٥ بالصوم والصلاة ابونا إبراهيم

قدم اسحق بإيمان عظيم

وقبل قربانه الله الكريم

وجعله أبا القبائل والجماعات

١٦ بالصوم والصلاة لوط البار

أتى إليه ملائكة اطهار

وخلصوه من لهيب النار

ولم ينظر تلك الضربات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الصوم: الصوم الصوم يا شعب يسوع (الصوم الكبير) • Glorifications + Chants de la communion

١٧ بالصوم والصلاة يوسف الصديق  
خلص من الزانية والتضييق  
وصارت له العفة أكبر صديق  
واصبح رئيسا على تلك الجهات

١٨ بالصوم والصلاة موسى الكليم  
استحق ان ينظر نور الخالق العظيم  
واعطاه الله العهد القديم  
مكتوبا في ألواح باهرات

١٩ بالصوم والصلاة دعي صموئيل  
الماصح ملوك اسرائيل  
قدمه اباؤه بالتهليل  
في بيت الرب إله القوات

٢٠ بالصوم والصلاة اييا المعتمر  
منع السماء من المطر  
لما الضلال عم واشتهر  
ورفعه رب ه حيا إلى السموات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (الصوم الكبير) • تمجيد الصوم: الصوم الصوم يا شعب يسوع

٢٢ بالصوم والصلاة والابتهاال

خضعت الأسود لدانيال  
حيث كان في الجب ينال  
وافر الأمن والحسنات

٢٤ بعد تماما ثلاثين عام

لميلاد يسوع رب الأنام  
تعمد من يوحنا وصام  
أربعين يوما متواليات

٢١ بالصوم والصلاة الفتية الأبرار

لما القاهم بختنصر في النار  
نجوا من غير أن يمسهم أضرار  
لأنهم لم يسجدوا للمصنوعات

٢٣ بالصوم والصلاة كل الأوقات

نال الأباء جميع المطلوبات  
واطفأوا لهيب نار الشهوات  
رجاء في ملكوت السموات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (الصوم الكبير) • تمجيد الصوم: الصوم الصوم يا شعب يسوع

٢٥ توهم إبليس وتحير

حين رأى وجهه لم يتغير

فعلم الإله فكره ودبر

فاظهر الجوع وهو غنى عن المطعومات

٢٦ جاء إبليس ليجرب مولاه

كما فعل بآدم واغواه

قال له إن كنت ابن الله

فقل للحجارة تصير خبزا به تقفات

٢٧ حينئذ أجاب الديان

ليس بالخبز يحيا الإنسان

بل بكلام الله المنان

يصير حيا بلا ممتات

٢٨ خرج يسوع إلى البرية

ليصوم ويعلم البشرية

الذين قبلوا المعمودية

فضائل الصوم والصلوات"

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الصوم: الصوم الصوم يا شعب يسوع (الصوم الكبير) • Glorifications + Chants de la communion



٢٩ داود ذو الفضل المعود

بتقواه صار نبيا لليهود

وملكا قادر ذا جنود

دائم الذكر في كل الأوقات

٣٠ رسل سيدنا تحملوا الاضطهاد

من الكفرة عباد المصنوعات

وبالصوم والصلاة اقاموا الأموات

وردوا الأمم إلى صحيح العبادات

٣١ زال عن آدم وحواء

ما كانا فيه الجوى

وقد قبلت توبة أهل نينوي

بفضل الصوم وصفاء النيات

٣٢ سيدنا يمدح الصائمين

ذوي التقوى واليقين

ويطرد عنهم حيل الشياطين

كما نصت على ذاك الآيات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • (الصوم الكبير) • تمجيد الصوم: الصوم الصوم يا شعب يسوع

٣٣ شرف الصوم مولانا

وأمرنا به وهدانا

فلنصم ونسامح اعدانا

فيغفر لنا كل الزلات

٣٥ ضيعنا حياتنا في اللذات

في طعام وشراب وشهوات

وتعاطي مسكر وسماع نغمات

ولم نفكر في ساعة الموت مع

الحشرات

٣٤ صوموا وصلوا بخوف ووقار

بكل خضوع مثل العشار

واطلبوا منه الاستغفار

لتحصدوا من الصوم حلو الثمرات

٣٦ طاعة الله واجبة كقول الرسول

فاطيعوه وقاوموا ابليس المخذول

فيهرب منكم بسرعة ويزول

واقتربوا من الله كل الأوقات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الصوم: الصوم الصوم يا شعب يسوع (الصوم الكبير) • Glorifications + Chants de la communion

٣٧ ظهر سيدنا بجسد الناسوت  
اقتوما واحدا من ثلاثة مثبتوت  
وعن الشيطان اخفى اللاهوت  
لأجل خلاص العالم من الضيقات

٣٩ غفر للزانية خطاياها  
والسامرية أيضا هداها  
ومن ماء الحياة رواها  
ونالت منه كل المطلوبات

٣٨ علمنا الصوم مع الصلوات  
ابانا الذي في السموات  
اظهر لنا عجائب مع آيات  
كشفاء المرضى وقيامه الأموات

٤٠ فتح عيني أعمى مولود  
ولم تصدق به اليهود  
وسألوا أبويه بعد الجحود  
فقالا أنه ولدنا باثبات

٤١ قال للأعمى الذي شفاه

أتؤمن انت بابن الله

فقال من هو يا سيد لكي آراه

أجابه أنا الناطق بالكلمات

٤٢ لماذا لم نسمع ما قيل

من قول مخلصنا في الإنجيل

تعالى إلى يا من حملة ثقيل

وأنا اعطيك كل الراحة

٤٢ كمل تدبير مخلصنا

وقبل تلك الآلام عنا

وآلامه صارت دينا يلزمنا

نوفيه بفعل الحسنات

٤٤ من كان من نفسه يألف التواني

يمضى لأبيه الروحاني

يعترف ليفوز بالأمان

وتمحي عنه جميع السيئات

٤٥ نقدم صلوات مع طلبات

لأبينا الذي في السموات

ونصنع رحمة صدقات

بما يصل إليه حد القوات

٤٧ ونسأل من مخلصنا يسوع

ونضرع إليه بخشوع

أن يجعل دعانا مسموع

لنفوز بنعيم الجنات

٤٦ هلموا يا أخوة قبل الظلمة

لنبتاع لنا زيت الرحمة

لأنها مصباح النعمة

تضيء لأصحابها في الظلمات

٤٨ لأنه يستجيب لمن دعاه

فلنسبح له ونمجده في علاه

ونداوم على فعل وصاياه

ونستدر منه الخير والبركات

٤٩ يا رب بفضلك ارحمنا

وللعمل بالوصايا وفقنا

وفي ملكوتك اجمعنا

في نعيم دائم ومسرات

٥٠ وايضا البيع في كل مكان

اجعلها مفتوحة على ممر الزمان

والشعب فيها بهدو وطمأن

محفوظين محروسين من الضربات

# Période du Carême

## Cantique pour le Dimanche des trésors

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche des trésors (Carême)

# Cantique pour le Dimanche des Trésors

1. Le jeûne, le jeûne, ton âme, raffermir

Heureux qui pour ses fautes jeûna

Héritera le Paradis

Et les épreuves, écartera

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

2. Ne vous inquiétez pas pour votre vie

Ni de ce que vous mangerez

Oiseaux du ciel, Dieu les nourrit

Vous êtes Ses enfants aimés

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche des trésors (Carême)



3. "N'ayez point de souci du lendemain

A chaque jour suffit sa croix

Demandez le Royaume divin

Le reste, prenez par surcroît"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

4. Au ciel regardez les petits oiseaux

C'est Dieu le Père qui les nourrit

Vous valez plus qu'un passereau

Et Son amour est infini

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche des trésors (Carême)

5. Jésus a dit: "Aimez vos ennemis  
Pardonnez-leur et à vos frères  
Priez pour ceux qui vous ont nui  
Et vous serez bénis du Père"

6. Comme Dieu vous a aimés, il faut aimer  
Ce que tu fais aux plus petits  
Et sans ostentation, donner  
C'est bien à Dieu que tu le fis

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

7. Et tous les justes, les miséricordieux  
Bénis, joyeux, récompensés  
Trouveront grâce devant Dieu  
Pécheurs, aux flammes, condamnés

8. Demande, et le Seigneur t'accordera  
Cherchez le Bien, vous trouverez  
Frappez, et l'on vous ouvrira  
Et au Royaume, vous entrez

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

9. Chassez Satan, jeûnez, priez toujours

Les privations brisent ses liens

L'humilité comme l'amour

Eteignent le feu du Malin

10. Louez Dieu, ajoutez à Sa grandeur

Eternellement glorifiez-Le

Levez les mains, priez sur l'heure

Ô notre Père qui es aux Cieux

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche des trésors (Carême)

11. Le jeûne pur est celui de l'esprit  
Qui vous écarte du péché  
Quittez tous les penchants qui lient  
Les liens terrestres, vous fuirez

12. Qui cherche à préserver sa vie, mourra  
Ta force est bien dans ta faiblesse  
Qui veut mourir pour Christ vivra  
La graine qui meurt grandit sans cesse

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

13. Venez au Christ, vous tous qui êtes chargés  
Car Il vous donne le repos  
Et Sa douceur, vous le voyez  
Allège les plus lourds fardeaux"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

14. Jeûnez et privez-vous du superflu  
Les biens terrestres et éphémères  
Sont fleurs fanées et temps perdu  
Durent un instant comme l'éclair

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

15. Ne vous amassez pas de biens fragiles

Que rouille et teigne vont détruire

Trésor au ciel et cœur tranquille

Rien ne pourra vous les ravir

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

16. Heureux ceux qui de Dieu sont bien-aimés

Car ceux qui marchent dans Ses Voies

Au Paradis sont couronnés

L'Amour est bien leur seule loi

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche des trésors (Carême)

17. Double langage, hypocrisie, fuyez  
Ne péchez pas contre l'Esprit  
Ses Lois divines respectez  
Vous y trouvez Lumière et Vie

18. Le monde est la tempête qui fait rage  
Les vagues folles, nos passions  
L'or et l'argent sont des mirages  
Lumière de Jésus, suivons

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*



19. Donnez au démuné, vous recevrez  
Royaume de Dieu en héritage  
Aumône et dîme accorderez  
Le Ciel, vous gagnez en partage

20. Multipliez, mûrissez vos talents  
Donnez car vous avez reçu  
Ne laissez pas dormir longtemps  
Ces dons qui seraient tous perdus

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

21. Moïse jeûna quarante jours et nuits  
Là-haut sur la Montagne, et prend  
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit:  
"Reçois Mes Dix Commandements"

22. Le peuple de Ninive offensait Dieu  
Païens cruels et débauchés  
Le jeûne leur ouvrit les yeux  
Alors Dieu les a pardonnés

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

23. Elie jeûnait quand Dieu l'a écouté

Trois ans, il arrêta la pluie

Puis il pria, Dieu fit tomber

Des trombes d'eau durant la nuit

24. Car le voici notre Seigneur Sauveur

Qui a jeûné pour nos péchés

Jeûnez, priez de tous vos cœurs

Ainsi, Satan, vous le vaincrez

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche des trésors (Carême)

25. La fin viendra comme un voleur, la nuit  
Nul ne connaît le jour ni l'heure  
Veillez, vos lampes bien fournies  
Suivez l'Epoux dans Sa demeure

26. Repens-toi de tes fautes avant la mort  
Vivant, tu peux te racheter  
La damnation sera le sort  
De ceux qui meurent dans le péché

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

27. Moïse jeûna quarante jours et nuits  
Là-haut sur la Montagne, et prend  
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit:  
"Reçois Mes Dix Commandements"

Refrain

*Heureux celui qui donne au pauvre, au petit  
Il trouve grâce devant Dieu  
Et Jésus l'accueille au Paradis  
L'Esprit l'éclaire de Son feu*

# Période du Carême

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير

# تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير

١ الصوم الصوم للنفس ثبات

طوبى لمن صام عن الزلات

ذاك يخلص من كل الضربات

ويرث ملكوت السموات

٢ اطلبوا البر والملكوت

ولا تفكروا في الكسوة والقوت

فهذا مجيئه مثبت

والله عنده كل الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ بادروا بالرحمة لكل أحد

ولا تنظروا فيما بعد

فأنه قيل لا تهتموا بالغد

فالرزق مضمون فيما هو آت

٤ تأملوا فراخ الغربان

التي لا قوت لها ولا اوطان

فالآب يقوتها مع غيرها مع الحيوان

فأنتم أولي يا آل الحسنات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ جدوا وقفوا بلجاجة

في طلب الرحمة بسذاجة

وليمضي لصديقه وقت الحاجة

ليقترض منه ثلاث خبزات

٦ حبوا أعداءكم بمودتكم

واحسنوا إلى من يبغضكم

وصلوا لأجل من يطردكم

وأغفر لأخيك سبع مرات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ خاف الموقف يوم الزحمة

وأعط صدقة تزداد نعمة

فعلي الرحماء تحل الرحمة

طوبى لآل البر والحسنات

٨ داوم فإن آخر ساعة

يفرح فيها أهل الطاعة

وأما المرتحل بغير بضاعة

فهو خائف دائم الحسرات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ ذلك اليوم فيه أعظم معونة

لأن الرحمة تخفف الدينونة

وهي تساعد أهل المسكونة

وترفعهم إلى أعلي الدرجات

١٠ ربي قال أطلبوا تجدوا

سلوا من فضله تعطوا

أقرعوا يفتح لكم فاجتهدوا

قابلوا بالرحمة السيئات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ زيدوا الرحمة بالاستغفار

صلوا بخشوع ليلا مع نهار

وأقرعوا صدوركم مثل العشار

وقفوا بخشوع في القداسات

١٢ سبحوا الرب وزيدوه

علوا إلى الأبد ومجدوه

أرفعوا أياديكم في الصلوات ونادوه

أبانا الذي في السموات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ شمروا عن ساعد الجد في الدعا

انتم ومن في السموات معا

لتفرح به كل الودعا

مبشرين بالأبديات

١٤ صوموا صوما روحانيا

من كل الأدناس نقيا

ولا تقربوا أمرا رديا

ولا تهتموا بالأرضيات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ ضعف النفس يزيد قواها

ومن أهلك نفسه أحيها

ومن أحيها ففي الهلاك رماها

وإن هي ماتت تثمر ثمرات

١٦ طالبوه بان يسمعكم

يا مباركى أبى تعالوا باجمعكم

لترصوا الملك المعد لكم

من قبل إنشاء المخلوقات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ ظلمت نفسك وضيعت المدخرات

التي أفسدها السوس والآفات

فأكنز لك كنزا في السموات

وسارع إلى فعل الخيرات

١٨ عجل وصلي لأبيك سرا

فأبوك يعطيك أعظم أجرا

ويحسب لك هذا برا

وبه تدخل فسيح الجنات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ غزر دمعك ليكون هائل

لا تتزكي فتصبح عاطل

وإياك أن تهوى المجد الباطل

وإياك أن تميل إلى الشهوات

٢٠ فخر العالم مصل الزهر

يذبل وكالبرق يمر

وما قدمت يبقي مدى الدهر

عنده في ملكوت السموات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢١ قيل الصدقة بلا إفشاء

هي من أعظم الأشياء

فلا تطغي بحب الدنيا

ولا تنسي فعل الصلوات

٢٢ كمل النفس بالصوم النفيس

وناجي الرب ذى التقديس

فينقذك من ضربات إبليس

وتحيا في الروحانيات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٣ للرب وزنات فيها اهتموا

وتاجروا بها حتي تنمو

كما صام الآباء واعتصموا

فبلغوا أعلى الدرجات

٢٤ موسى بالصوم رأى النور

وناجي ربه فوق جبل الطور

فاعطاه سفر التوراة المسطور

مع لوحى العشر كلمات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٥ نينوي لما ضلت

بأنذار يونان فزعت

وبالصوم ثلاثة أيام صارت

مقبولة من بعد اللعنات

٢٦ هوذا إبلياسي كان نبيا

صائما في الحال ومصليا

حتى رفعه ربه حيا

بخيول من نار إلى السموات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٧ هوذا الرب مخلصنا

صام وصلي ليعرفنا

بالصوم والصلاة يهرب عنا

الشيطان اللعين مذلول مهزوم

٢٨ سيأتي الرب في نصف الليل

كما علمنا في الإنجيل

ياتي ويعطي الخطاة الويل

ويكافئ السهاري بالأكاليل

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٩ فلنرجع يا أخوة ونتوب

فالله عادل مخوف مرهوب

يقبل الخاطي ويمحو الذنوب

ويخلص من كان في ضيقات

٣٠ لا تنسانا نحن الخطاة

نصرخ نحوك طالبين نجاة

فأقبلنا إليك يا ابن الله

واصنع معنا رحمة وإحسان

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

# Période du Carême

## Cantique pour le Dimanche de la Tentation

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de la Tentation (Carême)

# Cantique pour le Dimanche de la Tentation

1. Mystère immense où l'Esprit-Saint conduit  
Jésus dans un désert lointain  
Là, le démon l'a assailli  
Pour le tenter comme un humain

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

2. Jésus ne mangea rien durant ces jours  
Quand Il eut faim, le diable vint  
"Si Tu es Fils du Dieu d'amour  
Dis à ces pierres d'être du pain"

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de la Tentation (Carême)

3. "De pain seulement l'homme ne vivra pas"

Jésus lui dit, "Car l'homme vit  
De tout mot que Dieu prononça  
Ecarte-toi Satan", Il dit

4. Et au sommet du Temple, il prend Jésus  
"Puisque Tu es le Fils de Dieu"  
Lui dit Satan, l'ange déchu  
"Va, jette-Toi en bas, Tu peux"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de la Tentation (Carême)



5. Jésus, rempli de l'Esprit-Saint lui dit:

"Non tu ne tenteras pas Dieu

Car dans la Bible c'est écrit"

Jésus confond Satan honteux

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

6. Du haut d'un mont, Satan montre à Jésus

Tous les royaumes merveilleux

"Je T'offre ce que Tu as vu

Si Tu m'adores, je le veux"

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de la Tentation (Carême)

7. "Retire-toi Satan" Jésus lui dit  
"Dieu seul tu devras adorer  
Je suis le Fils du Dieu de Vie"  
Satan vaincu s'est retiré

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

8. A ces mots de Jésus, Satan s'enfuit  
Et humilié, confus, s'en va  
Dans les ténèbres de la nuit  
Où sombrent tous ceux qu'il tenta

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

9. Jésus jeûna quarante jours et nuits

Leçon d'humilité et foi

Pour pardonner aux ennemis

Le jeûne donne force et joie

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

10. Moïse jeûna quarante jours et nuits

Là-haut sur la Montagne, et prend

Deux tables en pierre, et Dieu lui dit:

"Reçois Mes Dix Commandements"

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de la Tentation (Carême)

11. Le peuple de Ninive offensait Dieu

Païens cruels et débauchés

Le jeûne leur ouvrit les yeux

Alors Dieu les a pardonnés

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

12. Elie jeûnait quand Dieu l'a écouté

Trois ans, il arrêta la pluie

Puis il pria, Dieu fit tomber

Des trombes d'eau durant la nuit

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de la Tentation (Carême)

13. Jeûner sans renoncer à ses péchés  
Est une offense aux yeux de Dieu  
Tes fautes, tu dois réparer  
Et Dieu exaucera tes vœux

14. Le jeûne miséricordieux guérit  
Les cœurs blessés et la douleur  
Quarante jours, quarante nuits  
Il a jeûné, notre Seigneur

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

15. Et méfiez-vous des ruses de Satan

Il piège dans ses noirs filets

Les insensés, les négligents

Toutes ces brebis égarées

16. Ô Fils de Dieu, Jésus, ne m'oublie pas

Je crie vers Toi pour T'implorer

Pardonne-nous lors du trépas

Auprès de Toi, l'Eternité

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de la Tentation (Carême)

# Période du Carême

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير

# تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير

١ سر عجيب هو سر المسيح

خرج إلى البرية للتسبيح

فجاءه الشيطان بوجه قبيح

ليجربه مثل الإنسان

٢ فقال له إن كنت المسيح

والقول عنك هذا صحيح

فقل للحجارة بالتصريح

صيري خبزا يشبع الجوعان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير



٣ قال له اذهب عنى يا شيطان  
لأنه مكتوب في سفر الديان  
ليس بالخبز يحيا الإنسان  
بل بكلمة الإيمان

٤ ثم أخذه إبليس في الحال  
واوقفه على جناح هيكل عال  
وقال إن كنت ابن الله المتعال  
فأطرح نفسك من هذا المكان

مرد  
طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ فقال له مكتوب في التوراة

لا تجرب الرب الإله

فاحتار إبليس في عقله وتاه

وتغلب عليه الذهول والبهتان

٦ ثم تجرأ في الحال

وصعد به على جبل عال

وأراه الممالك والأموال

وقال له انظر تلك بالأعيان

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

٧ هذه كلها في قبضتي

وتحت تصرفي وإرادتي

فإن سجدت لي في وجهتي

اعطيك الكل بلا نقصان

فإن الرحمة تحل عليهم

٨ قال أذهب عنى يا شيطان

أنا ابن الله الديان

المختص به السجود والإيمان

فاعتراه الوجل والخذلان

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ فمضي إبليس عنه بالحسرات

وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات

ألوف عساكر مع ربوات

تخدم الابن الديان

١٠ قد صام الرب بيقين

لنتواضع ونصير ثابتين

ونسامح أخوتنا المسيئين

والله يكافئ أهل الإيمان

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ موسى صام فوق جبل الطور

أربعين يوما بغير فتور

أعطاه ربه لوحين مسطور

فيهما العشرة كلمات ببيان

١٢ وإيلياس بالصوم حبس ماء السموات

فلم تمطر ثلاث سنوات

وستة شهور كاملات

وبصلاته هطل في كل مكان

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ كان اهل نينوي من الكفار

عباد أصنام فجرة أشرار

ولما صاموا ثلاثة أيام بوقار

شملهم العفو والغفران

١٤ من صام وهو في ضلال

وطلب رحمة فلا ينال

وينقطع منه الرجاء والآمال

ويحرم من نوال الاحسان

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ من صام ويعمل عثرة لأخيه

ويطلب رحمة فلا يعطيه

ويكون الشيطان متمكنا فيه

ويرميه في أسفل النيران

١٦ من صام وهو غضبان

يكون مسالما للشيطان

ويمشي فيا لعالم كالسكران

ويصير بينهم كالثعبان

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ طوبى لمن صام باعتصام

طوبى لمن صام بغير أثم

طوبى لمن صام وأدخر ليوم الزحام

لأنه يفوز بنعيم الجنان

١٨ من لا يرحم فليس يرحم

ويقطع في أسفل الجحيم ويحطم

لأن إبليس لما تعظم

سقط فأدركه الحرمان

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ لا تتشامخ وتتكبر

تقع في الجحيم وتتحسر

لأن إبليس لما تجبر

صار مخلدا في النيران

٢٠ فلنسأل الله الرحمان

الحاضر في كل مكان

أن يثبتنا على الإيمان

ويسكننا فردوس الجنان

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير

# Période du Carême

## Cantique pour le Dimanche de l'enfant prodigue

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

# Cantique pour le Dimanche de l'enfant prodigue

1. Le jeûne est une forteresse sûre  
Et la prière, arme qui lutte  
Heureux celui dont le cœur pur  
Résiste au désespoir des chutes

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

2. L'Enfant Prodigue est la leçon d'amour  
Que Jésus nous a racontée  
Où Dieu pardonnera toujours  
A qui renonce à ses péchés

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

3. Un homme avait deux fils, il les aimait

Le jeune, un jour, voulut partir

Et à son père, il réclamait

Le bien qui doit lui revenir

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

4. Le père, triste, a partagé ses biens

Le jeune dissipa sa part

Pécheur, dans un pays lointain

Le pain, un jour, se fit très rare

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

5. Vivant dans la débauche et affamé  
Servile, il gardait les pourceaux  
De leurs caroubes, voulait manger  
Tous ses amis tournaient le dos

6. Car à Satan, le fils s'était livré  
Et loin du père et sa maison  
De toutes grâces s'est affamé  
Souillé, vivait près des cochons

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

7. "Les mercenaires de mon père enfin  
Ont tant de pain, et sont nourris  
Et moi ici, je meurs de faim"  
Se dit le jeune, repent

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

8. L'enfant prodigue au père est retourné  
Car la débauche l'affamait  
Liens de Satan l'ont enchaîné  
Contrit, ses fautes, il reconnaît

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

9. Il se leva et courut vers son père  
Et dit: "Ô père j'ai péché  
Ne m'appelle plus fils, ô mon père  
Ton serviteur, je veux rester"

10. Son père le vit comme il était au loin  
Il fut ému de compassion  
Se jeta à son cou enfin  
Et l'embrassa, plein de pardon

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

11. Et à ses serviteurs, il ordonna  
"La robe la plus belle, offrez  
Pour lui tuons notre veau gras  
L'anneau, au doigt, vous lui mettez"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

12. Mon fils qui était mort revient en vie  
Perdu, mon fils est retrouvé  
Dieu et Ses anges sont réjouis  
Sa joie, aux Cieux, est partagée

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)



13. Car Dieu pardonne aux brebis égarées

Quand Il retrouve un fils perdu

Sa joie aux cieux est partagée

Le repenti est couronné

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

14. Le peuple de Ninive offensait Dieu

Païens cruels et débauchés

Le jeûne leur ouvrit les yeux

Alors Dieu les a pardonnés

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

15. Les Saintes Ecritures, ton âme, éclairent

Ecoute les prédicateurs

Le repentir et la prière

Des baumes pour guérir ton cœur

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

16. Que la vertu soit toujours ta richesse

L'amour efface les péchés

Jésus pardonne à pécheresse

Car elle avait beaucoup aimé

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

17. Jésus a tant aimé, que sur la Croix  
Il a souffert, est mort pour nous  
Afin que nous ayons la Joie  
Soyons aussi aimants et doux

18. Et les gains illicites, évitez  
Soyez toujours reconnaissants  
Pour ce que Dieu vous a donné  
Votre trésor sera plus grand

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

19. Amassez-vous les biens qui dureront  
Les lois divines observerez  
Ecartez-vous des tentations  
Veillez, vos lampes allumées

20. Ô souviens-Toi de moi Seigneur Jésus  
Toi, qui pour moi, fus crucifié  
Comme au larron qui en Toi crut  
Pardonne-moi tous mes péchés

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

21. Toi qui fus entre deux brigands pendu  
Ô Dieu de gloire souviens-Toi  
Dans Ton Royaume, ô Christ Jésus  
Que je veux être près de Toi

Refrain

*Heureux celui qui donne au pauvre, au petit  
Il trouve grâce devant Dieu  
Et Jésus l'accueille au Paradis  
L'Esprit l'éclaire de Son feu*

# Période du Carême

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير

# تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير

١ الصوم هو حصن غير مهدوم  
والصلاة هي سلاح يبقي ويدوم  
طوبى لكل من بالطهارة يصوم  
ولا ييأس بعد الزلات

٢ بفهمك انصت يا إنسان  
خير لك بان لا تخطئ للديان  
وان أخطأت من فعل الشيطان  
إبك واندم على السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ تب يا إنسان ولو من الآن

واخشي من يوم نصب الميزان

يتركوك الأخوة والخلان

ولا يعينوك وقت الضيقات

٤ تأمل في الابن الشاطر

كما قال لك ربك القادر

ونص المثل عندك حاضر

اسمع قول رب القوات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ جل الإله في إنجيله قال

انسانا كان له ابنان

جاء الأصغر لأبيه وقال

اعطيني نصيبي في الميراث

٦ حكم بينهم حين قسم المال

على اولاده الاثنين بكمال

اخذ الأصغر منهم وجال

يبده بعيش الزلات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ حين بذر ماله صار فقير

من الصالحات عريان وحقير

فحدث في كورته جوع كبير

وقلت الفضائل والخيرات

٨ خرج وانقطع إلى إنسان

من تلك الكورة وهو الشيطان

والكورة هي الدنيا ببيان

ومرعي الخنازير هي السيئات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ ذلة وأرسله يرعي الخنازير

جعله خادم في الخطايا أجير

ومن الإيمان صار فقير

وهو ياكل خرنوب الزلات

١٠ ذو الغني الرب الإله

لما خلقه سترة بغناه

والعقل والحرية قد أعطاه

حتى يداوم في فعل الصالحات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ رد العطايا كالبطران

وأسلم نفسه ليد الشيطان

عدم الفضائل وصار جواعان

منفيا من فعل الصالحات

١٢ زاد شوقه أن يملأ بطنه

ومن الخرنوب يشبع بدنه

من فعل الخطايا خاب ظنه

ولا عند أبيه وجد الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ صار وفكر وعقله تفتن

وقال بيت أبي كان لي موطن

وديار الشر صار لي وطن

أخدم فيها واصنع الزلات

١٤ شورة أبي لم أسمعها

ومشورة الشرير أقبلها

الخطية حلوة في أولها

وأخرتها تعب مع حسرات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ صابر أنا في جوع وألم

وكم لأبي محسوب خدم

يفضل عنهم خبز الطعام

وأنا هاهنا في جوع الزلات

١٦ أصابتنى الخطايا والأهوال

والآن انا أسرع لأبي في الحال

امضي وأقول له أقوال

أخطأت قدامك وفي السموات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ ضايت ونسيت أحكام عدك

ولا استحق أن أدعي ابنك

اجعني مثل أجير عندك

فقام ومضي لأبيه بثبات

١٨ طار الخروف من فم الديب

ومن بعد جهالته صار لبيب

والخاطي وجد حظا ونصيب

بالرضي والتوبة من الزلات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ طيب النفس والأجساد

احتضنه وفي حبه زاد

لما رجع له بالاستعداد

انعم عليه بكل الخيرات

٢٠ أظهر له فضله وإحسانه

حين قبله وعظم شأنه

ورده إلى تاج سلطانه

من بعد أن عدم كل السلطات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢١ على عبده قد صاح بالصوت

ابني كان امس مقتول بالموت

قتله منى الديق الممقوت

العدو الشيطان باغض الصالحات

٢٢ على ابني أنا رحوم رؤوف

وأنزل كالمطر على الصوف

وأنا باقي له ربوات وألوف

وأتاني لانقيه من الزلات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٣ غايب عني مدة وزمان

كان قد غربه منى الشيطان

واليوم جاني باكي ندمان

فكيف لا أفرح بع غاية الفرحات

٢٤ فتح بأبي بالبكاء والنوح

فكيف لا أفرح به واكون مشروح

للقائه انا بابي مفتوح

أقبل وأرحم اهل التوبات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٥ فرحي عظيم منصوب عرسي

بابني كان خاطئ ورجع لي

يا ملائكة تعالوا أفرحوا معي

بخروفي الراجع من الزلات

٢٦ قوموا يا كهنة هيئوا الحلة

ليلبسها ابني ويتحلي

الصبغة هي الحلة الأولى

وهي أصل رأس كل الخيرات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٧ كللوا إبنى باكليل النور

لبسوه خاتم في أصبعه مشهور

ليكون بختم الروح مستور

ومحصن دائما من الزلات

٢٨ لبسوه خاتم من ذهب أبريز

والروح يعطيه عقل وتميز

حتى يكون متيقظ وفريز

ولا ينام ليعود للزلات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٩ ألبسوه حذاء في الأقدام

حتى يكون مستيقظ بقيام

ولا تلسعه الحية بالآلام

بل يسلم من كل الضربات

٣٠ للبت أنا طبع الخروف

حتى أرد العجل المعلوف

وأصير طبعه رحوم رؤوف

متغاير على فعل الحسنات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣١ العجل للذبح ربوه بسرعة

معلوف شبعان من المرعي

ذا طبع بني آدم يدعي

عجل معلوف راغب السقطات

٣٢ موتي أرسموه يا رتب الكهنوت

أنا هو عجل معلوف مثبتوت

جئت أرد الخاطيء من الموت

واسقفه هرق دمي في الكاسات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣٣ ميت ابني واليوم صارح حي

كان حايد عنى واليوم رجع إلى

والفرح اليوم واجب على

ابني عاش من بعد ما وقع ومات

٣٤ نتأمل يا أخوه هذه الأقوال

ولا نداوم على سوء الأفعال

بل نتوب لله المتعال

فهو يقبلنا بحسن الرجعات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣٥ نينوى لما ضلت

بالصوم والصلاة فإنها قبلت

ثلاثة أيام صامت وصلت

فصارت مقبولة بعد اللعنات

٣٦ هوذا أخاب نظر إليه

بالخطايا قد رفضه باريه

ولم يرجع ويتوب لمنشيه

فاوقع عليه كل البلوات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣٧ وفرعون حين جحد التوبة

استحق النار الملهوبة

وسقطته صارت مكتوبة

إلى جيل الأجيال بثبات

٣٨ وداود لما بكى تائب

بالزنى كان عقله غائب

ولما رجع له راغب

قبله واعطاه كل الخيرات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣٩ وبطرس لما بكى بالدموع

من بعد جحود للرب يسوع

بالتوبة قبله وصار مرفوع

واعطاه مفاتيح ملكوت السموات

٤٠ لا تعدمنا يا رب التوبة

انظر لخليقتك مسلوبة

وفخاخ اعدائنا منصوبة

ولا أحد يخلو من السيئات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٤١ ولا تطرحنا من قدام وجهك

ولا تبعد عنا معونتك

أخطأنا في السموات نحوك

وأنت الغفور صاحب الرأفات

٤٢ يا من بصوته احيانا

وانقذنا من أسر أعدانا

ثبتنا في صدق الأمانة

والهمنا الفضائل مع الصالحات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

٤٣ ورتب ملتنا احميهم  
وكافة شعبك ابقهم  
النساك والرهبان نجيمهم  
والشمامسة احفظهم من سائر الضربات

مرد

طوبى للرحما على المساكين  
فان الرحمة تحل عليهم  
والمسيح يرحمهم في يوم الدين  
ويحل بروح قدسه فيهم

# Période du Carême

## Cantique pour le Dimanche de la Samaritaine

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de la Samaritaine (Carême)

# Cantique pour le Dimanche de la Samaritaine

1. Le jeûne est comme un arbre plein de fruits

Les fruits du jeûne, un cœur très pur

Et la prière jour et nuit

Le repentir, la joie qui dure

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

2. Jésus Lui-même entra en Samarie

Villages que les Juifs fuyaient

Pour leur porter espoir et vie

Jésus, en Samarie, entrait

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de la Samaritaine (Carême)

3. Adam mangea du fruit qu'Eve a donné  
Car le Serpent l'avait tentée  
"Du Bien, du Mal, vous décidez  
Et comme Dieu, vous deviendrez"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

4. Honteux et nu, Adam s'était caché  
Jésus c'est le Nouvel Adam  
Qui sur la Croix a expié  
Pour nous ouvrir le Firmament

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

5. Dieu Tout-Puissant, pour nous S'est fait petit

Il S'est fait homme et Il prêchait

A la Samaritaine Il dit:

"Bois à Ma source, tu vivrais"

6. Par Son humilité, Jésus brisa

Les orgueilleux, les méprisants

Dans Son Royaume accueillera

Pauvres en esprit, petits enfants

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de la Samaritaine (Carême)



7. Toi qui de Vierge pure as bu le lait  
Toi qui, nos âmes, désaltères  
A la Samaritaine, demandait:  
"De l'eau à boire", ô quel mystère

8. De l'eau terrestre, Jésus réclamait  
Mais l'eau vive jaillie du Ciel  
A la Samaritaine offrait  
L'eau, source de Vie éternelle

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

9. Mais la Samaritaine s'écria  
"Toi, Juif, Tu me demandes à boire ?  
Ne me méprises-Tu donc pas ?  
A Ta parole je veux croire"

10. "Mon eau étanche la soif à jamais  
Jacob ne vous donna qu'un puits  
Ce don de Dieu, si tu savais  
Mon eau te donnera la Vie"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

11. Quiconque boit à Ma source de Vie  
Aura lumière et don du ciel  
De Ma Parole, il a jailli  
Chemin de la Vie éternelle

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

12. "Cinq fois mariée, tu n'as pas de mari  
C'est vrai ", confirmera Jésus  
Puis dit la femme repentie  
"Prophète, comment le sais-Tu ?"

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

13. Ô Toi le Créateur de Ciel et terre  
Messie qui sondes tous les cœurs  
Venez, buvez, fils de lumière  
Son eau de Vie et de douceur

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

14. Ô souviens-Toi de nous, Jésus Messie  
Berger, pais Ton troupeau fidèle  
Regarde-nous Vierge Marie  
Pour nous, prie Ton Fils Eternel

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

15. Les blés sont mûrs, il faut les récolter  
Et nos cheveux ont bien blanchi  
Pour nous, l'heure a bientôt sonné  
Nos cœurs sont-ils tous repentis ?

16. Jésus dira au jugement dernier  
"Viens à Mon Père qui te bénit  
J'avais faim, tu M'as rassasié  
Et J'étais nu, tu Me vêtis

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

17. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour nous  
Nos dettes, Tu les as payées  
Des tentations, délivre-nous  
Tu dis à l'être: "Sois", il est

18. Et que Ta paix soit toujours avec nous  
Ton feu éclaire nos pensées  
Et que Ta voix, au son si doux  
Résonne dans nos assemblées

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

# Période du Carême

تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

# تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

١ الصوم الصوم يا ابن النور

صم وابتعد عن كل الشرور

لا تقتل لا تزن لا تشهد بالزور

ولا يمل قلبك إلى الشهوات

٢ بالصوم والصلاة تتجو البرية

وبهما ترتفع كل بلية

صوموا وصلوا بصفاء نية

لأن بهما محو السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ تب وارجع بلا تقصير

ولا تغفل فالعمر قصير

لأنه حاكم عادل وإليه المصير

يقبل من تاب قبل الممات

٤ جد على الفقراء من مالك

واصنع الخير طول أيامك

ولا تجرب الرب إلهك

واشكر اسمه في كل الأوقات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ حل لفظك لتصير حبيب

انطق بالحق لكي تصيب

فالأمل واسع والموت قريب

ولا يدوم شيء من المدخرات

٦ خل عنك سبل الأشرار

وصل بخشوع ليلا ونهار

اقرع صدرك مثل العشار

القائل اللهم اغفر لي السيئات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ داوم لصلاة وكن حريص

ولا تتعاضم مثل إبليس

واكنز لك كنزا نفيس

لا يأكله سوس ولا آفات

٨ داوم الصلاة مع الطلبة

واكسو العريان وأوى من في الغربة

لأن الباب ضيق والطريق كربه

والداخلين فيه أهل الحسنات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ رح للكاهن واعترف بذنبك

وكن خائفا من لقاء ربك

ولا تبغض من لا يميل لحبك

ولا تسبب لأخيك عثرات

١٠ زمان الخلاص قرب منا

فإن نعمل صالحا يدخلنا

وإلا يغلق بابه ويتردنا

قائلا لست أعرف فاعل السيئات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ سيدنا صام وبه اقتدينا

وصار صومه قدوة لنا

ولا عذر لنا إذا توانينا

لأنه يطالبنا بالصالحات

١٢ شاهد ربك في مجده الموصوف

وهو قائم بين ربوات والوف

ذابحا لتائب عجله المألوف

ومهرقا دمه في الكاسات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ صدقتك اجعلها بسماح خاطر

ولا تهوى ما يفني من المفاخر

وانهض للتوبة كالابن الشاطر

قبل أن يفوز أخيك بميراث السموات

١٤ ضيعت كنوزك البهية

فأكلتها الشهوات الأرضية

فقف أمامه كالسامرية

وقل اسقيني من ماء الأبدية

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ طيب الروح ظهر لنا

فلنأت إليه ليبرنا

ونسأل من كرمه أن يعطينا

توبة مع غفران الزلات

١٦ ظهر الحق لكل واشتهر

أن الإنسان لا ينفعه المدخر

مهما ربح وللنفس خسر

لأن ضياعها من أكبر الآفات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ عينوا الضعفاء من فقراء الشعب

بايمان ثابت مع صدق القلب

لأن ليس كل من قال يا رب

يدخل ملكوت السموات

١٨ غلبت يا نفسي وأنا أبريك

من الأسقام التي فيك

مثل مريض الأدرياتيكي

الذي مرض عدة سنوات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ فنسأله أن يبلغنا المطلوب

ويرجعنا إليه فنتوب

ونسلم من الغربة وأكل الخرنوب

ورعى الخنازير في الغابات

٢٠ قال الرب للفريسيين

الويل لكم ايها المرأئلين

تظنون انكم معشر الصديقين

وأنتم سالكون في طريق الضلالات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢١ كثرت فيكم أعمال الجفوة

ودخول العرس من غير دعوة

فيطردونكم إلى ظلمة القسوة

حيث التنهد والحسرات

٢٢ لنصم يا أخوة بصلاح الأعمال

لأن سيدنا في إنجيله قال

تعالوا يا ثقيلي الأحمال

وانا أعطيك كل الراحة

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

٢٣ موسى صام وكل الآباء

وبالصوم نالوا كل هناء

فلنصم عن كل ذلة وضراء

ونزكي صومنا بالصدقات

٢٤ نينوي لما ضلت

بالصوم والصلاة قد قبلت

وبكرازة يونان لها فرعت

فأطفت نار غضبه بالتوبات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٥ هلموا معنا بسرور

لنصوم الصوم الطاهر المبرور

فنكون مع ابناء النور

قبل أن تدر كنا الظلمات

٢٦ وعده صادق لمن أراضاه

فلنسبح له ونمجده في علاه

كي في مجيئه الثاني نراه

مرتقيا ارفع الدرجات

Menu Période du Carême

Menu

تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٧ لا تصرفنا عن وجهك

ولا تتزع منا نعمة روح قدسك

بل أدعنا في عرس ابنك

لنحظي بأجمل الكرامات

٢٨ يا احبتي اطلب منكم

واطرح نفسي تحت أرجلكم

لا تنسوا الناظم وقت طلبتكم

واذكروه في القداسات

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

٢٩ وسلام الرب يشملكم  
يا مباركي أبي بأجمعكم  
رثوا الملك المعد لكم  
من قبل إنشاء المخلوقات

مرد

طوبى للرحما على المساكين  
فإن الرحمة تحل عليهم  
والمسيح يرحمهم في يوم الدين  
ويحل بروح قدسه فيهم

# Période du Carême

## Cantique pour le Dimanche du Paralytique

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche du Paralytique (Carême)

# Cantique pour le Dimanche du Paralytique

1. Le jeûne éclaire ton esprit, ton âme

Les anges ainsi se réjouiront

Rallumera ta foi, ta flamme

Par tes prières et privations

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

2. Grands et petits, tous à Ninive jeûnèrent

Se repentirent de leurs péchés

Dieu renonça à Sa colère

Jonas, enfin, put leur prêcher

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche du Paralytique (Carême)



3. Car le secret du jeûne est grand, glorieux

Apaise angoisse et tous soucis

Eclaire aussi ton cœur, tes yeux

Afin de chasser l'ennemi

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

4. Moïse jeûna puis vainquit l'ennemi

Son peuple ainsi, il délivra

Dieu, sur le mont du Sinaï

L'Alliance et Sa Loi, lui donna

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche du Paralytique (Carême)

5. Ouvrez vos cœurs, vous tous qui écoutez  
Jeûnez, donnez aux démunis  
Rendez visite aux prisonniers  
Aimez ceux qui vous ont haïs

6. Et soyez tous des temples au Saint-Esprit  
Quand Il vient habiter vos cœurs  
Son Corps, Son Sang, Christ vous offrit  
Qu'Il trouve en vous une demeure

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

7. Compatissez aux peines de vos frères

Donnez sans espoir de retour

La récompense vient du Père

Sa seule loi, la loi d'amour

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

8. "N'ayez point de souci du lendemain

A chaque jour suffit sa croix

Demandez le Royaume divin

Le reste, prenez par surcroît"

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche du Paralytique (Carême)

9. Ceignez vos reins, jeûnez, priez toujours

Car Il viendra comme un voleur

Et craignez Sa colère, ce jour

Car Il viendra sonder ton cœur

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

10. Jeûnez surtout le jeûne de l'esprit

Pensées mauvaises, écarterez

Un corps très pur où tu convies

Le Dieu d'amour vient t'habiter

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche du Paralytique (Carême)

11. Amassez-vous les biens qui dureront

Les lois divines observerez

Ecartez-vous des tentations

Veillez, vos lampes allumées

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

12. Fuyez tout ce qui brille ici-bas

Tous ces plaisirs futiles et vains

Satan trompeur te piègera

Jésus t'appelle, prends Sa main

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche du Paralytique (Carême)

13. Car étranger sur terre, l'homme est venu  
Du Paradis, prends le chemin  
Là, ce que l'œil n'a jamais vu  
Bonheur, délices et joie sans fin

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

14. Ne cherchez pas tous ces biens éphémères  
Qui fondent et partent en fumée  
Nous boirons tous la coupe amère  
La mort, qui peut y échapper

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

15. Jeûne et prière éclaireront ton corps  
Car leur vertu est ta beauté  
Ni la jeunesse, ni tout l'or  
N'égalèrent leur pureté

16. Jeûner sans renoncer à ses péchés  
Est une offense aux yeux de Dieu  
Tes fautes, tu dois réparer  
Et Dieu exaucera tes vœux

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

17. Va, lève-toi et marche et prends ton lit

Jésus dit au paralysé

Ne pêche plus, Je t'ai guéri

Satan t'avait tenu lié

18. Et ne résistez pas aux malfaiteurs

Le mal entraînera la mort

Le bien te donne le bonheur

Et Dieu pardonnera tes torts

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche du Paralytique (Carême)



19. Si, généreux, tu offrais un festin  
N'invite pas riches et puissants  
Invite tous ceux qui ont faim  
Enfants de Dieu, les indigents

20. Donnez au démuné, vous recevrez  
Royaume de Dieu en héritage  
Aumône et dîme accorderez  
Le Ciel, vous gagnez en partage

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

21. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour nous  
Qui sur la Croix étais cloué  
Des illusions, délivre-nous  
Instruis-nous dans Ta Vérité

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

22. Que notre père (Abba ...) le Patriarche  
Et son évêque (Abba...) επεσκοπος  
Soient protégés longtemps par Toi  
Accorde-leur grâce et secours

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

# Période du Carême

تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

**Menu Période du Carême**

**Menu** • Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

# تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

١ الصوم نوره مشرق دائم

والملائكة تفرح بالصائم

قم استيقظ يا نائم

وأبدأ من أول حين أفران

٢ بالصوم ارتفع غضب الديان

عن مدينة نينوي في ذلك الزمان

حين صام الرضع من الولدان

وتابت بكراسة يونان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ تابوا وصاموا ثلاثة أيام

كبارا وصغارا وبقرا وأغنام

حتى رضيع اللبن فطموه وصام

فعم الصوم الأدمي والحيوان

٤ جليل وشريف سر الصوم

يجلو عن القلب الهموم

وبه تغلب سلطان النوم

ونهزم قوة الشيطان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ حين صام موسى قهر أعداه

ومن فرعون وقومه نجاه

والرب الإله قد اعطاه

في يده لوحى الغفران

٦ خاطب ربه بلا امتناع

وتمتع بلذيق السماع

وصار اسمه في كل البقاع

يتلوه كل لسان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ زكوا قلوبكم يا سامعين

بالصوم والرحمة على المساكين

وزوروا اخوتكم المحبوسين

وامنحوا ثيابكم للعريان

٨ روح القدس تسكن فيكم

إذا احببتم مبغضيكم

وصرتم هياكل لباريكم

حين تناولكم من القربان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ زيادة الربح في هذه الأيام

فمن اتجر بخير ربحه قدام

فانفقوا مالا على الأيتام

تجدوا رحمة يوم نصب الميزان

١٠ سلوا أولا فرح الملكوت

لأن خالقكم متكفل بالقوت

صلوا وأقرأوا بفهم جيبيوت

واعلموا بما فيها بامعان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ شدوا أوساطكم في الصلوات

صلوا وصوموا تنجوا من الضربات

وخافوا من رب الهيئات

وكونوا طاهري الأبدان

١٢ صوموا الصوم الروحاني

كقول داود الطوباني

ولا تتمادوا في التواني

فتلقوا في قاع النيران

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ ضف الغرباء وأعط رحمة

تعطى غفرانا يوم الزحمة

وابذل الصدقة تزداد نعمة

واجرك لا يضيع عند الديان

١٤ طوبى لمن صام صوما طاهر

يتعبد في الليل وهو ساهر

ذاك يشبه المصباح الزاهر

ويعطي يوم الجزاء جزيل الغفران

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ ظلم الجسد هو ترك الصوم

والطمع والشهه في حب النوم

صم وصلى كل يوم

تلقى منه وافر الإحسان

١٦ عجل بالزاد قبل الممات

لأنك لا تعلم ما هو آت

واترك الملاهي واللذات

تفز بنعم الجنان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ غرباء نحن في هذا الدار

فلنتزود إلى محل القرار

ونهجر محل الفجار

ونسافر إلى طبيب الأوطان

١٨ فأين من كان في العالم الأول

حقا ذهنوا كالظل إذا تحول

والعمل الصالح عليم المعول

ومن في الضلالة تعبان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ قدموا بأيديكم القربان

فإن العالم كله فان

ولا تطعموا في ما تفنيه الأزمان

فإنه يزول كالدخان

٢٠ كأس الموت لأبد منه لكل أحد

وكم جبار منه انهد

وأما الذي في خلاصه جد

فذاك يرث ملكوت الجنان

Menu Période du Carême

Menu • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير • Glorifications + Chants de la communion

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢١ ليس الثياب زينة الأجساد

ولا الجسد يحيي الزاد

بل الزينة لكل العباد

هي الصوم والصلاة ودمع الأجفان

٢٢ من صام وهو مخاصم لأخيه

فإن الظلمة تغشيه

واعوان الجحيم في النار ترميه

ويصير خادما للشيطان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٣ من خاصم أخيه وصام

يلقى في صومه الآثام

ويبادر سريعا بالانتقام

فلا يجوز له أخذ القربان

٢٤ نبه نفسك يا جاهل

فأنت في فعل الخير متساهل

وعن خلاص نفسك متغافل

أما تخشي عاقبة العصيان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٥ هبى زادك مع مائدتك

أعني صومك مع صدقتك

صم وصل تفر بطلبتك

وأطعم خبزك للجوعان

٢٦ وإذا صنعت وليمة

فلا تدع أهل القيمة

بل فاقد الزاد وعديمة

فأنهم صاروا أبناء الديان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٧ لا تكسل عن فعل الرحمة

لأنها تعينك يوم الزحمة

وتمنع نزول النعمة

وتصيرك محفوظاً من الشيطان

٢٨ يا من صام في مثل هذه الأيام

وقبل عنا تلك الآلام

أكفينا شر الأوهام

وثبتنا على نور الإيمان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

٢٩ و ابينا البابا أنبا (.....) راعينا  
وشركه (المطران) أنبا ( ... ) أبينا  
احفظهما يا رب وكن معينا  
لهما مدي الأزمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين  
فإن الرحمة تحل عليهم  
والمسيح يرحمهم في يوم الدين  
ويحل بروح قدسه فيهم

# Période du Carême

## Cantique pour le Dimanche de l'Aveugle-né

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

# Cantique pour le Dimanche de l'Aveugle-né

1. Jeûnez, jeûnez, ô peuple de Jésus

Jeûnez afin de résister

A ces péchés qui lient et tuent

Et de Satan, vous libérer

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

2. Dieu a créé l'homme de la poussière

A Son image Il le créa

Il lui souffla vie et lumière

L'homme est un temple où Dieu est là

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

3. Jésus, passant, vit un aveugle né

Disciples alors Lui demandèrent:

"Lui ou ses pères ont-ils péché ?"

Jésus dit: "Ni lui ni ses pères

4. Je suis venu donner la vie à ceux

Qui veulent croire à Ma Lumière

Manifester l'œuvre de Dieu

Et écarter l'esprit pervers"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

5. Jésus de Sa salive fit une boue  
Et l'appliqua sur les deux yeux  
L'aveugle se lave, et à genoux  
Voyait, et rendait grâce à Dieu

6. Les uns disaient: "Oui, c'est l'aveugle né  
Qui se tenait assis, mendiant"  
Alors des autres ont déclaré  
"Non ! Son aspect est ressemblant"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

7. "Comment tes yeux ont-ils été ouverts?"

Demandent tous les Juifs surpris

"C'est moi !" répétait-il sincère

"Jésus a oint mes yeux, je vois !"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

8. Jour du Sabbat, Jésus l'avait guéri

"Cet homme n'est pas venu de Dieu

Car le Sabbat, Il le rompit"

Disaient les Pharisiens furieux

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

9. "Celui qui peut créer des yeux de rien  
Est Fils de Dieu assurément"  
Disaient les uns. Les Pharisiens  
Furieux, appellent ses parents

10. "Oui notre fils est né sans yeux, mais voit  
Il est guéri, mais on ne sait  
Qui l'a guéri, comment ? Pourquoi ?  
Demandez-lui, il Le connaît"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*



11. Car ils craignaient les Juifs qui menaçaient  
Tous ceux qui acclamaient Jésus  
"Seront punis", ils déclaraient  
Et de la Synagogue exclus

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

12. Les Pharisiens, à l'homme, ont ordonné:  
"Pour nous cet homme est un pécheur  
T'a-t-Il guéri, aveugle-né ?  
Comment fit-Il ? Réponds sur l'heure !"

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

13. "Je vous l'ai dit et répété cent fois  
Mais vous ne voulez m'écouter  
J'étais aveugle, et là je vois  
Et vous aussi, vous Le suivrez ?"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

14. Furieux, ils l'injuriaient: "Tu suis Jésus  
Moïse est celui que l'on suit  
Nous ne savons d'où vient Jésus"  
"Comment ?" leur dit l'homme, surpris

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

15. "Il m'a ouvert les yeux, vous le savez  
Que Dieu n'exauce aucun pécheur  
Il m'a guéri, l'aveugle-né  
Croyez en Lui, n'ayez pas peur !"

16. "Dans le péché tu es né tout entier  
Tu oses faire la leçon  
A nous, de la Loi, les piliers  
Du Temple, sors, nous te chassons"

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

17. Les pharisiens furieux le renvoyèrent  
Du temple où il louait Jésus  
Ils rejetaient Jésus Lumière  
Aveugles d'âme, ils sont perdus

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

18. Jésus demande à l'homme: "Est-ce que tu crois ?  
Au Fils de Dieu Très-Haut et grand ?  
C'est Moi qui parle, et que tu vois"  
"Je crois" dit-il, se prosternant

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

19. Car la Divinité du Christ ne fut  
Jamais séparée un instant  
De Son Humanité, Jésus  
Messie, Fils de Dieu Tout-Puissant

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

20. Lumière du Monde, Jésus-Christ a dit:  
"Celui qui vient à Moi verra  
Ne péchez pas contre l'Esprit  
Ses grâces ne rejetez pas"

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

21. Le jeûne et la prière guériront  
Les maux de l'âme et les tourments  
La joie, la paix t'envahiront  
Car Dieu, en toi, sera présent

22. Seigneur Jésus qui nous a tant aimés  
Délivre-nous des illusions  
Eloigne-nous de tous péchés  
C'est dans Ta Foi que nous vivrons

Refrain

*Heureux celui qui donne au  
pauvre, au petit*

*Il trouve grâce devant Dieu*

*Et Jésus l'accueille au  
Paradis*

*L'Esprit l'éclaire de Son feu*

**Menu Période du Carême**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

23. Préserve Ton Eglise à tout instant  
Protège son Berger, ses clercs  
Des pièges infâmes de Satan  
Délivre-nous par Ta Lumière

Refrain

*Heureux celui qui donne au pauvre, au petit  
Il trouve grâce devant Dieu  
Et Jésus l'accueille au Paradis  
L'Esprit l'éclaire de Son feu*

# Période du Carême

تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

**Menu Période du Carême**

**Menu** • Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير



# تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

١ الصوم الصوم يا شعب ايسوس

لندفع به شر المنجوس

قد جعله لنا الرب القدوس

حياة و خلاصا لكل النفوس

٢ الله صنع الإنسان من طين

وميزة بالعقل الثمين

ولكي يوجد في خلقه اليقين

اجتاز في احدي البلدان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣ بعبوره راى الأعمى المولود

صارخاً ارحمني يا بن داود

فتحنن عليه الرب المعبود

وتعطف عليه بالاحسان

٤ تفل على الأرض بصاقاً من فيه

وبسرعة طلي به عينيه

فأبصر بتجديد مقتليه

بقدره محيي كل إنسان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٥ جاز المدينة فرآه اليهود

وقالوا هذا هو العمي المولود

فمن أين هذا البصر الموجود

حيث لم تخلق له عيان

٦ حقا اختلف قوم في حقيقته

فقال فريق يشبهه في خلقته

وقال آخر هو بعينه وهيئته

والأمر جلي واضح البرهان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٧ خرجوا ليتحققوا أمره العجيب

ويسألوه عما فعل الحبيب

فكان لهم أحسن مجيب

في يوم السبت بأجمل أذعان

٨ دل ذلك على قدرته

وكمال مجده ومشيبته

وأنه الواحد في ازليته

وأنه المعبود في كل مكان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٩ ذهبوا ليقنعهم الفريسيون

وقالوا هذا الأمر كيف يكون

فتعجبوا وهم يقولون

ليس هذا بفعل انسان

١٠ رجل خاطئ هو ابن داود

فكيف في السبت يفتح الأعمى المولود

لذا هرعت إليه اليهود

وقالوا كيف أبصرت يا إنسان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١١ زاد الشقاق بينهم ونما

فدعوا أبويه ليحكما

وسألوهما عما إذا كان ولدهما

لم تخلق له عيان

١٢ سئلا فبادرا قائلين

هذا الذي ولدناه بلا عيين

ولا نزال على ذا شاهدين

ولم نعلم كيف أبصر الآن

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٣ شهدا أبواه بالقول الصحيح

ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح

لأن اليهود جزموا بفعل قبيح

لمن يعترف بأن الفاعل هذا الإنسان

١٤ صرخوا نحو الأعمى قائلين

نحن نعلم علم اليقين

أن هذا الرجل من الخاطئين

فكيف فتح عينيك الآن

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٥ ضوء النور أنا رأيتَه

وكون الرجل خاطئ ما علمته

والحق لكم قد قلته

وقد اتضح الآخر وبان

١٦ طولوا الخطاب معه قائلين

كيف فتح عينيك هذا الحين

قال لهم لم تزالوا منكرين

مع أني أخبرتكم الحق بيقين

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير



مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٧ ظهرت وأكثرتم من الكلام

كأنكم ترغبون أتباعه بالتمام

فقالوا لا نتبعه وموسي لنا إمام

وسبوه بكلام يغضب الآذان

١٨ عند ذا صرخوا قائلين

نحن تلاميذ موسي بيقين

ولا زلنا لشريعة السبت محافظين

وأما أنت فتلميذ ذاك الإنسان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

١٩ غاب عقلي فيكم وهام

كيف تخاطبوني بهذا الكلام

لأن الخاطيء لا يستجيب له رب الأنام

بل من يتقيه يسمعه كل أن

٢٠ فقالوا له أنت بالخطايا مولود

وكذا أبائك والجدود

كيف تعلمنا نحن معشر اليهود

واخرجوه من المدينة وهو مهان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢١ قام الرب يسوع بقربه

وقال له ابن الله أتؤمن به

أجاب من هو لأؤمن به

قال له هو المخاطب لك الآن

٢٢ كذب من يفرق اللاهوت

الذي للمسيح من الناسوت

الرب قال للأعمى بثبوت

عن شخصه أنه الديان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٣ لسنا نعبد اقنومين

ولا أقنوما بطبيعتين

بل نعبد إلهها واحدا لا إلهين

ونثبت على التقوى والإيمان

٢٤ من الشرور فلنهرب يا إخوان

لأننا تحققنا آيات الديان

ولا نتشبه باليهود الخوان

الذين تمسكوا بالباطل والبهتان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٥ نصوم صوما بصدق ويقين

لا كصوم الاسرائيليين

الذي قال لهم رب العالمين

على لسان اشعيا في ذلك الحين

٢٦ ها قد كمل من السنوات اربعين

ولم تصوموا لي يا اسرائيليين

تأكلون سمان البقر كلي حين

وتقولون نحن صائمون للديان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٢٧ لالصوم الذي أردت أن اختاره

أن يفتقد الإنسان قريبه وجاره

وان علم بمريض زاره

وكسر خبزه للجوعان

٢٨ لأننا بالصوم مع الصلاة

نفوز بتكميل مرضاة الله

فلننصت لكلامه ونتوخاه

ونطيعه في كل الأزمان

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم

٣١ ليا إلهنا يا محب الأنام

يا من بصومه منا عنا الآثام

أطرد منا كل الأوهام

وثبتنا على محبة الإيمان

٣٢ والبيعة احفظنا من شر الشيطان

وبطريقنا اجعله في حفظ وأمان

والأساقفة ادم لهم السلطان

والقسوس والشمامسة أنلهم الغفران

Menu Période du Carême

Menu Glorifications + Chants de la communion • تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

# Période du Carême

Πενήντα

(Lundi au Vendredi)

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πενήντα (Carême)



Παιρωμι ἡσασαθος :  
παος Ιησ χριστο εροκ  
: υπερηιτ σαχαβη υμοκ :  
νευ νιβαεπι ηρεσηρνοβι.

يا محب البشر، يسوع  
الصالح أسألك، لا  
تطرحني علي شمالك،  
مع الجداء الخطاة

L'ami du genre humain  
mon Seigneur Jésus, je T'implore,  
ne me rejette pas à ta gauche  
avec les chèvres et les pécheurs.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Παιρωμι (Carême)

✠ Οὐδέ οἱ ὑπερχος νηι :  
χε τρωοῦν ἡμοκ ἀνι :  
μαωενακ ἐβολ ἡαροι :  
φηετσεβτωτ ἡπιχρωμ ἡε  
νεζ.

ولا تقل لي أيضاً، "إني  
ما أعرفك، اذهب عني  
أيها المعد، للنار الأبدية

Et ne me dit pas :  
je ne te connais pas,  
éloigne-toi de moi, toi qui es  
préparé au feu éternel.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πρωτοψαλμω (Carême)

Ἰ̅ε̅υ̅ι̅ τ̅α̅ρ̅ δ̅ε̅ν̅ ὄ̅ν̅τ̅α̅ ε̅θ̅ω̅ι̅ :  
χ̅ε̅ ἄ̅ν̅ο̅κ̅ ὄ̅ν̅τ̅α̅ ρ̅ε̅ψ̅ῆ̅ρ̅ν̅ο̅β̅ι̅ :  
ο̅ν̅ο̅ς̅ ν̅α̅ζ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅  
ε̅τ̅ζ̅ω̅ο̅υ̅ : σ̅ε̅ο̅ῶ̅ν̅η̅ς̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὑ̅π̅ε̅κ̅ῶ̅θ̅ο̅.

لأنني أعلم بالحقيقة، إني  
خاطيء، وأعمالي  
الردئية كلها، ظاهرة  
أمامك

Car je sais en vérité,  
que je suis pécheur,  
et que toutes mes œuvres  
sont mauvaises et te sont visibles.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Π̅ῆ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅α̅ι̅ (Carême)



Διέρνοβι διέρνοβι : πᾱος  
Ἰη̄ς χω̄ νη̄ι ἐβολ̄ :  
ζε̄ ὠ̄ων βωκ̄ ἡ̄ τέρνοβι  
: ὄρ̄δε ὠ̄ων ὄ̄οις  
ἡ̄ τχω̄ ἐβολ̄.

أخطأت أخطأت، يا  
ربي يسوع اغفر لي،  
لأنه ليس عبد بلا  
خطية، ولا سيد بلا  
مغفرة

J'ai péché, j'ai péché,  
mon Seigneur Jésus, absous-moi,  
car il n'y a pas de serviteur sans péché  
ni de Seigneur sans pardon

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Πρωτοψαλμοί (Carême)



ΗΙΗ ΠΟC ΝΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ  
 : ΕΠΧΙΝΤΑΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ  
 : ΑΠΑΤΕ ΦΜΟΥ  
 ΜΑΨΘΑΜ ΗΡΩΙ : ΔΕΝ  
 ΝΙΠΥΛΗ ΝΤΕ ΔΜΕΝ†.

ΟΙ

أعطني يا رب توبة،  
 لكي أتوب، قبل أن يسد  
 الموت فمي، في أبواب  
 الجحيم

Donne-moi Seigneur un repentir  
 afin que je fasse pénitence,  
 avant que la mort ne me ferme la bouche  
 en arrivant aux portes de l'enfer.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πρωΐμαρῶν (Carême)

Οἴοϛ οἰ ἵτα†λοϛοϛ : δα  
ναι τηροῦ εἰταῖαιτοῦ :  
πικριτης μμῆι Ἰηϛ : ἵθοϛ  
εἰνα†δαπ εῖροι.

ولكي أعطي أيضاً  
جواباً، عن كل ما  
فعلته، يسوع القاضي  
العادل، هو يُدينني

Et donne-moi  
une réponse à mes actes.  
Le juste juge;  
Jésus me juge.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πρωτοψαλμοι (Carême)

✠ Ουρεϋψενζητ πε  
πασωτηρ : εϋεψενζητ θα  
πεϋλαος : ζωσ ασαθος  
οτος υμαιρωι : ναι ναν  
κατα πεκνιωτ ηναι.

رؤوف هو مخلصي،  
يترأف علي شعبه،  
كصلاح ومحب البشر،  
إرحمنا كعظيم رحمتك

Mon Sauveur est miséricordieux  
et compatissant pour son peuple.

Ô bon ami du genre humain  
aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Πυμαιρωι (Carême)



# Période du Carême

Conclusion des prières

ΔΟΥΗΝ ᾠ̄λ ...

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΜΑΤΟΣ  
(Du Lundi à Vendredi)

**Menu Période du Carême**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΟΥΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̅λ̅ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ΑΜΗΝ ᾠ̅λ̅ + ΑΚΒΙ

Ἰερωω ε̇βολ̅ ενχω̅ μ̅μο̅ς :  
 χε̅ ω̅ πενο̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς  
 : ε̅ρ̅νη̅ς̅τε̅ρι̅ν̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅: ἡ̅μ̅ε̅  
 ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ ἡ̅νε̅μ̅ ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ς̅:  
 ψ̅α̅ ἡ̅τε̅ρ̅ω̅τ̅τε̅ν̅ ἕ̅εν̅ ἡ̅εν̅νο̅β̅ι  
 ὦ̅τ̅ μ̅μο̅ν̅ ο̅ρο̅ς̅ ἡ̅αι̅ ἡ̅αν̅

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
 المسيح الذي صام عنا، أربعين  
 ، وأربعين ليلةً يوماً حتى خلصنا  
 من خطايانا خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits pour nous sauver de nos péché, Sauve nous et aie pitié de nous*

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην̅ α̅λ̅ + Δκβι

Δκβι

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆλλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠἄρι ἵτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἁλ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ επ̅ωνϑ:  
νεω̅ πταϑο̅ ερα̅τϑ  
: ὤπενιω̅τ εττα̅ινο̅ϑτ  
ἠ̅αρχ̅η̅ε̅ρε̅ϑς : πα̅πα̅ α̅ββ̅α  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κβ̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚΒΙ

Φτ̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροοϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡθανωηϋ ἡροϋπι ηευ  
ζανχοϋ ηζιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + Δκβι



Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχητ ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην α̅λ + Δκβι

Ἰωβζ εἰς χριστὸν ἔρχη  
εἰς ἡμᾶς ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμᾶς ἐβοῶντες ὡς ὁ ἰσχυρὸς  
κατὰ πεκνιωτῆ ἡμᾶς.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἁλ + Δκβι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: σου εἶποι : σου εἶποι :  
ις ἡμετανοιά : χω  
νη ἐβόλ χω ἀπισμου.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + ΔΚΒΙ



σωματος κε ε̅ματος  
μονοθενης θε̅ου:  
μετ̅ α̅λαβοντες̅ α̅ρτω:  
ε̅χαριστησωμεν.  
Δοξα̅ Πατρι̅ κε̅ Υ̅ιω  
κε̅ Α̅γιο̅ Π̅νευματι̅

جسد ودم الإله الوحيد،  
الذان تناولنا منهما،  
فلنشكره  
المجد للأب الإبن والروح  
القدس

Corps et Sang du Dieu Unique que nous  
avons communié. Rendons-lui grâce. Gloire  
au Père au Fils et au Saint-Esprit

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κβ̅ι

σωματος κε εματος  
μονοθενος θεου:  
μετ λαβοντες αρτω:  
ερχαριστισωμεν.

Κε ην κε αι κε ις  
τους εωνας τον  
εωνων. Αμην.

جسد ودم الإله الوحيد،  
الذان تناولنا منهما،  
فلنشكره

الآن وكل أوان وإلي دهر  
الدهور. أمين

Corps et Sang du Dieu Unique que nous  
avons communié. Rendons-lui grâce.

Maintenant et à jamais et pour les siècles des  
siècles. Amen

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΑΜΗΝ Ἀλ + ΑΚΒΙ

Φαι πε πικωα νευ πικνοϋ ἴτε  
 πιωονοζενηϋ  
 ἴνοϋ†: ναι ἕτανδῐ ἕβολ  
 ἴδῆτοϋ. Μαρενωεπζωοτ  
 ἴτοτϋ: μαρενωω νευ  
 νιαζζελοϋ νευ νιταζωα  
 ἴτε πῆιϋ νευ πῆοροϋ  
 ἴτε νιθωῆι ενωϋ ἕβολ  
 ενϣω ωωοϋ:

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد  
 اللذان تناولنا منهما. فلنشكره،  
 ولنسبح مع الملائكة وطغمت  
 العلا وصفوف الأبرار  
 صارخين قائلين

Ceci est le Corps et le Sang du Dieu Unique que nous avons  
 communié. Rendons-lui grâce. Louons avec les anges, les rangs  
 célestes, et les chœurs des justes en clamant et en disant

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières αμην αλ + Δκβι

χε φηέταϑέρνηστεριν  
 εϑρηι έχων νϑωε νεϑοοϑ  
 νεω ϑωε νεχωρϑ:  
 ψωπ έροκ ντενηητια χω  
 ναν έβολ ννενανοια :  
 ϑιτεν νεντοβϑ νεω  
 νενπρεβια ντε τενοϑ ννηβ  
 Μαρια

"يا من صام عنا أربعين  
 يوماً وأربعين ليلة، أقبل  
 إليك صومنا وإغفر لنا  
 أثامنا، بطلبات وشفاعات  
 سيدتي القديسة مريم

ô Toi qui a jeûné pour nous quarante jours et  
 quarante nuits, reçois nos jeûnes et pardonne-nous  
 nos fautes ; par les prières et les intercessions de  
 notre mère Sainte Marie.

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières αμην αλ + Δκβι



σωτ̃ ἡμῶν ὁσος̃ ναι̃ ναν̃  
Κ̃ριε̃ ἑλ̃ει̃σον̃  
Κ̃ριε̃ ἑλ̃ει̃σον̃ Κ̃ριε̃  
εὐ̃λο̃γη̃σον̃ ἁ̃μην̃ : ἑ̃μοῦ̃ ἐ̃ροι̃  
: ἑ̃μοῦ̃ ἐ̃ροι̃ : ἱ̃ς̃ τ̃με̃τα̃νοι̃ᾶ̃ :  
χω̃ ν̃η̃ ἐ̃βο̃λ̃ χω̃ ὑ̃πι̃σω̃.

خَلصنا وإرحمنا يا رب  
إرحم. يا رب إرحم. يا  
رب بارك. آمين. باركوا  
علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل  
البركة

Sauve nous et aie pitié de nous, Pitié Seigneur, Pitié  
Seigneur, Seigneur Bénis nous Amen. Bénissez moi,  
Bénissez moi, voici la métanoia pardonnez moi et dites  
la bénédiction

Menu Période du Carême

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ἁ̃μην̃ ἁ̃λ̃ + Δ̃κβ̃ι



# Menu Samedi de Lazare

Psaume 150

 αζαρος αμορ εβολ

 ωην: αλ

# Samedi de Lazare

## Psaume 150

**Menu Samedi de Lazare**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ἀλλ̄ ἀλλ̄ ἀλλ̄ ἀλλ̄  
Ὡμοῦ ἐϕτ̄ δεῡ νηεθ̄  
τηροῦ ἵσταϗ ἀλλ̄.

هلليويا هلليويا

هلليويا هلليويا

سبحوا الله في جميع

قديسيه. هلليويا

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Louez Dieu en son sanctuaire.

Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεταχθῶ ἀλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔσρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ  
κατὰ πᾶσαι  
τετραμετρίῳ ἅλ

ἐροῦ  
ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Ὑμνος ἐροῦν ᾄδεν بصوت سبحوه  
οὐρανῶν ἡσάλπιστος ἁλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὕμνος ἑρως  
οὐψαλτηριον  
οὐκρυθαρα ἀλ.

ᾠδὴ  
νευ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ἑὸς ἔργα θεῶν      سبجوه بدفوف  
θανκευκευ      NEU      وصفوف. هليلويا  
θανχορος ἀλ.

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦχος ἑρως θε̅ν بأوتار سبحوه  
ΣΑΝΚΑΠ ΝΕΩ وأرغن. هليلويا  
οἱ οὐρανοὶ ἁλ.

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦχος ἑρως, δευ  
σαλκυβαλον ενεσε  
τορωη αλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ ἑροῦ θέν  
χαλκῶ βαλον ἴτε  
οὐ ἐψάλλοι ἄλ.

θέν  
ἴτε

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOYC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλ̄̄αλ̄̄.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὁ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Δᾶ ᾠᾶ. Πιῶοϋ φα  
Πεννοϋτ πε ᾠᾶ.  
Ἰης Πχς : Πωηρι  
ᾠϕτ σωτεω ερον  
οϋοϋ ναι ναν

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Samedi de Lazare

Λαζαρος ἀνοῦρ ἐβολ

**Menu Samedi de Lazare**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Λαζαρος ἀνοῦρ ἐβολ (Samedi de Lazare)

Λαζαρος ἀνοῦ ἐβολ:

Πχς αϑμοῦτ ἐροκ:

Ἦεν τεϑφωνι ηρεϑτανῶο  
: χε Λαζαρος ἀνοῦ ἐβολ.

لعازر هلم خارجاً  
المسيح دعاك بصوته  
المحيي قائلاً لعازر هلم  
خارجاً.

Lazare, dépêche-toi de sortir,  
le Christ t'appelle  
de Sa voix vivifiante :  
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •



Λαζαρος ἀνοῦ ἐβολ (Samedi de Lazare)

✠ Λαζαρος αμους οτος  
αρχαϑ: δεν  
πιωδαρ ηντορ ηεζοορ  
: ατσην ητε Ποc φοz  
ωαροϑ: χε Λαζαρος  
αμορ εβολ.

لعازر مات ووضع في  
القبر أربعة أيام،  
صوت الرب بلغ اليه:  
لعازر هلم خارجاً

Lazare est mort. Il a été  
mis au tombeau quatre jours.

La voix du Seigneur lui est parvenue :

Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu Glorifications + Chants de la communion •  Λαζαρος αμορ εβολ (Samedi de Lazare)

Πινηψ εταρωοϛ†  
μμδϛ : εθροϛνομ†  
ητεψωϛνι : δϛωτεμ  
ὠΠοϛ : χε  
Λαζαροϛ ἀμοϛ εβολ

الجموع الذين اجتمعوا  
هناك ليعزوا أخته  
سمعوا الرب قائلاً:  
لعازر هلم خارجاً.

La foule qui était assemblée  
pour consoler sa sœur  
entendit le Seigneur dire :  
Lazare, viens dehors!

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Λαζαροϛ ἀμοϛ εβολ (Samedi de Lazare)

✠ Πεςε Μαρθα ὑπενος  
Ἰησ: ἀνακχη υπαιμα :  
ναρεπασον μου αν :  
αλλα τῆναεωι : χε  
Λαζαρος αμου εβολ.

فقلت مرثا لربنا يسوع لو  
كنت هنا لم يميت أخي بل  
اني أعلم انك تدعو:  
لعازر هلم خارجاً.

Marthe dit à notre Seigneur Jésus :  
si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort.

Mais je sais que Tu l'appelleras :  
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Λαζαρος αμου εβολ (Samedi de Lazare)



Πεχασ̄ νας̄ ἴχε̄ πενος̄:  
χε̄ ἀρεψαν̄ νασ̄† ἴθητ̄ :ις  
ζηππε̄ †ναμοῦ†  
ἐροῦ : χε̄ Λαζαρος̄  
ἀμοῦ̄ εβολ̄.

فقال لها ربنا إن آمنتِ  
بيّ ها هوذا أدعوه :  
لعازر هلم خارجاً .

Notre Seigneur lui répondit :  
si tu crois en moi,  
alors je l'appelle :  
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Λαζαρος̄ ἀμοῦ̄ εβολ̄ (Samedi de Lazare)

✠ ΔΙΝΑΣΤΙ ΧΕ ΝΘΟΚ  
ΠΕ ΠΥΗΡΙ ΨΦΤ:  
ΦΗΕΤΕΟΤΟΝ ΨΧΟΩ ΨΜΟΚ:  
ΕΘΡΕΚΩΟΤΙ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΩ:  
ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ΑΜΟΤ ΕΒΟΛ.

آمنت انك أنت هو ابن  
الله تستطيع أن تدعوه  
بقوتك: لعازر هلم  
خارجاً.

Je crois que Tu es  
le Fils de Dieu.

Par Ta puissance Tu peut l'appeler :  
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •



ΛΑΖΑΡΟΣ ΑΜΟΤ ΕΒΟΛ (Samedi de Lazare)

¶αι εταϑχοτοϑ  
αϑϑαι ηνεϑβαλ: επωωι θα  
Πεϑιωτ ηαταθοο:  
εϑωϑ εβολθεν  
οϑνωϑ ηϑωη:  
χε λαζαροο αμοϑ εβολ.

لما قال هذا رفع عينيه  
إلي فوق نحو أبيه  
الصالح صارخاً  
بصوت عظيم: لعازر  
هلم خارجاً.

Ayant dit cela Il leva  
les yeux vers son Père très bon  
et dit d'une voix puissante :  
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu Glorifications + Chants de la communion •  λαζαροο αμοϑ εβολ (Samedi de Lazare)

✝ ΠΙΛΕΣΕΟΝ ΕΤΑΥΡΟΝΣ  
ἄμοϛ : θεν οὔμετβωκ  
ἄπιῖταρταροϛ: πεχωοῦ  
χε νιω πε φαι εθνα χε ϗαι  
σαχι: χε λαζαροϛ ἄμοῦ  
εβολ.

جنود الشر الذين أوثقوه  
في عبودية أسفل  
السافلين قائلين من هو  
هذا المتكلم: لعازر هلم  
خارجاً.

Les légions l'ont tenu  
en esclavage dans les profondeurs  
en se demandant qui disait :  
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  λαζαροϛ ἄμοῦ εβολ (Samedi de Lazare)

Χε νιω πε φαι ετα τε ρωη

: Λακωω

νηδανπεδης

νην

ιρε ρωη: χε λαχος

να ρθεν ου μετα τω:

χε Λαζαρος αμω εβολ.

من هو الذي صوته

كسر قيود المربطين

وقال له بغير خوف:

لعازر هلم خارجاً.

Qui est celui dont la voix

A brisé les chaînes des prisonniers

en disant sans crainte :

Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Λαζαρος αμω εβολ (Samedi de Lazare)

✠ Ἰωαννοῦχαρι υἱοῦ  
οὔρου ἐνφωτ: φαι πε  
φηέττανθο ἠνιρεφωμοῦτ:  
αφτ ναφ ἠτεφσμη οὔρου  
αφθονθεν υἱοῦ: χε  
Λαζαρος ἀμοῦ εβολ.

قوموا لتتركه ونهرب  
لأن هذا هو محيي  
الأموات ، أعلن صوته  
وأمره: لعازر هلم  
خارجاً.

Levons-nous et fuyons-Le.

Il est Celui qui donne la vie aux morts.

Il a haussé la voix et lui a ordonné :

**Lazare, viens dehors !**

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Λαζαρος ἀμοῦ εβολ (Samedi de Lazare)

Саτοτϭ Λαζαροϭ فخرج لعازر لوقته  
αϭι εβολ : Εϭωηρ مربوطاً بعمامة عند ما  
νοϭσοδαριον : ϭεν دعاه الرب قائلاً: لعازر  
πϭιν θρε Ποϭ μοϭϭ εροϭ: هلم خارجاً.  
ϭε Λαζαροϭ αμοϭ εβολ.

A l'instant Lazare sortit  
ligoté et le visage couvert  
dès que le Seigneur l'appela :  
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Λαζαροϭ αμοϭ εβολ (Samedi de Lazare)

✠ Μηἑταρι̅θα Μαρια:

αρ̅ναστ̅

μηἑταρι̅ταιτοϑ : Μεω εθβε

†ςωη εταρσοθωεσ : χε

Λαζαροσ̅ α̅μοϑ̅ εβολ̅.

فأولئك الذين أتوا إلي

مريم آمنوا من أجل ما

صنع ومن أجل الصوت

الذي سمعوه: لعازر هلم

خارجاً.

Ceux qui étaient venus entourer  
Marie crurent lorsqu'ils entendirent  
la voix qui disait :

**Lazare, viens dehors !**

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Λαζαροσ̅ α̅μοϑ̅ εβολ̅ (Samedi de Lazare)



Μαρενωοϛ† οϛοϛ  
ἸΤΕΝΩΩC : ἸΠΕΝΟC ἸΗC  
Πχc: ΤΕΝΩΩ ἔΒΟΛ  
ἸΦΗΕΤΑϛχΟC : χΕ  
Λαζαροϛ Ἰμοϛ ἔΒΟΛ.

فلنجتمع ونسبح ربنا  
يسوع المسيح ونصرخ  
لمن قال: لعازر هلم  
خارجاً.

Rassemblons-nous et louons  
notre Seigneur Jésus Christ  
et implorons celui qui a dit :  
**Lazare, viens dehors !**

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Λαζαροϛ Ἰμοϛ ἔΒΟΛ (Samedi de Lazare)

✠ Χω νὰν ἐβολ ἠνενανομια  
:οροσ μοι νὰν ἠορρωτηρια:  
χιτεν νεντωβζ νευ  
νενπρεσβια: ἠτε τενοσ ἠνηβ  
†ὰζια Μαρια.

اغفر لنا آثامنا، وأعطنا  
خلاصاً ، بطلبات  
وشفاعات سيدتنا الملكة  
القديسة مريم

Remets-nous nos péchés,  
accorde-nous le Salut par les prières  
et les intercessions de notre Dame  
et notre Reine sainte Marie.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion •



ἀζαρος ἀμορ ἐβολ (Samedi de Lazare)

# Samedi de Lazare

Conclusion des prières

ΑΜΗΝ ΑΛ ...

**Menu Samedi de Lazare**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΑΜΗΝ ΑΛ + ΑΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ Πατρι  
κε Υιω κε ᾱσ̄ιω  
Πνευματι: κε ν̄ν̄ κε ᾱι  
κε ῑς̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ας̄  
των̄ ε̄ων̄ων̄ ᾠ̄μην.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وِإلي  
دهر الدهور. أمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ᾠ̄μην ᾠ̄λ̄ + ΔΚΒΙ

Ἰ̅Ν̅Ω̅Ψ̅ ἔ̅Β̅Ο̅Λ̅ Ἐ̅Ν̅Χ̅Ω̅

ἠ̅ἠ̅Ο̅C : Χ̅Ε̅ ὦ̅ Π̅Ε̅Ν̅Ο̅C

Ἰ̅Η̅C Π̅Χ̅C : ( ... )

Σ̅Ω̅† ἠ̅ἠ̅Ο̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ο̅Z Ν̅Α̅Ι

Ν̅Α̅Ν̅

نصرخ قائلين: يا ربنا

( يسوع المسيح ... )

)

خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô  
notre Seigneur Jésus Christ : ( ... )

Sauve nous et aie pitié de nous

ΔΚΒΙ

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ ἈΛ̅ + ΔΚΒΙ

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆλλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠἄρι ἵτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشيسادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνϑ:  
νεω̅ πταϑο̅ ε̅ρατϑ  
: ὤπενιωτ̅ εττα̅ινοϑτ̅  
ἠ̅ρχη̅ε̅ρεϑς : παπα̅ αββα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην̅ α̅λ̅ + Δκβι



Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + Ἀκβι

Φτ̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροοϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡθανωηϋ ἡροϋπι νεϋ  
ζανχοϋ ἡιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἁμην ἁλ̄ + Δκβι

Ἰτεψθεβιο ἡεψχαχι  
(ἡνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχτη ἡνεψβαλαρχ  
(ἡνοϋβαλαρχ)  
ηχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + ακβι

Ἰωβζ εἰς χριστὸν ἔρχομαι  
ἔχων ἡμετέρας ἁμαρτίας  
ἵνα ἡμῶν ἁμαρτίας ὀφειλῆς  
κατὰ πενήτη ἴηται.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + Δκβι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: ἑμοῦ ἔροι : ἑμοῦ ἔροι :  
ἰς ἡμετανοιά : ἡω  
νη ἐβόλ ἡω ἀπισμοῦ.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Samedi de Lazare

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + ΔΚβΙ



# Menu Dimanche des Rameaux

Psaume 150

Cantique pour le Dimanche des  
Rameaux

تمجيد أحد الشعانين: مديح الجالس فوق  
الشاروبيم

1<sup>ère</sup> Doxologie  
des Rameaux

2<sup>ème</sup> Doxologie  
des Rameaux

3<sup>ème</sup> Doxologie  
des Rameaux

 ΑΥΗΝ: ᾄλ

# Dimanche des Rameaux

## Psaume 150

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄  
Ῑη̄ς Χ̄ρισ̄τος : Π̄ω̄ν̄η̄ρι  
ὡ̄φ̄η̄ ᾱρ̄ω̄ε̄ ε̄ξ̄ο̄ῡν̄  
ἐ̄ῑε̄ρο̄ῡσᾱλ̄η̄μ̄

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا  
هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا  
يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia  
Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦσορ εἶϕτ ῥεν  
νηεϑ τηροϑ ἵταϑ ἁλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρι  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅ου̅  
ἐ̅λ̅ε̅υ̅θ̅ε̅ν̅  
ἐ̅λ̅ε̅υ̅θ̅ε̅ν̅  
εἰ̅ς̅ τ̅ὴν̅ ἱ̅ερ̅ου̅σ̅α̅λ̅η̅μ̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεταχῶν ἁλ.

ἔθεν  
ἄντε

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρι  
ὁ̅φ̅ι̅ς α̅ρ̅ω̅ς ε̅ξ̅ο̅υ̅ν  
ἐ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ς α̅λ̅η̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔσρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταεταωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὁ̅φ̅ι̅ς α̅ρ̅ω̅ε̅  
ἐ̅λ̅ε̅υ̅ε̅ρ̅ο̅ς α̅λ̅η̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ  
κατὰ πᾶσαι  
τετραμετρίῳ ἅλ

ἐροῦ  
ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὁ̅φ̅ι̅ς α̅ρ̅ω̅ε̅  
ἐ̅λ̅ε̅υ̅ε̅ρ̅ο̅ς α̅λ̅η̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὕμνον ἔροσιν δεν  
οὐρανῶν ἠγαλλπιστος ἀλ.

بصوت

سبحوه

البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὠ̅φ̅τ̅ α̅φ̅ω̅ε̅  
ἐ̅λ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ α̅λ̅η̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῖθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὠ̅φ̅τ̅ α̅φ̅ω̅ε̅  
ἐ̅λ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ α̅λ̅η̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦχος ἑρμῆ δέν سبحوه  
θανκευκευ بدفوف  
θανχορος ἀλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρ̅ι  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅ο̅ς  
ἐ̅λ̅ε̅υ̅θ̅ε̅ν  
εἰ̅ς̅ τ̅ὴν̅ ἱ̅ε̅ρ̅ου̅σ̅α̅λ̅η̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ  
ΣΑΝΚΑΠ  
οὔροϋσανον ἁλ.

ἸΕΝ  
ΝΕῤ

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὤφ̅η̅ς ἀφ̅η̅  
ἐ̅λευ̅ρο̅ς α̅λ̅η̅  
ἐ̅λευ̅ρο̅ς α̅λ̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἐποὶ ἐροῖ δὲν  
θαγκυβαλον ἐνεσε  
τοῦσῳη ἄλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὤφ̅η̅ς ἀφ̅η̅  
ἐ̅λευ̅ρο̅ς α̅λ̅η̅  
ἐ̅λευ̅ρο̅ς α̅λ̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ ἑροσὶ  
χαλκῶν βαλόν  
οὐρανῶν ἡλοῦσι ἁλ.

ᾄδεν  
ἄντε

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὁ̅φ̅ι̅ς α̅ρ̅ω̅ε̅  
ἐ̅λ̅ε̅υ̅ε̅ρ̅ο̅ς α̅λ̅η̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὁ̅φ̅ι̅ς α̅ρ̅ω̅ε̅  
ἐ̅λ̅ε̅υ̅ε̅ρ̅ο̅ς α̅λ̅η̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὤφ̅η̅ς ἀφ̅η̅  
ἐ̅λευ̅ρο̅ς α̅λ̅η̅  
ἐ̅λευ̅ρο̅ς α̅λ̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἀὶ κε  
ICTOC̄ EΩNΔC̄  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλ̄α.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὤφ̅η̅ς ἀφ̅η̅  
ἐ̅λευ̅ρο̅ς α̅λ̅η̅  
ἐ̅λευ̅ρο̅ς α̅λ̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὁ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ρι  
ὁ̅φ̅ι̅ς α̅ρ̅ω̅ε̅  
ἐ̅λ̅ε̅υ̅ε̅ρ̅ο̅ς α̅λ̅η̅η̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré à Jérusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶου φα  
Πεννοῦτ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠ̄φ̄τ̄ σω̄τεω̄ ε̄ρον  
οὔοῡ ναῑ ναν̄

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Dimanche des Rameaux

Cantique pour le  
Dimanche des Rameaux

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Dimanche des Rameaux

# Cantique pour le Dimanche des Rameaux

1. Ô Dieu des anges chérubins  
Jérusalem t'acclame et chante  
Monté sur un âne, ô Fils divin  
Ô gloire humble, éblouissante

## Refrain

*Ωσαννα ζεν νηετβοσι*

*Φαι πε ποτρο υπιςραηλ*

*Ίουδαρωοτ νχε φηενηνοτ*

*ζεν φραν υπβοις ντε νιχοι*

2. Sur Ton chemin, la foule émue  
Etend des palmes et ses manteaux  
Ô Fils de David, elle crie: "Jésus!  
Béni sois-Tu Fils du Très-Haut"

*Hosanna au plus haut des cieux*

*Voici le Roi d'Israël*

*Béni soit celui qui vient*

*Au nom du Seigneur des Puissances*

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Dimanche des Rameaux



3. Les prophéties sont accomplies

"Plein de douceur, sur un ânon

Le Roi de la Paix arrive assis

Vers toi ô fille de Sion"

4. Et de la bouche des enfants

De ceux qui sont à la mamelle

S'élèvent des hymnes et des chants

Acclamant le Fils éternel

Refrain

*Ωσαυνηα ζεν νηετβοσι*

*Φαι πε ποτρο υπιςραηλ*

*Ψμαρωοτ νχε φηενηνοτ*

*ζεν φραν υπβοις ντε νιχομ*

*Hosanna au plus haut des cieux*

*Voici le Roi d'Israël*

*Béni soit celui qui vient*

*Au nom du Seigneur des Puissances*

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Dimanche des Rameaux

5. Le Dieu de gloire Tout-Puissant  
Vient parmi nous, s'est fait humain  
Et sur un ânon, suivi d'enfants  
Le Roi des rois arrive enfin

Refrain

Ωσαυτα ζεν ηηετβοσι  
Φαι πε ποτρο υπιςραηλ  
Ήμαρωοτ ηχε φηεηνηοτ  
Ζεν φραν υΠβοις ητε ηιχομ

6. Les pharisiens furieux diront:  
"Fais taire cette turbulence"  
Jésus leur dit: "Les pierres crieront  
Si je les mettais au silence"

*Hosanna au plus haut des cieux  
Voici le Roi d'Israël  
Béni soit celui qui vient  
Au nom du Seigneur des Puissances*

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Dimanche des Rameaux

7. Jérusalem, tu te réjouis  
Ton Roi L'as-tu bien reconnu?  
Aux morts Il a redonné la Vie  
Et aux aveugles, Il rend la vue

Refrain

Ωσαυνηα ζεν νηετβοσι  
Φαι πε ποτρο υπιςρανλ  
Ήσαρωοτ νχε φηενηνοτ  
Ζεν φραν μΠβοις ντε νιχομ

8. Voyant la ville, Jésus pleura:  
"Jérusalem, Jérusalem  
Bientôt par ta faute tu mourras  
Tu as renié Celui qui t'aime"

*Hosanna au plus haut des cieux  
Voici le Roi d'Israël  
Béni soit celui qui vient  
Au nom du Seigneur des Puissances*

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Dimanche des Rameaux

9. Les païens crurent en Jésus-Christ

Son peuple a endurci son cœur

Pour nous ramener au Paradis

Jésus s'est fait notre Sauveur

Refrain

*Ωσαυτα ζεν ηηετβοσι*

*Φαι πε ποτρο υπιςρανλ*

*Ήμαρωοτ ηχε φηεηηηοτ*

*Ζεν φραν υΠβοις ητε ηιχομ*

10. Et sur le mont des Oliviers

Sagesse est devenue folie

La pierre de l'angle rejetée

Devient le faîte du logis

*Hosanna au plus haut des cieux*

*Voici le Roi d'Israël*

*Béni soit celui qui vient*

*Au nom du Seigneur des Puissances*

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Dimanche des Rameaux

11. Voici Jésus notre Seigneur  
Levez vos palmes, acclamez Dieu  
Ô peuple du Christ chantez en chœur  
"Hosanna au plus haut des Cieux"

Refrain

Ωσαμμα ζεν ηηετβοσι  
Φαι πε ποτρο υπιςρανλ  
Ήσαρωοτ ηχε φηεηνηοτ  
Ζεν φραν υΠβοις ητε ηιχομ

*Hosanna au plus haut des cieux  
Voici le Roi d'Israël  
Béni soit celui qui vient  
Au nom du Seigneur des Puissances*

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Dimanche des Rameaux

# Dimanche des Rameaux

تمجيد أحد الشعانين: مديح الجالس فوق  
الشاروبيم

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد أحد الشعانين

# تمجيد أحد الشعانين: مديح الجالس فوق الشاروبيم

١ الجالس فوق الشاروبيم

اليوم ظهر في اورشليم

راكبًا على جحش بمجد عظيم

وحوله طقوس ني أنجيلوس

٢ بتواضعه قد أتانا

راكبًا على جحش وهدانا

فليفتضح كل أعدانا

مع الشيطان المنجوس

٣ يا للعجب كيف رب العرش

تواضع وركب فوق الجحش

وأقام الميث من النعش

بين الشعوب والرؤوس

٤ يا داود إلى متى الانتظار

قم وحرك القيثارة

وأفرح اليوم بالانتصار

فقد زالت عنا البؤوس

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد أحد الشعانين

٥ هذا هو اليوم المشهور  
الذي تنبأ عته في المزمور  
فلنبتهج مع هناء وسرور  
ونسبح مع ني أنجيلوس

٧ لأنه شيد عمد أبوابك  
وجعل السلامة في أبراجك  
ومن الحنطة أشبع جميع اولادك  
وقد حصنك بالناموس

٦ أمدحي الرب يا أورشليم  
مجدي إلهك بالتعظيم  
يا آل لاوى وبنفثاليم  
مجدوا الرب القدوس

٨ قم وبشر صهيون بالنعمة  
فقد نالت بملكها وافر الكرم  
وزال عنها إلهم والنقم  
وأصبح ساكنها في الخير مغموس



٩ يا أورشليم ماذا أصابك

انهضي وزيني أبوابك

يا صهيون أدعي أحبابك

وسبحي الرب القدوس

١٠ أرض يهوذا وكل التخوم

بلاد الجليل وكفر ناحوم

وشعوب كثيرة اجتمعوا اليوم

للفصح المنصوص عنه في الناموس

١١ لما سمعوا خرجوا وهم مسرورون

وبأيديهم سعف النخل وأغصان الزيتون

وهم يصيحون ويقولون

خلصنا يا محيي النفوس

١٢ خرجوا للقاءه مع كل صوب

وهم يصرخون من صميم القلب

قائلين مبارك الآتي باسم الرب

أوصنا بين شويس ايسوس

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد أحد الشعانين

١٣ أبنا العبرانيين فرشوا الثياب  
تحت أرجل الدواب  
التي أعدت لرب الأرباب  
مخلصنا ايسوس بي أخرستوس

١٤ فليفتخر النخل والزيتون  
دون سائر الأشجار والغصون  
فأفرحي يا ابنة صهيون  
لقد زينك قدوم محيي النفوس

١٥ يا شعب يسوع قم الآن  
خذ سعف النخل مع الأغصان  
وسبح مع الأطفال الرضعان  
وأفرح بقدوم الرب ايسوس

١٦ رتلوا له بأحسن ترتيل  
بقلوب طاهرة مع تهليل  
وقولوا هذا هو ملك إسرائيل  
مخلصنا الرب القدوس

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد أحد الشعانين

# Dimanche des Rameaux

## 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux

Ἀρχαλιπίζιν θεῖν  
οὐχοῦται: θεῖν  
οὐὲν ἠκαλιπίζτος: θεῖν  
οὐεζοοῦ ἠνετενωαί : χε  
οὐαζαζνι ἠθεος.

بوقوا في رأس الشهر  
بصوت البوق. في يوم  
أعيادكم لأنه أمر الله

Sonnez en ce début du mois  
Sonnez au son de la trompette  
Sonnez en tous vos jours de fête  
Car c'est Dieu qui l'a commandé.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux

✠ΦΗΕΤΖΕΩΣΙ ΖΙΧΕΝ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ: ΑΡΤΑΛΟΥ ΕΟΥΕΩ  
: ΑΡΥΕ ΕΘΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΟΥΤ ΝΘΕΒΙΟ.

الجالس على الشارويم  
ركب على أتان ودخل إلى  
أورشليم ما هذا التواضع  
العظيم.

Qui trône sur les Chérubins  
Il est monté sur un ânon  
Et entra dans Jérusalem  
Oh ! quelle immense humilité !

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux

Κατα φρητ̃ ετασχος: ηχ  
ε Δαριδ̃ θεν̃ πιψαλλος:  
χε̃ εσαρωοτ̃ ηχε̃  
φθεθνοτ̃: θεν̃ φραν̃  
ωποσ̃ ητε̃ νιχοω

كما قال داود في  
المزمور مبارك الآتي  
باسم رب القوات

Ainsi que l'avait annoncé  
David quand il dit dans le psaume  
Béni soit celui qui vient au nom  
Du Seigneur des puissances.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux

✠ Παλιν ον αρχω υμους:  
χε εβολθεν  
ρωορ ηθανκορχι: ηλω  
ρι νεω ηηεθορεμδι: ηθοκ  
ακσεβτε πιςμορ.

وقال أيضاً أن من أفواه  
الأطفال والرضعان  
أعددت سبحاً

Aussi il proclama encore  
Que « par la bouche des enfants  
De ceux qui sont à la mamelle  
Tu as fondé une louange. »

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux

Τότε εἰς τὸν οὐρανὸν ἔβη  
: ἡ δὲ ἐκείνη ἡμέρα  
πνευματοφόρος:  
καὶ ἐβόησεν ῥῶσιν ἡλικιωσίν  
: ἡλικιωσίν ἡλικιωσίν  
εἰς τὸν οὐρανόν.

حينئذ كمل قول داود  
الروحى من أفواه  
الأطفال الصغار هكذا  
قائلًا

Alors ce jour, s'est accompli  
Ce que David, portant l'esprit  
Dit par la bouche des enfants  
Ainsi, il proclama disant :

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux



✠ Κεζωσ ε̇ροϋ ζ̇εν  
ο̇ρνεζσι: αρχε φαι πε  
Εμμανουηλ: ωσαννα  
ζ̇εν η̇ηετβοσι: φαι  
πε πο̇ρο̇ επι̇κραηλ.

يسبحونه بيقة قائلين  
هذا هو عمانوئيل.  
أوصنا في الأعلى هذا  
هو ملك إسرائيل.

Et ils Le louent avec éveil  
Disant : « C'est Lui Emmanuel  
Hosanna au plus haut des cieux  
Voici le Roi d'Israël. »

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux



✠ Θεοκ Φνοϋτ ρερψαϋ  
νακ: νχε πιχω ζεν Σιων:  
νευ Ιεροϋσαλημ ενεϋ  
νακ: νζανερχη ψα  
νιεν.

أنت الله يليق بك النشيد  
في صهيون وفي  
أورشليم يقدمون لك  
الندور إلى الدهور.

Dieu, Tu es digne de louange  
A Sion. Et à Jérusalem  
Où l'on accomplira les vœux  
Eternellement et pour les siècles

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux

Ὡσαννά ζεν νηέτβοσι:  
φαι πε ποτρο ὑπισρανλ  
: ἑσαρωοτ νχε  
φνεθνηοτ:  
ζεν φραν ὑποσ ἰτε  
νιχοω.

أوصنا في الأعلى هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتى باسم رب  
القوات.

Hosanna au plus haut des cieux,  
voici le Roi d'Israël,  
béni soit celui qui vient au Nom  
Du Seigneur des puissances.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux

✠ Τενηρωσ ερωσ τενηωσ  
νασ: तेनेरुओरु बिचि मुओसु:  
ρωσ αγαθος ορουσ μμαρωμ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΝΑΙ.

نسبجه ونمجده ونزیده  
رفعة كصالح ومحب  
البشر إرحمنا كعظيم  
رحمتك

Nous Le louons Le glorifions,  
nous L'exaltons car Il est bon  
Ami des hommes pitié pour nous  
Par ta grande miséricorde.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 1<sup>ère</sup> Doxologie des Rameaux

# Dimanche des Rameaux

## 2<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • 2<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| Δαυιδ τὰρ πικρυνοςδος : | لأن داود المرتل وملك  |
| οτος ποτρο ἡΠισλ :      | إسرائيل نطق بكرامة    |
| αφχω ἡπταιο             | هذا العيد العظيم هكذا |
| παινωτ ἡωαι :           | قائ لا                |
| εφχω ἡμος.              |                       |

Car voici le psalmiste David  
Et aussi le roi d'Israël

Décrit l'honneur de cette grande fête  
En s'exclamant et en disant :

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • 2<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

✠ Χε εβολθεν ρωορ  
νηανκορχι : ηαλωορι  
νεω ηηεθορεωδι : ηθοκ  
ακσεβτε πιςωορ : κατα  
πετεζηνακ Πος

أن من أفواه الأطفال  
والرضعان أنت أعددت  
سبحا كإرادتك يارب

« Et par la bouche des enfants  
De ceux qui sont à la mamelle  
Tu as fondé une louange  
Selon Ta volonté, Seigneur. »

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 2<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux



Ἐσθῆνοῦτ ὀν ἁπερερζοῦ  
: ὦ τῷερί ἡσίων : ζῆππε  
ζαρ πεοῦρο εῖρηνοῦ νε :  
εῖταλνοῦτ ἔχεν οὔχηχ.

ومكتوب أيضا لا  
تخافى يا ابنة صهيون  
هوذا ملكك ياتيك راكبا  
على جحش

De même aussi, il est écrit  
« Ne crains pas, fille de Sion  
Voici ton Roi qui vient à toi  
Il vient, monté sur un ânon »

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 2<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

✠ Ὁ πε παινωτ νηεβιο :  
φηεταφαιφ νηε  
Πενσωρ: εταφωε εδοϋν  
ειλνω : εταφαλι εοϋεω

يا لهذا التواضع العظيم  
الذي صنعه مخلصنا  
لما دخل الى اورشليم  
راكبا على اتان

Oh ! quelle immense humilité  
Que démontra notre Sauveur  
Quand Il entra à Jérusalem  
Monté sur un petit ânon.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 2<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| Ἐφ'οὗτ' ἔαρ ἀρχῶν ἐβόλ  | اليوم كملت هذه      |
| : ἡχέ ναιπροφητία :     | النبوات البعض أخذوا |
| θανοῦρον ἀρβι ἡθανβαί : | سعوف النخل وأغصان   |
| νεῦ θανκλάδος ἡτε       | الزيتون             |
| θανχωίτ                 |                     |

**Aujourd'hui se sont accomplies**  
**Sont accomplies ces prophéties**  
**La foule étend palmes et rameaux**  
**Avec des branches d'oliviers.**

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • 2<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

✠ ΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ

αϛφωρϣ ἠνοῦζβωϞ : ζι

πιωωιτ απεϛμθο : νιαλωουι

αϛωϣ εβολ :

ζε ωσαννα πωηρι ἠΔαριΔ.

وآخرون فرشوا ثيابهم

في الطريق أمامه

والأطفال صرخوا

قائلين أوصنا لأبن داود

D'autres étendirent leurs vêtements  
Sur le chemin et devant Lui  
Et les enfants criaient disant  
Hosanna au Fils de David.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 2<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

Ὡσαννα ἑν ἡτοιχοσι : φαι  
πε Πορο ἠΠισλ  
: ἑσαρωοτ ἡχε φηεηνοτ :  
ἑεν Φραν ἠΠοσ ἡτε νιχοη

أوصنا في الأعلى هذا  
هو ملك إسرائيل  
مبارك الآتي باسم رب  
القوات

Hosanna au plus haut des cieux,  
voici le Roi d'Israël,  
béni soit celui qui vient au nom  
du Seigneur des puissances.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 2<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

✠ Τενερωσ ερωσ τεντωσ  
νασ : τενερωσ οσ βισι υμωσ :  
ωσ ασαθος οσ οσ υμωσ  
: ναι ναν κατα πεκνωσ ηναι

نسبحة ونمجده ونزيده  
علوا كصالح ومحب  
البشر ارحمنا كعظيم  
رحمتك

Nous le louons le glorifions  
nous l'exaltons car il est Bon  
Ami des hommes pitié pour nous  
Par ta grande miséricorde.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 2<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

# Dimanche des Rameaux

## 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

Φηετζεωσι ζιχεν  
Πιχεροϋβια: ζιχεν  
πιθρονος ἵτε πεϋωου:  
αϋζεωσι εϋρηι εχεν οϋεω:  
αϋψε εδοϋν ειληη.

الجالس فوق الشاروبيم  
على كرسى مجده جلس  
على جحش ودخل إلى  
أورشليم

Qui siège sur les Chérubins  
Là sur le trône de Sa gloire  
Il s'est assis sur un ânon  
Est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux



✠ Βηθάνια νευ Βηθφάση :  
δατεν πιτωορ ντε νιχωιτ  
: εταφορωρπ ηνερωαθητης  
: εβολ μααρ ηχε Πχς.

بيت عنيا وبيت فاجى  
عند جبل الزيتون لما  
أرسل تلميذيه من هناك  
المسيح

De Béthanie et Bethphagé  
Auprès du mont des Oliviers  
C'est de ce lieu que Christ Jésus  
A envoyé tous Ses disciples

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

|        |         |        |                     |                       |
|--------|---------|--------|---------------------|-----------------------|
| ΑΥΒΩΛ  | ἐβολ    | νηῶ :  | فحلا الأتان و الجحش |                       |
| ΝΕῤ    | ΠΙΧΧ    | ἀρένοϝ | Νἄϙ                 | وأتيا بهما إليه وفرشا |
| :ἀϝωρϙ | ἠνοϝβωϙ | ἐχ     | ثيابهما             | عليهما فجلس           |
| ωοϝ    | :       | αϙϙεϙϙ | فوقهما              |                       |
| ϙἄπϙω  | ῥῥωοϝ.  |        |                     |                       |

Ils délièrent l'ânon et l'âne  
 Et les portèrent jusqu'à Lui  
 Ils étendirent leurs vêtements  
 Alors Il s'est assis dessus.

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

✠ ΕΤΑΥΘΩΝΤ ἸΗΣΟΥ  
ΠΧC: ἐΝΙCΑ ἸΝΤΕ ΕΙΛΗΩ :  
ΑΥΡΑΨΙ ἸΧΕ ΝΙΩΗΨ ΝΕΩ  
ΝΙΩΔΘΗΤΗC : ΕΘΒΕ  
ΝΙΧΟΩ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ

ولما قرب المسيح إلى  
نواحي أورشليم فرحت  
الجموع مع التلاميذ من  
أجل القوات التي رأوها

Alors que Christ, en s'approchant  
Aux abords de Jérusalem  
Disciples et foule se réjouirent  
Pour la puissance qu'ils ont vue.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

Μιὰ λωοῦι ἵτε νιζεβρεοσ  
:αρχω ὑπιζυωνοσ ἵτε  
τφε : χε ὡσαννα θεν  
νηετβοσι : φαι  
πε Πορο ὑπισλ :

أطفال العبرانيين نطقوا  
بالتسبيح السمائي  
أوصنا في الأعالي هذا  
هو ملك إسرائيل.

Et les enfants du peuple hébreu  
Ont prononcé louanges célestes  
Hosanna au plus haut des cieux  
Voici le Roi d'Israël.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

✠ Ψιεῖα̇ς̇τελιον̇ α̇γερωε̇ορε :  
ε̇ρχω̇ υ̇μος̇ υ̇παιρη̇† : χε̇  
α̇ψταλο̇ψ̇ ε̇οϋε̇ω̇ :  
κατα̇ π̇τρο̇ς̇ η̇νι̇χερο̇υ̇βι̇α̇.

الأناجيل شهدت قائلة  
هكذا أنه ركب الجحش  
كمثل الشاروبيم.

Les Evangiles ont témoigné  
Disant : ainsi Il est monté  
Il est monté sur un ânon  
De même que les Chérubins.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

|                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| Πισαθ̃ δε ζωο̃ν ἦτε            | ومعلموا الكنيسة أيضاً |
| †εκκλησιᾶ : αρω̃ν ἐβολ̃        | صرخوا قائلين مبارك    |
| ερχω̃ ὡμο̃ς :                  | الرب يسوع الذي أتى    |
| χε̃ ἑσ̃μαρωο̃τ ἦχε Πο̃ς Ιη̃ς : | وخلصنا                |
| φη̃ετα̃φι α̃φω̃†ὡμο̃ν.         |                       |

Aussi les maîtres de l’Eglise  
 Ont proclamé en s’écriant :  
 “Béni soit le Seigneur Jésus  
 Qui est venu, nous a sauvés.”

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

✠ ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ  
ΤΕΝΖΩC ΕΡΟC : ΝΕΝ  
ΝΙΑΛΩΟΡΙ ΕΤCΑΡΩΟΡΤ  
: ΕΤΑΡΤCΑΒΩΟΡ ΘΕΝ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :  
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΥΗΡΙ ΗΔΑΡΙΔ.

ونحن أيضاً نسبحه مع  
الأطفال المباركين الذين  
تعلموا من الروح القدس  
قائلين أوصنا لأبن داود

Et nous aussi, nous Le louons  
Avec tous les enfants bénis  
Qui ont appris du Saint-Esprit :  
Hosanna au Fils de David.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux

Ἰς μαρωοῦτ ἵχε φηέθηνοῦ :  
δεῖν φραν ἕπος ἵτε νιχοῦ :  
οῖοθ δεῖν  
τεψμαθςνοῦτ ἕπαροῖα  
: ἑρροῖοβoci ψα νιένεθ.

مبارك الآتي باسم رب  
القوات وفي ظهوره  
الثاني يزداد رفعه إلى  
الآباد.

Et béni soit celui qui vient  
Au nom du Seigneur des puissances  
Lors de Son second avènement  
Plus élevé, à tout jamais.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • 3<sup>ème</sup> Doxologie des Rameaux



|         |          |         |            |                   |
|---------|----------|---------|------------|-------------------|
| ✠ ΤΕΝΩΣ | ε̇ροκ    | ΤΕΝ†ΩΟϞ | ونمجدك     | نسبحك             |
| ΝΑΚ :   | ΤΕΝΕΡΩΟϞ | βιϑι    | κ̇μοκ :    | ونزيدك            |
| ΩΩΣ     | ἀτ̇αθοϑ  | ο̇ροϑ   | κ̇μοιρω̇ωι | علوا كصالح        |
| :       | ΝΑΙ      | ΝΑΝ     | ΚΑΤΑ       | ومحب البشر ارحمنا |
| ΠΕΚΝΙΩ† | ΝΝΑΙ.    |         |            | كعظيم رحمتك       |

**Nous le louons le glorifions**  
**nous l'exaltons car il est Bon**  
**ami des hommes pitié pour nous**  
**Dans Ta grande miséricorde.**

# Dimanche des Rameaux

Conclusion des prières

ΑΩΗΝ ΑΛ ...

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΑΩΗΝ ΑΛ + ΑΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ Πατρι  
κε Υιω κε ᾱσ̄ιω  
Πνευματι: κε ν̄ν̄ κε ᾱι  
κε ῑς̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ας̄  
των̄ ε̄ων̄ων̄ ᾠ̄μην.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وِإلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ᾠ̄μην ᾠ̄λ̄ + ΔΚΒΙ

Ἰ̅ε̅ν̅ω̅ϰ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ὠ̅ω̅ο̅ς  
: χ̅ε̅ ω̅ π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ :  
Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ὠ̅φ̅†  
α̅ς̅ψ̅ε̅ ε̅δ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅ι̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ς̅α̅λ̅η̅μ̅  
ϸ̅ω̅† ὠ̅ω̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح ابن  
الله دخل اورشليم.  
خلصنا وارحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre  
Seigneur Jésus Christ : *le Fils de Dieu est  
entré à Jérusalem.*

Sauve nous et aie pitié de nous

ΔΚΒΙ

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μ̅η̅ν̅ ἁ̅λ̅ + ΔΚΒΙ

Δκβι ἰχαραις ἠμωῖς:  
†μετοῦηβ ἵντε  
Μελχισαδεκ:  
†μετᾷελλω ἵντε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠᾶσι ἵντε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνθ̅:  
νεω̅ π̅ταϑο̅ ε̅ρατϑ̅  
: ὤπενιωτ̅ εττα̅ινοϑ̅τ̅  
ἠ̅ρχ̅η̅ε̅ρεϑ̅ς : παπα̅ α̅ββα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Dimanche des Rameaux

Menu Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κβ̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚϞΙ



Φτ̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡθανωηϋ ἡροπι νεϋ  
ζανχοϋ ἡιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἁμην ἁλ̄ + Δκβι

Ἰτεψθεβιο ἡεψχαχι  
(ἡνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχητ ἡνεψβαλαρχ  
(ἡνοϋβαλαρχ)  
ἡχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ εἰπῆς ἐρῆι  
ἐχων ἡτερεῖα νεννοβι  
ναν ἐβόλθεν οὐζιρῆνη  
κατὰ πεκνιωτῆ ἡναι.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + Δκβι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: σου εἶποι : σου εἶποι :  
ις ἡμετανοιά : χω  
νη ἐβόλ χω ἀπισμου.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et

**dites la bénédiction**

**Menu Dimanche des Rameaux**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ᾠ + ΔΚΒΙ





# Menu Période de la Résurrection

Psaume 150

Κατὰ νιχόροσ

Cantique pour la Résurrection

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

Αὐτῶν: ἀλ

# Fête de la Résurrection

## Psaume 150

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



ἀλλ̄ ἀλλ̄ ἀλλ̄ ἀλλ̄  
Ἰη̄ς Χ̄ρισ̄τος : Πο̄ρρο  
ν̄τε π̄ωο̄ς : ἀϑ̄των̄ϑ̄  
ἐβο̄λθ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ς̄τ̄

هليلويا هليلويا هليلويا  
هليلويا يسوع المسيح  
ملك المجد، قام من  
الأموات

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia  
Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦσορ εϕϯ ᾶεν  
νηεϑ τηροϑ ἵταϩ ᾶλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεταχῶν ἁλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔσρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ν̅ι̅-  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ  
κατὰ πᾶσαι  
τετραμετρίῳ ἅλ

ἐροῦ  
ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ω̅ο̅ς̅ : ἀ̅ν̅ι̅-  
στ̅α̅ς̅ ἐ̅κ̅ τ̅ῶ̅ν̅ νε̅κ̅ρ̅ῶ̅ν̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὦσιν ἐροῦν ᾄδεν  
οὐρανὸν ἠγαλλίπυστος ᾄλ.

بصوت

سبحوه

البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῖθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὕμνος ἑρμῆ θέν سبحوه  
θανκευκευ بدفوف  
θανχορος ἀλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ  
ΣΑΝΚΑΠ  
οἱ οἱ ρα νον ἁλ.

ἸΕΝ  
ΝΕΩ

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ω̅ο̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ω̅ο̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἐποὶ ἑροῦ δὲν  
θαγκυβαλον ἐνεσε  
τοῦρω ἁλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ω̅ο̅ς̅ : ἀ̅ν̅ι̅-  
σ̅τ̅α̅ν̅ι̅ς̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ω̅ο̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμοσ ἔροσ  
χακρυβαλον  
οὔεψληλοὔι ἀλ.

ἔεν  
ἦτε

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ν̅ι̅-  
ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ψιϗι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦςμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ̄ α̅λ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ν̅ι̅-  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ν̅ι̅-  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOYC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλ̄̄αλ̄̄.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ν̅ι̅-  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὀ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶου φα  
Πεννοῦτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠ̄φ̄τ̄ σω̄τεω̄ ε̄ρον  
οὔοῡ ν̄αῑ ν̄αν̄

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

# Période de la Résurrection

Κατα Νιχορος

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Κατα Νιχορος (Résurrection)

Κατα νιχορος νευ  
νιταζις: ντε να νιψηογι  
νευ να πκαζι: νιασττελος  
νευ νιρωμι ερσοπ:  
ερεψαλιν ζεν ορθεληλ.

كل صفوف وطقوس،  
السمايين والأرضيين،  
والملائكة والناس معاً،  
يرتلون بإبتهاج.

Tous les chœurs, les grades,  
les célestes et les terrestres,  
les anges et les humains  
ensemble chantent avec joie.

Menu Fête de la Résurrection

Menu Glorifications + Chants de la communion •  Κατα νιχορος (Résurrection)



(Χε̄ πε̄νος̄ Ιη̄ς̄ Χ̄ς̄ : لأن ربنا يسوع المسيح،  
πῑριβ̄ ω̄ω̄ι)̄ β̄ : الحمل الحقيقي،  
(ᾱϑ̄των̄)̄ ε̄βολ̄θεν̄ η̄θε̄ω̄ω̄τ̄. قام من بين الأموات

(Car notre Seigneur Jésus-Christ  
l'agneau véritable) 2  
(est ressuscité) 3  
d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu Glorifications + Chants de la communion •  Κᾱτᾱ νῑχο̄ρος̄ (Résurrection)

Χε ἑσμαρωοτ ἠχε Φιωτ  
νευ Πωηρι : νευ  
Πιπνευμα εοτ : ττριας  
ετχηκ εβολ :  
τενορωωτ ἠμος τενηωοτ  
ηδς.

مبارك الأب والابن  
والروح القدس الثالوث  
الكامل نسجد له  
ونمجده.

Béni soit le Père,  
le Fils et le Saint Esprit,  
Trinité parfaite,  
nous l'adorons et nous la glorifions.

Menu Fête de la Résurrection

Menu Glorifications + Chants de la communion •  ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC (Résurrection)

# Période de la Résurrection

## Cantique pour la Résurrection

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Résurrection

# Cantique pour la résurrection

1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter  
Mystère immense, Dieu de Vie  
Commande, règne, juge et bénit  
Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

3. Il a souffert, est mort, fut enterré  
Les Saintes femmes à l'aurore  
Portant les huiles, cherchent le Corps  
Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont  
placé  
Un grand linceul Le couvrit  
Trois jours, demeure enseveli  
Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

4. Car terre avait tremblé, pierre roulée  
Les gardes frappés d'épouvante  
Par la Lumière éblouissante  
Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Résurrection

5. Aux Saintes femmes en pleurs,  
l'ange a parlé:

"Jésus crucifié est vivant

Ne cherchez pas chez les gisants"

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

7. Dans son psaume, David avait  
chanté

Le Dieu de Vie, pour nous meurt

Ressuscité, Il est vainqueur

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

6. Aux Apôtres, les femmes ont  
annoncé:

"Jésus, de la mort s'est levé"

Mort, ton empire est bien brisé

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié

Les plaies de nos âmes, Il guérit

Ouvrant les portes du Paradis

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Résurrection

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez

Le Christ a vaincu les ténèbres

Les cieux, la terre chantent et  
célèbrent

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

11. Les anges Séraphins, écoutez-les

Des voix célestes pures et claires

Chantant, Jésus Ta vraie Lumière

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

10. Le Christ, le Fils de Dieu a  
triomphé

"Soyez dans la Joie" dit Jésus

Légions du mal sont bien vaincues

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé

Satan pour toujours est détruit

Par la Lumière du Dieu de Vie

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Résurrection

# Période de la Résurrection

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

# تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

٢ بعد أن وضعوه في المقبرة  
مكث مدفونا ثلاثة أيام  
ثم قام وفضح كل الكفرة  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٤ جاءتة النسوة ومعهن الطيب  
إلى قبره بكل اهتمام  
وازددن في البكاء والنحيب  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١ أنا افتح فمي وأتكلم  
وأنطق بأسرار عظام  
الرب ملك وجلس وحكم  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٣ تألم ومات ودفن في القبر  
وصار موضوعا فيه كالنيام  
واستيقظ كالثلث من الخمر  
المسيح صلب وقبر ثم قام

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد



٥ حينئذ نظرن الحجر دحرج

والحراس كانوا قيام

وملاك الرب لهن ظهر

المسيح صلب وقبر ثم قام

٦ خاطيهن من تطلبن

الحي مع الأموات قد قام

لكن أذهبن للرسل وقلن

المسيح صلب وقبر ثم قام

٧ داود النبي رتل في المزمور

قائلاً قم يا رب لماذا تنام

أهلك العداء مع شهود الزور

المسيح صلب وقبر ثم قام

٨ ربنا جاء وتألم

وقبل عنا كل الآلام

لأجل خلاص أبينا آدم

المسيح صلب وقبر ثم قام

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

٩ زمان الضلالة قد انتهى

وأشرق لنا النور من بعد الظلام  
والهم والحزن كلاهما قد مضي  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٠ سيقوم الله وتتفرق

جميع أعدائه من قدام  
ونور الحق لنا أشرق  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١١ اشاركنا في الكأس المحتوم

على سائر جنس الأنام  
إذ قال الرب الآن أقوم  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٢ صدق ما قاله في ذلك الوقت

داود عن المسيح بإلهام  
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت  
المسيح صلب وقبر ثم قام

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

١٣ ضل كثيرون رغم الآيات

ولم يؤمنوا برب الأنام

خالق الأرض والسماوات

المسيح صلب وقبر ثم قام

١٤ طأطأ الرب سما السموات

ونزل وتجسد وتحمل الآلام

ودفن في القبر مثل الأموات

المسيح صلب وقبر ثم قام

١٥ ظهرت الأشياء التي خفيت

من قديم الدهر والأعوام

والمواهب للبشر منحت

المسيح صلب وقبر ثم قام

١٦ علا إلى السما مشتملا بالبها

وجلس عن يمين الآب بأكرام

لبس القدرة وتجلبب بها

المسيح صلب وقبر ثم قام

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

١٧ غفر لأبينا آدم أثمه  
ووهب لنا وافر الأنعام  
وأعطانا جسده ودمه  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٨ فلتفتضح اليوم أمه اليهود  
حيث عاد عيهم وبال الانتقام  
الذي دبروه لخالقهم المعبود  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٩ قربوا للرب يا أبناء الرب  
قدموا للرب أبناء الأغنام  
وخافوه لتحظوا منه بالقرب  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٠ كسر أبواب الجحيم ونزله  
وخلص من كان في الظلام  
خلص أبانا آدم ونسله  
المسيح صلب وقبر ثم قام

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

٢١ لأبيه ارتفع وجلس عن اليمين  
وهو جليل القدر عالي المقام  
وأعطي الكلمة للمؤمنين  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٢ من في الآلهة يشبهك يا رب  
أنشأت الخليقة بحسن نظام  
وبلغتهم الخير والأرب  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٣ نؤمن بمن أتى وهو أت  
في مجده على سحاب وغمام  
ليدين الأحياء والأموات  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٤ هذا هو اليوم الذي صنعه  
ربنا الإله وفيه قد قام  
ورد الخاطئ عن الضلالة ومنعه  
المسيح صلب وقبر ثم قام

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu** • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

٢٥ ومن بعد صعوده أرسل رسله  
فطافوا البقاع ليهدوا الأنام  
ويظهروا مجده وعدله  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٦ لأنه أتاهم في العلية  
وخصهم بالمجد مع الأكرام  
وحلت عليهم الألسنة النارية  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٧ يا ربنا انت الكريم المعطي  
الذي منح تلاميذه ما يرام  
يوم عيد البنديقسطي  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٨ أفض علينا غيث البركات  
وجميع من في هذا المقام  
ومتعنا جميعًا بكامل الخيرات  
وأنلنا الخلود في دار السلام

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

# Période de la Résurrection

Conclusion des prières

ΔΩΗΝ ᾠ̄ ...

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΩΗΝ ᾠ̄ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ΑΜΗΝ ᾠ̄λ̄ + ΑΚΒΙ



Ἰ̅ε̅ν̅ω̅υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅  
ω̅ω̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς :  
Π̅ο̅τ̅ρ̅ο ἴ̅ν̅τ̅ε π̅ῶ̅ο̅τ̅:  
ἀ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ν̅ε̅θ̅ι̅μ̅ῶ̅ν̅ τ̅ ἄ̅ν̅ε̅κ̅  
τ̅ῆ̅ς τ̅ῆ̅ς τ̅ῆ̅ς  
π̅ι̅ε̅θ̅ο̅ῦ̅ ἡ̅μ̅ᾶ̅ρ̅ω̅ν̅  
Σ̅ω̅† ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅ῦ̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ᾶ̅ρ̅ω̅ν̅

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح ملك المجد،  
قام من الأموات في اليوم  
الثالث  
خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus  
Christ : *Le Roi de gloire est ressuscité d'entre les morts le  
troisième jour*  
Sauve nous et aie pitié de nous

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ἀμην ἄλ + ΔΚΒΙ

ΔΚΒΙ

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆλλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠἄρι ἵτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشيسادق،  
وشيوخوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête de la Résurrection

Menu Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἁλ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête de la Résurrection

Menu Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ επ̅ωνθ̅:  
νεω̅ πταϑο̅ ερα̅τϑ  
: ω̅πενιω̅τ εττα̅ινο̅τ  
η̅αρχ̅η̅ερε̅ϑς : πα̅πα̅ α̅ββ̅α  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κβ̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(ἡπίσκοπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête de la Résurrection

Menu Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚϞΙ



Ἰτεψθεβιο ἡεψχαχι  
(ἡνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχητ ἡνεψβαλαρχ  
(ἡνοϋβαλαρχ)  
ἡχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ ε̅π̅χ̅ς ε̅ρ̅ηι  
ε̅χ̅ων ἡ̅τε̅ρ̅α̅ ν̅εν̅νο̅βι  
ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅εν̅ ο̅ρ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅  
κα̅τα̅ πε̅κ̅ν̅ι̅ω̅† ἡ̅ν̅αι̅.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μ̅η̅ν̅ α̅λ̅ + Δ̅κ̅β̅ι



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: ἑμοῦ ἔροι : ἑμοῦ ἔροι :  
ἰς ἡμετανοιά : ἡω  
νη ἐβόλ ἡω ἀπισμοῦ.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et

**dites la bénédiction**

**Menu Fête de la Résurrection**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ᾠ + ΔΚΒΙ



# Menu Période de la l'Ascension

Psautne 150

Α:ϣρεκ τφε

Cantique pour l'Ascension

تمجيد لعيد الصعود

Α:μην: αλ

# Fête de l'Ascension

## Psaume 150

**Menu Fête de l'Ascension**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

ἀλλ̄ ἀλλ̄ ἀλλ̄ ἀλλ̄  
Π̄χ̄ς ἀναστ̄ωνος̄ ἐβ̄ολ̄θ̄εν  
νηεθ̄ωο̄υτ̄ ο̄ῡο̄ς  
ἀναστ̄εν̄ος̄ ἐπ̄ω̄ωι

هليلويا هليلويا هليلويا  
هليلويا المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia  
Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

† Ἦσορ εὐφ<sup>ϛ</sup> ῥεν  
νηεϞ τηροϞ ἵταϞ ἁλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς ἀφ̄των̄ ἐβόλ̄θεν  
νηεθ̄ωο̄τ̄ ο̄το̄ς  
ἀφ̄ω̄εν̄ᾱφ̄ ἐπ̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεταχῶν ἁλ.

ἔθεν  
ἄντε

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβoλ̄θ̄εν  
νηεθ̄ωoτ̄ oτ̄oτ̄  
ἀϛ̄εν̄αϛ̄ ἐπ̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρη . سبحوه على قدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβoλ̄θ̄εν  
νηεθ̄ωoτ̄ oτ̄oτ̄  
ἀϛϛ̄εν̄αϛ̄ ἐπ̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ  
κατὰ πᾶσαι  
τετραμετρίῳ ἅλ

ἐροῦ  
ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβoλ̄θ̄εν  
νηεθ̄ωoτ̄ oτ̄oτ̄  
ἀϛϛ̄εν̄αϛ̄ ἐπ̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἐροϋ δεν بصوت سبجوه  
οὐρανὴ ἠκαλιπιστος ἀλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβoλ̄θ̄εν  
νηεθ̄ωoτ̄ oτ̄oτ̄  
ἀϛϛ̄εν̄αϛ̄ ἐπ̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῖθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβoλ̄θ̄εν  
νηεθ̄ωoτ̄ oτ̄oτ̄  
ἀϛ̄εν̄αϛ̄ ἐπ̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦχος ἑρμῆ δέν سبحوه  
θανκευκευ بدفوف  
θανχορος ἀλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβoλ̄θ̄εν  
νηεθ̄ωoτ̄ oτ̄oτ̄  
ἀϛ̄εν̄αϛ̄ ἐπ̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦχορ ἔροϋ ἄεν بأوتار سبجوه  
ζανκαπ νεϋ وأرغن. هليلويا  
οχορζανον ἄλ.

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβoλ̄θ̄εν  
νηεθ̄ωoτ̄ oτ̄oτ̄  
ἀϛ̄εν̄αϛ̄ ἐπ̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦχος ἑρμῆ δὲΝ  
ΖΑΝΚΥΒΑΛΟΝ ΕΝΕΣΕ  
ΤΟΥΤΩΗ Ἀλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβoλ̄θ̄εν  
νηεθ̄ωoτ̄ oτ̄oτ̄  
ἀϛ̄εν̄αϛ̄ ἐπ̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Ὑμνοῦ ἑροῦ δέν  
χαλκῶ βαλον ἴτε  
οὐ ἐψάλλοι ἄλ.

δέν  
ἴτε

بصنوج

سبحوه

التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »



Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβ̄ολ̄θ̄εν  
νη̄ε̄θ̄ω̄ο̄ϛ̄ ο̄ϛ̄ο̄ϛ̄  
ἀϛ̄ϛ̄εν̄ᾱϛ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβ̄ολ̄θ̄εν  
νη̄ε̄θ̄ω̄ο̄ϛ̄ ο̄ϛ̄ο̄ϛ̄  
ἀϛ̄ϛ̄εν̄ᾱϛ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβ̄ολ̄θ̄εν  
νη̄ε̄θ̄ω̄ο̄ϛ̄ ο̄ϛ̄ο̄ϛ̄  
ἀϛ̄ϛ̄εν̄ᾱϛ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλ̄̄αλ̄̄.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβ̄ολ̄θ̄εν  
νηεθ̄ω̄ο̄ϛ̄ ο̄ϛ̄ο̄ϛ̄  
ἀϛ̄ϛ̄εν̄ᾱϛ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὁ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Π̄χ̄ς̄ ἀϛτ̄ωνϛ̄ ἐβ̄ολ̄θ̄εν  
νη̄ε̄θ̄ω̄ο̄ϛ̄ ο̄ϛ̄ο̄ϛ̄  
ἀϛ̄ϛ̄εν̄ᾱϛ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι

المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات

Le Christ est ressuscité d'entre les morts  
et est monté au plus haut des cieux

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Δᾶ ᾶλ. Πιῶοϋ φα  
Πεννοϋτ πε ᾶλ.  
Ἰης Πχς : Πωηρι  
ᾠϕτ σωτεω ερον  
οϋοϋ ναι ναν

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Période de l'Ascension

Ἀσκησὶς ἡμερῶν

**Menu Fête de l'Ascension**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Ἀσκησὶς ἡμερῶν (Ascension)

Αἰρεκ ἔφε ἀγὶ ἐπεσῆτ οὐροσ  
οὔτνοφοσ ἀγῳπι δα  
νεφδαλαρχ. Αἰρολγ ἔχεν  
νιΧεροῦβιμ ἀγθαλαι:  
ἀγθαλαι ἔχεν νιτενθ ἵτε  
νιθηοῦ.

طأطأ السماء ونزل  
والضباب تحت رجليه.  
ركب على الشاروبيم  
وطار، طار على أجنحة  
الرياح.

Il a fait trembler les cieux  
et a fait descendre les nuages sous ses pieds.  
Il est monté au dessus des Chérubins  
et a volé, il a volé sur les ailes du vent.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Αἰρεκ ἔφε (Ascension)

✠ Παροῦσνος ἦχε νιφιοῦ  
οτος μαρεφθεληλ ἦχε πκαγι  
Παροῦραψι ἦχε νιφγλη  
τηροῦ ἦτε  
νιπιστος ἠορθοδoζος.

لتفرح السموات وتتهلل  
الأرض. لتفرح كل  
قبائل المؤمنين  
الأرثوذكسيين.

Que les cieux se réjouissent  
et que la terre soit heureuse  
et que toutes les tribus  
des croyants orthodoxes de réjouissent.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Ἀσκη (Ascension)

(Χε Πχς πιωονοζενης  
ηνοϋ†) ¯ : (αϑωεναϑ) ¯  
επωωι ενιφηοϋ.

لأن المسيح الإله  
الوحيد الجنس، صعد  
إلى السموات.

(Car le Christ le Dieu Unique) 2  
(est monté) 3  
aux cieux.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  αϑρεκ τ̄φε (Ascension)

# Période de l'Ascension

## Cantique pour l'Ascension

**Menu Fête de l'Ascension**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour l'Ascension

# Cantique pour l'ascension

1. Gloire à Celui qui a, la mort, vaincu  
A Ses disciples, Il apparut  
Les portes et murs, Il traversait  
Aux bien-aimés, donna Sa Paix
2. "Allez de par le monde et baptisez  
Car Mon Royaume est arrivé  
Et Mon seul nom remplit d'effroi  
Satan chassé par une Croix
3. Prodiges et miracles, vous ferez  
En langues aussi, vous parlerez  
Ni les poisons, ni les serpents  
Ne vous nuiront, petits enfants"
4. Au bord du lac de Tibériade, Jésus  
A Ses disciples, est apparu  
Mangea poisson et miel aussi  
"Soyez pasteurs de Mes brebis"

**Menu Fête de l'Ascension**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour l'Ascension



5. Quarante jours après S'être levé  
Jésus, au Ciel, S'est élevé  
Il leur promet le Saint-Esprit  
Et de Ses mains les a bénis

6. A tous les Saints Apôtres, Il a donné  
Sagesse et force et autorité  
Et l'Esprit Saint Consolateur  
Qui remplirait bientôt leurs cœurs

7. "Royaume d'Israël est-il venu ?  
Viens-Tu le rétablir, Jésus ?"  
Demandent les Apôtres enfin  
Emerveillés, mais très humains

8. Jésus leur répondit: "Restez en Paix  
Le Père seul, c'est Lui qui sait  
Le jour et l'heure et le moment  
A Lui d'en dévoiler l'instant"

**Menu Fête de l'Ascension**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour l'Ascension

9. Jésus, après leur avoir dit ceci  
Et de Sa main, Il les bénit  
Au Ciel alors fut élevé  
Et disparut dans la nuée

10. Il S'est assis glorieux, majestueux  
A droite du Père dans les Cieux  
Mais Ses disciples aux yeux rivés  
Fixaient le ciel, émerveillés

11. Deux anges, ils virent alors, de  
blanc vêtus  
"Galiléens, vous êtes émus  
Au ciel vous regardez toujours  
Jésus reviendra bien un jour"

12. Alors tous les disciples s'en  
allèrent  
Dans leur chambre haute tous prièrent  
Avec Marie Mère de Jésus  
Le Saint Esprit tant attendu

**Menu Fête de l'Ascension**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour l'Ascension

13. Il est monté aux Cieux, les rois  
puissants

L'ont adoré, Le glorifiaient

Ses ennemis sont à Ses pieds

Et c'est David qui l'a chanté

14. Le Fils a dit au Père: "Glorifie-moi"  
De gloire que J'eus auprès de Toi

Jésus S'éleva, majestueux

Et gloire à Lui au plus haut des Cieux

15. Gloire à Celui qui a vaincu la mort

Et gloire à Lui puissant et fort

Qui sur la Croix nous racheta

Vainquit le mal, et S'éleva

# Période de l'ascension

تمجيد لعيد الصعود

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لعيد الصعود

# تمجيد لعيد الصعود

١ المجد لله والأكرام  
لمن في اليوم الثالث قام  
وظهر لتلاميذه بسلام  
مرارًا من داخل الأبواب

٢ وكلمهم بفصيح العبارات  
من أجل ملكوت السموات  
وأعطاهم قوات وآيات  
ومنحهم التعميد باسم الأب

٣ واكل معهم سمكا مشويًا  
وعسلا أبيض نقيًا  
وقال قولًا جليًا

٤ وكان ذلك تمام الأربعين  
من يوم أن قام بيقين  
وظهر لرسله الحواريين  
وخاطبهم بأفصح خطاب

هذا ما قلته قبل الآلام والأتعاب

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لعيد الصعود

٥ وبارك عليهم وأعطاهم

سلاما وبالقوة ملأهم

وبفمه الطاهر وأوصاهم

أن ينتظروا ميعاد الآب

٧ فلما قال هذه الأقوال

بيديه باركهم وفي الحال

صعد إلى السماء بجلال

وجلس عن يمين الآب

٦ وسأله بكل تبجيل

هل يرد الملك لبني اسرائيل

فقال ليس لكم هذه الأقاويل

لأن ذلك تحت سلطان الآب

٨ وكان التلاميذ له ناظرين

فوجودا اثنين من الملائكة واقفين

فقالا لهم يا جليليين

هذا هو يسوع رب الأرباب

٩ هذا هو يسوع صعد عنكم

إلى السموات وهو يبارككم

يأتي كما كان معكم

فتخضع له كل الأرباب

١١ إذ وعدهم أن يأتيهم

الروح المعزي ويوافقهم

من عند الآب ويهديهم

وبه يصنعون ما يذهل الألباب

١٠ فرجع التلاميذ الأطهار

لبيت المقدس باستبشار

إلى العلية في انتظار

حلول الروح من عند الآب

١٢ صعد الرب وأنار الكون

وأعطي تلاميذه أربون

أن ينتظروا بي باراكليطون

الذي هو روح الله الآب

١٣ ولما صعد بجلاله

خضعت الرؤساء لتبجيله

وداود اوضح في ترتيله

جلوسه عن يمين الأب

١٥ ارتقي الرب يسوع فوق

ومنح النعم لأدم المخلوق

صعد الإله بصوت البوق

وجلس عن يمين الأب

١٤ قد قال الرب لربي

أجلس عن يميني انت ابني

قال الابن للأب مجدني

بالمجد الذي لي عندك يا أب

١٦ المجد له والأكرام

المجد لمن بسطانه قام

من بين الأموات بسلام

وقد أكمل وعده بحساب



# Période de l'ascension

Conclusion des prières

ΔΟΥΗΝ ᾠ̄λ ...

**Menu Fête de l'Ascension**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΟΥΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ΑΜΗΝ ᾠ̄λ̄ + ΑΚΒΙ

Ἰ̅ε̅νω̅υ̅ ἔ̅βο̅λ̅ εν̅χ̅ω̅  
 ω̅ω̅ο̅ς : χ̅ε̅ ω̅ π̅ε̅νο̅ς Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς :  
 Φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ η̅  
 ἐ̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν  
 η̅ε̅θ̅ω̅ο̅ρ̅τ̅: ο̅ρο̅ς̅ α̅ς̅ω̅ε̅να̅ς̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι  
 ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ρ̅ι̅: α̅ς̅θ̅ε̅μ̅ι̅  
 σα̅ο̅ρ̅ι̅να̅ μ̅ Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅  
 σω̅τ̅ ω̅ω̅ο̅ν̅ ο̅ρο̅ς̅̅ να̅ι̅̅ να̅ν̅̅

نصرخ قائلين: يا ربنا  
 يسوع المسيح الذي قام من  
 الأموات، وصعد إلى  
 السموات، وجلس عن يمين  
 أبيه.

خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ :  
 Celui qui est ressuscité d'entre les morts,  
 Est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Son Père  
 Sauve nous et aie pitié de nous

ΔΚΒΙ

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières α̅μ̅η̅ν̅ α̅λ̅ + ΔΚΒΙ

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆλλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠἄρι ἵτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشيسادق،  
وشيوخوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἁλ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϋε̅ρεϋ επ̅ωνθ̅:  
νεω̅ πταϋο̅ ερα̅τιϋ  
: ὤπενιω̅τ εττα̅ινο̅ϋτ  
ἠ̅αρχ̅η̅ε̅ρε̅ϋς : πα̅πα̅ α̅ββ̅α  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينَا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κ̅β̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
المطران  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête de l'Ascension

Menu Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ΔΚΒΙ

Φτ̄̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροοϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡθανωηϋ ἡροϋπι νεϋ  
ζανχοϋ ἡιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἁμην ἁλ̄ + Δκβι



Ἰτεψθεβιο ἡεψχαχι  
(ἡνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχτη ἡνεψβαλαρχ  
(ἡνοϋβαλαρχ)  
ηχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + ακβι

Ἰωβζ εἰς χριστὸν ἔρχομαι  
ἔχων ἡμετέρας ἁμαρτίας  
ἵνα ἡμῶν ἡμετέρας ἁμαρτίας  
κατὰ τὴν ἐκτίμησίν σου.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + Δκβι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: σου εἶποι : σου εἶποι :  
ις ἡμετανοιά : χω  
νη ἐβόλ χω ἀπισμου.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ᾠ + ΔΚΒΙ



# Menu Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Psaume 150

(Jour de la Pentecôte uniquement)

Psaume 150

(Durant le jeûne des Apôtres)

 ΔΩΕΝ

Cantique pour le Jeûne des  
Apôtres

تمجيد يُقال في صوم الرسل الأَطهار

 ΩΗΝ: ΔΛ

(Jour de la Pentecôte uniquement)

 ΩΗΝ: ΔΛ

(Durant le jeûne des Apôtres)

# Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

## Psaume 150

(Jour de la Fête de la Pentecôte uniquement)

**Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄

Π̄χ̄ς̄ ᾱρ̄τ̄ω̄ν̄ᾱ ο̄ρ̄ο̄ς̄  
ᾱρ̄ω̄ε̄ν̄ᾱς̄: ᾱρ̄ο̄ϋ̄ω̄ρ̄π̄  
ν̄ᾱν̄ ὑ̄π̄ῑΠ̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν̄

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا

المسيح قام ثم صعد،

وارسل لنا البارقليط

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

† Ἦσορ εὐφ<sup>ρ</sup> ῥεν  
νηεθ<sup>ρ</sup> τηρο<sup>ρ</sup> ἵτα<sup>ρ</sup> ἁλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὅσοι  
ἀναστῶντα: ἀναστῶντα  
νάη ἐπιΠαρακλήτων

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρο  
τεσχοῦ ἀλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὅσοι  
ἀναστῶντα: ἀποστολῆ  
νὰν ἐπιΠαρακλητον

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρηι

ΣΙΧΕΝ

τεταεταωρι ἁλ.

سبحوه على قدرته .

هليلويا

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὅσοι  
ἀναστῶντα: ἀποστολῆ  
νὰν ἐπιΠαρακλητον

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ

κατὰ

τετραμετρίῳ ἅλ

πάντα

ἐροῦ

ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὄρα  
ἀναστῶντα: ἀναστῶντα  
ναὶ ἐπιΠαρακλήτων

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ὑμνος ἐροει δεν بصوت سبحوه  
οὐρανὸν ἠγαλλπιστος ἀλλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia



Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὡς  
ἀναστῶντα: ἀναστῶντα  
ναὶ ἐπιΠαρακλήτων

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῖθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُويَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὡς  
ἀναστῶντα: ἀναστῶντα  
ναὶ ἐπιΠαρακλητον

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ἑὸς ἔροϋ θέν سبحوه  
θανκευκευ بدفوف  
θανχορος ἀλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὡς  
ἀναστῶντα: ἀναστῶντα  
ναὶ ἐπιΠαρακλητον

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Ἦμος ἔροϋ  
ΣΑΝΚΑΠ  
οἱ οἱ ρα νον ἁλ.

ἸΕΝ  
NEU

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὡς  
ἀναστῶντα: ἀναστῶντα  
ναὶ ἐπιΠαρακλήτων

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ὑμῶν ἑροσὶ ζῆν  
ζαγκρωβαλον ἐνεσε  
τοῦρω ἁλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia



Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὅσοι  
ἀναστῶντα: ἀναστῶντα  
ναὶ ἐπιΠαρακλητον

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἑπορ ἔροϙ δ̄εν  
ζανκρωβαλον ἵτε  
οὔεψληλοῦι ἄλ.

δ̄εν  
ἵτε

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὅσοι  
ἀναστῶντα: ἀναστῶντα  
ναὶ ἐπιΠαρακλήτων

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς ἀναστῶν ὡς  
ἀναστῶν: ἀποστολῆ  
ν ἡμῶν ὑπὸ Παράκλητον

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὅσοι  
ἀναστῶντα: ἀναστῶντα  
ναὶ ἐπιΠαρακλητον

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλῶν.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia



Π̄χ̄ς̄ ἀναστῶντα ὅσοι  
ἀναστῶντα: ἀποστολῆ  
νὰν ὑπὶ Παρακλήτων

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὁ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Π̄χ̄ς ἀναστῶν ὡς  
ἀναστῶν: ἀποσπ  
νὰν ὑπὶ Παράκλητον

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط

Le Christ est ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le Paraclet

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶοϋ φα  
Πεννοϋτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠϕ̄τ̄ σω̄τεω̄ ερον  
οϋοϋ̄ νᾱι νᾱη

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

## Psaume 150

(Durant le Jeûne des Apôtres uniquement)

**Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ἀλλ̄ ἀλλ̄ ἀλλ̄ ἀλλ̄  
Ὡμοῦ ἐϕτ̄ δεῖν νηεθ̄  
τηροῦ ἵταϗ ἀλλ̄.

هلليويا هلليويا

هلليويا هلليويا

سبحوا الله في جميع

قديسيه. هلليويا

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Louez Dieu en son sanctuaire.

Alléluia

Ὑμῶν ἕροσ  
πιταχρῶ  
τεταχθῶ ἀλ.

ἔΝΕΝ  
ἔΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἁλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ὑμνοῦ

κατὰ

τετραμετρίῳ ἅλ

πάντα

ἐροῦ

ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἐροϋ δεν بصوت سبجوه  
οὐρῶη ἠκαλιπίζτοϋ ἀλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Ὠμοῦ ἔροϋ  
οὐψαλτηριον  
οὐκῖθαπα ἀλ.

ἸΕΝ  
ΝΕϤ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

✠ ἑὸς ἔροϋ θέν سبحوه  
θανκευκευ بدفوف  
θανχορος ἀλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Ἦμος ἔροϋ  
ΣΑΝΚΑΠ  
οἱ οἱ ρα νον ἁλ.

ἸΕΝ  
NEU

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ὑμῶν ἑροσὶ ζῆν  
ζαγκρωβαλον ἐνεσε  
τοῦσῶη ἁλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Ἦμος ἑροϋ δέν  
ζανκρωβαλον ἦτε  
οὔεψληλοῦι ἄλ.

δέν  
ἦτε

بصنوج

سبحوه

التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia



Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἄι κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἁωην ἁλ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὁ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶοϋ φα  
Πεννοϋτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠϕ̄τ̄ σω̄τεω̄ ε̄ρον  
οϋοϋ̄ νᾱι νᾱη

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres



**Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion •  ACWUEN (Pentecôte et Jeûne des Apôtres)

Δωμεν τω Κυριω:  
ενδοξωσ ταρ δεδοξαθε

Μαρενωσ εΠοσ: χε δεν  
ορωσ ταρ αρβιωσ

Δνελθων ισ ορανοσ  
: αζιτον παρακλητον:  
το Πνευμα της  
αληθιασ : αμην αλ

Δψυνασ επωι  
επιφνοτι : αφοωρπ  
ναν επιπαρακλητον :  
πιπνα ντε ψεθωι : αμην αλ



Louons Dieu notre Seigneur  
, Car de Gloire, Il s'est  
glorifié

Il est monté au plus haut des  
Cieux Et nous a envoyé le  
Paraclet Esprit de Vérité  
Consolateur Amen, Alléluia

فلنسبح الرب لانه بالمجد  
تمجد

صعد إلي أعلي السموات و  
أرسل لنا الباراقليط روح الحق  
المعزي. أمين الليلويا

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion •



Πεντηκοστή (Pentecôte et Jeûne des Apôtres)

Ἰοῦς Δὺὸ κτίσας ἰς ἕνα:  
ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ

Πεντατηρ πένταρ  
νόται: ετε φαί πε τφε  
νεω πκασι

Ἀνελθὼν ἰς οὐρανὸς  
: ἀζιτον παρακλητον:  
το Πνευμα της  
ἀληθίας : ἀμην ᾠ

Ἀρρωσταῖ ἐπι  
ἐπιφθοῖ : αρωρωπ  
ναν ὑπαρακλητον :  
πιπνα ἵτε τμεθωι : ἀμην ᾠ





Il a unifié les deux Cieux du  
Ciel et ceux de la terre

Il est monté au plus haut des  
Cieux Et nous a envoyé le  
Paraclet Esprit de Vérité  
Consolateur Amen, Alléluia

جعل الاثنين واحداً اي  
السماء و الارض

صعد إلي أعلي السموات و  
أرسل لنا الباراقليط روح الحق  
المعزي. أمين الليلويا

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion •



• Πεντηκοστή και Νηστεία των Αποστόλων (Pentecôte et Jeûne des Apôtres)

ΔΕΥΤΕ ΠΑΝΤΕΣ ΙΛΑΙ  
ΠΡΟΚΥΝΗ                    ΩΜΕΝ  
ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΩ

ΔΩΙΝΙ                    ΝΙΛΔΟΣ  
ΤΗΡΟΥ: ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ    ΝΙΗΣ  
ΠΧΣ

ΑΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ  
:    ΑΖΙΤΟΝ            ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ  
ΑΛΗΘΙΑΣ:    ΑΩΗΝ ΑΛ

ΑΨΩΝΑΨ            ΕΨΩΙ  
ΕΝΙΦΗΟΥΙ            :    ΑΨΟΥΡΠ  
ΝΑΝ            ΑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ            :  
ΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΨΕΘΩΙ:    ΑΩΗΝ ΑΛ

Venez, ô tous les peuples  
Pour adorer Jésus-Christ

Il est monté au plus haut des  
Cieux Et nous a envoyé le  
Paraclet Esprit de Vérité  
Consolateur Amen, Alléluia

تعالوا يا جميع الشعوب  
لنسجد ليسوع المسيح

صعد إلي أعلي السموات و  
أرسل لنا الباراقليط روح الحق  
المعزي. آمين الليلويا

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion •



• Πεντηκοστή και Νηστεία των Αποστόλων (Pentecôte et Jeûne des Apôtres)

ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΘΕΟΣ  
ΟΣΩΤΗΡ ΗΜΩΝ: ΚΕ ΚΥΡΙΟΣ  
ΠΑΣΙΣ ΣΑΡΚΟΣ

Φαι πε Φ† Πενσωτηρ:  
οτος Ποσ ησαρξ νιβεν

Ανελθων ις ουρανος  
: αζιτον παρακλητον:  
το Πνευμα της  
αληθιας: αμην αλ

Ασπενας επωι  
επιφνογι: ασφορπ  
ναν επιπαρακλητον:  
πιπνα ητε †μεθωι: αμην αλ



Voici Dieu notre Sauveur Et  
le Seigneur de toute chair

Il est monté au plus haut des  
Cieux Et nous a envoyé le  
Paraclet Esprit de Vérité  
Consolateur Amen, Alléluia

هذا هو الله مخلصنا و رب  
كل جسد

صعد إلي أعلي السموات و  
أرسل لنا الباراقليط روح الحق  
المعزي. أمين الليلويا

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion •



Πεντηκοστή (Pentecôte et Jeûne des Apôtres)

Τριασεν μοναδι: κε  
μονασεν τρι  
αδι: ο Πατηρ  
κε ο Υιος: κε  
το ασιον Πνευμα:  
το πνευμα της  
αληθιας: αμην αλ

Ουτριάς εσχικ  
εβολ: εσοι ηωουτ  
εσοι ηοται: ετε φαι  
πε φωτ νεω  
Πωηρι νεω Πιπνευα εθρ :  
πιπνευα ητε τμεθωηι  
: αμην αλ



Trois en Un et Un en  
Trois, Père et Fils et  
Saint-Esprit,  
Esprit de Vérité  
Consolateur. Amen,  
Alléluia

ثالوث في واحد و واحد في  
ثالوث. الآب و الابن و الروح  
القدس. روح الحق المعزي.  
أمين اليلويا

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion •



ⲛⲟⲩⲉⲛ (Pentecôte et Jeûne des Apôtres)

# Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Cantique pour le Jeûne des Apôtres

**Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Jeûne des Apôtres



# Cantique pour le Jeûne des Apôtres

1. L'honnête ouvrier reçoit

Le salaire qu'on lui doit

Pour les brebis égarées

Dieu va trouver les bergers

2. Près du lac de Galilée

Christ vit Pierre et puis André

Pêcheurs, jetaient leurs filets

Simon et son frère André

3. Son regard sonda leurs cœurs

"D'hommes, je vous fais pêcheurs"

Pierre si fougueux sur l'heure

Quitte tout, suit le Seigneur

4. Jean, Philippe, Jacques ou Matthieu

Christ les prend fidèles et pieux

Leur donna la clef des Cieux

Car fougueux, ils plaisent à Dieu

**Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour le Jeûne des Apôtres

5. Les mène aux brebis perdues  
Proclamer le Roi Jésus  
Propager la foi reçue  
Et sauver tous les élus

6. Les uns croyaient voir Elie  
D'autres pensaient "Jérémie"  
Mais Simon Pierre s'écrie:  
"Fils de Dieu, Jésus Messie"

7. Dieu Lumière né de Lumière  
Créateur de ciel et terre  
Et Jésus dit: "Heureux Pierre  
Tu fus inspiré du Père"

8. Désormais tu seras Pierre  
Je bâtis l'Eglise du Père  
Sur ce rocher "Christ Lumière"  
Sur ton témoignage Pierre

9. Mes brebis vous guiderez  
Sagement liez, déliez  
Au Ciel est considéré  
Ce que vous liez, déliez

10. Pour Christ, Pierre a combattu  
Saint martyr, mort pour Jésus  
Par Néron fut crucifié  
Au Ciel est récompensé

11. Jamais plus n'aura renié  
Jésus qu'il a tant aimé  
Au bourreau il demanda  
"Crucifiez la tête en bas"

12. Grand apôtre est apparu  
Eloquent prêche Jésus  
D'esprit clair, est reconnu  
Pharisien brillant élu

13. Paul combattait les Chrétiens  
Terrifiait, prenait leurs biens  
Jésus lui confia les Siens  
Sa Lumière, il voit enfin

14. A Damas, sur le chemin  
Paul pourchassait les Chrétiens  
Les traquait, muni de liens  
Quand, du ciel, il vit soudain

15. La lumière qui l'éblouit  
Ecroulé, il entendit:  
"Saül, pourquoi m'as-tu haï ?  
Moi, Jésus, Lumière et Vie"

16. Aveuglé, tremblant d'effroi  
Jésus dit: "relève-toi  
Mes brebis, je te confie  
Va, rends-toi chez Ananie"

17. Là, les écailles tombèrent  
Ses yeux virent la lumière  
Paul apôtre des nations  
Meurt Martyr, nous te prions

18. Ô Jésus, Toi qui choisis  
Saints apôtres et leur confie  
Sacraments, secrets de Vie  
Veille sur nous Tes brebis

# Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار

**Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار

# تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار

٢ بطرس الرسول من بيت صيدا  
بالجليل صارت شهيرة  
وكانت له غيرة شديدة  
في حب ملكوت السموات

٤ ثم انه وجد اندراوس  
محباً للرب القدوس  
وكان وأخوه سمعان بطرس  
صيادين في أحقر الصناعات

١ الفاعل الأمين لا يخزى  
أجرته حتما خير الجزاء  
وإذا قسم النصيب أجزاء  
فقسمة حقا هو الأوفر

٣ تمشى يسوع عمانوئيل  
على شاطئ بحر الجليل  
فرأى بطرس ذا حب جزيل  
حسن الأفعال طيب النيات

٥ جذبهما إليه ماسياس

ليكونا صيادين للناس

ويصيدا الأمم والأجناس

بشباك لاهوت رب القوات

٦ حب التلاميذ أَرْضَى الإله

فدعاهم ولبوا نداءه

أطاعوا واتبعوا خطاه

فأعطاهم مفاتيح ملكوت السموات

٧ خصهم بالدعوة إلى الإيمان

وأعطاهم القوة والسلطان

فتقوا واصبحوا شجعان

بيسوع صاحب العزم والهيئات

٨ دعا البعض يسوع إيليا

وآخرون يوحنا أو أرميا

وغيرهم واحد من الأنبياء

فنطق بطرس اعظم الشهادات



٩ ذاتك أنت ابن الله

نور من نور إله من إله

خالق ما يرى وما لا يرى

أنت هو مبدع الموجودات

١١ زدك الأب بنور الإيمان

وليس باللحم والدم الاعلان

أنت بطرس وعلى هذا البيان

ابني كنيسة بيت الخيرات

١٠ ربنا مدحه وقال طوباك

لست أنت المتكلم برضاك

لكن أبي الذي اعطاك

أن تتكلم بأسرار خفيات

١٢ سوف أقيمكم على القطيع

وهو لكم يخضع ويطيع

تحلون وتربطون بحسن صنيع

وأنا أعطيكم تأييدًا بثبات

١٣ شرفكم يفوق كل الصفات  
وشهادتكم في جميع الجهات  
قد منحتكم اعلى الدرجات  
ومن يحتقركم ينال العقوبات

١٤ صرتم لي من الأخصات  
وعلى خرافي خير رقباء  
فأنتم تلاميذى الأمناء  
تنالون الأجر من السموات

١٥ ضحى بطرس لأجل المعبود  
وصار للمسيح من الجنود  
وصلبه نيرون الطاغي الجحود  
عدو يسوع رب القوات

١٦ طلب فنال حسن الإقبال  
لميراث ملكوت الرب المتعال  
وفاز بالإكليل بفرح في الحال  
واستحق الرفعة والتطويات

١٧ ظهر جندي آخر لايوسوس

لسان العطر حافظ الناموس

يسمى شاول من طروس

معاندا لطريق رب القدرات

١٨ عمل بتعاليم الآباء

وحفظ التوراة والأنبياء

وفاق أترابه الأصفياء

في حب الإله واهب النعمات

١٩ غمالا ئيل معلم الناموس

لقن بولس كل الطقوس

وبغيرة قيد تلاميذ القدوس

وساقهم للحبس والضيقات

٢٠ في إحدى المرات كان سائر

لطريق دمشق وهو مسافر

يتمشى كالأسد الزائر

على تلاميذ رب القوات

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار • Glorifications + Chants de la communion

٢١ قد رأى نورا من السموات  
فسقط على وجهه كالأموات  
وسمع صوتا يناديه بثبات  
شاوول لماذا الاضطهادات

٢٢ كلمه يسوع غافر السيئات  
انا هو منشئ الموجودات  
ارجع عن هذه التحديات  
فنهض لا يري المخلوقات

٢٣ لم يبصر الذين كانوا معه  
شخص من كلمة وظهر له  
بل كصوت الرعد كان صوته  
فصاروا في رهبة وحيرات

٢٤ مضي إلى حنايا الرسول  
ومعه الرجال في ذهول  
وبأمر الرب عمده بقبول  
بعد أن صام عن الزلات

٢٥ نادي الرسل بصوت مسموع

وبشروا بين الجموع

وصيروهم تلاميذ ليسوع

وردوا الحياة للأموات

٢٦ هزمه نيرون في خمسة أبيب

وقتل راعي وكاروز وطبيب

بطرس تلميذ يسوع الحبيب

وبولس رسول مبدع الكائنات

٢٧ ونحن أولاد البيعة نصيح

ونقول اكراما ومديح

السلام لبطرس الفصيح

وبولس رسول رب القوات

٢٨ لا تنسانا يا إله بطرس

وبولس بي أبو سطولوس

أيها الملك الرب إيسوس

معطي النعمة صانع الخيرات

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار • Glorifications + Chants de la communion

٢٩ يا من أرسل رسله الأطهار  
وأقامهم وكلاء على الأسرار  
اعطنا روحك يجري كالنهار  
لأنك كنز الصالحات

# Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Conclusion des prières  
ΑΩΗΝ ᾠ̄λ ...

**Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΑΩΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

**Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen**



Ἰ̅Ν̅Ω̅Ψ̅ ἔ̅Β̅Ο̅Λ̅ Ἐ̅Ν̅Χ̅Ω̅

ἠ̅ἠ̅Ο̅C : χ̅ε̅ ὦ̅ π̅ε̅Ν̅Ο̅C

Ἰ̅Η̅C Π̅Χ̅C : ( ... )

σω̅† ἠ̅ἠ̅Ο̅Ν̅ ο̅ῤ̅ο̅z̅ Ν̅Α̅Ι

Ν̅Α̅Ν̅

نصرخ قائلين: يا ربنا

( يسوع المسيح ... )

)

خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô  
notre Seigneur Jésus Christ : ( ... )

Sauve nous et aie pitié de nous

ΔΚΒΙ

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ἈΜΗΝ ἈΛ̅ + ΔΚΒΙ

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆλλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἵαρι ἵτε  
Μαθοραλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ επ̅ωνϑ:  
νεω̅ πταϑο̅ ερα̅τϑ  
: ω̅πενιω̅τ εττα̅ινο̅τ  
η̅αρχ̅ηε̅ρεϑϑ : πα̅πα̅ α̅ββ̅α  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κβ̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚβι

Φϛ̄ ἵντε τ̄φε εϛ̄εταχροϛ̄  
(εϛ̄εταχροο̄ϛ̄) ζιχεν  
πεϛ̄ερονος (νοϛ̄ερονος)  
ἡθανωηϛ̄ ἡροϛ̄πι νεϛ̄  
ζανχοϛ̄ ηζιρηνικον.

إله السماء يثبتہ  
(يثبتہم) علي كرسية  
(كرسيہم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ̄ + Δκβι

Ἰτεψθεβιο ἡεψχαχι  
(ἡνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχτη ἡνεψβαλαρχ  
(ἡνοϋβαλαρχ)  
ἡχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ εἰπῆς ἐρῆι  
ἐχων ἡτερεῖα νεννοβι  
ναν ἐβολῆθεν ὀρῆρῆνῆ  
κατὰ πεκνιωτῆ ἡναι.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + Δκβι



Κ̣ρι̣ε̣ ε̣λε̣η̣σον̣ Κ̣ρι̣ε̣  
ε̣λε̣η̣σον̣ Κ̣ρι̣ε̣  
ε̣υ̣λο̣ση̣σον̣ α̣μ̣ην̣  
: ρ̣ω̣σ̣ο̣υ̣ ε̣ρο̣ι̣ : ρ̣ω̣σ̣ο̣υ̣ ε̣ρο̣ι̣ :  
ι̣ς̣ τ̣η̣ με̣τα̣νοι̣α̣ : χω̣  
νη̣ ε̣βο̣λ̣ χω̣ α̣πι̣σ̣ω̣σ̣ο̣υ̣.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
آمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̣μ̣ην̣ α̣λ̣ + Δ̣κ̣β̣ι̣



# Jour de la Pentecôte

Conclusion des prières  
ΔΩΗΝ ᾠ̄λ ...

**Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΩΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وِإلي  
دهر الدهور. أمين.

**Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen**

Ἰενωω ἐβολ ενχω  
ωωοο : χε ω πενοο Ἰηο Πχοο :  
ασητωνη οτοο ασηωεναη: ασηορωρη  
ναη *ἐπι*Παρακλητον:  
πιΠνευμα ἴτε ἡμεθωμη  
σωτ ωωοο οτοο ναη ναη

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح قام ثم  
صعد، وارسل لنا  
البارقليط روح الحق  
خلصنا وارحمنا

**Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet l'esprit de vérité*  
Sauve nous et aie pitié de nous**

ΔΚΒΙ

**Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières αμην αλ + ΔΚΒΙ

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆλλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠἄρι ἵτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشيسادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἁλ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ επ̅ωνϑ:  
νεω̅ πταϑο̅ ερα̅τϑ  
: ὤπενιω̅τ εττα̅ινο̅τ  
ἠ̅αρχ̅η̅ερε̅ϑς : πα̅πα̅ α̅ββ̅α  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κβ̅ι



Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚβι

Φϛ̄ ἰντε τ̄φε εϛ̄εταχροϛ̄  
(εϛ̄εταχροοϛ̄) ριχεν  
πεϛ̄ερονος (νοϛ̄ερονος)  
ἰθανωηϛ̄ ἰροϛ̄πι νεϛ̄  
ρανχοϛ̄ ρεϛ̄ρηνικον.

إله السماء يثبتهم  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ̄ + Δκβι

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχητ ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ εἰς χριστὸν ἔρχομαι  
ἔχων ἡμετέρας ἁμαρτίας  
νάη ἐβόλ θέν οὐζιρηνη  
κατὰ πεκνιωτ ἡνάι.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Κ̣ρι̣ε̣ ε̣λε̣η̣σον̣ Κ̣ρι̣ε̣  
ε̣λε̣η̣σον̣ Κ̣ρι̣ε̣  
ε̣υ̣λο̣γη̣σον̣ α̣μ̣ην̣  
: ρ̣ω̣σ̣ο̣υ̣ ε̣ρο̣ι̣ : ρ̣ω̣σ̣ο̣υ̣ ε̣ρο̣ι̣ :  
ι̣ς̣ τ̣η̣ με̣τα̣νοι̣α̣ : χω̣  
νη̣ ε̣βο̣λ̣ χω̣ α̣πι̣σ̣ω̣σ̣ο̣υ̣.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
آمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̣μ̣ην̣ α̣λ̣ + Δ̣κ̣β̣ι̣



# Menu Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Egypte

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Fuite  
en Egypte

تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

ΑΩΗΝ: ἄλ

# Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Egypte

## Psaume 150

**Menu Fête de la Fuite en Egypte**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄  
Ῑη̄ς Χ̄ρισ̄τος : Π̄ω̄ν̄η̄ρι  
ὁ̄ Φ̄ῑλῑπ̄πος̄  
ἐ̄κ̄κ̄ᾱσῑ ἡ̄ Χ̄η̄ναῑ

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا  
هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا  
يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia. مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Egypte

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

† Ἦσορ εϕ† δεν  
νηεοϑ τηροϑ ἵταϑ αλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ† α̅ψι ε̅ξο̅υν  
ε̅πκα̅σι ἡ̅χ̅η̅ι

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὄμοῖ ἕροϋ  
πιταχρο  
τεϋχοῦ ἁλ.

ἸΕΝ  
ἸΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ† α̅ψι ε̅ξο̅υν  
ε̅πκα̅σι ἡ̅χ̅η̅ι

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρηι . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταετχωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρι  
ὡ̅φ̅η̅ α̅φ̅ι̅  
ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅η̅ ἰ̅ν̅  
Ἰ̅η̅σο̅υ̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ  
κατὰ πᾶσαι  
τετραμετρίῳ ἅλ

ἐροῦ  
ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅νρι  
ω̅φ̅† α̅ψι̅ ε̅ξο̅υ̅ν  
ε̅π̅κ̅α̅ρ̅ι̅ Ἰ̅χ̅η̅ι̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἐροϋ δεν  
οὐρῶη ἠκαλιπιστος ἀλ.

بصوت

سبحوه

البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρι  
ὡ̅φ̅η̅ α̅φ̅ι̅  
ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅η̅ ἰ̅ν̅  
ἑ̅γ̅υ̅π̅τ̅ῳ̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὕμνος ἑρμῆ  
οὐψαλτηριον  
οὐκρυθαπα ἀλ.

ᾠδὴ  
νεῦ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُويَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρι  
ὡ̅φ̅η̅ α̅φ̅ι̅  
ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅η̅ ἰ̅σ̅χ̅η̅ι

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὕμνος ἑρμῆ δέν سبحوه  
θανκεῦκεῦ بدفوف  
θανχορος ἁλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρι  
ὡ̅φ̅η̅ α̅φ̅ι̅  
ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅η̅ ἰ̅σ̅χ̅η̅ι

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἦμος ἔροϋ  
ΣΑΝΚΑΠ  
οἱ οἱ ρα νον ἁλ.

ἸΕΝ  
ΝΕΩ

بأوتار

سبحوه

وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρι  
ὡ̅φ̅η̅ α̅φ̅ι̅  
ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅η̅ ἰ̅ν̅  
Ἰ̅η̅σο̅υ̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἔροϋ δέν  
ζάνκρσβαλον ἐνεσε  
τοῦσση ἀλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ὡ̅φ̅η̅ς ἀ̅φ̅ι ἐ̅θ̅ου̅ν  
ἐ̅π̅κα̅λι̅ ν̅χ̅η̅ι

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ ἑροῦ θέν  
χαλκῶ βαλον ἴτε  
οὐ ἐψάλλοι ἄλ.

θέν  
ἴτε

بصنوج

سبحوه

التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρι  
ὡ̅φ̅η̅ς ἀ̅γι̅ος  
ἐ̅κ̅κα̅θ̅ι ἰ̅σ̅χ̅η̅ται

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦςμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ̄ ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅νρι  
ὡ̅φ̅† α̅ψι̅ ε̅ξο̅υ̅ν  
ἐ̅π̅κ̅α̅ζι̅ ἡ̅χ̅η̅ι

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε αςιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅τη̅ρι  
ὡ̅φ̅η̅ται ἀ̅φι  
ἐ̅π̅κ̅ρα̅σι ἡ̅χ̅η̅ται

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἀϊ κε  
ICTOC EΩNΔC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀλληλ̄̄αλ̄̄.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Πω̅νηρι  
ὡ̅φ̅η̅ς ἀ̅φ̅ι̅  
ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅ι̅ς ἰ̅σ̅χ̅η̅ται

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὀ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος : Π̅ω̅ν̅η̅ρι  
ὡ̅φ̅η̅ α̅φ̅ι̅  
ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅η̅ ἰ̅ν̅ α̅ι̅  
ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅η̅ ἰ̅ν̅ α̅ι̅

يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض  
مصر.

Jésus Christ le fils de Dieu  
est entré en terre d'Égypte

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πιῶου φα  
Πεννοῦτ̄ πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠ̄φ̄τ̄ σω̄τεω̄ ε̄ρον  
οὔοϑ̄ ναῑ ναν̄

هلليويا هلليويا  
المجد لإلهنا هلليويا  
يسوع المسيح ابن  
الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre  
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de  
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

# Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Egypte

Cantique pour la fuite en Egypte

**Menu Fête de la Fuite en Egypte**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la fuite en Egypte

# Cantique pour la Fuite en Egypte

1. Craignant le roi Hérode qui frappe et tue  
Joseph, Marie, Petit Jésus  
Ecoutent l'ange qui avertit  
Et vers l'Egypte se sont enfuis

Refrain

*Bénie sois-tu Egypte, ô terre  
aimée*

*L'Enfant Jésus t'a visitée*

*Il t'a bénie et n'oublie pas*

*Que tu Lui as ouvert les bras*

2. Terre d'accueil, tu as été choisie  
Pour abriter le Saint Messie  
Et les idoles pleines d'effroi  
S'écrouleront devant Sa Croix

**Menu Fête de la Fuite en Egypte**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la fuite en Egypte



3. L'Egypte est un autel dressé à Dieu  
Hymnes et prières montent aux Cieux  
Chrétiens fidèles et assidus  
Adorent Dieu, le Christ Jésus

4. Mais pour le Rédempteur, ils vont souffrir  
Le sang de tous leurs saints martyrs  
A imprégné la terre sacrée  
Sol que Jésus avait foulé

Refrain

*Bénie sois-tu Egypte, ô terre  
aimée*

*L'Enfant Jésus t'a visitée*

*Il t'a bénie et n'oublie pas*

*Que tu Lui as ouvert les bras*

**Menu Fête de la Fuite en Egypte**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la fuite en Egypte

5. Et le désert fleurit de monastères  
Les Saints propagent la Lumière  
Leur foi, sans crainte, ils ont transmis  
Αφι εδοϋν επκαλι νχηωι

Refrain

*Bénie sois-tu Egypte, ô terre aimée  
L'Enfant Jésus t'a visitée  
Il t'a bénie et n'oublie pas  
Que tu Lui as ouvert les bras*

# Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Egypte

تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

**Menu Fête de la Fuite en Egypte**

**Menu** • Glorifications + Chants de la communion • تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

# تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

٢ المجد لمن قد أتانا  
وبالمعمودية أحيانا  
وكتب وصايا وأعطانا  
واعتقنا من يد الشيطان

٤ المجد للابن المولود  
في بيت لحم مدينة داود  
وأتي الرعاة إليه للسجود  
فسجدوا له بقوى الإيمان

١ المجد لله المرهوب  
الحي الفاحص القلوب  
المجد لك يا إله يعقوب  
نورك أضاء كل إنسان

٣ هذا هو الذي جل قدرا  
تجسد وولد من العذراء  
ونادي باسمه للبشرى  
تلاميذه في كل مكان

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu • تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر • Glorifications + Chants de la communion

٥ والمجوس أتوا على الأجهار  
حين نظروا نجمه في الأسحار  
وقدموا هداياهم بوقار  
وهي مر ذهب ولبان

٦ وكانوا نحو المشرق سائرين  
تابعين النجم له ناظرين  
ومكثوا مدة به مسترشدين  
حتى بلغوا وادي كنعان

٧ واجتازوا أرض نفتاليم  
ودخلوا تخوم أورشليم  
للبحث عن المولود الكريم  
فارتجت تلك البلدان

٨ وقصدوا هيرودس ليسأله  
عن الملك المولود ليشاهدوه  
ويسجدوا له ويوقروه  
ويقدموا هداياهم بإذعان

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu • تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر • Glorifications + Chants de la communion

٩ فدعا الكتبة وهو مرعوب  
وسألهم عما هو مكتوب  
عن المسيح ملك آل يعقوب  
وميلاده في أي مكان

١٠ فقالوا له في أرض اليهودية  
في بيت لحم القرية المحمية  
كما تنبأ ميخا بأقوال جلية  
في بيت لحم يأتي الديان

١١ فقال للمجوس ذاك الحسود  
إمضوا لبيت لحم قرية داود  
وإذا وجدتم المولود  
فاخبروني لأسجد له بإذعان

١٢ لما خرجوا ظهر النجم  
يتقدمهم إلى بيت لحم  
دخلوا وسجدوا للطفل وتم  
قول الأنبياء من قديم الزمان

١٣ ملوك العرب إليه يأتون

وهو إليه خاضعون

وهداياهم إليه يقدمون

مر وذهبا مع لبنان

١٤ ولما أوحى إليهم حين ناموا

بأن لا يرجعوا لهيروودس قاموا

ومضوا لكورتهم وأقموا

فيها مؤمنين بالديان

١٥ ولما انصرفوا أوحى في المنام

ليوسف بأن يمضى بالغلام

وأمه إلى مصر للمقام

فمضوا ومكثوا فيها بأمان

١٦ وأقاموا بها هادئ البال

إلى أن مات هيروودس الضال

ليتم قول ربنا المتعال

من مصر دعوت ابني الديان

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu • تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر • Glorifications + Chants de la communion

١٧ ظن هيرودس أنه مثله

فسهل عنده قتله

ولكن خاب ظنه وأمله

ولم يدر أنه الديان

١٨ ولما رأى من المجسو الازدراء

أمر بقتل الأطفال من الأبناء

واستأصلهم فعم الاستياء

وتم ما قاله أرميا وبأن

١٩ وعندما دخلوا مصر المحمية

ووصلوا إلى بلدة المطرية

احموه بالمياه النقية

فنبت البلسم ذو الأغصان

٢٠ وكانت مصر في أوهام

وضلال تعبد الأصنام

ولما نزل بها وأقام

حل الشؤم على الأوثان

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu • تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر • Glorifications + Chants de la communion



٢١ ثم شرعوا في الرحيل  
بكل وقار وتبجيل  
والملائكة في فرح وتهليل  
إلى أن وصلوا إلى جبل قسقام

٢٢ ومكثوا جملة أوقات  
حتى هلك هيرودس ومات  
فأظهر رب المخلوقات  
ملاكه ليوسف في المنام

٢٣ وأمره بالعودة والمسير  
إلى أرض اسرائيل بلا تأخير  
فمضوا بمشيئة القدير  
وسكنوا الناصرة بسلام

٢٤ واتضح قول النبي جليا  
إنه سيدعى ناصريا  
وكان ذا في عمله ازليه  
ليحسن للخلق الختام

٢٦ يسوع ذو الجلال  
المختص بالمجد والكمال  
والمنقذ الخلق من الضلال  
من افتدى به الأنام

٢٨ وأدم للجميع السلامة  
وبلغهم كل كرامة  
وأنلهم في النعيم الإقامة  
ما توالى الأيام والأعوام

٢٥ وأما مصر فلا تزال  
في فخار وسؤود وجمال  
ورفعه شأن وكمال  
بتشريف مفيض الأنعام

٢٧ يا ذا الرحمة والإكرام  
احفظ البابا بطريركنا الهمام  
ومطراننا السامي المقام  
والكهنة والشمامسة والخدام

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu • تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر • Glorifications + Chants de la communion

# Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Egypte

Conclusion des prières  
ΔΩΗΝ ᾠ̄λ ...

**Menu Fête de la Fuite en Egypte**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΔΩΗΝ ᾠ̄λ + ΔΚΒΙ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ Πατρι  
κε Υιω κε ᾱσ̄ιω  
Πνευματι: κε ν̄ν̄ κε ᾱι  
κε ῑς̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ας̄  
των̄ ε̄ων̄ων̄ ᾠ̄μην.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ᾠ̄μην ᾠ̄λ̄ + ΔΚΒΙ

Ἰενωψ̄ ἐβολ̄ ενχ̄ω  
ωωοc : χε̄ ω̄ πενοc Ἰηc  
Π̄χc : Πωηρῑ ἠ̄Φ† :  
ᾱχῑ ἐδο̄ρη̄ ἐπκᾱσῑ ἠ̄χ̄η̄ω  
Cω† ωωον̄ ο̄ροc̄ νᾱῑ νᾱν

نصرخ قائلين : يا ربنا  
يسوع المسيح ابن الله  
دخل إلى أرض مصر  
خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus  
Christ : *Le Fils de Dieu est entré en terre d'Égypte.*  
Sauve nous et aie pitié de nous

Δκβι

Menu Fête de la Fuite en Égypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ᾱμην̄ ἁ̄λ̄ + Δκβι

Δκβι ἰχαρις ἠωῦσης:  
†μετογηβ ἦτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετᾷελλω ἦτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠὰρι ἦτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشيسادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ᾠ̅ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἔχεν  
νιἀποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ἀλ + Δκβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ επ̅ωνθ̅:  
νεω̅ πταϑο̅ ερα̅τϑ  
: ὤπενιω̅τ εττα̅ινο̅τ  
ἠ̅ρχη̅ρε̅ϑς : πα̅πα α̅ββα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ ἁ̅λ̅ + Δ̅κβ̅ι



Πατριάρχης  
Ἀλεξανδρινός  
(Ἡεπίσκοπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ἈΚϞΙ

Φτ̃ ντε τ̃φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροοϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
νηδανωηϋ ηρωπι νεϋ  
ζανχοϋ ηζιρηνικον.

إله السماء يثبتہ  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ̄ + Δκβι

Ἰτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεσχητ ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβζ εἰς χριστὸν ἔρχομαι  
ἔχων ἡμετέρας ἁμαρτίας  
ἡμῶν ἐβόλῃ σου ὡς ἰσχυρὴν  
κατὰ πεκνιωτῆ ἡμῶν.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu Fête de la Fuite en Egypte

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + Δκβι

Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ  
ἐλεῆσον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: ἑμοῦ ἔροι : ἑμοῦ ἔροι :  
ἰς ἡμετανοιά : ἡω  
νη ἐβόλ ἡω ἁπισμοῦ.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et

Menu Fête de la Fuite en Egypte

dites la bénédiction

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + ΔΚΒΙ





Χερε νε Μαρια :  
†βροπι εθνεωσ :  
θηεταωιχι ναν αϕ†  
Πιλοσοσ.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي  
ولدت لنا الله الكلمة

Salut à toi, Marie  
La belle colombe  
Qui a enfanté  
Pour nous, Dieu le Verbe

Menu Procession jeûne vierge

Menu Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge



|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |      |      |        |       |        |     |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|------|------|--------|-------|--------|-----|
| ✠ | Μ | θ | ο | τ | ε | † | ρ | ι | ρ | ι | أنتِ | زهرة | البخور |       |        |     |
| : | Ν | Τ | Ε | Π | Ι | Θ | Ο | Ι | Ν | Ο | Υ    | :    | التي   | أينعت | من أصل |     |
|   | Θ | Η | Ε | Τ | Α | Σ | Φ | Ι | Ρ | Ι | Ε    | Β    | Ο      | :     |        |     |
|   | Δ | Ε | Ν | Θ | Ν | Ο | Υ | Ν | Ι | Ν | Ι    | Ε    | Σ      | Σ     | Ε      | يسى |

Et tu es la fleur  
 La fleur de l'encens  
 Celle qui a germé  
 De la race de Jessé

Menu Procession jeûne vierge

Menu Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

Πιῶβωτ ἤτε Δάρων :  
εταϑφιρι εβολ : χωρις  
βο ΝΕΜ ΤCO  
: ἔοι ἠτῦπος ΝΕ.

عصا هارون التي  
أزهرت بغير غرس  
ولا سقي هي مثال لك

Le bâton d'Aaron  
Qui avait fleuri  
Sans germe et sans eau  
Comparé à toi

Menu Procession jeûne vierge

Menu Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

✠ Ὡ θηετασμεс Π̄χс  
: Πεννοϣ̄ ϑεν  
οϣμεθμη :  
абне `сперма `нρωи :  
εσοι ἠπαρθενос.

يا من ولدت المسيح  
إلها بالحقيقة بغير  
زرع بشر وأنت  
عذراء

Toi qui enfantas  
Vraiment Christ notre Dieu  
Sans semence d'homme  
Tout en étant Vierge

Menu Procession jeûne vierge

Menu Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ  
ΝΙΒΕΝ : ΣΕΒΙΣΙ ΜΜΟ :  
ΤΑΟΣ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ : ΕΘΥ  
ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

من أجل هذا كل واحد  
يعظّمك يا سيدي  
والدة الإله القديسة كل  
حين.

C'est pourquoi chacun  
T'exalte, ô notre Dame  
La Mère de Dieu  
Toi la toujours sainte

Menu Procession jeûne vierge

Menu Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

|            |           |            |                    |
|------------|-----------|------------|--------------------|
| ✠          | ΑΝΘΝ      | ΖΩΝ        | ونحن أيضاً نطلب أن |
| ΤΕΝΤΩΒΖ    | :         |            | نفوز               |
| ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ | ΕΡΝΔΙ     | :          | برحمة              |
| ΖΙΤΕΝ      | ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ | :          | بشفاعاتك عند محب   |
| :          | ΝΤΟΤΕΨ    | ΑΠΙΛΑΙΡΩΜΙ | البشر.             |

Aussi nous demandons  
D'avoir miséricorde  
Par tes intercessions  
Chez l'Ami des hommes

Menu Procession jeûne vierge

Menu Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

Μενοῦτ̃ ἐρο Δικεοϑ  
: ὦ θεοτοῦαβ Μαρια̃ :  
χε̃ τ̃μαζ̃νοῦτ̃  
ΝΣΚΗΝΗ : ΝΤΕ ΝΗΕΘ̃.

مدعوة أنتِ بالحقيقة  
أيتها القديسة مريم  
القبة الثانية التي  
للأقداس

Tu fus appelée juste  
Ô Sainte Marie  
Second Tabernacle  
Pour les choses sacrées

Menu Procession jeûne vierge

Menu Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| ✠ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΩΗΤΣ  | تلك الموضوع فيها     |
| : ΝΧΕ ΠΙΩΒΩΤ ΝΤΕ  | عصا هارون            |
| Δάρων _____ : ΝΕΩ | والزهرة المقدسة التي |
| † ἑρρηι εθῖ : ΝΤΕ | للبخور               |
| ΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ.       |                      |

Où était placé  
Le bâton d'Aaron  
Et la fleur sacrée  
Celle de l'encens

Menu Procession jeûne vierge

Menu Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge





## Πιλαος

## L'Assemblée

## الشعب:

ΟΥΝΟΥ ΜΜΟ Réjouis-toi, Ô  
Μαρια: †ΒΩΚΙ Marie, la  
ΟΥΟΖ †ΜΑΥ: servante et la  
ΧΕ ΦΗΕΤ mère, car Celui  
ΘΕΝ ΠΕΔΜΗΡ: qui est sur tes  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ genoux, les  
σεζωσ εροϋ. anges Le louent.

افرحى يا مريم  
العبدة والام لان  
الذى فى جرك  
الملائكة تسبحه.



**Menu Procession jeûne vierge**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

Οἱ οὐ  
νιχεροῦβι  
σεοῦωψ  
αζιωσ  
νιερὰφι  
οῦμετατ  
οῦνκ

νιχεροῦβι

σεοῦωψ

αζιωσ

νιερὰφι

οῦμετατ  
οῦνκ

ααογ

νεα

θεν

Les Chérubins

L'adorent par

mérite et les

Séraphins sans

tiédeur.

له

بغير

والشاروبيم

يسجدون

باستحقاق

والسيرافيم

فتور.



Menu Procession jeûne vierge

Menu Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

|              |            |               |                 |                   |
|--------------|------------|---------------|-----------------|-------------------|
| Ὡμῶν         | νταν       | Nous          | n'avons         | ليسَ لنا دالة عند |
| νοῦπαρρησία: |            | d'autre       | soutien         | ربنا يسوع         |
| δατεν        | Πενβοις    | auprès        | de notre        | المسيح سوى        |
| Ἰησοῦς:      | Πιχριστος: | Seigneur      | Jésus           | طلباتك وشفاعتك    |
| χωρις        | νετωβζ     | Christ        | que tes         | يا سيدتنا كنا     |
| νεμ          | νεπρεβια:  | ω             | demandes et ton | العذراء والدة     |
| τενβοις      | νηνβ       | intercession, | Ô               | الإله.            |
| τηρεν        | †παρθενος  | notre dame    | à tous,         |                   |
| †θεοτοκος.   |            | la mère       | de Dieu.        |                   |



**Menu Procession jeûne vierge**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

|            |       |            |      |      |          |                               |
|------------|-------|------------|------|------|----------|-------------------------------|
| ΘΙΝΑ       | ΝΤΕΝΩ | Afin       | que  | nous | Te       | لكى نَسْبُحُكَ مَعَ الشاروبيم |
| εροκ       | νευ   | louions    | avec | les  | les      | والسيرافيم                    |
| ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ | νευ   | Chérubins  | et   | les  | les      | صارخين                        |
| ΝΙΣΕΡΑΦΙΩ  | ΕΝΩΩ  | Séraphins  |      | en   | en       | وقائلين:                      |
| ΕΒΟΛ       | ΕΝΧΩ  | proclamant | et   | en   | dissant: |                               |
| ΜΜΟC.      |       |            |      |      |          |                               |

|                |       |       |                         |   |                        |
|----------------|-------|-------|-------------------------|---|------------------------|
| Χε             | χουαβ | χουαβ | Saint, Saint, Saint     | Ô | قدوس. قدوس. قدوس.      |
| χουαβ          | Πβ    | οιc   | Dieu Le Pantocrator, le |   | أيها الرب ضابط الكل    |
| ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: | τφε   |       | ciel et la terre sont   |   | السماء والأرض مملوءتان |
| νευ            | πκαζι | μεζ   | remplis de Ta gloire et |   | من مجدك وكرامتك.       |
| ξεν            | πεκωο | νευ   | de Ton honneur.         |   |                        |
| πεκταιο.       |       |       |                         |   |                        |

**Menu Procession jeûne vierge**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

Τεντσο εροκ ω τιοc Nous Te prions, Ô  
 Θεοc: ερεκαρεc Fils de Dieu, de  
 επωνθ conserver la vie  
 υπενπατριαρχηc: de notre patriarche  
 αββα (...). le grand prêtre  
 Παρχηρετc: Abba ... et  
 ματαχροc ειχεν confirme le sur son  
 πεφθρονοc. siège.

نسألك يا ابن  
 الله أن تحفظ  
 حياة بطريركنا أنبا  
 شنوده رئيس الكهنة  
 تثبته على كرسيه.

Νευ πεφκεψηρ Et son partenaire  
 ηλιτοφρτοc πενωτ dans le ministère,  
 εθουαβ ηδικεοc: notre saint père  
 αββα (...) Abba ... l'évêque:  
 πιεπισκοποc: confirme le sur son  
 ματαχροc ειχεν siège.  
 πεφθρονοc.

و شريكه في الخدمة  
 أبانا القديس البار  
 أنبا ( ... ) الأسقف.  
 تثبته على كرسيه.

**Menu Procession jeûne vierge**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge





# Menu du 29<sup>ème</sup> jour de chaque mois Copte

Psauve 150

Κατα νιχορος

Cantique pour la Fête de l'Annonciation

عيد البشارة المجيد

Cantique pour la Fête de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

Cantique pour la Résurrection

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

Αωην: αλ



ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄  
Ῑη̄ς Χ̄ρ̄ῑς : Π̄ω̄η̄ρ̄ι  
ὡ̄φ̄ϛ̄ ᾱϕ̄β̄ῑσ̄ᾱρ̄ζ̄  
ἐ̄β̄ο̄λ̄θ̄ε̄ν ϛ̄π̄ᾱρ̄θ̄ε̄ν̄ο̄ς

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا  
هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا  
يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia  
Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

† Ἦσορ εὐφ<sup>η</sup> θεν  
νηε<sup>ο</sup>ρ τηρο<sup>ο</sup>ρ ἵτα<sup>ο</sup>ρ ἁλ.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνος ἑρως  
πιταχρον  
τεταχου ἁλ.

ἸΕΝ  
ΝΤΕ

سبحوه في جلد قوته .  
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ν̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἦμος ἔργα ἔξρη . سبحوه على مقدرته .  
ΣΙΧΕΝ هاليلويا  
τεταεταωρι ἀλ.

Louez-le en ses œuvres de  
vaillance. Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὤφϛ αϥβιϥαρϥ  
ἐβολ̅θεν ϛ̅παρ̅θενος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ  
κατὰ πᾶσαι  
τετραμετρίῳ ἅλ

ἐροῦ  
ντε

كثرة

سبحوه

عظمته . هليلويا

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅σ̅σ̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὤοορ ἐροϋ δεν بصوت سبحوه  
οὐρανὴ ἠκαλιπιστος ἀλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ν̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὕμνος ἑρως  
οὐψαλτηριον  
οὐκρυθαρα ἀλ.

ᾠδὴ  
νευ

سبحوه  
وَالْقِيثَارِ. هَلِيلُوِيَا  
بِالْمِزْمَارِ

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὤφϛ αϥβιϥαρζ  
ἐβολ̅θεν ϛπαρ̅θενος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ ὕμνος ἑρμῆ δέν سبحوه  
θανκεῖκεν بدفوف  
θανχορος ἁλ. وصفوف. هليلويا

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150





Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ν̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ὑμῶν ἑροσὶ δέν  
θακηρυβαλον ἐνεσε  
τοῦσων ἀλ.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὤφϛ αϥβιϥαρζ  
ἐβολ̅θεν ϛ̅παρ̅θενος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ὑμνοῦ ἑροσὶ  
χαλκῶ βαλον  
οὐ ἐψάλλοσι ἄλλ.

ᾄδεν  
ἄντε

سبحوه بصنوج  
التهليل. هليلويا

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluia

Retour Vers « سبحوا الله - Louez Dieu »

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅† Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ψιϗι ΝΙΒΕΝ  
μαροῦςμοῦ  
τηροῦ εἶφραν ἠΠοσ  
Πεννοῦτ̄ αλ.

كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلهنا. هليلويا

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ν̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε ασιω Πνευματι αλ.

المجد للآب والأبن  
والروح القدس.  
هليلويا

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὤφϛ αϥβιϥαρζ  
ἐβολ̅θεν ϛ παρ̅θενος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἀὶ κε  
ICTOC̄ Ε̄ΩΝΔC  
ΤΩΝ Ε̄ΩΝΩΝ Ἀλληλ̄ ἄλ̄.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين آمين.  
هليلويا

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles. Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅α̅ς̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Αᾶ ᾶᾶ. Δοξασι ὀ  
Θεος ῥων ᾶᾶ.

هليلويا هليلويا  
المجد لإلهنا هليلويا

Alléluia Alléluia Gloire soit à  
notre Dieu Alléluia

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ω̅ο̅ς̅ : ἀ̅ψ̅ι̅τ̅ω̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ω̅ο̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ ἁλ̄. Πῑωοϛ φα  
Πεννοϛ† πε ἁλ̄.  
Ἰη̄ς Χ̄ς : Πω̄ηρι  
ἠϕ† σω̄τεῦ ἐρον̄ ο̄ροϛ  
Ν̄αι Ν̄αν

هلاليويا هلاليويا المجد  
لإلهنا هلاليويا يسوع  
المسيح ابن الله  
اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu  
Alléluia Jésus Christ Fils de Dieu, écoute  
nous et Aie pitié de nous

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

# Période de la Résurrection

αΤΑ ΝΙΧΟΡΟC

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu Glorifications + Chants de la communion • αΤΑ ΝΙΧΟΡΟC (Résurrection)

Κατα νιχορος νευ  
νιταζις: ντε να νιψηογι  
νευ να πκαζι: νιασττελος  
νευ νιρωμι ερσοπ:  
ερεψαλιν ζεν ορθεληλ.

كل صفوف وطقوس،  
السمائيين والأرضيين،  
والملائكة والناس معاً،  
يرتلون بإبتهاج.

Tous les chœurs, les grades,  
les célestes et les terrestres,  
les anges et les humains  
ensemble chantent avec joie.

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion •  Κατα νιχορος (Résurrection)



(Χε̄ πε̄νο̄ς Ιη̄ς Χ̄ς̄ : لأن ربنا يسوع المسيح،  
πῑρῑη̄β̄ ω̄ω̄η̄ι) Ḃ̄ : الحمل الحقيقي،  
(ᾱϑ̄τω̄νη̄ϑ̄) Ḃ̄ : قام من بين  
ε̄βο̄λ̄θεν̄ η̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ϑ̄τ̄. : الأموات

(Car notre Seigneur Jésus-Christ  
l'agneau véritable) 2  
(est ressuscité) 3  
d'entre les morts.

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu Glorifications + Chants de la communion •  Κᾱτᾱ νῑχο̄ρο̄ς (Résurrection)

Χε ἑσαρωοῦτ ἡχε Φιωτ  
νευ Πωηρι : νευ  
Πιπνεῦμα εἶοῦ : Ἰτριάς  
ετχηκ εἶβολ :  
τενοῦωῡτ ἄμοοο τενηῡωοῡ  
ηἶς.

مبارك الأب والابن  
والروح القدس الثالوث  
الكامل نسجد له  
ونمجده.

Béni soit le Père,  
le Fils et le Saint Esprit,  
Trinité parfaite,  
nous l'adorons et nous la glorifions.

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu Glorifications + Chants de la communion •  Κατα νιχοροο (Résurrection)

# Fête de l'annonciation

## Cantique pour la Fête de l'annonciation

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu**

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation

# Cantique pour la Fête de l'annonciation

1. J'annonce au nom du Père, Saint  
est Son Nom

Auteur de toute guérison

Les âmes vivent par Πιχριστος

Φηεταυβιςαρζ δειν †παρθεενος

2. Car tous les prophètes l'avaient  
prédit

Daniel, David et Isaïe

Verbe Incarné, notre Messie

Φηεταυβιςαρζ δειν †παρθεενος

3. La divine Puissance est apparue

Vision que Jacob aperçut

Longtemps les peuples L'ont attendu

Φηεταυβιςαρζ δειν †παρθεενος

4. "Un enfant nous est né", disait Isaïe

"Et son pouvoir s'étend infini

Justice et Paix sont établies"

Φηεταυβιςαρζ δειν †παρθεενος

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation

5. "Le peuple qui marchait dans  
l'ombre noire

A vu se lever, ô victoire !

Cette lumière du Dieu de gloire"

Φηεταϥβιϥαρζ δ̅εν †παρθενος

7. Seigneur Tu as fait grandir la Joie

Le joug pesant qui nous broie

Péché d'Adam, lavé par Toi

Φηεταϥβιϥαρζ δ̅εν †παρθενος

6. Le prophète Daniel l'a annoncé

Le Roi de la Paix sans péché

Viendra au monde pour le sauver

Φηεταϥβιϥαρζ δ̅εν †παρθενος

8. Ô joie et allégresse car le Messie

Sauveur que Dieu nous a promis

Ouvrit les portes du Paradis

Φηεταϥβιϥαρζ δ̅εν †παρθενος

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation

9. Dieu Puissant, Créateur de toutes choses

Vit la plus pure παρθενος

Et lui envoie πιασσελος

Φηεταϋβιϋαρϋ δειν †παρθενος

11. L'Inaccessible Dieu, Celui qui Est  
Par qui toutes choses sont créées

De tes entrailles, Il sera né

Φηεταϋβιϋαρϋ δειν †παρθενος

10. L'Ange adressa Marie et salua  
"Réjouis-toi Marie, ne crains pas

Car le Très-Haut te couvrira"

Φηεταϋβιϋαρϋ δειν †παρθενος

12. Paroles d'Isaïe sont accomplies  
Vierge enfantera le Messie

Emmanuel, homme, Il naquit

Φηεταϋβιϋαρϋ δειν †παρθενος

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation

13. David l'a annoncé: "Ce jour est né  
Mon Fils et tu L'as enfanté"

Et tous les peuples t'ont célébrée

Φηεταϥβιϥαρζ δειν †παρθενοϥ

15. Nous croyons en Celui qui a pris  
corps

Le Dieu Invisible, puissant, fort

Qui se fit Homme, détruit la Mort

Φηεταϥβιϥαρζ δειν †παρθενοϥ

14. Le prophète Michée l'avait bien dit  
"De toi Bethléem est sorti"

Chef d'Israël, c'est le Messie

Φηεταϥβιϥαρζ δειν †παρθενοϥ

16. Et ton peuple, ô Seigneur, ne  
l'oublie pas

Tu le protèges du trépas

Vierge Marie nous veillera

Φηεταϥβιϥαρζ δειν †παρθενοϥ

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation

17. Ô Dieu veille sur nous sans oublier  
Abba (...) le Berger  
Evêques et prêtres, tous dévoués  
Φηεταϩβιϩαρζ ϩεν †παρθενος

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de l'annonciation



# Fête de l'annonciation

عيد البشارة المجيد

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • عيد البشارة المجيد

# تمجيد عيد البشارة المجيد

١ أبدأ باسم الله القدوس

بادئ الأجسام محيي النفوس

سيدنا ايسوس بي اخرستوس

في إيتاف اتشى ساركس خين تي

بارثينوس

١ تنبأ الأنبياء الأولون

المتقدمون والمتأخرون

بتجسد الكلمة المكنون

في إيتاف اتشى.....

٢ بسر وحيد الأب المكنون

الذي عجز عن فهمه البشريون

ولم تحصر أوصافه المنشئون

في إيتاف اتشى.....

٤ جلت قدرة الإله

للذي تجلى ليعقوب فرآه

وقال كل الأمم تنتظر لقياه

في إيتاف اتشى.....

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

٥ حقا أشعيا قال في رؤياه

ولد لنا ابن واعطيناه

الرئاسة على كل براياه

في إيتاف اتشى.....

٦ خذوا بأيديكم العشرة أوتار

ورتلوا لإلهنا بالمزمار

مع ابينا داود البار

في إيتاف اتشى.....

٧ دانيال أخبرنا بكلام

يظهر في العالم رئيس السلام

بعد سبعين أسبوعا بتمام

في إيتاف اتشى.....

٨ رأى الرؤيا بالعيان

رمزا لما تم وكان

حجرا قطع بغير يد إنسان

في إيتاف اتشى.....

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

٩ زاد الفتية إيماننا بالإله

وبختنصر اعترف بما رآه

قال الرابع شبيهه ابن الله

في إيتاف اتشى.....

١٠ سبحوا ومجدوا الملك المنان

الذي به خلص الأبوان

آدم وحواء الأولان

في إيتاف اتشى.....

١١ شاهد الآب القدوس

فلم يجد أطهر من تي بارثينوس

فأوفد لبشراها بي انجليوس

في إيتاف اتشى.....

١٢ صاغ لها البشرى بعد السلام

قائلا افرحي يا مريم

سيولد منك العتيق الأيام

في إيتاف اتشى.....

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

١٣ ضابط كل البرية

ظهر لنا بالناسوتية

لأجل خلاص البشرية

في إيتاف اتشى.....

١٤ طهر الخالق احشاها

حيث اختارها منذ صباها

ومن روحه القدس ملاها

في إيتاف اتشى.....

١٥ ظهر منها أحد الأقاليم

إله وإنسان باتحاد مقيم

وصارت اما لله الكريم

في إيتاف اتشى.....

١٦ عنه قال الأنبياء القديسون

الله يطهر في صهيون

ويماتل خلقه وبه ينجون

في إيتاف اتشى.....

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

١٧ غبريال بلغ بشراه

للعدراء بما تلقاه

من لدن الله مولاه

في إيتاف اتشى.....

١٨ فسر كلام اشعيا الجليل

العدراء تحبل من غير مثيل

وتلد ابنا يدعى عمانوئيل

في إيتاف اتشى.....

١٩ قال دواد اليوم ولدتك

أنت ابني وقد ورثتك

كل الأمم تتعبد لك

في إيتاف اتشى.....

٢٠ كل الطغعات العلوية

والمراتب النورانية

يسجدون لذي الأبدية

في إيتاف اتشى.....

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

٢١ لك الشعوب صاروا مهنتين

يا من حملت قدس القديسين

الحي الأزلي ملجأ المؤمنين

في إيتاف اتشى.....

٢٢ ميخا تنبأ بقول جليل

من بيت لحم راعي اسرائيل

ممتدا ملكه جيلا بعد جيل

في إيتاف اتشى.....

٢٣ نوؤمن بالذي تجسد ورأيناه

وكان غير محسوس فلمسناه

نسجد له في علوه سماه

في إيتاف اتشى.....

٢٤ هذا هو الرب الإله

الحي المعبود في علاه

ليس أحد قط يراه

في إيتاف اتشى.....

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion

٢٥ وأيضًا تنبأ جميع النبيين

من قديم العصور والسنين

إن الإله يظهر بشرا بيقين

في إيتاف اتشى.....

٢٦ لا تنس شعبك يا قدوس

ولا تدخلهم في بؤوس

بصلاة مريم البكر العروس

في إيتاف اتشى.....

٢٧ يا رب يا متجسد لأجلنا

احفظ أنبا (.....) بطريركنا

وشريكه (.....) أسقفنا

في إيتاف اتشى.....

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

عيد البشارة المجيد • Glorifications + Chants de la communion



# Période de la Nativité

## Cantique pour la Fête de la Nativité

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

# Cantique pour la Fête de la Nativité

1. Dieu de Miséricorde, Lumière et Vie  
A tous les humains a donné  
Son Fils Sauveur pour les racheter  
Les ramener au Paradis

2. Son Ange lumineux, Il dépêcha  
Divin Messenger, ô Mystère  
Vallée, exulte ! Paix sur la terre  
Ô joie Marie, il salua:

## Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu  
des Puissances*

*Qui dans Sa Lumière infinie*

*D'une Vierge est né, Homme  
il naquit*

*Φηεταρυαση ζεν Βηθλεου*

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

3. "Du Très-Haut, la Vertu te couvrira  
Bénié sois-tu, Vierge pure  
Pleine de grâce, la terre obscure  
Par ce mystère, s'éclairera

4. Le Tout-Puissant de toi, Marie, naîtra  
Le Verbe incarné, Fils de Dieu  
Car la Lumière qui vient des Cieux  
Emmanuel S'appellera"

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu  
des Puissances*

*Qui dans Sa Lumière infinie*

*D'une Vierge est né, Homme  
il naquit*

*ΦΗΕΤΑΥΙΑΣΩ ΪΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ*

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

5. Salutation de l'Ange, elle entendit  
Troublée, la Vierge l'accepta  
"Servante de Dieu", se déclara  
"Que Sa Parole soit accomplie"

6. Ô légions célestes, chantez en chœur  
Armées du Très-Haut, célébrez  
Chants d'allégresse, cithares vibrez  
Lumière est née, c'est le Sauveur

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu  
des Puissances*

*Qui dans Sa Lumière infinie*

*D'une Vierge est né, Homme  
il naquit*

*ΦΗΕΤΑΥΙΑΣΩ ΪΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ*

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

7. Gloire à Dieu au plus haut et dans les Cieux  
Et Paix sur la terre, aux humains  
Joie, allégresse, Mystère divin  
Est né ce jour, le Fils de Dieu

8. Des mélodies célestes, l'écho redit  
Les Séraphins T'ont chanté  
Les Cieux, la terre T'ont glorifié  
Car Il est né, le Christ Messie

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu  
des Puissances*

*Qui dans Sa Lumière infinie*

*D'une Vierge est né, Homme  
il naquit*

*ΦΗΕΤΑΥΙΑΣΩ ΪΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ*

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

9. Là-bas dans les campagnes, quelques bergers

Par Ton étoile, éblouis

Écoutent l'ange, émus, saisis:

"Votre Berger, le Christ est né"

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu  
des Puissances*

*Qui dans Sa Lumière infinie*

*D'une Vierge est né, Homme  
il naquit*

*ΦΗΕΤΑΥΙΑΣΩ ΪΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ*

10. Ô Sagesse infinie, profond Mystère

D'une Vierge pure en ce jour

Est né au monde, le Dieu d'Amour

Gloire au Seigneur au Ciel, sur terre

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

# Période de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي  
بمجد الله

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Fête de la Nativité

# تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١ أنا افتح فاي بمجد الله

وأرتل للمسيح على الدوام

لأنه أكمل وعده وأوفاه

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢ ترى الملاك بصوت التهليل

وبشر رعاة الأغنام

اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣ جميع اللغات تصرخ بصياح

المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام

وفي الناس بهجة وأفراح

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٤ حينئذ أتوا إليه المجوس

من المشرق باهتمام

وسجدوا لأسمه القدوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله



٥ خروا له بعظم إيمان

وقدموا قرابين بالتمام

مرا وذهبا ولبان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٦ دانيال أخبرنا ببيان

حين رأى وحية باستفاهم

حجرا قطع بغير يد إنسان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٧ دعيت يا بيت لحم أفراثا

وتشرفني بأسرار عظام

سيدنا منك أتى

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٨ رتل فيك ميخاؤوس

ونطق بخفيات عظام

على مولد باشويس ايسوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

٩ زهرة نبعت من بيت داود

وكوكب أشرق من ابرام

وقج تم الوعد الموعد

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١١ اشعيا نطق بسرور وأفراح

عذراء في عقب الأيام

تد راعى شعبه بصلاح

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٠ سالومي ويوسف النجار

قد نالوا كرامات عظام

ومجد الرب عليهما نار

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٢ صبيًا ولد أو إبننا أعطينا

ملاك المشورة الأعظم

رئاسته على منكباه

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١٣ صوفونيو عنك خبر

ونطق بمجدك يا مريم

شمس البر منك ظهر

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٥ طغمت العرش العلويين

يسبحون ببهجة ونظام

بصوت الفرحة مبهجين

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٤ ضوء الكوكب أشرق للمجوس

وصار يرشدهم بالهام

إلى حيث كان الرب ايسوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٦ ظهر سيدنا وأوفي الوعد

وجاد علينا بالأنعام

تواضع وأخذ شكل العبد

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١٧ عمانوئيل نور من نور

نورنا من بعد ظلام

وصار معنا إله منظور

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٩ في المذود كان ملفوف

وسجدت له رعاة الأغنام

وسبحته كل الصفوف

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٨ غير المرئي ظهر الآن

لأجل خلاص عبده آدم

وعتقنا من أسر الشيطان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٠ قال المرتل في المزمور

تسجد له سائر الانام

وتقدم له هدايا وندور

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

٢٢ لوقا الرسول أخبر بما قيل

نورا أشرق للأمم

ومجدا لشعبك اسرائيل

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٤ نؤمن باسمه القدوس

ونسبح بمجد أعظم

أنون خين ني اخرستيانوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢١ كل الأنفس مجتمعين

اليوم في عيدك الأعظم

بأصوات الفرح مبهجين

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٣ ميلاد ايسوس هكذا كان

بعجائب واسرار عظام

والكلمة قد صار إنسان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

٢٥ هيرودس ذلك الملعون

أراد أن يقتل رب الأنام

أبوور أن ايه بورانيون

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٧ وظهر ملاك الله في الحين

ليوسف يقول أهرب قوام

إلى أرض المصريين

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٦ وغاب صوابه المنجوس

وقتل ربوات أطفال تمام

من شأن سيدنا بي اخرستوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٨ واتي السيد من أورشليم

حتى بلغ إلى قسقام

فوق السحابة الحقيقية مقيم

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

٢٩ لا تنسى يا أم القدوس

اشفعي فينا يا مريم

أمام سيدنا بي اخرستوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣٠ يا من اتيت من علو سماك

واشرققت من البتول مريم

تطلع علينا بعين رضاك

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣١ والبيعة تكون في طمانينتك

محفوظة دايمًا يا مريم

وتكون منصانة بشفاعتك

محروسة طول الأيام

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد الميلاد: مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

# Période de la Résurrection

## Cantique pour la Résurrection

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Résurrection



# Cantique pour la résurrection

1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter  
Mystère immense, Dieu de Vie  
Commande, règne, juge et bénit  
Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

3. Il a souffert, est mort, fut enterré  
Les Saintes femmes à l'aurore  
Portant les huiles, cherchent le Corps  
Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont  
placé  
Un grand linceul Le couvrit  
Trois jours, demeure enseveli  
Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

4. Car terre avait tremblé, pierre roulée  
Les gardes frappés d'épouvante  
Par la Lumière éblouissante  
Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Résurrection

5. Aux Saintes femmes en pleurs,  
l'ange a parlé:

"Jésus crucifié est vivant

Ne cherchez pas chez les gisants"

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

7. Dans son psaume, David avait  
chanté

Le Dieu de Vie, pour nous meurt

Ressuscité, Il est vainqueur

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

6. Aux Apôtres, les femmes ont  
annoncé:

"Jésus, de la mort s'est levé"

Mort, ton empire est bien brisé

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié

Les plaies de nos âmes, Il guérit

Ouvrant les portes du Paradis

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Résurrection

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez

Le Christ a vaincu les ténèbres

Les cieux, la terre chantent et  
célèbrent

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

11. Les anges Séraphins, écoutez-les

Des voix célestes pures et claires

Chantant, Jésus Ta vraie Lumière

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

10. Le Christ, le Fils de Dieu a  
triomphé

"Soyez dans la Joie" dit Jésus

Légions du mal sont bien vaincues

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé

Satan pour toujours est détruit

Par la Lumière du Dieu de Vie

Le Messie crucifié, mis en terre,  
ressuscité

**Menu du 29<sup>ème</sup> jour**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Cantique pour la Résurrection

# Période de la Résurrection

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

# تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

٢ بعد أن وضعوه في المقبرة  
مكث مدفونا ثلاثة أيام  
ثم قام وفضح كل الكفرة  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٤ جاءتة النسوة ومعهن الطيب  
إلى قبره بكل اهتمام  
وازددن في البكاء والنحيب  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١ أنا افتح فمي وأتكلم  
وأنطق بأسرار عظام  
الرب ملك وجلس وحكم  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٣ تألم ومات ودفن في القبر  
وصار موضوعا فيه كالنيام  
واستيقظ كالثلث من الخمر  
المسيح صلب وقبر ثم قام

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

٥ حينئذ نظرن الحجر دحرج

والحراس كانوا قيام

وملاك الرب لهن ظهر

المسيح صلب وقبر ثم قام

٦ خاطيهن من تطلبن

الحي مع الأموات قد قام

لكن أذهبن للرسل وقلن

المسيح صلب وقبر ثم قام

٧ داود النبي رتل في المزمور

قائلاً قم يا رب لماذا تنام

أهلك العداء مع شهود الزور

المسيح صلب وقبر ثم قام

٨ ربنا جاء وتألم

وقبل عنا كل الآلام

لأجل خلاص أبينا آدم

المسيح صلب وقبر ثم قام

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

٩ زمان الضلالة قد انتهى

وأشرق لنا النور من بعد الظلام  
والهم والحزن كلاهما قد مضي  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٠ سيقوم الله وتتفرق

جميع أعدائه من قدام  
ونور الحق لنا أشرق  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١١ اشاركنا في الكأس المحتوم

على سائر جنس الأنام  
إذ قال الرب الآن أقوم  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٢ صدق ما قاله في ذلك الوقت

داود عن المسيح بإلهام  
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت  
المسيح صلب وقبر ثم قام

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

١٣ ضل كثيرون رغم الآيات

ولم يؤمنوا برب الأنام

خالق الأرض والسماوات

المسيح صلب وقبر ثم قام

١٤ طأطأ الرب سما السموات

ونزل وتجسد وتحمل الآلام

ودفن في القبر مثل الأموات

المسيح صلب وقبر ثم قام

١٥ ظهرت الأشياء التي خفيت

من قديم الدهر والأعوام

والمواهب للبشر منحت

المسيح صلب وقبر ثم قام

١٦ علا إلى السما مشتملا بالبها

وجلس عن يمين الآب بأكرام

لبس القدرة وتجلبب بها

المسيح صلب وقبر ثم قام

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد



١٧ غفر لأبينا آدم أثمه  
ووهب لنا وافر الأنعام  
وأعطانا جسده ودمه  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٨ فلتفتضح اليوم أمه اليهود  
حيث عاد عيهم وبال الانتقام  
الذي دبروه لخالقهم المعبود  
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٩ قربوا للرب يا أبناء الرب  
قدموا للرب أبناء الأغنام  
وخافوه لتحظوا منه بالقرب  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٠ كسر أبواب الجحيم ونزله  
وخلص من كان في الظلام  
خلص أبانا آدم ونسله  
المسيح صلب وقبر ثم قام

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

٢١ لأبيه ارتفع وجلس عن اليمين  
وهو جليل القدر عالي المقام  
وأعطي الكلمة للمؤمنين  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٢ من في الآلهة يشبهك يا رب  
أنشأت الخليقة بحسن نظام  
وبلغتهم الخير والأرب  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٣ نؤمن بمن أتى وهو أت  
في مجده على سحاب وغمام  
ليدين الأحياء والأموات  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٤ هذا هو اليوم الذي صنعه  
ربنا الإله وفيه قد قام  
ورد الخاطئ عن الضلالة ومنعه  
المسيح صلب وقبر ثم قام

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

٢٥ ومن بعد صعوده أرسل رسله  
فطافوا البقاع ليهدوا الأنام  
ويظهروا مجده وعدله  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٦ لأنه أتاهم في العلية  
وخصهم بالمجد مع الأكرام  
وحلت عليهم الألسنة النارية  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٧ يا ربنا انت الكريم المعطي  
الذي منح تلاميذه ما يرام  
يوم عيد البنديقسطي  
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٨ أفض علينا غيث البركات  
وجميع من في هذا المقام  
ومتعنا جميعًا بكامل الخيرات  
وأنلنا الخلود في دار السلام

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

# 29<sup>ème</sup> jour de chaque mois Copte

Conclusion des prières  
ⲁⲙⲬⲏ ⲁ̅ⲗ ...

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ⲁⲙⲬⲏ ⲁ̅ⲗ + ⲁⲕⲃⲓ

ΑΜΗΝ: ᾠ̄λ̄ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

امين هليلويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس،  
الآن و كل اوان وَاِلي  
دهر الدهور. آمين.

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ΑΜΗΝ ᾠ̄λ̄ + ΑΚΒΙ

Πενωω εβολ ενχω υμος : γε ω πενος  
 Ιης Πχς : Πωηρι υφϛ :  
 αϛβιϛαρζ εβολθεν ϙπαρθενος : αϛαϛϛϛ  
 ηξε ϙπαρθενος ζεν Βηθλεεμ ητε  
 ϙλοϛδεα : αϛτωνϛ εβολθεν ηηεθωωοϛτ  
 ζεν πιεζοοϛ υααζ ρομτ ϙωϙ υμον  
 οτοζ ηαι ηαν

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
 المسيح ابن الله تجسد من  
 العذراء ولد في بيت لحم قام من  
 الأموات خلصنا وإرحمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus Christ : *Le Fils de Dieu* s'est incarné de la vierge, est né à Bethléem, est ressuscité d'entre les morts le 3<sup>ème</sup> jour, Sauve nous et aie pitié de nous

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

ΔΚΒΙ

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des prières ΑΜΗΝ ΑΛ + ΔΚΒΙ

Ἰη̅ς Χ̅ς : Πω̅ηρι  
ὤφϛ αϥβιϥαρζ  
ἐβολ̅θεν ϛ̅παρ̅θενος

يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء

Jésus Christ le fils de Dieu  
s'est incarné de la vierge

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς : Πω̅ηρι  
ὠ̅φ̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅  
ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ

يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم

Jésus Christ le fils de Dieu  
est né à Bethléem

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150



Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : Π̅ο̅ρ̅ο  
ἦ̅ν̅ τε̅ π̅ῶ̅ς̅ : ἀ̅ν̅ι̅-  
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ε̅θ̅ῶ̅ς̅ τ̅

يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
الأموات

Jésus Christ le Roi de Gloire  
est ressuscité d'entre les morts

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Psaume 150

Δκβι ἰχαρις ἠωῆςης:  
†μετογηβ ἵτε  
Μελχισαδεκ:  
†μετῆλλω ἵτε Ιακωβ:  
Πινοχ ἠἄρι ἵτε  
Μαθοῦσαλα:

نلت نعمة موسي،  
وكهنوت ملشصادق،  
وشيوخة يعقوب، وطول  
عمر متوشالح

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la  
prêtrise de Melchisédech, l'âge de  
Jacob et la longue vie de Mathusalem

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

πικα† ετσωπ ἵντε  
Δαυιδ: †σοφια ἵντε  
Σολομων: πιπνευα  
ἠΠαρακλητον  
φηετασι ἕχεν  
νιαποστολος

والفهم المختار الذي  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزي الذي  
حلّ علي الرسل

l'intelligence de David, la sagesse de  
Salomon et l'Esprit paraclet qui est  
descendu sur les apôtres.

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + ακβι

Πο̅ς εϑε̅ρεϑ ε̅πωνϑ:  
νεω̅ π̅ταϑο̅ ε̅ρατϑ  
: ὤπενιωτ̅ ετ̅ταινοϑτ̅  
ἠ̅ρχ̅η̅ε̅ρεϑς : παπα̅ α̅ββα̅  
(...).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا ...

Le Seigneur garde la vie et le  
relèvement de notre bienheureux  
père, le grand prêtre, le pape  
anba (...)

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières α̅μην̅ α̅λ̅ + Δ̅κ̅β̅ι

Πατριάρχης  
Μετροπολίτης  
(Ἡγετικόπος) Ἀββᾶ (...)

وأبينا  
(الأسقف) أنبا...

Et notre bienheureux père  
le métropolitite (l'évêque)  
Anba (...)

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ Ἀλ + ΔΚΒΙ

Φτ̄ ἵτε τ̄φε εϋεταχροϋ  
(εϋεταχροοϋ) ζιχεν  
πεϋθρονος (νοϋθρονος)  
ἡθανωηϋ ἡροϋπι ηευ  
ζανχοϋ ηζιρηνικον.

إله السماء يثبته  
(يثبتهم) علي كرسية  
(كرسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية

Le Dieu du ciel le(s)  
maintienne(nt) sur son (leurs)  
trône(s) de nombreuses  
années paisibles

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην αλ + Δκβι

Ἦτεψθεβιο ἠεψχαχι  
(ἠνορχαχι) τηροϋ  
σαπεχτη ἠνεψβαλαρχ  
(ἠνοϋβαλαρχ)  
ἠχωλεω.

ويخضع جميع أعدائه  
(أعدائهم) تحت أقدامه  
(أقدامهم) سريعاً.

et qu'il lui (leur) soumette tous  
ses (leurs) ennemis rapidement.

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières αμην ᾠ + Δκβι

Ἰωβ εἰς Ἰησοῦν ἐπι  
ἐχων ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμῶν ἐβόηθεν ὡς ἰσχυρῆς  
κατὰ πενήτων ἡμῶν.

أطلب من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمة.

Implore le Christ pour nous,  
qu'il nous accorde paisiblement  
la rémission de nos péchés selon  
sa grande miséricorde.

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + Δκβι



Κῆριε ἔλεησον Κῆριε  
ἔλεησον Κῆριε  
εὐλοσησον ἀμην  
: σου εἶποι : σου εἶποι :  
ις ἡμετανοιά : χω  
νη ἐβόλ χω ἀπιστου.

يا رب إرحم. يا رب  
إرحم. يا رب بارك.  
أمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا  
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoia pardonnez moi et

**dites la bénédiction**

Menu du 29<sup>ème</sup> jour

Menu

Glorifications + Chants de la communion • Conclusion des Prières ἀμην ἁλ + Δκβι



## SALUT A MARIE LA REINE

Χερε Μαρια τoυρω: Salut à toi Marie, **السلام لمريم الملكة**  
†βω ὴαλολι la reine, la jeune **ونبع الكرمة : التي لم**  
ὴατερδελλω: vigne que nul n'a **تشخ ولم تظماً ولم**  
θηετε ὴπεορωι plantée. La **يفلحها أحد ما ووجد**  
ερωωι ερος: αϣεμ grappe de vie **فيها عنقود الحياة**  
πιεμαε ὴτε πωνε s'est trouvée en  
ὴεητc. elle.

Πωηρι ὴφνω† Le Fils de Dieu en **ابن الله بالحقيقة هو**  
εεν ουμεθμη: vérité s'est incarné **ذو القدرة , أتي**  
αϣβ ιαρη εεν de la Vierge. Elle **وتجسد من العذراء ,**  
†παρθενος: αμικι l'a enfanté, Il nous **ولدته وخلصنا نحن**  
ὴμοϣ αϣω† ὴμον: a sauvés et nous a **الأسري وغفر لنا**  
αϣχα ηεννοβι ηαν remis nos péchés. **خطايانا المرة**  
εβολ.

**Menu Procession jeûne vierge**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

Ἀρεξαυ οὐδὲμοτ ὦ  
ταιψελετ: εὐαγγελῶ  
αὐραχι ἐπεταιο: κε ἅ  
πιλοσοϛ ἵτε Φιωτ: ἰ  
αϕβιαρη εἰβολ ἵδητ.  
Tu as reçu la gloire, ô  
épouse. Beaucoup  
t'ont honorée car le  
Verbe du Père est  
venu et s'est incarné  
de toi.

Πῶ ἵςγῖαι ετγῖαεν  
πικαχι: ἀσερμαϞ  
ἰΦνοϞτ εβηλ ἐρο: κε  
ἵθο οὐςγῖαι ἵρεμἵκαχι:  
αρεερμαϞ ἰπιρεϕωντ.  
Quelle autre femme sur  
terre est devenue Mère  
de Dieu? Car toi, femme  
terrestre, tu es devenue  
mère du Créateur.

وجدت نعمة أيتها العروس ,  
نطق بكرامتك كثير من  
الرؤساء , حيث كلمة الأب  
الغير محسوس , أتى وتجدد  
منك بحكمة غير مبحوثة

من في النساء الأرضيات  
صارت أما لله بثبات ,  
سواك يا مريم في  
البشرىات حيث صرت  
أما لمنشئ الكائنات

Ὡς ἄνθρωποι ἠτιμασθήσονται  
βίβαιοι: ἀφωδύνην  
ἐψαυτοῦρο: ἀλλὰ  
ἔμπορῶφορ ἐπεταίοι:  
θεοθεσως ᾔθεν νιζιομι.  
Beaucoup de femmes  
ont été honorées et ont  
gagné le royaume. Mais  
elles n'ont pas obtenu  
ton honneur, Toi qui es la  
plus belle parmi les  
femmes.

نساء كثيرات نلن كرامات  
وفزن بالملكوت بثبات  
ولم يبلغن كرامتك  
بالمساواة , أيتها الحسنة  
في النساء الطاهرات

Ὁ θεὸς ὅρα περὶ πύργου  
ἐτβόσι: ἐταρξεμ  
πὶ ἀναμνὴ ἠθῆτη: ἔτε φαι  
περὶ Ἐμμανουήλ: ἐταρῆ  
ἀφωωπι ᾔθεν τενεχι.  
Tu es la haute tour où  
a été trouvée la pierre  
précieuse : Emmanuel,  
qui est venu et a  
demeuré en ton sein.

أنت هي البرج العالي الذي  
وجدوا فيه الجواهر الغالي ,  
عمانوئيل ذو الجلالِ أتى  
وتجسد منك بكمالٍ

**Menu Procession jeûne vierge**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

|           |              |                        |                            |
|-----------|--------------|------------------------|----------------------------|
| Μαρενταιο | ἡ ἵπαρθενια: | Honorons la virginité  | يا نكرمك يا ذا البتولية يا |
| ἡ ἴψελετ  | ἡ ἀτκακια:   | de l'épouse, sans      | عروساً من الشر برية        |
| †καθαρος  | ἡ πανάσια:   | tache, pure, toute     | قديسة طاهرة ونقية ,        |
| †θεοτοκος | Μαρια.       | sainte, Marie, la Mère | مريم والدة الكلمة الأزلية  |
|           |              | de Dieu.               |                            |

|           |              |      |                           |                          |
|-----------|--------------|------|---------------------------|--------------------------|
| Αρεβισι   | ἐξοτε        | ἴψε: | Tu es exaltée plus que    | إرتفعت أكثر من السمائيات |
| τεταινοητ | ἐξοτε        |      | le ciel, tu es honorée    | , ومكرمة أكثر من         |
| ἡ καρι:   | νεμ          | σωντ | plus que la terre et tout | الأرضيات وكل ما فيها من  |
| ἐτε       | ἡ ἄητφ:      | χε   | ce qu'elle renferme car   | المخلوقات لأنك صرت أما   |
| αρεερμαχ  | ἡ πιρεφσωντ. |      | tu es devenue la mère     | للخالق بثبات             |
|           |              |      | du Créateur.              |                          |

**Menu Procession jeûne vierge**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge

Προ τῶν ἀληθῶς: πῶς  
ἠψελεν ἠκαθαρος: ἠτε  
Πῶς πινυμφιος: κατὰ  
νῆσμη ἀπρόφητικον.

Tu es en vérité  
l'épouse pure du  
Christ, l'époux, comme  
l'ont annoncé les  
prophètes.

أنت هي بالحقيقة الخدر  
الطاهر والهيكل والمسكن  
والقصر الباهر المسيح الختن  
الربُّ القادر حسب الأصوات  
النبوية

Ἀριπρεβενιν ἐζρηι ἐχων:  
ὦ τενβοις ἠνηβ τηρεν  
τῶετοκος: Μαρια ἠματ  
ἠης Πῶς: ἠτεφχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

Intercède pour nous,  
ô notre Dame à tous,  
la Mère de Dieu,  
Marie la mère de  
Jésus-Christ pour  
qu'il nous pardonne  
nos péchés.

اشفعى فينا ياسيدتنا كلنا  
السيدة مريم والدة الإله أم  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

**Menu Procession jeûne vierge**

**Menu** Glorifications + Chants de la communion • Procession du Jeûne de la Vierge